



FESTSCHRIFT DEDICATED TO

Professor Ali Radwan

[1941-2020]

Published by

The Arab Council OF General Union of Arab Archaeologists

Emanating from

The Association of Arab Universities

S.lam^{ci} & M.El kahlawey (eds.)

spec.issue

Cairo
2021

Copyrights © 2021 by
The Arab Council of the General Union of Arab Archaeologists

New Headquarters in Sheikh Zayed City next to Specialty Sheikh Zayed Hospital 10 St. Hassan
Hamdy behind al-Mabrousin City - first floor- flat N^o. 6.

<https://jguaa2.journals.ekb.eg/> <https://www.g-arabarch.com/>
<https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/>
E-mail: arabarch@yahoo.com

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, Recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Academy of Scientific Research & Technology:

Print ISSN: 2537-026X

Online ISSN: 2537-0278

DOI Prefix: 10.21608

EDITORIAL BOARD

I. EXECUTIVE EDITORIAL BOARD DIRECTOR EDITOR-IN-CHIEF

Prof. Dr./ Mohamed M. El kahlawey

Professor of Islamic Archaeology, faculty of Archaeology/ Cairo University & President of the Arab Council of the General Union of Arab Archaeologists, Egypt

mohamedkahlawey@hotmail.com

II. EDITOR-IN-CHIEF

Prof. Dr./ Saleh Lamei Moustafa

Director of the Arab Islamic Heritage Center

saleh.lamei@ciah.biz

Prof. Dr./ Solaiman `Al-Theeb

Professor of ancient Arabic Inscriptions / King Saud University.

solali999@gmail.com

III. EDITORIAL BOARD

Prof. Dr./ Ahmed `Amin Selim

Professor of Egyptology at Faculty of Arts / University of Alexandria

dr.ahmedselim224@gmail.com

Prof. Dr. / Sherin Sadek `EL-Gendi

Professor and Chairwoman of the Tourist Guidance Department, faculty of Arts / Ain Shams University

sherin_sadek@yahoo.com

Prof. Dr./ Arianna D`ottone

Professor of Arabic Language and Literature Italian Institute for Oriental Studies / University of Roma – La Sapienza.

arianna.dottone@uniroma1.it

Prof. Dr./ Laurent Coulon

Director of the French Institute for Oriental Archeology in Cairo (IFAO).

laurent.coulon@ephe.psl.eu

Prof. Dr./ Hassan Aouraghe

Professor at Department of Geology / University Mohammed Premier Oujda - UMP.

aouraghe.oujda@gmail.com

Prof. Dr./ Mona Fouad `Ali

Professor of Preservation of Architectural Heritage, Conservation Department, faculty of Archaeology/ Cairo University

monalyeg@yahoo.com

Prof. Dr./ Mona `Abd `El- Ghany Haggag

Professor at Faculty Faculty of Arts, University of Alexandria

hendalius@gmail.com

Dr./ Ahmed Hussein Abdelrahman Adam

Associate Professor of Archaeology / University of Khartoum

ahmedaba77@yahoo.com

IV. ASSISTANT EDITORS

Prof.Dr./ Rushdya Rabee Ali

Associate professor of Conservation Department, faculty of Archaeology/ Cairo University.
rushdyarabii@yahoo.com

Dr./ Iman. M. Arafa

Lecture of Islamic Archaeology, faculty of Archaeology/ Cairo University.
iman.arafa14@gmail.com

Dr./ Ola `Elaboudy

Lecture of Department of Archeology, faculty of Archaeology/ Cairo University.
ola.elaboudy@gmail.com

V. ADVISORY BOARD

Prof. Dr./ Bernard O'Kane

Professor of Islamic Art and Architecture/ American University in Cairo.
bokane@aucegypt.edu

Prof. Dr./ Mohamed cAbd `El-Rouf `El-Gohary

Professor at Faculty of Archeology / University of Sohag.
m_1968_algohary@yahoo.com

Prof. Dr./ Mounira Chapoutot-Remadi

Professor of Archeology and Islamic civilization / University of Tunis, Tunis.
mouni.chapoutot@gmail.com

Prof. dr/Suphi Saatçi

Professor at faculty of Fine Arts/ Sinan University, Turkey.
suphisaatci@gmail.com

Prof. Dr./ Zeidan cAbdelkafi

University Professor Emeritus of Archaeology / Yarmouk University, Jordan.
zeidan.kafari@gmail.com

Prof. Dr./ Stefan Heidemann

University of Hamburg, Germany
stefan.heidemann@uni-hamburg.de

Prof. Dr./ Paola Devoli

Professor of Egyptology, Department of Humanities / University of Salento (Lecce), Italy
paola.davoli@unisalento.it

Prof. Dr./ Mona El-Shahat

Professor at Greek and Roman Archeology, faculty of Arts/ Alexandria University, Egypt.
dr.monaelshahat@hotmail.com

VI. LINGUISTIC REVISION

Dr. Emad El-Din Aysha

English Language Review

em14aysha@gmail.com

M/Mohamed Al-Kurashy

Arabic Language Review

korashy66@gmail.com

VII. EDITORIAL SECRETARIAT

Nehal A. al-Sheriay

Master Researcher, Department of Islamic Archeology / Cairo University

alasryt@yahoo.com

Samira E. Al. Manwaty

Master Researcher, Department of Islamic Archeology / Cairo University

Samiraessam38@gmail.com

Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



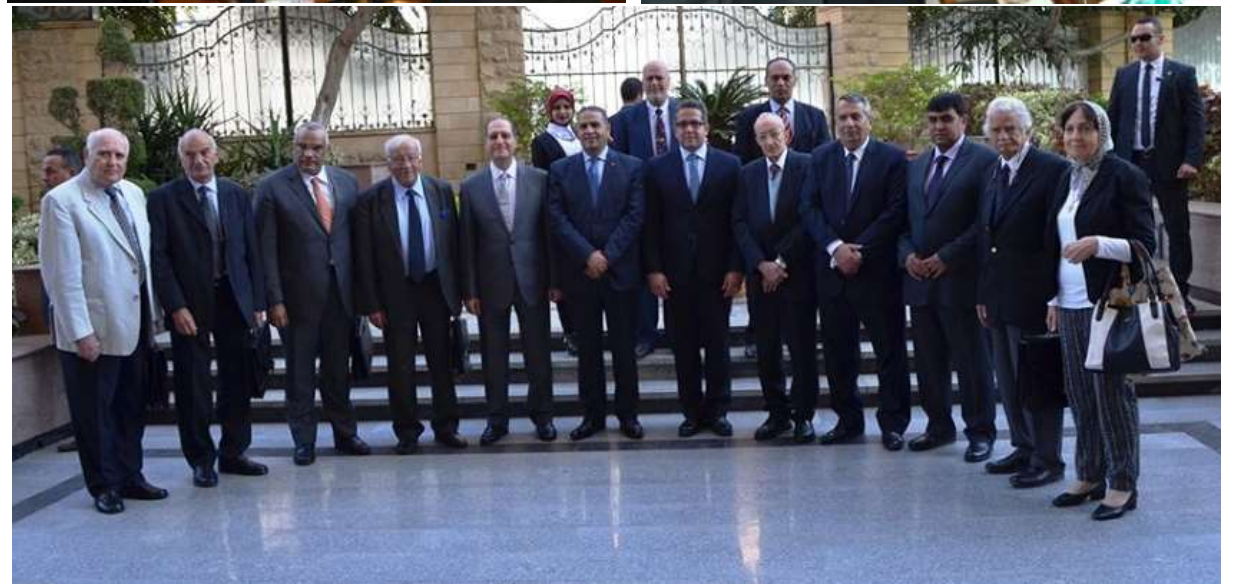
Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]



Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]





CONTENTS

Fayza Haikal

A Tribute to Ali Radwan

I- XI

Mohamed El Kahlawy

Editor-in-chief's word

XII -XIII

ANCIENT ARCHAEOLOGY & EGYPTOLOGY

1. Ahmed Amin Selim

The Inscriptions of The second Pylon
Of Ramesses II At Abydos.

1-23

2. Hussein Bassir

On The Title 'ꜥꜣ N ꜥꜣ, The Great One Of
The ꜥꜣ-HALL' Of *Payeftjauemawy* Neith
In Saite Egypt.

24-34

1. Magda Abdalla

The Revised View for one of
Tutankhamun's Necklace.

35-46

2. Mohsen M. Negm-Eddin

Re-Visualization of the Liberation War
by [King Ahmose 1].

47-66

3. Ola El-Aboudy

Representation Modes of
Dwarf Animal-Keeper.

67-82

4. Zahi Hawass

The Discovery of the Sarcophagus of
Djoser and the Restoration of the Step
Pyramid.

83-107

COPTIC

5. **Sherin Sadek 'El-Gendi**

The Reform of Pope Cyril IV and its
Influence in the Life of the Coptic
Community.

108-126

[Ar]

المحتويات

أ-ذ

التاريخ العلمى للأستاذ الدكتور/ على رضوان

ر

كلمة رئيس التحرير

الآثار المصرية القديمة

١٤٤ - ١٢٨

٨. مفيدة حسن الوشاحى
مناظر النائحين فى مصر القديمة

الآثار القبطية والإسلامية

١٦٠ - ١٤٥

٩. عزت زكى حامد قادوس
الفن القبطى والمتغيرات التاريخية والدينية

١٨٣ - ١٦١

١٠. محمد محمد الكحلاوى
إطلالة جديدة على أسس تصميم عمارة المسجد النبوى

A TRIBUTE TO ALI RADWAN

BY

Fayza Haikal

American University in Cairo, EGYPT

Because of his concern for all Arab as well as Egyptian heritage, Professor Ali Radwan founded the «Arab Archeologists' Association» in Cairo in order to create a forum for Arab archeologists concerned with heritage of all periods to meet annually and interact, share and publish their research. Professor Radwan left this world in February 2020 and it is with great sorrow that I am writing these lines in reverence not only for a friend I have known since we were students at Cairo University, but also for a great scholar whose impact on Archeology will not be forgotten. The creation of the Arab Archeologists' Association is one of his most important contributions as it introduced Arab scholarship first to the Arab themselves and then to the world. Today, this Association desires to express its gratitude for all the efforts **Radwan** deployed to defend Arabs' heritage on diverse *fora* in order to have it known and appreciated, and even listed by the UNESCO. The publications of this book to honor his memory in spite of the fact that the Supreme Council of Antiquities already offered him 3 volumes of homages a few years ago (*Supplément aux Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, Le Caire, 2005) is but a token of this gratitude.

Ali **Radwān** was born near Ismailia in 1941; he graduated from The Faculty of Arts Department of Archeology at Cairo University in 1962, and he received his PhD from the University of Munich in Germany in 1968. He then returned to Egypt and consecrated his whole career to Cairo University where he was first appointed as Assistant Professor. Although he was an excellent teacher in all different fields of ancient Egyptian culture, Radwan's lectures on Art were particularly brilliant. His love of Egyptian art was contagious and his interesting commentaries fascinated his students so that he was solicited to lecture at the different faculties of Fine Art as well, thus transmitting his knowledge to a very large number of students, and increasing the knowledge and appreciation of Ancient Egypt among younger generations.

In addition to his teaching and mentoring graduate students in various universities, Radwan excavated at Abusir for a number of years and duly published a series of articles on his finds there mainly dating to the early periods of Egyptian History.

Fayza Haikal: A Tribute to Ali Radwan

Radwan occupied a number of administrative positions as member, or head of committees in the antiquities' organizations under their various names (from *Services des Antiquités Égyptiennes* to Ministry of Antiquities) as well as in the Faculty of Archeology in which he headed the Egyptology Department from 1980-1987 before he became Dean of the Faculty, from 1987-1993. During his administration as Dean, Radwan established a branch of the Faculty of archeology in the Fayoum area; this branch kept growing until it developed into an independent faculty which collaborates intensively today with international universities.

Among Radwan's important contributions to Archeology was his role as consultant to the head of the Secretary General of the Supreme Council of Antiquities during which he represented Egypt at the UNESCO. During the sessions on heritage there, his profound knowledge of archeological sites in Egypt and in the Arab world and the eloquence and arguments with which he presented them as important sites of Human Heritage won the appreciation of the audiences, so that many archeological sites in the Arab world owe their listing at the UNESCO to him. Inside Egypt he showed the same concern and enthusiasm for ancient heritage sites and artifacts and he constantly shared in protecting them and in enhancing museums' roles in society. For example, he, for a long time, headed a team in charge of the selection of artifacts that were to be put in the National Museum of Egyptian Civilization where the royal mummies rest today. And indeed, his concern for museums and their role in society appeared even in his publications among which we find an article titled «*Museology, Egyptology and Marketing Interests: A Contradiction?*»

Ali Radwan was also always present on international congresses to be updated on all recent research, present his own papers or and share in discussions. Because of his vast knowledge and his wise advices, Radwan is greatly missed on the Egyptological and archeological *fora* today. This vast Egyptological knowledge is also evident through the variety of topics he tackled in his publications, whether in German, English or Arabic.

FIRST: AWARDS AND MEDALS:

- Holder of the State Incentive Award in Archeology [1983] and the Medal of Science and Arts.
- Holder of the State Appreciation Award in Social Sciences [2003].
- Holder of the Grand Medal of the German Republic with «Leader» rank [2006].
- Holder of the First Degree Austrian Medal of Honor in Science and Arts [2009].
- Holder of the Nile Prize «formerly Mubarak» in social sciences [2009].

SECOND: QUALIFICATIONS AND EXPERIENCE:

- Ph.D. in ancient Egyptian Antiquities in July 1968 from Munich University, Germany.
- Head of the Department of Ancient Egyptian Archeology, Faculty of Archeology, Cairo University [1980-1987]
- Dean of Faculty of Archeology, Cairo University [1987-1993]
- Member of the Egyptian Society for Historical Studies.
- Member of the Cultural and Archaeological Heritage Division in the Specialized National Councils.
- Member of the Antiquities Committee of the Supreme Council of Culture [formerly].
- Member of the scientific committees of the Egyptian Antiquities Authority since 1974.
- Chairman of the Board of Directors of the Egyptian Museum [currently], and member of its Board of Directors since 1977.
- Member of the Supreme Council of Antiquities [currently].
- Rapporteur of the Permanent Scientific Committee of Pharaonic Antiquities and the History of Egypt and the Ancient Near East for promotion to the positions of professors and assistant professors (previously) and member of the committee [currently].
- Member of the International Conference on Egyptology.
- Member of the International Conference on Prehistoric Archeology.
- Member of the International Conferences on Nubian and Meroitic Archeology.
- Member of the UNESCO International Committee of Museums [ICOM] - Paris [since 1972].
- Member of the UNESCO Committee on Antiquities and Archaeological Sites (ICOMOS) - Paris [since 1975].
- Member of the National Division of UNESCO (Egypt).
- Member of the UNESCO World Heritage Committee [since 2007].
- Member of the National Division of Museums (Egypt).
- Head of the Cairo University mission in the excavations of «Abu Sir» site (north of Saqqara).
- Member of the Egyptian Scientific Academy.
- Member of the Education and Scientific Research Committee of the National Democratic Party.
- Member of the Culture Committee of the National Democratic Party.

Fayza Haikal: A Tribute to Ali Radwan

- Rapporteur of the National Museums Conference (Academy of Scientific Research and Technology).
- Member of the Board of Trustees of Mubarak Library in Luxor
- Member of the Supreme Council of Luxor
- Head of the General Union of Arab Archaeologists.
- Member (from abroad) at the German Institute of Archeology in Berlin.
- Fellow of the World Assembly: Alexander von Humboldt-Stiftung Bonn – Germany [1975 – 1977].
- Member of the Austrian Archaeological Institute - Vienna.

THIRD: ACADEMIC ACTIVITY:

- Supervisor of the establishment of Faculty of Archeology at the Cairo University branch in Fayoum [1992-1993].
- Supervisor of the establishment of the Prehistoric Diploma - Cairo University.
- Supervisor of the establishment of the Art History Diploma - Cairo University.
- Supervisor of the establishment of the History of the Near East Diploma - Cairo University.
- Supervisor of the establishment of the Restoration Diploma - Cairo University.
- Supervisor of the establishment of the Museum Art Diploma - Cairo University.
- Supervisor of more than seventy Master's and Doctoral theses on the arts and civilization of ancient Egypt in its various stages (prehistoric - Pharaonic periods Greek and Roman periods - Coptic arts - art in Nubia).

FOURTH: INTERNATIONAL SEMINARS AND CONFERENCES ABROAD:

GERMANY:

Lübeck [1972] ; Frankfurt [1975] ; Freiburg [1975] ; Cologne [1992, 1976], Berlin [1979, 1988, 1992, 2004] ; Munich [1985, 1992] ; Heidelberg [1986] ; Bamberg [1989] ; Bonn [1989, 1992, 2007] ; Hamburg [1994].

CANADA:

Toronto [1977, 1982].

UNITED STATES OF AMERICA:

Boston [1977]; New York [1982, 1987] ; Memphis [1987] ; Chicago [2006] ; Philadelphia [2007].

FRANCE:

Grenoble [1979, 2004].

SWEDEN:

Uppsala [1986].

AUSTRIA:

Vienna [2006, 1990].

ITALY:

Turin [1991]

SPAIN:

Madrid [1991].

YEMEN:

Sana'a [1990].

THE CZECH REPUBLIC:

Prague [1993, 2004].

DENMARK:

Copenhagen [1995].

THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA:

Riyadh [1995].

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

Amman [2003].

MEXICO

Mexico City [2007].

KUWAIT

Kuwait City [2007].

SIXTH: THE CURRENT SCIENTIFIC ACTIVITY:

- Scientific Advisor for Prehistoric Antiquities at the Supreme Council of Antiquities.
- Head of the Egyptian joint team in the [Egyptian-French Center for the Study and Restoration of Karnak Temples].
- Chairman of the committee of inspection and review of the project of the development works in Karnak Square.
- Head of the committee of the preparation of the scenario for the new museum display of the Egyptian Museum in Tahrir to make it a museum for the history of ancient Egyptian art.
- Head of the committee of the preparation of the scenario for the museum display of the Akhenaten Museum in Minya.
- Chairman of the Scientific Committee of the Museum of Civilization.
- Chairman of the Supreme Committee for selecting the artifacts required for new museums (Museum of Civilization - The Great Museum - Akhenaten Museum ... etc).

Fayza Haikal: A Tribute to Ali Radwan

PUBLICATIONS

1969.

Die Darstellungen des regierenden Königs und seiner Familienangehörigen in den Privatgräbern der 18. Dynastie. Münchner Ägyptologische Studien 21. Berlin: Hessling

1973.

'Amenophis III., dargestellt und angerufen als Osiris (wnn nfrw).' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 29, 71-76.

1973b.

'Gedanken zum "Würfelhocker".' *Göttinger Miszellen* 8, 27-31.

"مصر في متاحف العالم"، مجلة السياحة المصرية، ع. ١٦١.

1974.

'Ein Relief der Nachamarnazeit.' *Orientalia* 43, 393-397.

'Der Trauergestus als Datierungsmittel.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 30, 115-129.

1975.

'Der Königsname: Epigraphisches zum göttlichen Königtum im Alten Ägypten.' *Studien zur Altägyptischen Kultur* 2, 213-234.

'Zur bildlichen Gleichsetzung des ägyptischen Königs mit der Gottheit.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 31, 99-108.

1976.

'Concerning the identification of the king with the god.' *Magazine of the Faculty of Archaeology* 1, 24-36.

'Eine Inschrift aus Gebel El-Silsila.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 32, 187-189.

1978.

'Ramses II. und seine Mutter vor Osiris.' *Studien zur Altägyptischen Kultur* 6, 157-161.

1980.

'Some Meroitic bronze vessels.' *Meroitic Newsletter* 20 (Mai), 42-43.

1981.

'Zwei Stelen aus dem 47. Jahre Thutmosis' III.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 37, 403-407.

1982.

'Das Waschgerät bei den alten Ägyptern. In Papenfuss, Dietrich and Volker Michael Strocka (eds), *Palast und Hütte: Beiträge zum Bauen und Wohnen im Altertum von Archäologen, Vor- und*

Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]

Frühgeschichtlern. Tagungsbeiträge eines Symposiums der Alexander von Humboldt-Stiftung, Bonn-Bad Godesberg, veranstaltet vom 25.-30. November 1979, in Berlin, 289-294. Mainz: von Zabern.

1983.

Die Kupfer-und Bronzegefäße Ägyptens (von den Anfängen bis zum Beginn der Spätzeit). Prähistorische Bronzefunde Abteilung II 2. München: C. H. Beck.

1984.

'Darstellungen der aufgehenden Sonne auf einigen Stelen der Ramessidenzeit.' In: [Junge, Friedrich] (ed.) *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens: zu Ehren von Wolfhart Westendorf, überreicht von seinen Freunden and Schülern*, vol. 2, 823-831. Göttingen: F. Junge.

1985.

'Einige Aspekte der Vergöttlichung des ägyptischen Königs.' In: Anonymous (ed.), *Ägypten: Dauer und Wandel: Symposium anlässlich des 75jährigen Bestehens des DAI Kairo am 10. und 11. Oktober 1982*, 53-69. Mainz: Philipp von Zabern.

'The ankh-vessel and its ritual function.' In: Posener-Kriéger, Paule (ed.), *Mélanges Gamal eddin Mokhtar*, tome 2, 211-217, Le Caire: Institut français d'archéologie orientale.

'Hermann Grapow 1885-1969.' In: Anonymous (ed.) *German-Egyptian symposium on the contribution of German scholars to medicine in Egypt. Cairo: n.p.*

"حوني، حرخوف، بيبى نخت، امنحتب الثاني، امنحتب بن حابو" الموسوعة الإفريقية.

1987.

'Hathorschale.' In: Eggebrecht, Arne (ed.), *Ägyptens Aufstieg zur Weltmacht*, 170-171. Mainz: Philipp von Zabern.

'Six Ramesside stelae in the popular pyramidion-form.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 71, 223-228.

1988.

'Egypt from 3105 to 1780 B.C.' *History of the Scientific and Cultural Development of Mankind*, vol. 2.

"عن الامومة والطفولة" مجلة المنهل، جدة.

1989.

المتاحف والحفائر، القاهرة: مطبعة كلية الآثار.

1990.

'Expedition of Alexander the Great to Siwa.' In: Anonymous (ed.), *Silk Roads Seminar*, 4-5. Cairo: Cairo University.

'Zur Stellung des Königs in der Zweiten Zwischenzeit.' In: Schmitz, Bettina and Arne Eggebrecht (eds), *Festschrift Jürgen von Beckerath: zum 70. Geburtstag am 19. Februar 1990*, 223-233. Hildesheim: Gerstenberg.

" حفائر كلية الآثار- جامعة القاهرة في منطقة "أبوصير" (تقرير أولي عن موسم ١٩٨٩-١٩٩٠)" مجلة كلية الآثار، ع. الرابع، ٣٧٩-٣٨٦.

الخطوط العامة لعصور ما قبل التاريخ وبداية الاسرات، القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة.

Fayza Haikal: A Tribute to Ali Radwan

تاريخ الفن في العالم القديم، القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة.

1991.

'Ein Treppengrab der 1. Dynastie aus Abusir.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 47, 305-308.

'Ramesses II as mediator.' In: Bleiberg, Edward and Rita Freed (eds), *Fragments of a shattered visage: the proceedings of the international symposium of Ramesses the Great*, 221-225. Memphis, TN: Memphis State University.

1993-1994.

"مقدمة عن تاريخ الفن المصري القديم" الموسم الثقافي، جامعة القاهرة.

1995.

'Recent excavations of the Cairo University at Abusir: "a cemetery of the 1st Dynasty".' In: Kessler, Dieter and Regine Schulz (eds), *Gedenkschrift für Winfried Barta: htp dj n hzj*, 311-314. Frankfurt am Main; Berlin: Peter Lang.

1998.

'The first appearance of Isis in a foreign dress.' *Memnonia* 9, 175-189.

'Thutmosis III. als Gott.' In: Guksch, Heike and Daniel Polz (eds), *Stationen: Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens, Rainer Stadelmann gewidmet*, 329-340. Mainz: Philipp von Zabern.

1999.

'Concerning the deification of the monarch in the Empire of Kush.' In: Wenig, Steffen (ed.), *Studien zum antiken Sudan: Akten der 7. internationalen Tagung für meroitische Forschungen vom 14. bis 19. September 1992 in Gosen/bei Berlin*, 255-272. Wiesbaden: Harrassowitz.

"مصر الفرعونية" الموسوعة الحضارية، القاهرة: وزارة التربية والتعليم.

2000.

'Mastaba XVII at Abusir (First Dynasty): preliminary results and general remarks.' In: Bárta, Miroslav and Jaromír Krejčí (eds), *Abusir and Saqqara in the year 2000*, 509-514. Praha: Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute.

بالاشتراك مع د. فوزي مكوي. "بوتو (تل الفراعين) مركز الثقل ومعقل الزعامة السياسية للدلتا قبل وحدة القطرين، مجلة الآثار بين العرب، ع. ١، ٩٠-٩٦.

2003.

'Gedanken zu einigen Statuetten aus dem Grab des Tutanchamun.' In: Kloth, Nicole, Karl Martin, and Eva Pardey (eds), *Es werde niedergelegt als Schriftstück: Festschrift für Hartwig Altenmüller zum 65. Geburtstag*, 335-345. Hamburg: Buske.

'Museums and Marketing-A Contradiction?, Response to R. Schulz.' In: Hawass, Zahi and Lyla Pinch Brock (eds), *Egyptology at the dawn of the twenty-first century: proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists, Cairo, 2000*, vol.3, 102-104. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]

'Nekhbet with Wadjet or Isis with Nephtys: the lasting concept of two goddesses in ancient Egypt.' In: Grimal, Nicolas, Amr Kamel, and Cynthia May-Sheikholeslami (eds), *Hommages à Fayza Haikal*, 217-224. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale.

'Some remarks concerning the superstructure of some *mastabas* at Abusir.' In: Hawass, Zahi and Lyla Pinch Brock (eds), *Egyptology at the dawn of the twenty-first century: proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists, Cairo, 2000*, vol.1, 377-379. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

'The step pyramids.' In: Hawass, Zahi (ed.), *The treasures of the pyramids*. 86-111. Cairo: American University in Cairo Press.

'Zum Erscheinen des Wesirs Paser in der Begleitung Ramses.' In: Hasitzka, Monika R.M., Johannes Diethart, and Günther Dembski (eds), *Das alte Ägypten und seine Nachbarn: Festschrift zum 65. Geburtstag von Helmut Satzinger, mit Beiträgen zur Ägyptologie, Koptologie, Nubiologie und Afrikanistik*, 120-122. Krems: Österreichisches Literaturforum.

2004.

'The National Museum of Egyptian civilization samples from the Helwan collection.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 78, 211-221.

2005.

'Highlights of unknown collections: samples from the site of Helwan.' *Museum International* 57 (1-2), 87-91.

'The sacred ram-head of the sun-god.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 79, 211-224.

2006.

'Die Götten Hathor und das göttliche Königtum Altägyptens: zwei Reliefs aus Deir el-Bahari.' In: Czerny, Ernst, Irmgard Hein, Hermann Hunger, Dagmar Melman, and Angela Schwab (eds), *Timelines: studies in honour of Manfred Bietak*, vol.1, 275-285. Leuven: Peeters; Departement Oosterse Studies.

2007.

'Concerning the cult of Amenhotep III after his death.' In: Hawass, Zahi A. and Janet E. Richards (eds), *The archaeology and art of ancient Egypt: essays in honor of David B. O'Connor*, vol. 2, 289-297. Le Caire: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte.

'Small mastabas and subsidiary graves from the archaic cemetery at Abusir.' In: Goyon, Jean-Claude and Christine Cardin (eds), *Proceedings of the Ninth International Congress of Egyptologists: Grenoble, 6-12 septembre 2004*, vol. 2, 1559-1566. Leuven: Peeters.

'Stier, Falke und Kartusche Amenophis' II.: zur Deutung einer Kioskszene im TT 101.' *Bulletin of the Egyptian Museum* 4, 89-95

2008.

'Die Kandake als Stellvertreterin des Vaters (Amun-Re): zur göttlichen Erscheinung der Königin in Kusch.' In: Waitkus, Wolfgang (ed.), *Diener des Horus: Festschrift für Dieter Kurth zum 65. Geburtstag*, 229-237. Gladbeck: PeWe-Verlag.

Fayza Haikal: A Tribute to Ali Radwan

'Ein Jenseitsboot der 1. Dynastie aus Abusir - Teil I.' In: Engel, Eva-Maria, Vera Müller, and Ulrich Hartung (eds), *Zeichen aus dem Sand: Streiflichter aus Ägyptens Geschichte zu Ehren von Günter Dreyer*, 559-571. Wiesbaden: Harrassowitz.

'The Louvre stela C54.' In: Hawass, Zahi A., Khaled A. Daoud, and Sawzan Abd El-Fattah (eds), *The realm of the pharaohs: essays in honor of Tohfa Handoussa*, vol.1, 349-362. Cairo: General Organization for Government Printing Offices.

'The nun-basin of Renpetneferet.' In: Thompson, Stephen E. and Peter Der Manuelian (eds), *Egypt and beyond: essays presented to Leonard H. Lesko upon his retirement from the Wilbour chair of Egyptology at Brown University June 2005*, 277-283. Providence, RI: Brown University, Department of Egyptology and Ancient Western Asian Studies.

2009.

Ancient Egypt at the Cairo Museum. Cairo: Supreme Council of Antiquities.

'The rise of civilization: Egypt in the Prehistoric and Archaic periods.' In: Radwan, Ali (ed.), 47-66. Cairo: Supreme Council of Antiquities.

'Sayed Tawfik in Saqqara: einiges zu fünf Fundobjekten aus seinen Ausgrabungen.' In: Rössler-Köhler, Ursula and Tarek Tawfik (eds), *Die ihr vorbeigehen werdet ... Wenn Gräber, Tempel und Statuen sprechen: Gedenkschrift für Prof. Dr. Sayed Tawfik Ahmed*, 169-174. Berlin; New York: de Gruyter.

2010.

'𓆎𓅓 (British Museum statue EA 480 - Bankes stela 15).' In: Hawass, Zahi A., Peter Der Manuelian, and Ramadan B. Hussein (eds), *Perspectives on ancient Egypt: studies in honor of Edward Brovarski*, 395-403. Cairo: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte.

'The stela Louvre C 211.' *The Bulletin of the Australian Centre for Egyptology* 21, 99-114.

Bresciani, Edda, Ali Radwan and Alberto Siliotti (eds.), *Medinet Madi: archaeological guide*. Verona: Geodia.

2011.

'Ahmose-Nefertari als Sistrumspielerin.' In: Hawass, Zahi A., Khaled A. Daoud, and Ramadan B. Hussein (eds), *Scribe of justice: Egyptological studies in honour of Shafik Allam*, 337-345. Le Caire: Ministry of State for Antiquities.

'Concerning the divine triads at Medinet Madi.' In: Pirelli, Rosanna (ed.), *Natural and cultural landscapes in the Fayoum: the safeguarding and management of archaeological sites and natural environments*, 60-69. Cairo: UNESCO.

'Die Stufenpyramiden.' In: Hawass, Zahi (ed.), *Die Pyramiden*, extended and updated edition. Translated by Martina Fischer, Regina von Treeck, and Regina Theis-Passaro, 102-127. Vercelli: White Star.

Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]

2013.

'Amenemhat III. als Gott. I: Göttlichkeitsstufen eines Monarchen zu seinen Lebzeiten und kurz danach.' In: Floßmann-Schütze, Mélanie C., Maren Goecke-Bauer, Friedhelm Hoffmann, Andreas Hutterer, Katrin Schlüter, Alexander Schütze, and Martina Ullmann (eds), *Kleine Götter - große Götter: Festschrift für Dieter Kessler zum 65. Geburtstag*, 381-402. Vaterstetten: Patrick Brose.

'Die Königsbüste im Schrein (Stele - Ägyptisches Museum, Kairo - JE 40720): Iulius Caesar, Pnepheros oder ein Abzeichen des göttlichen Königtums?' *Études et Travaux* 26 (2), 567-578.

2015.

'Neferu Re und Neferu Osiris (Liverpool-Stele 49.56).' In: Morenz, Ludwig D. and Amr El Hawary (eds), *Weitergabe: Festschrift für die Ägyptologin Ursula Rößler-Köhler zum 65. Geburtstag*, 351-359. Wiesbaden: Harrassowitz.

2020.

'The scribal palette.' In: Kamrin, Janice, Miroslav Bárta, Salima Ikram, Mark Lehner, and Mohamed Megahed (eds), *Guardian of ancient Egypt: studies in honor of Zahi Hawass*, vol. 3, 1277-1302. Prague: Charles University, Faculty of Arts.

EDITOR-IN-CHIEF'S WORD

BY

Mohamed El Kahlawy

*Professor of Islamic Archeology, Faculty of Archeology, Cairo University
Head of the General Union of Arab Archaeologists, Egypt*

More than 19 years ago, I stood before a crowd of colleagues, students and friends of the great late Prof. Ali Radwan at the occasion of celebrating Prof. Ali Radwan turning sixty years old at the Arab Council for Graduate Studies and Scientific Research at Cairo University. My mouth was knotted as I attempted to speak in front of the audience about this prominent figure that I have accompanied for a long time, as for me, he was the role model and the idol, for he is the professor upon whose hands I have learned to love my work and to be dedicating to its performance. He was also my neighbor, who lived next to me in the neighborhood of Zamalek, and he was my sole friend throughout my life. He was the kind gentle person of compassion, and he was my partner in establishing the largest edifice of Arab archaeologists from the ocean to the Gulf.

Allah Almighty has blessed me with being the companion of this great scientist throughout his path, especially in his last days. God inspired me to discover the health status of Dr. Ali Radwan early, following his return from visiting his daughters in Germany, where I realized that he was suffering from some health issues, and I suggested that he stops giving lectures at the university until a comprehensive medical examination was performed.

But he refused both my suggestions, so I notified with him the following day that the faculty's graduate program had been suspended, beginning with him a comprehensive medical examination, which resulted in a set of conflicting diagnoses, which necessitated his transfer to the hospital more than once. During those difficult days, I was accompanied him devotedly, witnessing the deterioration of his health from moment to another, but he was still speaking in a weak and intermittent tone. I realized the seriousness of the matter, so I asked him to inform his family, but he refused, hoping that his condition would improve soon in order not to disturb anyone, as he was very sensitive to that. I felt bitter for witnessing my life companion being seized by the disease, making him unable to move

and depriving him of speaking, which made me call his daughters to come to Cairo to visit their father before his departure. Praise to God, they made it and visited him for days, after which I continued in accompanying him until he passed away.

This is the life image that I was destined to experience with all its cruelty, but I am still waiting for my phone to ring from my beloved professor to talk to me for nearly an hour and an hour and a half each time as I listen to him attentively as he liked. His absence is a great loss, not only for me, but for science and scientists, as the void he left is still expanding as much as he gave, left, and planted in his fertile orchard. Today, I am writing these words, not as a matter of eulogy, but to record a reality I accompanied him in. It has been many years, more than forty years, through which he was the best professor, friend and companion. I ask God, the Almighty, to have mercy on him and to forgive his sins. May Allah join him to his Prophet Muhammad, peace be upon him... Amen.

ANCIENT ARCHAEOLOGY & EGYPTOLOGY

[1-107]

JGUA 2

2021

THE INSCRIPTIONS OF THE SECOND PYLON OF RAMESSES II AT ABYDOS

Prof. Dr. Ahmed ' Amin Selim

*Director of Publishing Department, Professor of Egyptology at Faculty of Arts, University of Alexandria,
Egypt., dr.ahmedselim224@gmail.com*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Selim, Prof. Dr. Ahmed ' Amin (2021) "THE INSCRIPTIONS OF THE SECOND PYLON OF RAMESSES II AT
ABYDOS," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 1.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/1>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in *Journal of the General Union of Arab Archaeologists* by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

THE INSCRIPTIONS OF THE SECOND PYLON OF RAMESSES II AT ABYDOS

By

Ahmed Amin Selim

Professor at faculty of Arts, Alexandria University, Cairo, Egypt

ABSTRACT

[AR] نقوش الصرح الثانى للملك رمسيس الثانى فى أبيدوس:
يتناول البحث وصف وترجمة النصوص المدونة على جدران الصرح الثانى لمعبد الملك رمسيس الثانى والذي شيد على مبعده 300 متر شمال غرب معبد والده ولقد شيد الملك رمسيس الثانى هذا المعبد خلال السنوات الأربع أو الخمس الأولى من عهده وذلك فيما عدا جدرانه الخارجية وأطلق عليه اسم «منزل ملايين السنين». وشيد المعبد من الحجر الجيرى الجيد والذي تم جلبه من المحاجر المحليه فى المنطقه. وتناول البحث النقوش المسجلة على البرج الجنوبى للصرح وكذلك النقوش المسجلة على البرج الشمالى وكذلك نقوش البوابة الجرانيتية الحمراء والنقوش المسجلة على الأكتاف الداخلية للبوابة.

[EN] This paper deals with the inscriptions of the second pylon of king Rameses II at Abydos. He built this temple to sanctify the three principal deities of Abydos: Osiris, Isis, and Horus, and to deify himself in it, and to be a house of a million years in which to be worshipped with religious rituals performed for him after his death.

KEYWORDS: Rameses II, Abydos, Temple, Pylon.

I- INTRODUCTION

Ramesses II built his temple at Abydos around 300 meters northwest of his father's temple. Nearly all the construction and decoration of the temple occurred within the first four to five years of Ramesses II's reign except the outside walls. Its name has been mentioned as *Hwt- R^cmsi-sw hnm^t m T3-wr* «House of Ramesses is joined to the Abydos Nome». This name is sometimes replaced by or modified with the term *hwt -hhw-nt-rnpwt* «the House of Millions of years»¹.

The temple was mainly built of fine white limestone which was cut from the local quarries. It mentioned in dedication inscriptions² that many other kinds of stone were used in building such as black and red granite, alabaster, Nubian sandstone, and fine red quartzite sandstone which was brought from Gebel al-Ahmer [cAbbassIya].

The temple is rectangular in plan. It consists of an outer court, including its pylon, an inner court with a granite doorway to the pylon, two hypostyle halls, and a sanctuary, with subsidiary shrines and chambers [FIGURE 1 / a]³.

II- DESCRIPTION OF THE SECOND PYLON

It is most probable that the temple of Ramesses II at Abydos had only one pylon and one court when it was first built. Later in the king's reign, an outer court and pylon were added. Consequently, what today we call the second pylon is, in reality, the original outer pylon. [FIGURE 1 / b] This can be proved by the following facts⁴:

- 1- The plan of this temple, with one pylon and one court, is a complete whole.
- 2- The so-called second pylon has four rectangular grooves in its outer face for the erection of the wooden masts, from which floated long, coloured streamers. These grooves and wooden masts are a feature of outer pylons but do not occur on inner pylons which were planned in that manner⁵.
- 3- The ends of the eastern face of the present second pylon had their surfaces dressed smooth and sculptured. Clearly, it was not then intended that the walls of an outer court should be built onto them⁶.

The second pylon measures about 39.0 m. wide and is 5.50 m. thick. Its central gateway is a magnificent monument of finely sculpted red granite, called⁷

¹GOELET & ISKANDER 2012: 143.

²ZAYED 1988: 114.

³MARIETTE 1867: PLS. 55-61; 100-109; MARIETTE 1880: vol.2: PLS.2-20; 2-25; LEPSIUS 1897: 66 [middle]; LEFEBVRE 1906: 213; PORTER&MOSS 1976: vol.4,32.

⁴SELIM 1991-1992:2-25

⁵See for example: the pylons of Sety I at Abydos, where the outer pylon has grooves, but the second pylon, has only statue-niches, and no grooves for masts. MARIETTE 1869: vol.1; CAPART 1912; O'CONNOR 2009: FIGS. 16,47.

⁶The walls of an additional court were built out directly from this smooth surface, with no attempt to interlock the end blocks with the masonry of the original pylon.

⁷MARIETTE 1880: 8.



Sb3 c3 (Wsr m3^ct R^c stp n R^c) mn mnw m T3-wr

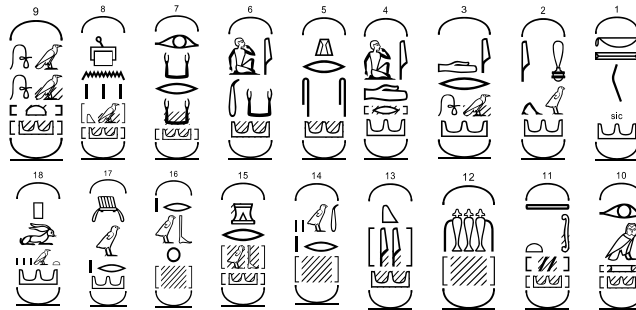
«The great gateway of Weser-maât-Râ-Setep-en-Râ- who established monuments in the Abydos Nome»⁸.

The four outer corners of the towers are adorned with torus mouldings, measuring about 0.30 m. in diameter [FIGURE 2].

1- The Southern Tower

The Southern Tower of the second pylon is preserved to a height of about 3.0 m, except for a granite jamb of the doorway which is about 4,30 m. high. The outer [eastern] face was adorned with scenes in sunken relief, but of these very little remains.

At the southern end the first 1.58 m is blank, the sculpture having been erased when the wall of the outer court was built. After this, on the upper part is a frieze consisting of eighteen crenellated ovals, each containing the names of southern countries which Ramesses II claims to have conquered. Each oval is surmounted by the bust of a southern prisoner, with his arms bound behind his back, and are linked together by a cord passing around the neck of each prisoner [FIGURE 3]⁹. The names in the cartouches – fortresses can be read after restorations from a shortlist on the southern wall of the entrance as follows¹⁰: $\overline{\text{T}}$



1- *Kš*: Nubia¹¹.

2- *Miiw*: Probably the extreme south of the region known to the Egyptians¹². It may be identified with Kerma¹³. It was first mentioned in the list of Tuthmosis III at Karnak¹⁴.

3- *Idrw3*: Probably in the vicinity of *Miiw*¹⁵.

⁸ BRUGSCH 1862: PL.12; BREASTED 1906: § 528.

⁹ MARIETTE 1880: vol. 2, PL. 3.

¹⁰ MARIETTE 1880: vol. 2, PL. 3, 8-9; BREASTED 1906: § 139; KITCHEN 1999: 192.


¹¹ KEES 1961: 308; ZEIBELIUS 1972: 165-169.

¹² GAUTHIER 1926: vol. 3, 11.

¹³ ZEIBELIUS 1972: 120.

¹⁴ SETHE 1961: 796, N^o. 4; KITCHEN 1999: 104.

¹⁵ MARIETTE 1880: 9, [3].

- 4- *Idr*: A region in Africa, perhaps the Greek Adulis, and the extreme south of the Negro peoples known to the Egyptians¹⁶. Adulis was a port of Aksum in the Red Sea¹⁷.
- 5- *Grss*: Probably at the extreme limit of the land of Kusk from South¹⁸, and it was identified by Mariette with Kassla¹⁹, at the bank of Atbara²⁰. It was mentioned in many lists, such as: the list of Tuthmosis III at Karnak, the list of Amenhotep III at Soleb, and the list of Taharqa.
- 6- *Ik3 Wti*: Ikuta or Akuta. The Kuban, in front of Dakkeh in lower Nubia²¹. It has no older equivalent, and it may be an abbreviated spelling of Akuati, a name actually current under Ramesses I such as in the Stelae of Ramesses II at Kuban, the list of Ramesses II at Karnak, list of Taharqa, and it also appears on a statue in the entrance of the temple of Ramesses II at Karnak.
- 7- *Irk3 rk3*: A Negro tribe of Ethiopia²². It has appeared in the list of Taharqa at Karnak,
- 8- *S3n wk3*: A Negro people of upper Sudan, It was also mentioned in the list of Taharqa at Karnak²³.
- 9- *W3 w3.t*: It was contained by ancient Egyptians, all the land which lies between the Nile and red-sea, from Aswan to Korosko²⁴.
- 10- *Irm*: Country on the red sea coast, which Brugsch identified with the Blemmyes²⁵.
- 11- *T3-Sti*: The northern part of the Nubian land²⁶, in the first Nome of Upper Egypt²⁷.
- 12- *Hnt ... (?)*: It may be probable  *Hnt t3 sti*²⁸ which refers to the southern part of the Nubian land²⁹.
- 13- *Krii*: A Sudanese locality, probably the modern village El-Kurru³⁰. It's marking the extreme southern limit of the Egyptian empire during the 18th-19th Dynasties.
- 14- *Tw rw ... (?)*: It may be *Tw rwrk* which is mentioned in the list of Tuthmosis III at Karnak, N^o.14³¹ and in the list of Sethos I at Karnak. It lies in south Egypt, identified with Tomkins, north of Orma³².
- 15- *Gr (bw)?*: It lies between the Nile and the Red Sea from Abu Hamed to the fifth cataract³³.

¹⁶ GAUTHIER 1925: vol.1, 114,128.

¹⁷ BAKER 1998: 171.

¹⁸ GAUTHIER 1928: vol.5, 214.

¹⁹ MARIETTE 1880: 9 [5].

²⁰ ZIBELIUS 1972: 171.

²¹ It was a notorious gold-bearing, but waterless desert –region south-east from Quban [ancient Baqi]. GAUTHIER 1925: vol.1, 110; KEES 1961: 322; ZIBELIUS 1972: 95-96; KITCHEN 1999:104.

²² GAUTHIER 1925: vol.1, 97.

²³ GAUTHIER 1928: vols.5- 6.

²⁴ GAUTHIER 1925: vol.1, 173-174.

²⁵ Gardiner said that: «I am much more doubtful». GAUTHIER 1925: I: 93; GARDINER 1947: 209.

²⁶ GARDINER 1947: 11.2; GAUTHIER 1925: 31-32.

²⁷ MONTET 1961: 14.

²⁸ It may be [*hnt-hfn- nfr* ?]. KITCHEN 1979: 57.

²⁹ GAUTHIER 1927: IV, 184.

³⁰ GRIFFITH 1917: 27; ZIBELIUS 1972: 162-163.

³¹ SETHE 1961:797, N^o.14.

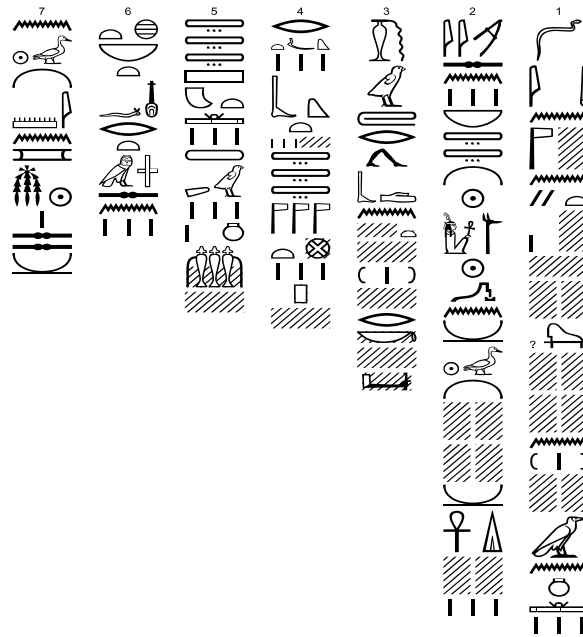
³² GAUTHIER 1929: vol.4, 41, N^o.14.

16- *R3b w (?)*: The Libyan Desert and the Oases (?)³⁴.

17- *3wr* : An unidentified region in Africa³⁵.

18- *Pwn tiw*: The people of the region of Punt³⁶.

Below this frieze of conquered south peoples are some more scenes and inscriptions. At the extreme southern end³⁷ is a damaged representation of Goddess Sefkhet³⁸ seated on a throne, facing north³⁹. Of her figure, only part of her headdress, her feet, and the lower part of her throne are preserved. In front and above her are seven vertical lines of inscription⁴⁰, which is read: ↴



1- *Dd mdw in ntr nty* [...] *wsir (?) n*⁴¹ [...] *nw.w*
 2- *mri.sn nb t3-wy (Wsr-m3^ct-R^c stp-n-R^c) S3 R^c* [...] *di^c nh* [...]
 3- *kbh.w phr dbn* [...] *r.k (?)* [...]
 4- *rth.w kbt.w t3.w ntr.w niwwt p* [...]
 5- *t3.w st3.w t3.w nw hnt* [...]
 6- *hwt nbwt nfrw.t imy.w .sn*
 7- *n s3- R^c (R^c-msi-sw mri Imn)*

³³ ZIBELIUS 1972: 170.

³⁴ GAUTHIER 1926: vol.3: 117. It may (*Rbh* ?) KITCHEN 1979: 57.

³⁵ GAUTHIER 1925: vol.1, 2.

³⁶ GAUTHIER 1925: vol.2, 46.

³⁷ A break of 19.5 cm. The tall signs measure 8.0 cm high.

³⁸ Sefkhet was the Goddess of writing and temple libraries. She first appears during the reign of Thuthmosis III, and seems little more than a version of Seshat. Her role is to be present at the temple foundation ceremony of «stretching the cord» she also figures among the deities responsible for the writing of the name of the pharaoh on the leaves of the sacred tree. HART 1987:191-192.

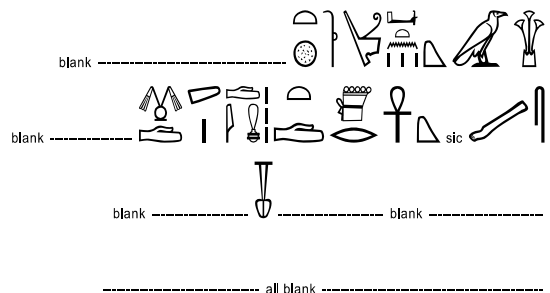
³⁹ PORTER & MOSS 1976: vol.4: 33.

⁴⁰ DARESSY 1899: 8 (middle).

⁴¹ A break of 38.0 cm.

« (1) Word recitation by the god who is [in Abydos] Wsir (2) beloved of them, the lord of the Two lands (Weser, maât Râ- Setep-en-Râ), the son of Râ [...] given life [...] (3) libation [...] turn and go round [...] (4) foreign people⁴², lands of Gods, cities of [...] (5) the inaccessible lands, the regions of Khent [ken-nufer (Nabia)]⁴³ (6) all good things which are in them (7) for the son of Râ, (Ramesses Mery Amon)».

Below the throne of the Goddess, the surface of the pylon is marked out for an inscription of four horizontal lines. However, these were never completed and were probably made when the decoration of the end of the tower was changed to allow for the building of the wall of the additional court. This horizontal inscription is read as follows: ←



1-*h3k.tn n rnpt* [...]
 2-*Skr^c nh^c drt.w dmi dmd* [...]
 3- [...] *sm3*
 4- [...]

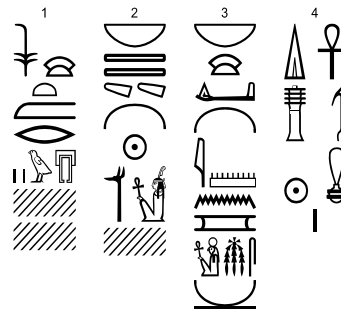
«(1) You plunders/captures in year⁴⁴ [...] (2) the hands of the colony's captives are united [...] (3) [...] united [...]» 4- ...

Between this scene and the first southern groove for the masts was along with the scene, terminating in a horizontal inscription. At the northern end, Ramesses is seated upon a throne [Facing south] in a light pavilion, the roof of which is supported by papyri form columns. The king wears *3tf* crown, but his figure is destroyed from the nose downwards. In front of his crown are four short vertical lines of inscription, reading: ↓

⁴² ERMAN & GRAPOW (eds.) 1971: vol.2, 460,8.

⁴³ KITCHEN 1996: 58.

⁴⁴ Unfortunately, the regnal year was never completed.



- 1- $H^c nswt m rwtj$ [...]
 2- $nb t 3wy (wsr m 3^c t R^c [...])$
 3- $nb H^c w di (R^c msi sw mri Imn)$
 4- $nh dd w3s mi R^c$

«(1) The king appears in Double Gateway [...] (2) the lord of the two lands (Wesermaât- Râ [...]) (3) the lord of crowns offers, (Ramesses Mery- Amon), (4) given life, stability, prosperity like Râ».

The middle of the scene is destroyed, but at the bottom may be seen the dais upon which the king's throne rests. The center bears a large sign of union $\downarrow sm3$, to which two kneeling figures Nile-gods are tying the lily and papyrus. Behind each God, but facing outward, is the figure of a walking lion, executed in a very natural manner. The dais was accented by a flight of six steps, on each of which a small figure of a genius sits enthroned. At the top of the stairs is a damaged inscription reading:



[...] $t3w nbw$ [...] all lands.
 [...] $nstiw$ [...] thrones.

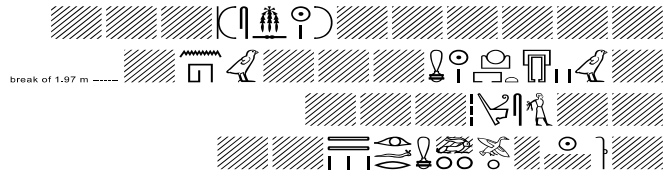
In front of the pavilion in which the king is seated are tops of three standards. In front of the stairs of the pavilion is a single vertical inscription, reading: \downarrow



[...] $nb t3 sm^c w di.f skr^c nhw t3 Nhwy$

«[...] Lord of the land of Upper Egypt, he gives living prisoners/captives of the land of Nubia».

Following this inscription comes a God, his head destroyed. At the end of this scene [FIGURE 2] are some traces of a horizontal inscription, the few remaining signs of which read: ←



1- [.....] R^c msi sw [.....]

2- [...] rwti zht mi R^c[...] wnh [...] [...]

3- sbiw hftyw .s n ?? [...]

4- rmpt [...] pz wnwnt mi ir.fr t zwy [...]

(1) [.....] Râmesses [....]

(2) The double gateway of horizon shines like Râ

3- her (s) may be refer to a foreign country like Nubia) captives?

4- [...] the year [...] in the exact time (?) «as he made the two lands [...] (?)»

After this group of scenes comes the southernmost of the two grooves for masts of the pylon [FIGURES 2, 5]. This groove measures 1.10m. wide, and is 0.85m .deep at its lowest part. On its southern side are two vertical rows of large hieroglyphs, reading [FIGURES 2, 4]: ↓



1-[...] hry-ib hwt R^cmsi sw mri Imn hnmt T3-wr

2-[...] di tpi .sn m d^cm n mrw [...]

«(1) [...] who dwells in the House-of-Ramesses-Mery- Amon- who is joined to Abydos Nome [...] (2) [...] offer their taxes of fine gold and meru-wood [...]»⁽⁴⁵⁾.

On the northern side of the groove [FIGURES 2, 6] are two similar vertical inscriptions, which read: ↓


⁴⁵ Evidently referring to the masts which once stood in these grooves .



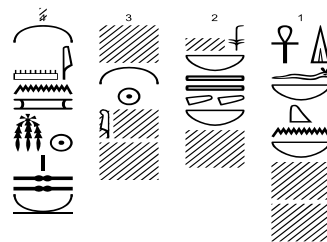
1-[...] nb t3 dsr hry-ib hwt R^cmsi sw mry Imn hnmt T3-wr mry di^cnh [...] hwt dsrt.f
 2-[...] di tpi .sn m d^c m n mrw [...] s [...] hwt šps.f

« (1) [...] lord of the sacred land, who dwells in the House of Ramesses-Mery-Amon-who is joined to the Abydos Nome», given life [...] his sacred Temple.
 (2) [...] offer their taxes of fine gold, and meru-wood [...] his august Temple».

On the short space of the wall to the north of his groove [FIGURES 2,7], is a damaged scene, which initially showed Ramesses [Facing North] standing in the presence of the God Horus. All of the king's figure destroyed except for his feet, and the solar disk above his head.

Hours were seated, and facing south, but all that remains of his figure is the top of his double crown and the pedestal of his throne. Above his crown inscribed: —→
 Hr ind nw it f «Horus the Avenger of his Father»

Between Horus and Ramesses are four vertical lines of inscription. They are badly damaged, but their remaining signs read: ↓, ↓



1- di^cnh.f nb kni nb [...]
 2- nsw [bity] nb.t3wy nb [...]
 3- ([Wsr] m 3^ct R^c [...])
 4- (R^cms sw mri Imn)

(1)[...] he gives all life, all strength, all [...]
 (2) The king of upper [and Lower Egypt] lord of the two lands, lord of [...]
 (3) [...] [Weser]-Maât-Râ [...]
 (4) [Ramesses Mery-Amon]"

The Northernmost groove, [FIGURES 2,9] measure the same as its fellow and is also un inscribed. On its southern side [FIGURES 2,8] are two vertical rows of inscription, similar to these beside the southern groove, and reading: ↙



1-[...] *hwt R^c msi sw mri Imn di^cnh mi R^c[...] hnmT T3- wr*
 2-*tp (w) .sn m d^c m n mrw [...] hwt ntr [...] t3 3ht t*

- «(1) [...] the "House of Ramesses-Mery-Amon-who is joined to the Abydos Nome, given life, like Ra [...] Associated with the Abydos Nome»
 (2) [...] their heads of fine gold, of Meru-wood [...] Temple [...] horizon".


The vertical inscription on the northern side of this groove is destroyed, but at the bottom of the first column are the figures of three Negro captives, kneeling, with their arms bound, and facing north [FIGURES 2,10].



2-The Red Granite Gateway

The gateway of the second pylon is formed of massive blocks of red granite. The upper parts of jambs are now destroyed, and the lintel is in fragments. The opening of the gateway measures 2.80 m wide, and each jamb measures 1.5 m wide, by 1.53 m deep at the base. The surface of the outer and inner jambs are beautifully sculptured with scenes and inscriptions in sunken relief, which cut on an average of 3.0 to 3.5 cm deep.

3- The Southern Jamb: [FIGURES 2, 11]

The southern jamb is preserved to a height of 4.29 m., and its outer side bore a series of scenes, bordered on the side nearest to the opening of the doorway by a single, vertical line of inscription.

Of the scenes [FIGURE 3]⁴⁶ there preserved the two lowest and the extreme lower edge of a third scene. There were probably originally scenes. Of the damaged upper scene, all that remains are the feet of the king, and the feet and part of a leg of a God. There was a vertical inscription between the God and the king, but of this, only signs  "given life" are preserved.

The top of the middle scene is occupied by the sign , below which, Ramesses is shown offering a libation to Osiris Khenty Amentiu. Above the king's head is the solar-disk flanked by crowned *uraei*. In front of the solar – disk is the two cartouches of Ramesses: 




1- *Ntr nfr (wsr m3^ct R^c stp n R^c) ntr nfr*

2- *s3 R^c (R^c msi sw mry Imn)*

1- «The good God, Weser maât- Râ Setep-en- Râ»

2- «The son of Râ, Ramesses Mery-Amon».

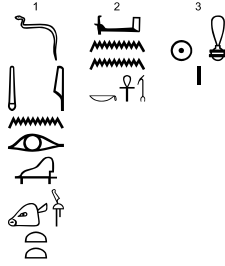
Behind Ramesses there is a vertical inscription, reading: 



S3^cnh dd w3s «Protection, life, stability, prosperity».



Above Osiris are three vertical lines of inscription, reading: 

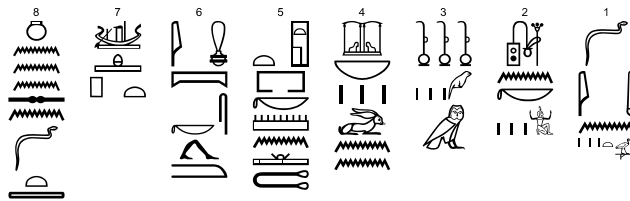
⁴⁶ MARIETTE 1880: PL.2, c.



1-*dd mdw in Wsir Hnti-Imntt*
 2-*di.n. (i) n.k^cnh^c w3s*
 3-*mi R^c*

«(1) Recitation by Osiris Khenty - Amentiu,
 (2) I give to you life and prosperity,
 (3) like Râ»

The bottom scene is also topped by the sign of heaven. Below it, and facing north, the God Thot is seated, and with his reed pen appears to be writing the vertical inscription on the edge of the jamb, he holds a palette in his left hand. Behind Thot stands his attendant spirit, a male figure. He carries a water pot in his raised right hand, above which is inscribed:  iri "writing", and a writing outfit in his hand. Above these two figures are eight short, vertical lines of inscription reading: 



(1) *dd mdw in Dhwtj* (2) *sš.i n.k hḥ* (3) *rnpwt hfnw m* (4) *hb.w wnn* (5) *hwt.k mn.t* (6) *mi pt sšm*
 (7) *wiz htp* (8) *nwn .sn dt*

«(1) Words spoken by Thot, (2) I write to you millions (3) of years, hundreds of thousands of (4) jubilees, existing (5) your temple fixed (6) like heaven, the divine form (7) of the sacred boat resting (8) upon its water for eternity»

The vertical text down the edge of the jamb reads as follows: 



1-*Hr k3 nht mri M3^ct nbty m^ck kmt w^cf h3s.wt Hr-nbw wsr rnpwt^c3 nht.w*(2) *nisw bity (Wsr-m3^ct R^c -stp -n- R^c) ir n.f mnw .f n it.f wsir ir.t n.f sb3 (m) inr m3^t iri* (3) *nn.f s3 R^c (R^c- msi-sw mri – Imn) di^cnh*

«(1) Horus the strong bull, beloved of Maât, who belongs to the two ladies, protector of Egypt. Curbing the foreign lands, Gold Horus rich in years, great in victories, (2) the king of upper and lower Egypt, *Weser-maât-Râ* Setep en Râ, He has made as his monument for his father Osiris, making for him a doorway of granite a stone, being what (was) made (3)for him by the son of Râ-Ramesses Mery-Amon, a «given life».

Below this and the three scenes are four horizontal lines of inscription. The three upper ones are the original text of Ramesses II, but the fourth was added by his son, Merenptah. These lines read as follows: ←



(1) *^cnh ntr nfr nb t3wy (Wsr m3^ct R^c stp n R^c) s3 R^c (R^c ms-ss mri Imn)/ mri Wsir*

(2) *ir n.f mnw.f n it.f Wsir nb zbdw ir.t n.f sb3^c3 m inr n*

(3) *m3^t 3wy m biz m km3 sb3^c3 (Wsr m3^ct R^c stp n R^c) mnmnw m T3-wr*

(4) *nsw bity (b3 n R^c mri imn) s3 R^c (mri n pth htp hr m3^ct) mri Wsir*

(1) Viva /(Long) Life the good god, lord of the two lands, Weser maât Râ, the son of Râ, Ramesses Mery Amon, beloved of Osiris.

(2) He has made it as his monument for his father Osiris, lord of Abydos, making for him a great doorway of stone .

7-The Lintel

The massive lintel, which now measures about 2.60 m. high, was found in fragments. At the top was the sign of heaven, and below it, a large winged disk, flanked by crowned uraei. Below the disk, there were large cartouches of Ramesses II overhead with horizontal ram's horns, a disk, and two plumes.



Wsr m 3^{ct} R^c stp n R^c
 Weser-maât- Râ step n Râ

To the south is vertical inscription reading: ↓



ḏd mdw di.n.(i) n.k knt nb [...]
 «Recitation: I give to you all strength [...]»

In the upper southern corner is the commencement of a vertical, reading:




Nw?

8 -The Northern Tower of the Pylon

This tower has the same measurements as the southern one, but is preserved to a maximum height of only 1.60m. Immediately to the north of the northern jamb of the red granite doorway [FIGURES 2, 15] is a damaged representation of Ramesses II (facing south). In front of him is a vertical line of inscription, reading: ↓




C^ck nb r ḥwt ntr iw w^cb sp-sn
 «All who enter the temple are to be purified twice».

On the southern side of the first groove [FIGURE 2, 16] are the lower parts of two vertical lines of inscription. Reading 




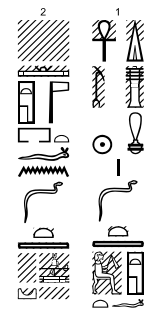
(1)[...] *di^cnh mi R^c dt* (2) [...] *hwt ntr.f n dt*
 (1)[...] given life like Ra forever (2) [...] his temple of eternity"

The first groove [FIGURES 2, 17] of pylon has the same measurements as those in the southern tower, and like them is undecorated. On the northern side of the first groove [FIGURES 2, 18] are also two vertical inscriptions, reading: 



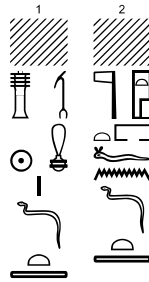
(1)[...] *di^cnh dd w3s mi R^c dt* [...] *it.f* (2) [...] *hwt ntr.f n dt* [...] *st m3^ct t3 wr*
 (1)«[...] given life, stability, like Râ forever (2) [...] his temple eternity [...] the place of truth in the Abydos Nome».

On the southern side of the second groove [FIGURE 2, 20] are the ends of two vertical lines of inscription, reading: 



(1)[...] *di^cnh dd w3s mi R^c dt* [...] *hwt špst.f* (2) [...] *hwt ntr.f n dt* [...] *t3 wr(?)*
 (1)«[...] given life, stability, likes Râ forever (in) his august temple (2) [...] his temple eternity [...] the place of truth in the Abydos Nome».

The northern groove [FIGURES 2, 21] is also [FIGURES 2, 22] of the vertical inscriptions on the northern side of this groove (Fig.2, 22) only the following signs remain: ↓



(1)[...] *dd w3s mi R^c dt* (2) [...] *hwt ntr.f n dt*
 (1) «[...] stability, likes Ra forever (2) [...] his temple eternity»

Following this inscription is a scene showing Ramesses receiving two groups of Asiatic prisoners of war. Behind the king stands his ka, personified as a small figure of a bearded man, upon his head is the ka-symbol 𓂏 . Between the king and his ka, the royal *srh*, the upper part of which is destroyed, it reads



[*Hr k3*] *nht mri m3^ct* "
 [Horus the strong Bull] beloved"

In front of the king are two registers, separated from each other by a horizontal inscription [FIGURES 2, 24]. In each register, a Nile god, carrying the *w3s* –scepter, leads a band of sixteen Asiatic prisoners of war. The upper register is badly damaged. The horizontal inscription dividing the two registers read as follows:



skr^c nhⁱ in n ntr nfr nb t3wy (Wsr m3^ct R^c stp n R^c) s3 R^c nb h^cw (R^c msi-sw mri Imn) di^c nhⁱ m
nht.w n hpš.f [...] ([...] *msi-sw* [...]) *di^c nhⁱ* [...]

«Living prisoners brought by the good god, lord of the two lands, *Weser Maât Ra Setep en Ra*, the son of Ra, lord of crowns Diademes Ramesses Mery Amon, given life, by the victories of his scimitar [...] [...] messes [...] given life»

At the end of the scene [FIGURES 2, 25] is a badly damaged vertical inscription of which only the following signs remain: ↴



Below are three horizontal lines of inscription, but of these, only the sign[¶] can be distinguished. Parts of these lines were never completed.

III- CONCLUSION

From the previous discussion , it is clear that the 2nd pylon of Ramesses II temple at Abydos is the original outer pylon. But, perhaps in anticipation of the Heb- sed feast, he added another court and another pylon in front of last mentioned one.

The subject of the inscriptions and scenes on the 2nd pylon consists of:

Title and epithets of Ramesses II.

Texts concerned with dedication the temple for Osiris, the lord of Abydos.

Names of southern countries which Ramesses II claims to conquer , and Asian prisoners of war. It may be noted that the names of the south countries were inscribed in the southern tower, while the Asiatic prisoners were inscribed in the southern tower.

The traditional decoration for the dais of a king's throne, which was executed with the figure of a walking lion.

The materials in which the masts were made and some inscriptions concerning his son, king Merenptah.

ACKNOWLEDGMENT

I'm very grateful to Prof. Dr. /^cAbd El Hamid Zayed Rahemahu Allah for providing me with hieroglyphic texts which he had made during the period in which he held the post of Chief Inspector for the antiquities of Middle Egypt and his kind assistance.

BIBLIOGRAPHY

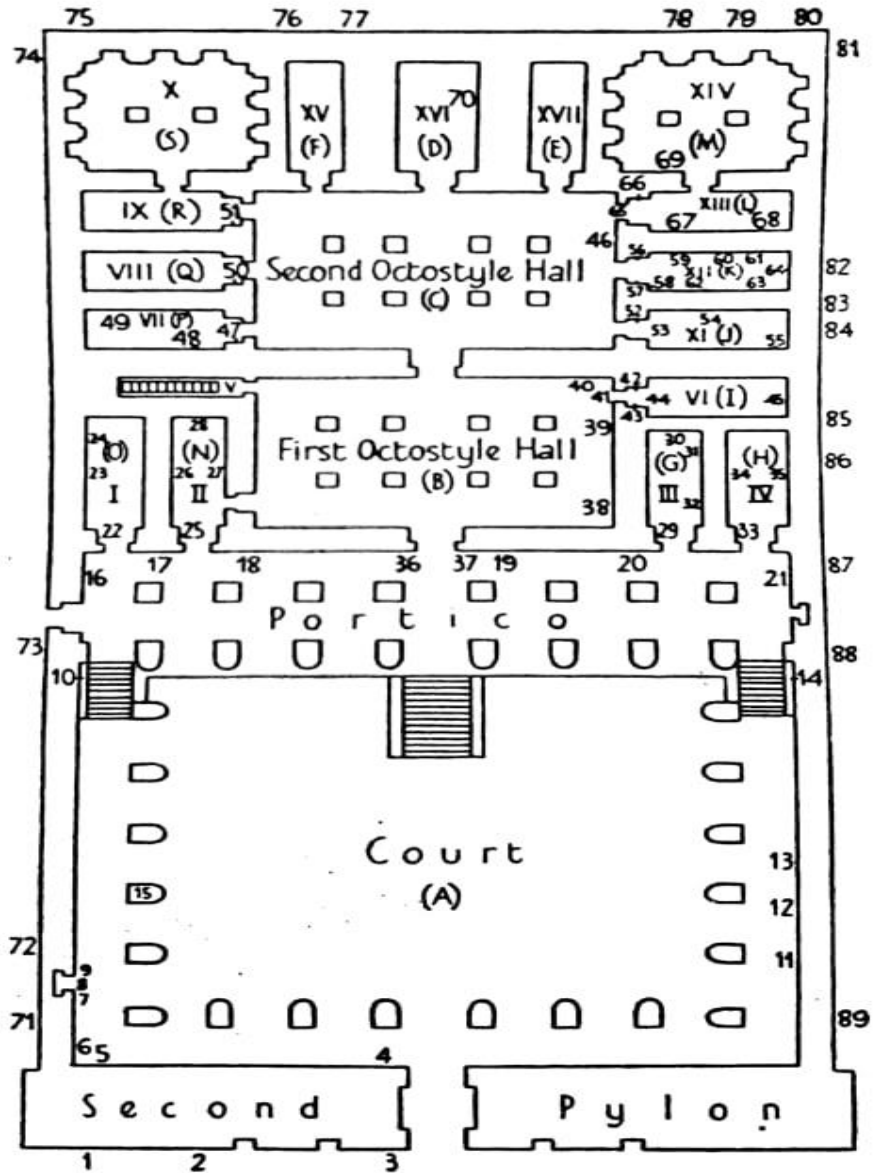
- BAKR, M.: *Tāryih al-Sūdān al-qadīm*, Cairo (Makatbat al- 'Anglo al-Miṣrīya) 1998.
- BREASTED, J.H.: *Ancient Records of Egypt: Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest*, vols.2&3, Chicago (University of Chicago Press) 1906.
- BRUGSCH, H.: *Recueil de Monuments Égyptiens*, I, Leipzig (Hinrichs; Paris: Franck) 1862.
- DARESSY, G.: « Les Temples d'Abydos: supplément à la publication de Mariette », *Rec Trav* 21, 1899, 1-8.
- ERMAN, A. & GRAPOW (eds.), H.: *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. 5 vols. Leipzig (Akademie – Verlag) 1971.
- GARDINER, A. H.: *Ancient Egyptian Onomastica*, vol.1, Oxford (University Press) 1947.
- GARDINER, A. H.: *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, vols 1 & 2, Le Caire (Société Royale de Géographie d'Égypte) 1925.
- GARDINER, A. H.: *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, vol.3, Le Caire (Société Royale de Géographie d'Égypte) 1926.
- GARDINER, A. H.: *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, vol.4, Le Caire (Société Royale de Géographie d'Égypte) 1927.
- GARDINER, A. H.: *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*, vol.5, Le Caire (Société Royale de Géographie d'Égypte) 1928.
- GARDINER, A. H.: *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les Textes hiéroglyphiques*, vol.6, Le Caire (Société Royale de Géographie d'Égypte) 1929.
- GOELET, O.& ISKANDER, S: «The Epigraphic Record in the Temple of Ramesses II at Abydos, Preliminary Report», *JARCE* 48, 2012, 143-183.
- GRIFFITH, F. Li: «Meroitic Studies III», *JEA* 4, 1917, 21-27.
- KEES, H.: *Ancient Egypt. A Cultural Topography*, London (Faber & Faber) 1961.
- KITCHEN, K.A.: *Ramesside Inscriptions. Translated & Annotated II*, Oxford (B.H. Blackwell Ltd) 1996.
- Kitchen, K.A.: *Ramesside Inscriptions. Translated & Annotated Notes & Comments*, vol.2, Oxford (B.H. Blackwell Ltd) 1999.
- LEFEBVRE, G.: «Une chapelle de Ramsès II à Abydos», *ASAE* 7, 1906, 213-220.
- LEPSIUS, R.: *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, Band vol.1, Leipzig (Hinrichs) 1897.
- MARIETTE, A.: *Abydos: Description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville*, vol.1, Paris (Franck; Imprimerie Nationale) 1869.
- MARIETTE, A.: *Abydos: Description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette Ville*, vol.2, Paris (Franck; Imprimerie Nationale) 1880.
- Mariette, A.: *Fouilles exécutées en Égypte, en Nubie et au Soudan*, vol.2, Paris (Franck) 1867.
- MONTET, P.: *Géographie de l'Égypte Ancienne*, vol.2, Paris (Librairie C. Klincksieck) 1961.
- O'CONNOR & DAVID B.: *Abydos: Egypt's First Pharaohs and the Cult of Osiris*, London, New York (Thames & Hudson) 2009.
- PORTER, B.& L. B. MOSS, R.L.B.: *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*, vol.6, Upper Egypt: Chief Temples, Oxford, (Griffith Institute & Ashmolean Museum) 1976.

SELIM.A.: «The Inscriptions of the Second Pylon of Ramesses II at Abydos», *BFAP*, Alexandria, 1991-1992, 2-25.

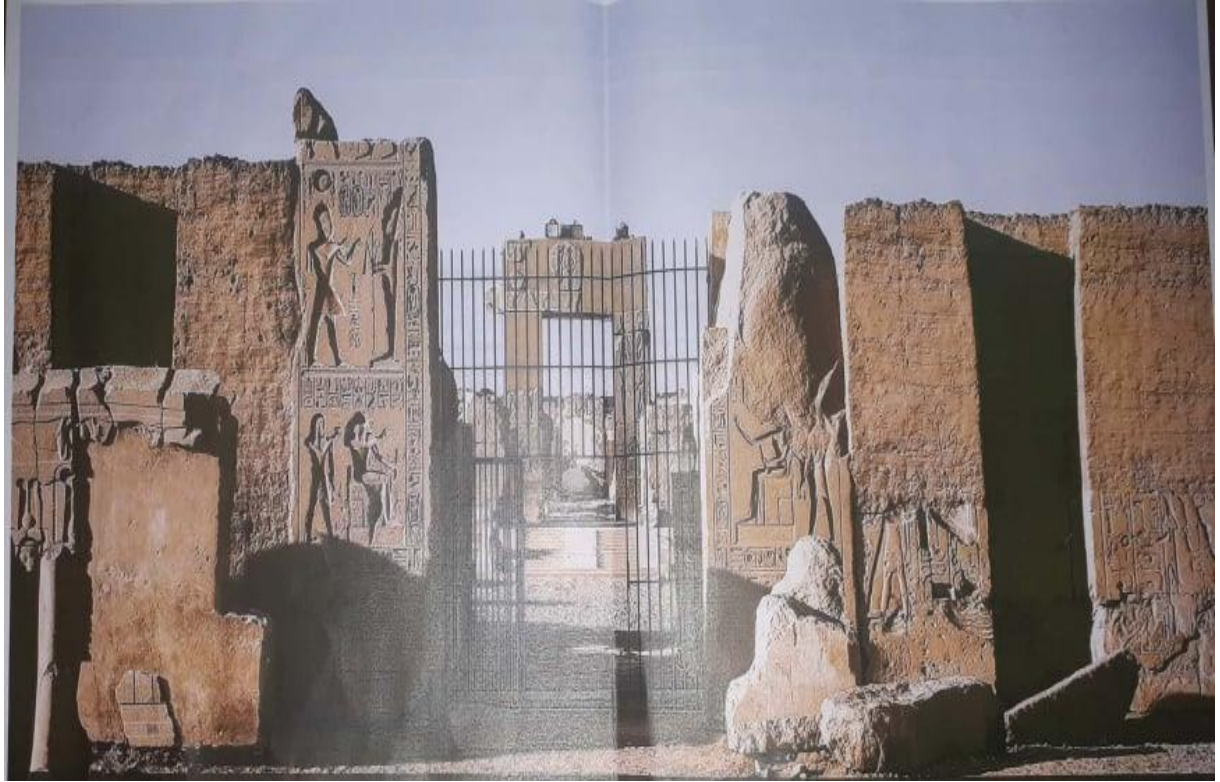
SETHE,K.: *Urkunden der 18. Dynastie. Vierter Band, bearbeitet von Kurt Sethe. Historisch-biographische Urkunden*, (Akademie-Verlag in Zusammenarbeit mit der Akademischen Druck- und Verlagsanstalt Graz) 1961.

ZAYED, °ABD EL-HAMID: «The Inscriptions on the Exterior of the Southern Wall of the Temple of Ramesses II at Abydos», *ASAE* 67, 1988, 79-114.

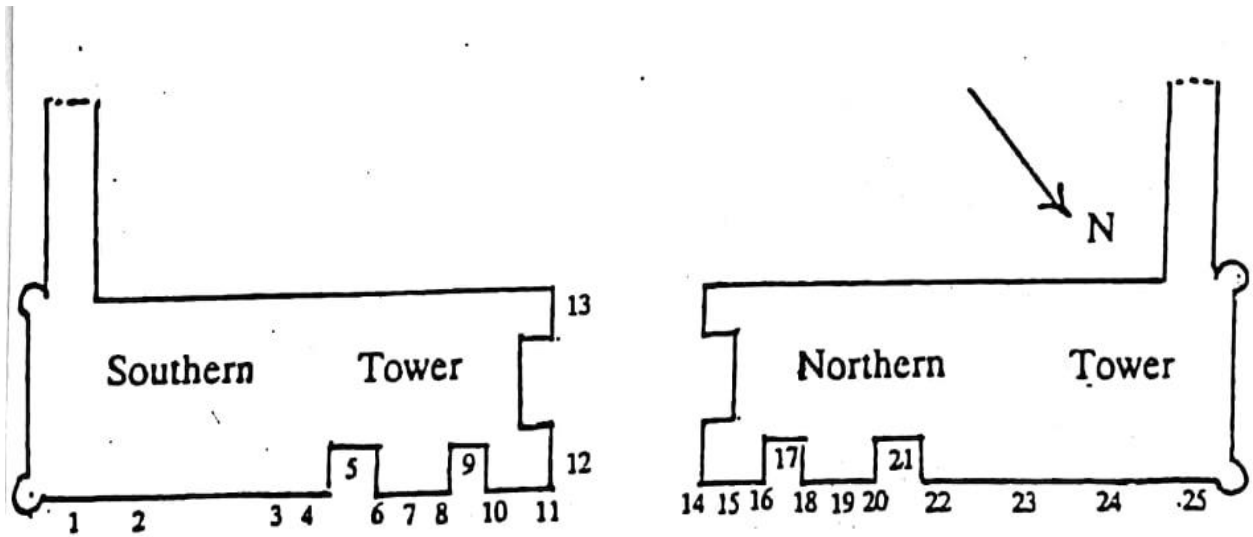
ZIBELIUS, K.: *Afrikanische Orts und Völkernamen in hieroglyphischen und hieratischen Texten*, Wiesbaden (Ludwig Reichert Verlag) 1972.



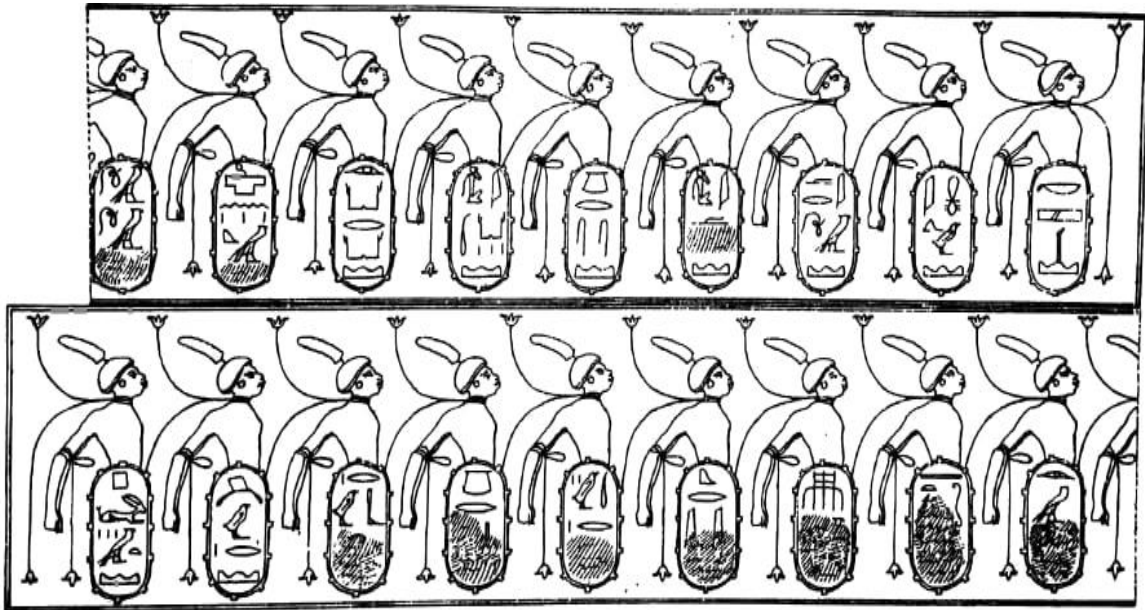
[FIGURE 1 / a]: The Temple of Ramesses II at Abydos
PORTER & MOSS 1976: vol.6: 32



[FIGURE 1 / b] The Second Pylon of the temple of Ramesses II
GOELET & ISKANDER 2012: 143-183.



[FIGURE 2]: The Second Pylon.



[FIGURE 3]: The name of southern countries. LEPSIUS 1897: PL.3.



[FIGURE 4]: The Southern Jamb. LEPSIUS 1897: PL.2.

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6

Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 2

2021

ON THE TITLE 'aA N #A, THE GREAT ONE OF THE #A-HALL' OF PAYEFTJAUEMAWY NEITH IN SAITE EGYPT

Hussein Bassir

Director of the Antiquities Museum at the Library of Alexandria, hussein.bassir@bibalex.org

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Bassir, Hussein (2021) "ON THE TITLE 'aA N #A, THE GREAT ONE OF THE #A-HALL' OF PAYEFTJAUEMAWY NEITH IN SAITE EGYPT," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 2.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/2>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

ON THE TITLE ‘ $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$, THE GREAT ONE OF THE $\text{ḥ}3$ -HALL’
OF *PAYEFTJAUEMAWY NEITH* IN SAITE EGYPT

By

Hussein Bassir

Director of the Antiquities Museum at the Library of Alexandria, Egypt.

ABSTRACT

[AR] عن لقب $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ ، «عظيم قاعة $\text{ḥ}3$ » الخاص بـ«باي إف إتشاو إم عاوي نيث» في مصر الصاوية حمل الموظف الكبير المعروف «باي إف إتشاو إم عاوي نيث» الذي كان يعيش في نهاية العصر الصاوي لقب $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ أي «عظيم قاعة $\text{ḥ}3$ ». وظهرت كلمة $\text{ḥ}3$ لأول مرة في الأسرة السادسة، وكانت تشير إلى «قاعة ذات أعمدة». ويشير قاموس برلين إلى حدوث هذه الكلمة في الدولة القديمة، والتي تعني «قاعة» أو «قاعة الملك». وقد يشير مخصص هذه الكلمة ($\text{ḥ}3$) إلى غرفة أو مكتب للأنشطة الرسمية. ولقب $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ الخاص بـ«باي إف إتشاو إم عاوي نيث» هو لقب عام، ولا يحدد أية صلة بمنصب الوزير أو الملك. ولا تُعرف دلالة لقب $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ الخاص بـ«باي إف إتشاو إم عاوي نيث» بالضبط في تلك الفترة. وعلاوة على ذلك، لا نعرف مكانة هذه الرتبة أو وظيفة حاملها في ذلك الوقت. ونظرًا لأن وظيفة قاعة- $\text{ḥ}3$ كانت مرتبطة بالإدارة واستقبال الجمهور، فقد تكون قاعة $\text{ḥ}3$ ذات صلة بالملك؛ لأن جميع ألقاب «باي إف إتشاو إم عاوي نيث» مرتبطة بطريقة أو بأخرى بالبلاط الملكي. ويظهر كل هذا أن «باي إف إتشاو إم عاوي نيث» كانت له علاقات وثيقة ولعب أدوارًا مهمة في القصر الملكي، ربما كان الملك هو أبريس. وإذا كان الأمر كذلك، فربما كان «باي إف إتشاو إم عاوي نيث» مديرًا لقاعة $\text{ḥ}3$ لهذا الملك، وربما كان مسؤولاً عن جميع اتصالاتها الخارجية وعن نظامها وأمنها كما كانت هذه الأمور ضمن واجبات الوزير في أوائل عصر الدولة الحديثة.

[EN] The famous Late Saite high official *Payeftjauemawyneith* held the title $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ «the great one of the $\text{ḥ}3$ -hall». The word $\text{ḥ}3$ appeared for the first time in the Sixth Dynasty, designating a «columned hall». The *Wb* also refers to the occurrence of this word in the Old Kingdom, meaning «hall» or «the king's hall». The determinative of this word ($\text{ḥ}3$) may refer to a room or an office for official activities. The title $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ of *Payeftjauemawyneith* is generic and does not specify any connections with the positions of the king or the vizier. The significance of *Payeftjauemawyneith*'s title $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ is not exactly known at the period. We did not know this rank status or the function of its holder at the time. Since the function of the $\text{ḥ}3$ -hall was related to the administration and receiving audience, it might be the $\text{ḥ}3$ -hall of the king because all of *Payeftjauemawyneith*'s titles were related in one way or another to the royal realm. All these show that *Payeftjauemawyneith* had close connections and played important roles in the royal palace, probably of Apries. Therefore, *Payeftjauemawyneith* might have functioned as director of this $\text{ḥ}3$ -hall of this king and be responsible for all of its external contacts and its order and security as these fell under the duties of the vizier in the early New Kingdom.

KEYWORDS: Late Saite- high officials- *Payeftjauemawyneith*- Title $\text{ḥ}3 n \text{ḥ}3$ - Great one of the $\text{ḥ}3$ -hall- $\text{ḥ}3$ -hall- Sixth dynasty- Old Kingdom- New Kingdom- Apries.

I- INTRODUCTION

Payeftjauemawwyneith¹ was an extremely influential elite member in Late Saite Egypt and represented the civil face of Egypt's administration of the period. His well-attested monuments so far are four statues,² a libation table with a religious spell [Cairo libation table]³, and a *shabti* with a funerary spell [UC 40093 shabti]⁴. His four statues with self-presentational texts⁵ are the naophorous statue *BM EA 83*⁶, the naophorous statue *Mîtrahîna 545*⁷, the Buto statue⁸, and the naophorous statue Louvre A 93⁹. His texts and monuments mirrored the period and reflected its spirit and events, especially through his well-known self-presentations, which mentioned historical events, highlighted the Late Saite Period, and illustrated his relationship to Apries and Amasis and the struggle between the two kings. It is not easy to reconstruct his complete self-presentation without having his tomb, which has not yet been discovered. His monuments, especially self-presentations, could help us understand his life and career. In addition to his honorific titles and epithets, *Payeftjauemawwyneith's* many administrative offices showed that he was in charge of the palace, treasury, and physicians' affairs. He was also trusted by the king. All these titles showed that *Payeftjauemawwyneith* was a highly elite member who was amongst the most trusted officials of the king. His titles also revealed his primary function and involvement with numerous projects in many places, such as Heliopolis and Abydos. *Payeftjauemawwyneith* reached the top of his career under Apries and probably was not active in his offices under Amasis¹⁰.

He represented himself as an important elite member in the reign of Apries, in which he had an outstanding career. *Payeftjauemawwyneith's* tools for promoting himself

• I dedicate this article as a token of love and gratitude to the memory of my dearest teacher, Professor Ali Radwan, as one of the most distinguished Egyptian scholars in Egyptology, who contributed significantly to Egyptology and ancient Egyptian art historical and archaeological studies. This article attempts to interpret the meaning of an ancient Egyptian title used in Late Saite Egypt and probably its proper equivalent in modern Egypt, which fits nicely with one of the many interests of Professor Radwan. I hope that he, in his eternal world, might like my article in this *Festschrift* to him as one of the leading authorities in ancient Egyptian art and archaeology. I have already discussed this title in my book, albeit in much less detail. BASSIR 2014: 110-117.

¹ I use this restored form of his name, *Payeftjauemawwyneith*, herein, although it is not the exact orthographical form of this official's name.

² For more on *Payeftjauemawwyneith's* texts and monuments, HUSSEIN 2009: 67-84.

³ For more on Cairo libation Table, see HUSSEIN 2009: 133-135.

⁴ For more on shabti UC 40093, see HUSSEIN 2009: 135-136; BASSIR & CREASMAN 2014: 161-169.

⁵ HEISE 2007: 225-228, 229-233, has only two biographies securely attributed to *Payeftjauemawwyneith*: naophorous statue *BM EA 83* and naophorous statue Louvre A 93.

⁶ For more on statue *BM EA 83*, see BASSIR 2009: 118-125; BASSIR 2013: 6-13; BASSIR 2014: 67-84.

⁷ For more on statue *Mîtrahîna 545*, see HUSSEIN 2009: 125-126; BASSIR 2014: 67-84.

⁸ For more on Buto statue, see PRESSL 1998: 233; HUSSEIN 2009: 127-128; BASSIR 2014: 67-84; refers to this lower part of a statue. She thinks that it belongs to *Payeftjauemawwyneith*. This statue was discovered in the University of Tanta excavations by F. MEKKAWY in Buto /Tell Al-Faraîn. No date of this excavation is mentioned. However, she does only refer to *Payeftjauemawwyneith's* titles on this statue and dates it to the reign of Apries.

⁹ For more on statue Louvre A 93, BASSIR 2015: 21-35.

¹⁰ BASSIR 2015: 21-35.

are image and text. The interaction between them in his self-presentations is clear and well-employed. His self-presentations depicted him textually by stating his names, titles, and roles and confirming his possession of the statues. *Payeftjauemawyneith* promoted himself several times in his self-presentations and moved from descriptive statements to titles outlining his career to narratives highlighting his distinguished activities. The presence of the divinity's name and image, and probably the names of the king, on *Payeftjauemawyneith's* monuments, especially his statues, was a great prerogative. The well-documented self-presentations of *Payeftjauemawyneith* were amongst the most distinctive of his time and the best-known examples in the Late Saite Period.

II- THE WORD 'ḥ3, THE ḥ3-HALL

Payeftjauemawyneith held the title ḥ3 n ḥ3 «the great one of the ḥ3-hall» in his self-presentations¹¹. However, P. Spencer did not list this term in her study of the terminology for hall and courts¹². Attestations were numerous of the word «#A, the #A-Hall» in Egyptian material. R. Hannig rendered 'ḥ3' «Halle», «Büro», «Diwan», «Amt», and «Amtsgebäude»¹³. The king and the court were described as ḥ3 wr «the great ḥ3-Hall»¹⁴.

According to G. Maspero and P.E. Newberry¹⁵, the word ḥ3 appeared for the first time in the Sixth Dynasty, particularly in spell 432 of the Pyramid Texts of Pepi I¹⁶, designating a «columned hall». The *Wb.* also referred to the occurrence of this word in the Old Kingdom, meaning «hall» or «the king's hall»¹⁷. The determinative of this word [Gardiner's Sign-List O 27]¹⁸ may refer to a room or an office for official activities.

P.E. Newberry¹⁹ pointed out that from the Early Middle Kingdom, ḥ3 was used for «juridical²⁰ and business» reasons. Moreover, he reported that the king and his main officials had their own ḥ3, and each had his own ḥ3, as did each major department of the administration. Therefore, in his opinion, the royal audience hall or «*dîwân es Sultân*» [ḥ3 n *njwst*] was where the king publicly administrated the state affairs and conferred his favors²¹. Among the main bureaux and sectors of state providing palace funds was the

¹¹ BASSIR 2014: 67-84.

¹² SPENCER 1984: 63-98.

¹³ HANNIG 2006: 622 (22581, 22583).

¹⁴ HANNIG 2006: 622 (22582).

¹⁵ MASPERO 1888: 277 (7); NEWBERRY 1900: 99.

¹⁶ For this spell, see ALLEN 2005: 19 (20).

¹⁷ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3: 221 (18).

¹⁸ GARDINER 1973: 495.

¹⁹ NEWBERRY 1900: 99.

²⁰ Previously mentioned this function, citing P. Abbott (= P. BM EA 10221), PL. VII, I. 16. ḥ3 occurs in this line of this papyrus «... m ḥ3 n sšw n ḥ3tj»: MASPERO 1888: 277 (7), N^o. 2 PEET 2006: 42, 7 (16), PL. IV, 7 (16) translates the whole line as «a report was drawn up; it is deposited in the archives of the vizier». For ḥ3 n sšw n ḥ3tj, see LACAU 1984: 11, 15-16, 23-24; HELCK 1975: 67-69.

²¹ MASPERO 1888: 278, previously mentioned this title «*le diwan du sultan*» and these royal actions within the ḥ3-hall.

Hussein Bassir: *On the Title ‘ḥ3 n ḥ3, the Great One
of the ḥ3-Hall’ of Payeftjauemawwy Neith in Saite Egypt*

*ḥ3 n t3tj*²², which appeared only in a bureaucratic role²³. *ḥ3 n t3tj* «bureau of the vizier» was mentioned among the duties of the vizier in the New Kingdom, a composition that S. Quirke²⁴ dated «on internal grounds to the late Middle Kingdom».

He added another title, *jmj-r3 ḥnwtj n ḥ3 n t3tj* «overseer interior-overseer of the bureau of the vizier»²⁵. He referred to the existence of the bureau of the vizier as a «physical building» based on the title «doorkeeper of the bureau of the vizier»²⁶.

In the early New Kingdom, *ḥ3* designated many offices or halls: *ḥ3*, *ḥ3 n 3ḥwt*, *ḥ3 n pr-njswt*, *ḥ3 n njswt*, *ḥ3 n sšw n t3tj*, *ḥ3 n t3tj n tp-rsj*, *ḥ3 n t3tj*, *ḥnd ḥ3 n dd-rm*²⁷. G.P.F. Van Den Boorn understood *ḥ3* as «hall», «office», or «bureau of an official»²⁸. The expression «*ḥ3 n sš(w)*»²⁹ «archives»³⁰ (lit. «office of the writings») occurred in the New Kingdom³¹.

The vizier archives *ḥ3 n sšw n t3tj* or *ḥ3 n t3tj* may fit into our text. G.P.F. Van den Boorn³² pointed out that the duties of the vizier text indicated a close relationship between the palace and the bureau of the vizier. In the tomb of Rekhmire (TT 100), there is the sentence *jr jst ḥ3 sdm=k jm=f jw wshjt jm=f*³³ «Behold, as for the *ḥ3*-hall in which you judge, there is a broad hall in it»³⁴. I: 7 and I: 13 of P. Berlin 10470 mentioned a *ḥ3 n t3tj*, which P.C. Smither translated as «the Court of the Vizier»³⁵. G.P.F. Van den Boorn³⁶ referred to the iconographical representation of the *ḥ3*-hall of the vizier (of Upper Egypt) in TT 100 of Rekhmire and TT 29 of Amenemopet. He³⁷ thought that it was a building with multiple rooms and a major reception hall [«or session hall»] served by its

²² The late Middle Kingdom Papyrus Brooklyn 35.1446 referred to this *ḥ3*-hall, Hayes 1972: 55, 61, 69, 74, 77, 81, 138-141, 143, who translated it as «the Office of the Vizier».

²³ QUIRKE 1990.

²⁴ QUIRKE 2004: 85 (III / 3.1).

²⁵ Mentioned this form of the title *jmj-r3 ḥnwtj n t3tj* «interior-overseer for the vizier». QUIRKE 2004: 86

²⁶ QUIRKE 2004: 86; For «doorkeeper of the bureau of the vizier», see WARD 1982: N^o. 503.

²⁷ Some of them existed in the late Middle Kingdom, for more on them, see VAN DEN BOORN 1988; HAYES 1972; QUIRKE 1990; QUIRKE 2004.

²⁸ VAN DEN BOORN 1988: 22 (5, N^o. 59).

²⁹ It reads *ḥ3 n sšw* and translates «the archive» in describing the duties of Ahmose son Nesatum that he found his fragmentary statue at Mendes REDFORD 2004: 40 N^o. P. For more on this statue, see REDFORD 2004: 38, 39 N^o. D, 58 (N^o. 483a), 104 (FIG. 57, N^o. 483a).

³⁰ For more on archive, see LUR'E 1971: 30; HELCK 1975: 422-424; QUIRKE 1996: 379-401.

³¹ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb*, vol.3 221 (4); BLACKMAN 1941: 89 (N^o. 38); LESKO 2002: Vol. I: 343. The correct writing of this expression should be «*ḥ3 n sšw*».

³² VAN DEN BOORN 1988: 22 (5).

³³ *Urk1* 958 :vol.4, 1092 (6); DAVIES 1943: PL. CXVIII (R 18); FAULKNER 1955: FIG. 2 (18).

³⁴ cited this example as an enclitic usage of *jst*: GARDINER 1973: 185 (§ 248, Faulkner 1955: 22-23, translated the whole line as «And as for the office in which you judge, there is a spacious room in it full of [the records (?) of all (past)] judgments». DAVIES 1943: 88, N^o. 48, favors *ḥr md3wt wdḥ mdw nb*, translating the whole thing «Now the hall in which thou hearest cases has a broad room in it which contains [records of all] legal decisions», while FAULKNER 1955: 27, N^o. 54, favors *ḥr sšw wdḥ mdw nb*. FAULKNER 1955: 22 (4), 24, N^o. 17, restored and read the last sentence of line 4 *ḥr [r] sdm m ḥ3 [n t3tj]* «equipped [for?] hearing (?) in the [vizier's] hall». FAULKNER 1955: 24, N^o. 17, sees that *n t3tj* after *ḥ3* is unavoidable. The translations of DAVIES & FAULKNER indicated the juridical function of the *ḥ3*-hall.

³⁵ SMITHER 1948: 32 (7, 13), PL. I (7, 13).

³⁶ VAN DEN BOORN 1988: 22 (5), 324 (3); DAVIES 1943: PL. XXIV-V. For the placement of the *ḥ3*-hall of the vizier on the hypothetical layout of *ḥnw-pr-njswt-pr-ḥ3*, see VAN DEN BOORN 1988: 67, FIG. 5.

³⁷ VAN DEN BOORN 1988: 22 (5).

own personnel³⁸. According to him, *h3 n pr-njswt*³⁹, «the *h3*-hall of the king's house», housed the royal government, and the vizier appointed the chief of the police to this *h3*-hall. He, thus, suggested that this hall was a kind of «reception hall» open to people from outside the government administration complex. He preferred to translate it as «hall» rather than «bureau» and equated it with *wsht pr-njswt* «the broad hall of the palace». Thutmose III installed Rekhmire into the office of the vizier of Upper Egypt in this hall⁴⁰. The most relevant title to our discussion that P.E. Newberry described as «the chief officer» of this hall, [*jmj-r3 h3 n njswt*] «overseer of the royal audience-hall»⁴¹, «who had charge of the police regulations» and was probably a «master of the ceremonies»⁴². According to P.E. Newberry⁴³, Nebamun [TT 24, reign of Thutmose II in Dra Abu Al Naga]⁴⁴ occupied this office⁴⁵.

In the First Millennium BC texts, we encounter «*h3 n sh.w*» or «*h3 n šs.w*»⁴⁶ which M. Malinine first understood as «archives»⁴⁷ and literally translated as «office des écrits»⁴⁸. In Shoshenq's Stela, as R. Jasnow⁴⁹ remarks, J.H. Breasted⁵⁰ referred to a «contract» or «document of endowment» which was registered in «the hall of writings», which J.H. Breasted⁵¹ understood as the «temple archives», while A.M. Blackman translated «*h3 n sš* the office of archives⁵²». A.M. Blackman⁵³ offered the alternation term *st sš* «place of writings», which occurred on the Ewerot stela⁵⁴. M. Malinine pointed out that the Kushite texts have «*h3 n sh.w* Hall of Writings», whereas the Saite texts have «*s.t n sh.w* Place of Writings⁵⁵».

³⁸ DAVIES 1943: 32, N^o. 76, described the *h3*-hall in TT 29: «There is a considerable space behind the columned hall, enclosed by a wall, and here numbers of men are seated. A scribe records a receipt in kind ... This seems to imply that the hall had reception rooms behind it». For its personnel, see WARD 1982: N^o. 87, 503; HELCK 1958: 53-54.

³⁹States that *h3 n njswt* designates any administrative office, and not specifically an office of the palace. VAN DEN BOORN 1988: 252, N^o. 3.

⁴⁰ NEWBERRY 1900: 100.

⁴¹ My translation of this title is «overseer of the *h3*-hall of the king».

⁴² The functions of those officials were mentioned previously. They were in charge of the *h3*-hall within this hall. MASPERO 1888: 278.

⁴³ NEWBERRY 1900: 100.

⁴⁴ This tomb dates back to the reign of Thutmose II / Thutmose III. KAMPP 1996: 209-210., FIGS. 104 & 110; PM I.1: 41-42.

⁴⁵ The self-presentation of Nebamun stated «*rdj.n=f wj jmj-r3 h3 n njswt* he (i.e., the King) appointed me the overseer of the *h3*-hall of the King», *Urk* 1958: vol.4, 150 (13). For his title *jmj-r3 h3 n njswt*, *Urk* 1958. vol.4: 152 (12).

⁴⁶ MALININE 1951: 168, N^o. 45.

⁴⁷ MALININE 1951: 160 (24), PL. II (24); Malinine 1953: 60-61 (33).

⁴⁸ MALININE 1951: 168, N^o. 45. Then he reads it «*h3j n sh.w* Bureau-des-Écrits». MALININE 1953: 36-37.

⁴⁹ JASNOW 2003: 788, N^o. 98.

⁵⁰ BREASTED 1988: 330; THÉODORIDÈS 1995: 452-453, N^o. 11.

⁵¹ BREASTED 1988: 330, N. B.

⁵² BLACKMAN 1941: 84, PL. X, 9, 89 N^o. 38.

⁵³ BLACKMAN 1941: 89, N^o. 38.

⁵⁴ LEGRAIN 1897: 14.

⁵⁵ MALININE 1973: 207, N^o. W, referred to the incorrect transcription of «*s.t n sš*» (lit. «place d'écrit (s)») instead of '*h3*' [*n sš*].

Hussein Bassir: *On the Title ‘ḥ3 n ḥ3, the Great One
of the ḥ3-Hall’ of Payeftjauemawwy Neith in Saite Egypt*

In his study on the jurisprudence of the Saite and Persian periods, E. Seidl⁵⁶ read and translated «*ḥ3 n sh.w* Die Halle der Urkunden⁵⁷», arguing that the *ḥ3*-hall was «a court», not «an archive⁵⁸». He listed the *ḥ3*-hall under the *knb.t* division of the judicial activity of the court system⁵⁹. He cited this example, depending on P. Louvre 3228⁶⁰, I 24, P. Vatican 10574⁶¹, P. Turin 2118, 33⁶², «Ihre Aussage wird in der Halle der Urkunden, *ḥ3 n sh.w*, nicht gehört warden». He suggested that the «*ḥ3 n sh.w*» was a court run by priests at the temples without specifying its exact location. He, however, did not negate the archival nature of the *ḥ3*-hall in the Saite and Persian Periods and pointed out that the *ḥ3*-hall could have served as a court and an archive.

However, he thought that P. Turin 2118, 28 «is not a clear proof for an archive». In order to support his opinion, E. Seidl cited M. Malinine’s translation, «*Leurs écrits [qui sont] dans le bureau (?) ne sont plus valables pour nous*⁶³», which agrees with the *Wb.* in his opinion. Seidl referred to the existence of a place to register important documents, as was the case in the New Kingdom and the Graeco-Roman period⁶⁴. However, P.S. Vleeming understood «*ḥ3 n sh.w*» as «a building», not «a special institution»⁶⁵. P. Wilson pointed out that when *ḥ3* was «applied to the king, it refers to his audience or policy-making chamber». This interpretation implies, in her opinion, «a secure and safe place⁶⁶».

III- THE TITLE «ḥ3 N ḥ3, THE GREAT ONE OF THE ḥ3-HALL»

Several examples were close to *Payeftjauemawwyneith*’s times. In the Hood-Wilbour Papyrus⁶⁷, the title *ḥ3 n ḥ3 n nbt*⁶⁸=*f*^c.w.s. «the great one of the *ḥ3*-hall of his Lord, l.p.h⁶⁹».

was found⁷⁰. AH. Gardiner⁷¹ cited some other variants of the title, such as *ḥ3 n ḥ3 n nbw*⁷² «the great one of the *ḥ3*-hall of all affairs», and *ḥ3 n ḥ3 n nb=f*⁷³ «the great one of the

⁵⁶ SEIDL 1968: 32.

⁵⁷ SEIDL 1968: 32 & 43.

⁵⁸ Who previously connected it with *knbt*. SEIDL 1968: 32 & 43; SPIEGELBERG 1892: 52.

⁵⁹ The abnormal hieratic *papyri* P. Louvre 3228 C, 24 (Year 6 of Taharqa. MALININE 1951: 157; SEIDL 1968: 15). P. LOUVRE 3228 E, ll. 8-9 (Year 10 of Shabaqo, see SEIDL 1968: 15), indicate the legal nature of the *ḥ3*-hall as a hearing place. P. Louvre 3228 C, 24, reads «*bn sdm r=f m ḥ3 nb n sšw* His deposition shall not be listened to in any office of writings», ČERNÝ 1945: 41 (3); MALININE 1951: 157. P. Louvre 3228 E, ll. 8-9, reads «*jr p3 nt(j) jw=f mdw bn sdm r=f m ḥ3 nb nsw*». ČERNÝ 1945: 41 (3), translates «As for him who will contest (it) his deposition shall not be listened to in any office». MALININE 1953: 6; BAKIR 1978: PL. 12. ČERNÝ 1945: 41 (3), here understands *ḥ3 nb n sšw* as «any court».

⁶⁰ It dates to year 6 of Taharqa. MALININE 1951: 157; SEIDL 1968: 15.

⁶¹ It dates to year 22 of Piye. PARKER 1966: 112; JANSSEN 1968: 171-172; SEIDL 1968: 15.

⁶² It dates to year 30 of Psamtik I, MALININE 1953: 9; SEIDL 1968: 15.

⁶³ SEIDL 1968: 43.

⁶⁴ SEIDL 1962: 64-65; SEIDL 1968: 44;

⁶⁵ VLEEMING 1980: 15 N^o. 53; JASNOW 2003: 788 (97).

⁶⁶ WILSON 1997: 700.

⁶⁷ It is P. BM EA 10202 (or P. Hood) dating to the Third Intermediate Period. PARKINSON 1999: 61; GARDINER 1968: Vol. I: 24-63, particularly 26 (ii), 29-30 (ii), 1*-26*; GARDINER 1968: Vol. 2: PL. XIV-XV.

⁶⁸ *Nbt* is miswritten here; the word should read *nb*.

⁶⁹ It is also translated «Great One of the Office of his Lord l.p.h», PARKINSON 1999: 62.

⁷⁰ It does not transliterate or translate a.w.s. MASPERO 1888: 257 (15), 277 (7); NEWBERRY 1900: 101, GARDINER 1968: Vol. 3, PL. XIV (15).

ḥ3-hall of his lord». He translated the title «chief of bureau [*dîwân*] of his lord» and pointed out that it was a rarely mentioned title with unknown functions.

An identical title *ʕ3 n ḥ3* «the great one of the *ḥ3*-hall⁷⁴» occurred in a Saite⁷⁵ text on BM EA 525 black basalt anthropoid sarcophagus of the scribe Nesisout⁷⁶. The limestone stela Stockholm N^o. 52⁷⁷ had this title in the phrase *Wsjr ʕ3 n ḥ3 n nb-t3wj Jmn-w3ḥ-sw m3ʕ-ḥrw*⁷⁹ «Osiris, the great one of the *ḥ3*-hall of the Lord of the Two Lands, Amunwahsw, true of voice», and in the phrase *s3=f ʕ3 n ḥ3 n nb-t3wj Jmn-w3ḥ-sw m3ʕ-ḥrw* «His son, the great one of the *ḥ3*-hall of the Lord of the Two Lands, Amunwahsw, true of voice».

P.E. Newberry⁸⁰ considered that the *ʕ3 n ḥ3* was the same as the earlier official *jmj-r3 ḥ3 n njswt*. According to G. Maspero⁸¹, in Ptolemaic Egypt, the *ʕ3 n ḥ3* holders corresponded to the chiefs of the royal audiences cited by Strabo [17, 797] and mentioned by G. Lumbroso⁸². However, P.E. Newberry⁸³ saw no reason for connecting those with the earlier *ʕ3 n ḥ3* title holders because those Alexandrian officials were only in charge of «the writing of the minutes and records».

H.S.K. Bakry translated *Payeftjauematwyneith's* title, the *ʕ3 n ḥ3*, «chief of the bureau [*dîwân*]⁸⁴». R. Hannig rendered «*ʕ3 n ḥ3*» Bürovorsteher⁸⁵. In Arabic, «ديوان - *dîwân*» has several meanings, such as «department», «office», «council», and «bureau», any one of which probably fits nicely with H.S.K. Bakry's translation⁸⁶. The word «*dēwān/divan*» means «archive», «register», «chancery», «government office», and «administration» in Persian⁸⁷.

⁷¹ GARDINER 1968: vol. I: 23* (84).

⁷² GARDINER 1968: vol. 3: PL. XVII (20). It is on BM EA 10379, a strip of leather, recto. GARDINER 1968: vol. 1: 26.

⁷³ GARDINER 1968: vol. 3: PL. XVIII (14). It is on BM EA 10379, a strip of leather, verso; GARDINER 1968: Vol. 1: 26.

⁷⁴ This title Translated «*grand de l'antichambre (?)*», Zivie-Coche 1991: 286, PL. 47; DE MEULENAERE 2001: 11 N^o. 38.

⁷⁵ DE MEULENAERE dates to Dynasty 30 (?). LIMME 1972: 96 N^o. 5; SHARPE 1981: vol. 2: PL. 30 (2), to the Twenty-fifth dynasty.

⁷⁶ PIEHL 1895: PL. XLIII, A; PM III / 1, 290-291; LIMME 1972: 96-97 (Doc.1); SHARPE 1981: vol.2: PL. 30 (2); ZIVIE-COCHE 1991: 286-287, PL. 47. There is a correct reading of this name *Ns-js (w) t*, DE MEULENAERE 1962: 31-35; LIMME 1972: 96 N^o. 7.

⁷⁷ MOGENSEN 1919: 58 (e).

⁷⁸ RANKE 1935: 27 (2).

⁷⁹ MOGENSEN 1919: 59 (i).

⁸⁰ NEWBERRY 1900: 101.

⁸¹ MASPERO 1888: 278, N^o. 2.

⁸² LUMBROSO 1967: 180-182.

⁸³ NEWBERRY 1900: 101.

⁸⁴ BAKRY 1970: 325. Before BAKRY, MASPERO 1888: 277 (7), NEWBERRY 1900: 99 & GARDINER 1968: Vol.1: 23 (84), previously translate *ḥ3* «*dîwân*»

⁸⁵ FAULKNER 2002; HANNIG 2006: 622 (22584): 183, translates «office» and «bureau»; *Urk* 1958: vol.4: 150 (13), 152 (12), 1103 (15), 1117 (17), 1119 (7); NEWBERRY 1900: 99; FAULKNER 1955: 21 (c); SETHE 1990: 81 (3).

⁸⁶ BAALBAKI 2008: 128.

⁸⁷ ARYANPUR KAŠĀNĪ & KAŠĀNĪ 1986: 57; MO'ĪN 1999: 1599; DE BLOIS 2002 vol.7/4: 432; FARHANG MOASER PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY 2008: 245.

Hussein Bassir: *On the Title ‘ᜪ n ᜪᜪ, the Great One
of the ᜪᜪ-Hall’ of Payeftjauemawwy Neith in Saite Egypt*

In modern Egypt, the word «*dîwân*» or «*dîwān*» refers to the governmental institutions. It dates back to the early Islamic Caliphate in Egypt when it was used to record the names of the Muslim troops in al-Fustāt⁸⁸. However, the origins of this word were introduced in the earliest years of the caliphate of Omar Ibn al-Khattab at al-Medina in Arabia, when he established a «*dîwân*» for tax payments records and the names of warriors to receive stipends and to fix rates⁸⁹. In AD 706, under the Umayyad Caliph ‘Abd Al-Malik Ibn Marwan, the Egyptian governmental institutions [*dîwāns*] were Arabized⁹⁰, i.e., Arabic was used as the official language of the administration⁹¹. H.S.K. Bakry’s translation, which was mentioned by many previous scholars, was interesting, but it was not known if the ancient Egyptian word had the same meaning as the modern one.

IV. CONCLUSIONS

The title ᜪ n ᜪᜪ of *Payeftjauemawwyneith*, as the Kushite example mentioned above, is generic and does not specify any connections with the vizier or king. The significance of *Payeftjauemawwyneith*’s title ᜪ n ᜪᜪ is not exactly known at the period. Moreover, we do not know this rank status or the function of its holder at the time. Since the function of the ᜪᜪ-hall was related to the administration and receiving audience, it might be the ᜪᜪ-hall of the king because all of *Payeftjauemawwyneith*’s titles were related in one way or another to the royal realm. For example, on statue BM EA 83, *Payeftjauemawwyneith* spoke of himself as «he who presents their affairs to the interior of the palace, the great one of the ᜪᜪ-hall», on statue Mîtrahîna 545, «the one who presents their affairs to the interior of the palace, the great one of the ᜪᜪ-hall», and on statue Louvre A 93, «the great one of the ᜪᜪ-hall, the great *jmᜪᜪw* in the King’s house». These revealed that *Payeftjauemawwyneith*’s title, «the great one of the ᜪᜪ-hall», often came after his epithet, «he who presents their affairs to the interior of the palace». Otherwise, on the statue Louvre A 93, this title had something to do with the king’s house. All these showed that *Payeftjauemawwyneith* had close connections and played important roles in the royal palace, probably of Apries. Therefore, *Payeftjauemawwyneith* might have functioned as director of this ᜪᜪ-hall of this king, and he might be responsible for all of its external contacts and its order and security, as these fell under the duties of the vizier in the early New Kingdom⁹². *Payeftjauemawwyneith*’s title ‘ᜪ n ᜪᜪ’ might mean «the great one of the *dîwân*» in Saite Egypt. The diwan in medieval and modern Egypt was a nuanced, helpful, and equivalent term and was probably an appropriate translation of ᜪᜪ. *The diwan* was presumably a survival of the ancient concept, a more flexible rendering of the ancient term because it might capture its complex character better and contribute to a better understanding of the ancient title. However, this ancient title was understood on its own terms within the discourses of its age. Therefore, the ᜪᜪ-hall seemed to refer to (a) an audience hall for meetings and ceremonies and (b) certain rooms containing documents.

⁸⁸ The first capital of Islamic Egypt was founded by ‘Amr Ibn al-‘Ās in 641 AD. KENNEDY 1998: 64.

⁸⁹ BOSWORTH 2002: vol.6/4: 432-433.

⁹⁰ On the administrative and military aspects of Early Islamic Egypt. ‘ATHAMINA 1997: 101-113.

⁹¹ KENNEDY 1988: 71-72.

⁹² VAN DEN BOORN 1988: 252.

BIBLIOGRAPHY

- ARYANPUR KAŠANĪ, 'A. & KAŠANĪ, M.A.: *The Combined New Persian-English and English-Persian Dictionary*, Lexington (Mazda Publishers) 1986.
- 'ATHAMINA, K.: «Some Administrative, Military and Socio-Political Aspects of Early Muslim Egypt » In *War and Society in the Eastern Mediterranean, 7th-15th Centuries*, Leiden (Brill) 1997, 101-113.
- ALLEN, J.P.: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Atlanta (Scholars Press) 2005.
- BAALBAKI, R.: *al-Mawrid al-Quareeb, A Pocket Arabic-English Dictionary*, 20th ed., Beirut (Dār al-Ilm Lil-Malāyin) 2008.
- BAKIR, A.El-M.: *Slavery in Pharaonic Egypt*, Le Caire (L'Organisation Egyptienne Generale du Livre) 1978.
- BAKRY, H.S.K.: «Two Saite Monuments of Two Master Physicians», *Oriens Antiquus* 9, 1970, 325-341.
- BASSIR, H. & CREASMAN, P.P.: «Payeftjauemawyneith's Shabti (UC 40093) and Another from Nebesheh», *JARCE* 50, 2014, 161-169.
- BASSIR, H.: «On the Historical Implications of Payeftjauemawyneith's Self-Presentation on Louvre A 93», In *Joyful in Thebes: Egyptological Studies in Honor of Betsy M. Bryan*, R. JASNOW & K.M. COONEY (eds.), Atlanta (Lockwood Press) 2015, 21-35.
- BASSIR, H.: *Image and Voice in Saite Egypt: Self-Presentations of Neshor Named Psamtikmenkhib and Payeftjauemawyneith*, Tucson (University of Arizona Egyptian Expedition) 2014.
- BLACKMAN, A.M.: «The Stela of Shoshenq, Great Chief of the Meshwesh», *JEA* 27, 1941, 83-95.
- BOSWORTH, E.: «DĪVĀN II, GOVERNMENT OFFICE », in Yarshater, I. (ed.), *Encyclopædia Iranica* 7.4, London (Routledge et Kegan Paul), 2002, 432-438.
- BREASTED, J.H.: *Ancient Records of Egypt, Historical Documents from the Earliest Times to the Persian Conquest*, Vol. 4, the Twentieth to the Twenty-Sixth Dynasties, New York (Russell & Russell) 1988.
- ČERNÝ, J.: «The Will of Naunakhte and the Related Documents», *JEA* 31, 1945, 29-53.
- DAVIES, N. de G.: *The Tomb of Rekh-mi-Rē at Thebes*, New York (Metropolitan Museum of Art) 1943.
- DE BLOIS, F.: «DĒVAÚN i. THE TERM», in Yarshater, I. (ed.), *Encyclopædia Iranica* 7.4, in Yarshater, I. (ed.), *Encyclopædia Iranica*, 7.4, London (Routledge et Kegan Paul) 2002, 432.
- DE MEULENAERE, H.: «Une Statue de Prêtre Héliopolitain», *BIFAO* 61, 1962, 29-42.
- DE MEULENAERE, H.: *Le Surnom Égyptien à la Basse Epoque: Deuxième série d'Addenda et Corrigenda*, Budapest (Musée hongrois des Beaux-Arts) 2001.
- FARHANG MOASER PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY, Tehran (Farhang Moaser) 2008.
- ERMAN, A. & GRAPOW, H. (eds.): *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* I-V, Leipzig (J. Hinrichs) 1926-1931 [= *Wb.*].
- FAULKNER, R.O.: «The Installation of the Vizier», *JEA* 41, 1955, 18-29.
- FAULKNER, R.O.: *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford (Griffith Institute) 2002.
- GARDINER, A.H.: *Egyptian Grammar*, 3rd ed., Oxford (Griffith Institute) 1973.
- GARDINER, A.H.: *Ancient Egyptian Onomastica*, 3 vols., London (Oxford University Press) 1968.
- HANNIG, R.: *Ägyptisches Wörterbuch II: Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit*, Mainz a Rhein (Zabern, Philipp von) 2006.
- HAYES, W.C.: *A Papyrus of the Late Middle Kingdom in the Brooklyn Museum (Papyrus Brooklyn 35.1446)*, Brooklyn (Brooklyn Museum) 1972.
- HEISE, J.: *Erinnern und Gedenken: Aspekte der Biographischen Inschriften der Ägyptischen Spätzeit*, Fribourg; Göttingen (Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht) 2007.
- HELCK, W.: *Zur Verwaltung des nittleren und neuen Reichs*, Leiden (Brill) 1958.
- HELCK, W.: *Wirtschaftsgeschichte des alten ägypten im 3. und 2. Jahrtausend vor Chr.*, Leiden (Brill) 1975.
- HUSSEIN, A.A.B.: «Self-Presentation of the Late Saite Non-royal Elite: The Texts and Monuments of Neshor named Psamtikmenkhib and Payeftjauemawyneith», PhD Thesis, Johns Hopkins University, 2009.

**Hussein Bassir: On the Title ‘ḳ n ḥ3, the Great One
of the ḥ3-Hall’ of Payeftjauemawy Neith in Saite Egypt**

- JANSSEN, J.J.: «The Smaller Dâkhla Stela (Ashmolean Museum N^o. 1894. 107 b)», *JEA* 54, 1968, 165-172.
- JASNOW, R.: «Third Intermediate Period», In *A History of Ancient Near Eastern Law*, R. WESTBROOK and G.M. BECKMAN (ed.), vol. 1, 777-818, Leiden (Brill) 2003.
- KAMPP, F.: *Die thebanische Nekropole, Zum Wandel des Grabgedankens von der XVIII. bis zur XX. Dynastie*, 2 vols., Mainz am Rhein (Philipp von Zabern) 1996.
- KENNEDY, H.: «Egypt as a Province in the Islamic Caliphate, 641-868», In *The Cambridge History of Egypt, Islamic Egypt, 640-1517*, vol. 1, C.F. PETRY (ed.), Cambridge (Cambridge University Press) 1998, 62-85.
- LACAU, P.: *Une stèle juridique de Karnak*, Le Caire (L'Organisation Égyptienne Générale du Livre) 1984.
- LEGRAIN, G.: «Deux stèles trouvées à Karnak en Février 1897», *ZÄS* 35, 1897, 12-19.
- LESKO, L.H.: *A Dictionary of Late Egyptian*, 2 vols., Providence (Scribe Publications) 2002.
- LIMME, L.: «Deux stèles inédites du Sérapeum de Memphis», *CdE* 47, 1972, 82-109.
- LUMBROSO, G.: *Recherches sur l'économie politique de l'Égypte sous les Lagides*, Amsterdam (Adolf M. Hakkert) 1967.
- LURJE, I.M.: *Studien zum altägyptischen Recht des 16. bis 10. Jahrhunderts v.u.Z.*, Weimar (Hermann Böhlau Nachfolger) 1971.
- MALININE, M.: «Un Jugement rendu à Thèbes sous la XXV^e dynastie (Pap. Louvre E. 3228c)», *RdÉ* 6, 1951, 157-178.
- MALININE, M.: *Choix de textes juridiques en hiéroglyphes «anormal» et en démotique (XXV^e-XXVII^e Dynasties)*, Paris, 1953.
- MALININE, M.: «Une affaire concernant un partage (Pap. Vienne D 12003 et D 12004)», *RdÉ* 25, 1973, 192-208.
- MASPERO, G.: «La Mythologie égyptienne: Les travaux de MM. Brugsch et Lanzzone», *RHR* 18, 1888, 253-278.
- MU‘ĪN, M.: *An Intermediate Persian Dictionary* 2, 2, Costa Mesa (Mazda Publ.) 1994.
- MOGENSEN, M.: *Stèles égyptiennes au Musée National de Stockholm*, Copenhague, 1919.
- NEWBERRY, P.E.: «The Word ḳ n ḥ3. Kha, a «Diwan» of «Office», *PSBA* 22, 1900, 99-105.
- PARKER, R.A.: «King Py, a Historical Problem», *ZÄS* 93, 1966, 111-114.
- PARKINSON, R.B.: *Cracking Codes: The Rosetta Stone and Decipherment*, London (British Museum Press) 1999.
- PEET, T.E.: *The Great Tomb-Robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty: Being a Critical Study, with Translations and Commentaries, of the Papyri in which these are Recorded*, Hildesheim; New York (G. Olms) 2006.
- PIEHL, K.: *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Europe et en Égypte*, Third Series, vol.1, *Planches*, Stockholm-Leipzig (J.C. Hinrichs), 1895.
- PRESSL, D.A.: *Beamte und Soldaten: Die Verwaltung in der 26. Dynastie in Ägypten (664-525 v. Chr.)*, europäische Hochschulschriften: Reihe 3: Geschichte und ihre Hilfswissenschaften 779, Frankfurt am Main (Lang) 1998.
- QUIRKE, S.: «Archive», In *Ancient Egyptian Literature: History and Forms*, A. LOPRIENO (ed.), Leiden (Brill) 1996, 379-401.
- QUIRKE, S.: *The Administration of Egypt in the Late Middle Kingdom*, New Malden (SIA Publication) 1990.
- QUIRKE, S.: *Titles and Bureaux of Egypt 1850-1700 BC*, London (Golden House) 2004.
- RANKE, R.: *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1, Glückstadt (Augustin) 1935.
- REDFORD, D.B.: *Excavations at Mendes*, vol. 1, *the Royal Necropolis*, Leiden (Brill) 2004.
- SEIDL, E.: *Ptolemäische Rechtsgeschichte*, Glückstadt (Augustin) 1962.
- SEIDL, E.: *Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit*, Glückstadt (Augustin) 1968.
- SETHE, K.: *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch im akademischen Unterricht: Texte des mittleren Reiches*, Hildesheim; New York (G. Olms) 1990.

Festschrift of professor Ali Radwan [1941-2020]

- SHARPE, S.: *Egyptian Inscriptions from the British Museum and other Sources*, First Series, Wiesbaden, (LTR-Verlag) 1981.
- SMITHER, P.C.: «The Report Concerning the Slave-Girl Senbet», *JEA* 34, 1948, 31-34.
- SPENCER, P.: *The Egyptian Temple: A Lexicographical Study*, London (Kegan Paul International) 1984.
- SPIEGELBERG, W.: *Studien und Materialien zum Rechtswesen des Pharaonenreiches der Dynast. XVIII-XXI (c. 1500-1000 v. Chr.)*, Hannover (Hahn) 1892.
- THEODORIDES, A.: «Le Testament dans L’Égypte Ancienne», In *Vivre de Maât, Travaux sur le Droit Égyptien Ancien*, vol.2, J.-M. KRUCHTEN (ed.), Bruxelles (Louvain-la-Neuve); Leuven (Société Belge d’Études Orientales) 1995, 407-508.
- VAN DEN BOORN, G.P.F.: *The Duties of the Vizier, Civil Administration in the Early New Kingdom*, London (Kegan Paul International) 1988.
- VLEEMING, S.: «The Sale of a Slave in the Time of Pharaoh Py», *OMRO* 61, 1980, 1-17.
- WARD, W.A.: *Index of Egyptian Administrative and Religious Titles of the Middle Kingdom, With a Glossary of Words and Phrases Used*, Beirut (American University of Beirut) 1982.
- WILSON, P.: *A Ptolemaic Lexikon: A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu*, Leuven (Peeters) 1997.
- ZIVIE-COCHE, Ch.: *Giza au Premier Millénaire: Autour du Temple d’Isis, Dame des Pyramides*, Boston (Museum of Fine Arts) 1991.

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 3

2021

THE REVISED VIEW FOR ONE OF TUTANKHAMUN'S NECKLACE

Prof. Magda Abdalla

*Professor, Kafr el sheikh university, Faculty of Arts. The head of the History department,
drmagda2008@yahoo.com*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Abdalla, Prof. Magda (2021) "THE REVISED VIEW FOR ONE OF TUTANKHAMUN'S NECKLACE," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 3.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/3>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

THE REVISED VIEW OF ONE OF TUTANKHAMUN'S NECKLACES

By

Magda Abdalla

Faculty of Arts, Kafrelsheikh University, Egypt

ABSTRACT

[AR]

أعادة رؤية فى إحدى قلادات توت عنخ آمون
فى صندوق على هيئة الخرطوش عُثر عليه فى كنز مقبرة الملك توت عنخ آمون KV 62 بطيبة، تم العثور على أروع قلادة محلاة
بشكل القمر وزهور اللوتس متناغمة مع براعمها، وهناك دلالات توضح أن الملك كان يرتديها أثناء حياته، هذا البحث سوف يقدم
رؤية جديدة لهذه القلادة ورمزيتها الدينية، وسيكشف القوة السحرية لهذه القلادة.

[EN] In a cartouche-shaped box found in the treasury of king Tutankhamun's tomb KV 62 in Thebes, one of the most wonderful moon-shaped necklaces with lotus flowers matching their buds was discovered. Some signs show that the King wore this necklace throughout his lifetime. This research paper presents a revised view of this necklace and its religious symbolism and explores its magic power.

KEYWORDS: King Tutankhamun's necklace, Nefertem, Sun and moon, Lotus flower, Buds, Sky, Magic power, Amulet power, Magic numbers, Religious symbolism, Cryptographic writing.

I. INTRODUCTION

In November 1922, Howard Carter discovered the tomb of the young pharaoh Tutankhamun, KV 62, in the Valley of Kings in Thebes¹. The Treasury of the tomb contains over 5,000 cataloged objects, most of which are funerary and ritual in nature. Carter described these objects: «everywhere the glint of the gold». One of these treasured objects is this wonderfully decorative necklace JE 61897² under study.

I- THE REVISED VIEW OF THE TUTANKHAMUN'S NECKLACE JE 61897 AND ITS RELIGIOUS SYMBOLISM

This necklace is 40 cm long³ [FIGURE 1]. As for its central figure, H. James mentioned it «is the moon⁴, shown as disk and crescent in the night bark on its nocturnal journey,» and “the bark sits above a grove of lotus flowers and buds,” he continued. It has four lotuses⁵ and thirteenth buds⁶. The lotus flower *Nfr*⁷ represents the God Nefertem⁸ (*nfr-tm*)⁹, which means «complete beauty»¹⁰, «Amun Atum is good»¹¹, or it means «he who has newly appeared is perfect»¹². This word was written as *sššn* with the determinative of blooming flower. This primary symbol was the blue lotus blossom¹³ or lotus's buds to indicate □□□□¹⁴.

As for these buds in the necklace, I observed two kinds of buds; one is smaller than the other. The first one has only green leaves, while the taller buds indicate the blue lotus blossom. It has two leaves; one is green, and the other is dark blue. On their top are small light green leaves, all of which have yellow stems made of gold [FIGURE 2]. All dark blue leaves are made of lapis – lazuli,¹⁵ and the other ones with light blue are made of feldspar¹⁶.

¹ It was excavated by H. CARTER for Lord Carnarvon in 1922 . In KV62. JAMES 2001: 146, 166.

² In JE 61897, SR 1/3461: it was described as: «pectoral of Tutankhamun in the form of a gold boat and silver solar disc with counterpoise and chain». It is made of gold, resin, calcite / e.g. alabaster / travertine, lapis lazuli, feldspar, carnelian, electrum, and glass.

³ JE 61897. The Grand Egyptian Museum.

⁴ I disagree with T. G. H. JAMES; I think this figure is not moon and crescent, but it is as dazzling sun.

⁵ As for the sign of lotus flower, see HANNIG 1995: 1059, M9.

⁶ As for the sign of lotus' bud, see HANNIG 1995: 1059, M10; JAMES 2001: 210.

⁷ *Nfr*: is the flower of Nefertem. HANNIG 1995: 410.

⁸ In the Egyptian theology, this god was the son of Sekhmet and Ptah. This triad was adored in Memphis, sometimes his Mother is Bastet. He has pictures in different figures sometimes as a child or a man, he is connected with lotus. SCHLÖGL 1980: 379; LEITZ: 2002: 221.

⁹ In the pyramid texts, the god Nefertem was mentioned: ERMAN & Grapow (eds.): *Wb.* vol.2: 5,257.

¹⁰ SCHLÖGL 1982: 378.

¹¹ WEGNER 2001: 514.

¹² WEGNER 2001: 514

¹³ HANNIG 1995: 768.

¹⁴ HANNIG 1995: 422. In an aspect: «*pṛt m š3 ḥnꜥ nḥbt in mḥtjw.s*» (Heraus kommen aus der Marsch mit einer Loutusknospe durch ihre Marschleute), while «*nḥbt nt š3w*» Knospenden der Zweige). HANNIG 1995: 422, 1- 2

¹⁵ LANDMANN 2004: 135-136.

¹⁶ The colors of the feldspar are green, yellow, light blue, violet. JAMES 2001: 210; LANDMANN 2004: 77.

These flowers with the blossom and buds grow out of a longitudinal element representing the sign of Sky *pt*¹⁷. This shape could be a rare phon. *hr* (*j*), *hrw* inlaid with lapis-lazuli¹⁸. According to this necklace, the sky is the womb. It seems pregnant with lotus flowers and acts as an incubator for its seeds. Hence, the sky goddess Nut¹⁹ is the mother of Nefertem²⁰. It is the same goddess that gives birth to the sun every day²¹, as assured by a text of spell 42 in the Book of the Dead:

«Behold, I have told thee I am the blossom that came forth from the deep, and Nut is my mother»²².

I think Nefertem had a role with Nut when the ship of the sun crossed it daily²³. Nefertem, the lotus flower, represents the birth of the young sun god at the beginning of time²⁴. The lotus assured that Re= «the Sun» always had a new appearance, perfect as a dazzling sun disk²⁵, so both the central sun disk and the board of the solar bark were made of electrum²⁶ as a reflection of its rays [FIGURE 2].

T. G. James thinks that from the figure of the sky, «droplets of moisture hang down», as *Bdt*²⁷, which is inlaid with feldspar and lapis²⁸. In contrast, I think under the sky, there are the roots of the flowers represented in two colors: Green²⁹ and dark blue. The light green ones belong to the small buds with their leaves having the same color, while the dark blue roots belong to the four blooming flowers and the taller buds, which have dark blue leaves matching with light green leaves, and its top has small leaves colored light green.

On both sides, over the flowers and under the bark, there are two rectangular labels inscribed with the name of the king inside the cartouche, supported by two winged goddesses³⁰. G. H. James indicates them as *Uraei*³¹.

¹⁷ Sometimes, this sign was used as a determinative for the goddess Nut or as *hrt* (sky) but rarely as Phono-Det: *hrj*, *hrw*, HANNIG 1995: 1062, N1.

¹⁸ JAMES 2001: 210.

¹⁹ KURT 1981: 535-541.

²⁰ KURT thought that Nut might have a relationship with Nefertem, Harachte, Heqet, and Thot. KURT 1981: 537.

²¹ KURT 1981: 535-536.

²² ALLEN 1974: 49 spell. 42.

²³ KURT 1981: 537.

²⁴ JAMES 2001: 133.

²⁵ KOZLOFF & BRYAN 1992: 57, 72. FIG. 2 / a.

²⁶ Electrum is a mixture of gold and silver, JAMES 2001: 210.

²⁷ HANNIG 1995: 1062, N^o. 4. or: *idt* (dew). GARDINER 1979: 485. N^o.4.

²⁸ JAMES 2001: 210.

²⁹ This color looks similar to turquoise.

³⁰ The *Nbtj* name appeared from the 1st dynasty in a figure of snakes. VON BECKERATH 1984: 14-18, FIG.2.

³¹ JAMES 2001: 210.

However, I denote those two goddesses, the right one on each label as *W3dt*³², the goddess *Uraei* of the Lower Egyptian city *dp*, while the other goddess on the left is *Nḥbt*, the vulture- goddess of the Upper Egyptian city El-Kab. They both represented the *Nbty* name of Egyptian kings from the first dynasty³³.

Both goddesses *nḥrtj*³⁴ on each label stretched out their wings around the names of the king in cartouches to protect his names. They symbolized that the king united the two kingdoms and indicated that the king had a special relationship (association) with these two goddesses³⁵. Small incised figures between their two wings represent the sign *šnw* cartouche³⁶, denoting that the two goddesses stood, spread out their wings around the names of the king, and protected them, presenting him *šn* «Power over property», «benefits of life, fullness, completion»³⁷.

The lotus and buds show the stages of a plant's growth that go from a seed to complete flowering. They rose from the sky, indicating the agricultural environment of these lotus flowers. The sky, as a womb, carried out their roots which stretched through it. It means these flowers had stability, endurance, prosperity, and flourishing as a new life.

I argue that this part of the necklace could be read as follows:

Im pt prt sššnw nḥbwt
hrj nfrw (rd) (h^c twt -^cnḥ -Imn ḥk3-Iwnw-šm^cj³⁸
Nb -ḥprw -R^c³⁹

«From the sky came out the lotus» flowers with their buds, over these lotus flowers (growing), (appeared) (Tutankhamun, the ruler of the south Thebes)⁴⁰, «*Nb-ḥprw-R^c*»⁴¹ (the lord forms of Re) as his throne name⁴².

Throughout the central figure of the necklace, the king assured that his throne name and added the epithet «he is the ruler of the south Thebes», which means he is derived away from El Amarna, and he ruled Egypt from Thebes, the main capital of Egypt before the reign of Akhenaton⁴³.

³² HANNIG 1995: 1197.

³³ Both goddesses are a reading of the group *nbtj* «The two ladies». GARDINER 1979: 73, 2.

³⁴ HANNIG 1995: 444.

³⁵ GARDINER 1979: 73, 2.

³⁶ GARDINER 1979: 522, V. 9.

³⁷ PETRIE 1914: 22, FIGS. 80-81.

³⁸ VON BECKERATH 1984: 87, E2.232

³⁹ HANNIG 1995: 1275.12.

⁴⁰ The throne name of the king was: «Lebendiges Abbild des Amun, Herrscher des Oberagyptischen Heliopolis (Theben/ Karnak)» Herren-der Gestalten-ein-Rec». SCHNEIDER 1994: 301,302.

⁴¹ VON BECKERATH 1984: 87, 232, T1.

⁴² This epithet was adapted to be consistently included in the cartouche with the altered *Nomen*. KRAUSS 1986: 812.

⁴³ As for «Tell el Amarna», it is located at Minia. KEMP 1986: 309-319.

II. THE CRYPTOGRAPHIC WRITING IN THE NECKLACE JE 61897

The central figure of this necklace is represented as a sun made of electrum over a bark made of gold⁴⁴, which I suggest that it is a kind of cryptographic writing⁴⁵. This writing is denoted by scholars as «secret writing»⁴⁶ or as enigmatic writing⁴⁷, which means *ilm al-ta'mīya* [علم التعمية] in Arabic.⁴⁸

I report that when king Tutankhamun dressed this necklace around his neck, it gave the meaning *hprw* = «gestalt or» *erscheinungsform* «König»⁴⁹, or it gave the meaning of «*ir hprw m* = transform (himself into)⁵⁰ the figure of Nefertem to represent the birth of the young sun-god when the lotus sprang up from the high mound rising from Nun⁵¹. The bark is phon. *Nb* the King is: *hprw* the sun disk is: *R^c* as **incorporate the name of the king to assure his Identity as a sun god as (*Nb hprw R^c*).**

As for the two goddesses on two labels, right and left, under the bark with their wings around the cartouches' names of the king, we can read the name of Amun *Imn* as cryptographic writing. On the right of each label, the sign «*I* is the uraeus» *I^crt*⁵², the sign «*m*» in the shape of the cartouche is «*mnš*»⁵³, while the sign «*n* in the shape of the other goddess is» *nrt*"⁵⁴. It means *Imn* in his name and protects him⁵⁵.

The pectoral is linked by four rows of beads; some are around, and others are barrel-shaped and made of gold, lapis-lazuli, felspar, glass, and a dark-colored resin. G. James added that «some of the gold spherical beads are soldered together to make spaces which hold the four rows together»⁵⁶. The main component of beads is open, and big lotus flowers descend from the back to be as weight [FIGURE 3].

On the right side of the counterpoise, there is a clasp held in position by a retractable pin⁵⁷.

⁴⁴ JAMES 2001: 210.

⁴⁵ SILVERMAN 1980: 234.

⁴⁶ <https://en.wikipedia.org/wiki/Cryptography>, Monday April, 26 2021; TSIOLAKIS & MÜLLER 2000.

⁴⁷ IVERSEN 1993: 36.

⁴⁸ MTWLI 2010:13-23.

⁴⁹ The word *hprw* has a different meaning. It is used for the appearance of gods or kings. HANNIG 1995: 595.

⁵⁰ FAULKNER 1964: 189.

⁵¹ See the figure of the head of the king as a child appeared from the lotus flower. It is made from wood with a thin layer of gesso-plaster with colors. JAMES 2001: 133.

⁵² FAULKNER 1964: 11.

⁵³ See other scarabs in the same figures at the British Mus. Hall, H.R., 1931: 86, N^o. 880; 87, N^o. 884 (BM. 16792). FAULKNER 1964: 110, see also other scarabs in the British Museum. N^o. 42609 dated to the 18th dynasty. METOLY2010: 187, 11.

⁵⁴ FAULKNER 1964: 142.

⁵⁵ King Tutankhamun replaced the figures of Amun in Karnak again after it was desecrated during the Amara periods and erected a chapel by his name in Karnak, as well. KROUSS 1986: 813.

⁵⁶ JAMES 2001: 210.

⁵⁷ JAMES 2001: 210.

III. THE MAGIC NUMBERS AND THE AMULET POWERS OF THE NECKLACE JE 61897

The counterpoise of the necklace is a big lotus flower with nine leaves with different colors; three are dark blue as lapis– lazuli, four are light blue as felspar, and two have yellow color as gold, while its cup has a yellow color like gold. This lotus is flanked by two middle lotus buds; each has three leaves, and all are inlaid. One leaf has colored dark blue is of lapis – lazuli, and the other light blue is of felspar. On the tips of the buds, there are traces of white calcite. The cups of these two buds are inlaid with carnelian and have a rose color with small tuberous roots yellow from gold at the bases, of which two rosettes are inlaid with carnelian⁵⁸. All the flowers indicate the god Nefertem as an amulet⁵⁹ that is connected with the young King and protects him as a son⁶⁰. I observe that under the shape of the big lotus, there is a small figure like a green papyrus⁶¹. I think it has given the meaning that the lotus is fresh and green always as the young King Tutankhamun, who put the necklace around his neck in his daily life, is safe and «his limbs never be crushed»⁶², surrounding the big lotus flower by the two roses⁶³ [FIGURE 3].

Above the lotus flower and buds are nineteenth tassels of gold and glass beads. They are hung from a bar of gold with a yellow color. These tassels are joined in pairs, except one in the middle single. From the right, it is N^o. *elf*. From the left, it is N^o. 9⁶⁴. All tassels end with bell-shaped floral terminals in the shape of papyrus. The tassels are **nineteen**, like the total **roots** under the sky. These tassels, perhaps etymologically, represent the *psdtjw*, the nine gods «Ennead» in Heliopolis twice⁶⁵, and the big open lotus flower as **Nefertem** himself represents the number **twenty**. He is the lotus bud at the nose of Re, and he is one of the Sun Gods⁶⁶. All flowers and buds and this number **twenty** were considered by K. Sethe as a magic number⁶⁷ [FIGURES 2-3].

According to texts, there was contact between the king and the lotus, as in utterance 249 in the Pyramid Texts, the king is a flower in the sun–god's hand: «O you two fighter, tell the Noble one, whoever he may be, that I am this *sššš*- flower which springs up from the earth. My hand is cleansed by him who prepared my throne, and I am at the nose of great Power; ...I appear as **Nefertem**, as the lotus – bloom which is

⁵⁸ JAMES 2001: 210.

⁵⁹ The amulets of Nefertem had different shapes, as flower made of blue glaze, or glaze faded white during XXth dynasty, or the god standing alone, or standing on a lion, made from green glaze, blue glaze, and silver, during XXVIth Dynasty. PETRIE 1914: 38 (175), 50 (267 a, c).

⁶⁰ LEITZ, C. 2002: 222.

⁶¹ See the figure in the: JAMES 2001: 211.

⁶² This amulet was made of green felspar, beryl, serpentine, and sard. PETRIE 1941: 18, 21.

⁶³ JAMES 2001: 210.

⁶⁴ According to the ancient Egyptian texts the number «Seven and Nine or Nine and Ten» status Magic. SETHE 1916 : 39.

⁶⁵ SETHE 1916 : 20,38.

⁶⁶ SCHLÖGL 1982: 378. FAULKNER 1969: 60 [266], 95 [483].

⁶⁷ SETHE 1961: 40.

at the nose of *R*^c; he will issue from the horizon daily, and gods will be cleansed at the sight of him»⁶⁸. While in the Book of the Dead - Spell 42 reads:

«I am Re every day. I shall be grasped by my arms; I shall not be seized by my hands. Neither men nor gods nor the blessed nor the dead (nor any men) nor any patricians nor any common folk nor any sun – folk shall do any robbing of me...I was esteemed like **Khepri**. I am the lord of the crown of Upper Egypt ... My seat is on my throne ... Not a child has trodden the (path) of yesterday; (to me belongs) today, man by man. I am your protector for millions (of years). Whether ye exist (as) Sky-Folk or Earth-Folk, southern, northerners, easterners, or westerners, fear of me is in your bellies. ... Behold, I have told thee I am the blossom that came forth from the Deep, and Nut is my mother ... there is none who grasp me or shall grasp me...I am Horus presiding over millions ...⁶⁹».

⁶⁸ FAULKNER 1969: 60, 61 [249].

⁶⁹ ALLEN, T. G., 1974: 48, 49, spell. 42

IV. CONCLUSION

To sum up, I can conclude that this necklace had a lot of benefits for king Tutankhamun. When he dressed it throughout his daily life, the king appeared as the young sun god, **Nefertem**, as a lotus flower. The two goddesses protected his throne names, and he obtained its magical amulet power to protect himself against evil, conspirators, or perhaps the priests⁷⁰. He announced before his court and people that he was a man, not more a child (spell 42). On the other hand, the number **twenty** flowers and buds in this necklace were considered a magic number.

It had **cryptographic writing** that referred to the king's name *Nb hprw* Ra and the name of the god *Imn* Amun written by the two goddess on the labels, meaning that the god Amun supported him.

I think that the king considered himself Nefertum, the son of Sekhmet. He had the power to defeat his enemies and to give the real impression of the god Nefertum. There were some beads made from a dark-colored resin⁷⁰ to give the scent, sweat, and sweetness of the god⁷¹.

V. DEDICATION

To the soul of My Prof. Dr./ ALI RADWAN, God's mercy upon him, who taught me how to be distinguished in my research, to which I always give my best effort.

⁷⁰BONNET 1931: 22-24. BLACKMAN 1912: 71-72, Urk 1958: Vol.4, 874

BIBLIOGRAPHY

- ALLEN, T. G.: *The Book of the Dead or Going forth by Day*, Chicago (The University of Chicago Press) 1974.
- BLACKMAN, A. M.: «The Significance of Incense and Libations», *ZÄS* 50, 1912, 69-75.
- BONNET, H.: «Die Bedeutung der Räucherungen in ägyptischen Kult», *ZÄS* 67, 1931, 20-27.
- ERMAN & GRAPOW: (eds.): *Wörterbuch der ägyptischen Sprache I-V*, Leipzig (J. Hinrichs) 1926-1931 = (Wb. vol.2.)
- FAULKNER, R.O.: *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford (The Clarendon Press) 1969.
- _____, R.O.: *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford (The Griffith Institute at the University Press by Vivian Ridler) 1964.
- GARDINER, A.: *Egyptian Grammar*, Oxford (Oxford University Press) 1979.
- HALL, H.R.: *Catalogue of Egyptian scarabs, etc., in the British Museum*, vol. I, *Royal Scarab*, London (British Museum) 1931.
- HANNIG, R.: *Großes Handwörterbuch*, Mainz (Verlag Phillip Von Zabern) 1995.
- HOUSER-WEGNER, J.: «Nefertum», In: Redford, D. B., *the Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, vol.2, Oxford (Oxford University Press) 2001, 514-516.
- IVERSEN, E.: *The Myth of Egyptian and its Hieroglyphics in European Tradition*, (Princeton) 1993.
- JAMES, T. G. H.: «Das Grab des Tutanchamun», In Weeks, K. R. & Luca, A. De., *Im Tal der Könige, Von Grabkunst und Totenkult der Ägyptischen Herrscher*, Münschen (GEO Frederking & Thaler) 2001.
- JAMES, T.G. H, *Tutankhamun, the Eternal Splendor of the Boy Pharaoh*, Milan (AUC Press) 2000.
- KEMP, B.J., «Tell el - Amarna» *LÄ* 6, Wiesbaden (Otto Harrassowitz) 1986, 309-319 .
- KOZLOFF, A.P., & Bryan, B.M.: *Egypt's Dazzling Sun –Amenhotep III and his World*, Cleveland (The Cleveland Museum of Art) 1992.
- KRAUSS, M. EATONL: «Tutanchamun», *LÄ* 6, Wiesbaden (Otto Harrassowitz), 1986, 812-818.
- KURT, D.: «Nut», *LÄ* 6, Wiesbaden (Otto Harrassowitz) 1981, 535-541.
- LANDMANN, A.: *Edelsteine und Mineralien*, München (Sammüller Kreativ GmbH) 2004.
- LEITZ, C., «Nfr-tm» «Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, Band IV nbt-h», *OLA* 113, Leuven–Paris–Dudley (Uitgeverij Peeters en Department Oosterse Studies, MA) 2002, 221-223.
- MTWLĪ, NAĞWA MUHAMMAD: «al-Kitābāt al-mu‘māa fī al-ḥādāra al-miṣrīya al-qadīma», *Silsilat Dirāsāt fī al-ḥṭwṭ* 10, Bibliotheca Alexandrina, 2010, 13-23.
- PETRIE, W.M.F: *Amulets*, London (Constable & co. ltd.) 1914.
- SCHLÖGL, H.: «Nefertem», *LÄ* 6, Wiesbaden (Otto Harrassowitz) 1980, 378-380.
- SCHNEIDER, T.: *Lexikon der Pharaonen*, Zürich (Artemis Verlages AG), 1994.
- SETHE, K.: *Von Zahlen und Zahlworten bei den Alten ägyptern und was für Andere Völker und Sprachen Daraus zu Lernen ist*, Straßburg (Karl J Trübner) 1916.
- SETHE . K., & HELCK , W.: *Urkunden der 18 Dynastie IV*, Leipzig (J.C. Hinrichs) 1906-09.
- SILVERMAN, D.P., «Cryptographic Writing in the tomb of Tutankhamun», *SAK* 8, 1980, 233-236.
- TSIOLAKIS A. & MÜLLER M.: *Cryptography*, Berlin, 2000.
- Von Beckerath, J., *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*, Berlin 1984 .
(Deutscher Kunstverlag GmbH Münschen Berlin , Druck: Hain –Druck, Meissenheim)

WEBSITES:

<http://user.cs.tu-berlin.de/-marinam/crypt1>, April, 26 2021.

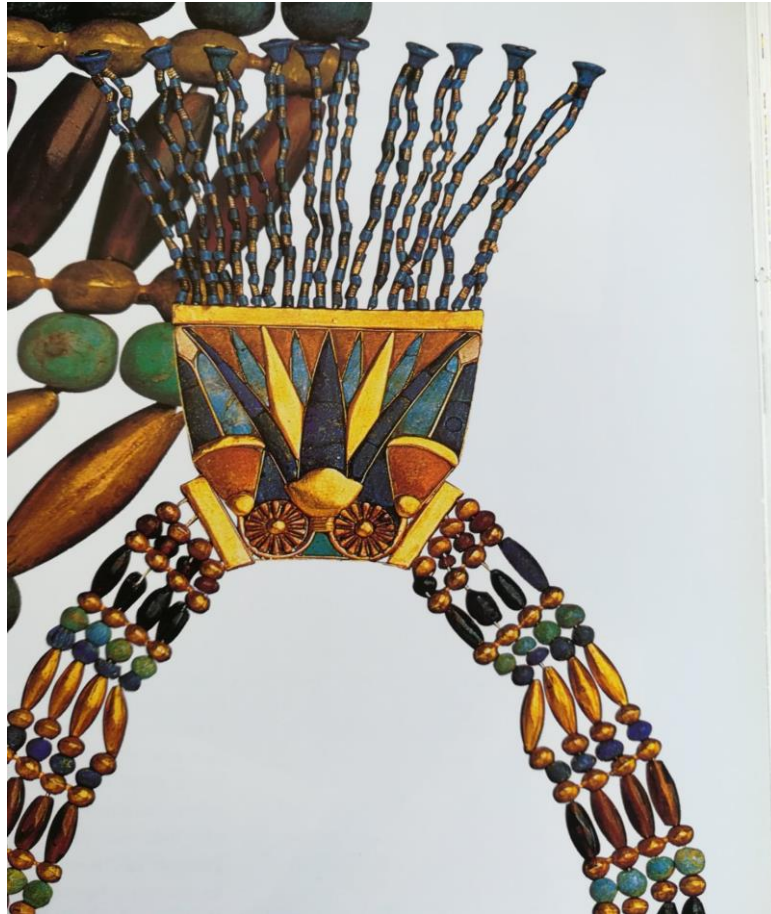
TSIOLAKIS & MÜLLER 2000: *Cryptography* <https://en.wikipedia.org/wiki/Cryptography>
Monday April 26, 2021.



[FIGURE 1]: Tutankhamun's necklace jd'E 61897, The Grand Egyptian Museum.



[FIGURE 2]: The center part of Tutankhamun's necklace, jd'E 61897, The Grand Egyptian Museum, JAMES 2000: 211



[FIGURE 3]: The big lotus flowers as the back weight of the necklace,
JAMES 2000: 211

2021

RE-VISUALIZATION OF THE LIBERATION WAR BY (KING AHMOSE 1) [THROUGH THE AUTOBIOGRAPHY OF THE CREW-COMMANDER AHMOSE, SON OF ABANA]

Mohsen Negm-Eddin

Department of Egyptology, Faculty of Archaeology- Cairo University, Egypt, mohsennegme@yahoo.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguuaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Negm-Eddin, Mohsen (2021) "RE-VISUALIZATION OF THE LIBERATION WAR BY (KING AHMOSE 1) [THROUGH THE AUTOBIOGRAPHY OF THE CREW- COMMANDER AHMOSE, SON OF ABANA]," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 4.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguuaa/vol6/iss3/4>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

RE-VISUALIZATION OF THE LIBERATION WAR

BY (KING AHMOSE 1)

[Through the autobiography of the crew- commander Ahmose, son of Abana]

By

Mohsen M. Negm-Eddin

Department of Egyptology, Faculty of Archaeology- Cairo University, Egypt

ABSTRACT

[AR] إعادة تصور لحرب التحرير التي قام بها الملك (أحمس الأول). من خلال السيرة الذاتية لقائد البحرية (أحمس ابن ابانا) اعتبر المصري القديم حادثة غزو الهكسوس للبلاد كارثة كبرى قد حلت بالبلاد ، وذلك كون المصري القديم لم يصادف مثل هذا العدوان من قبل ، والذي بسببه أصبحت جميع خيرات البلاد في قبضة الأجنبي المحتلين. ونظرا لطبيعة شخصية المصري القديم ، فقد أبى على نفسه معاشية ومهادنة هذا الاحتلال ، فقام بأولى محاولات التخلص من نير احتلال الهكسوس منذ حدوثه ، وبدأت تصاعديا ، حيث بلغت ذروتها ابان ملوك التحرير (سقن رع – كامس – أحمس). وبالرغم من الجهود العسكرية الكبيرة التي قام بها كل من (سقن رع) ، وابنه الملك (كامس) ، لانتهاء عملية اجلاء الهكسوس من البلاد ، الا أن كليهما لم يفلحا في بلوغ تلك الغاية ، ليتبركا الدور للملك (أحمس) لينول هذا الشرف العظيم. وبالرغم من كون العمليات العسكرية التي قام بها (أحمس) والتي نتج عنها تمكنه من طرد الهكسوس من البلاد، ملحمة عسكرية عظيمة ، الا أننا نفتقد للوثائق الملكية المدونة المكتملة التي تسجل أحداث تلك المعارك ، لتكوين فكرة كاملة وواضحة عن كيفية انجاز هذا الحدث الجلل. فما كان من الباحث الا أن يجد ضالته في وثيقة غير ملكية عاصرت تلك الأحداث ، ألا وهي السيرة الذاتية للقائد البحرية للقائد (أحمس بن ابانا) المسجلة على جدران مقبرته الصخرية بمنطقة الكاب.

[EN]The Hyksos invasion which was happened into the Nile valley during the late 13th Dynasty of the Middle Kingdom is considered a major blow to the country. However, the ancient Egyptians did not allow and accept this brutal occupation for long time, and of course this operation took gradually upward curve, until they achieved and culminated the salvation from the invaders by the hard-military efforts which initiated by the liberation kings (Seqenenre – Kamose, and Ahmose I), the ancient Egyptian history had many archaeological sources that depicted the stages of struggle and liberation wars against Hyksos, especially at the reign of king Seqenenre and his son Kamose. Although the operation of Hyksos expel always attributed to the king Ahmose, who had been completed and finished the tale of liberation war, we discovered (till now) not of any official sources documented at his reign period, that contain the sequence of his liberation and struggle wars against Hyksos in details, it seems that the ancient Egyptian civilization does not allow us to disappoint, that we can accurately trace liberation war of king Ahmose indirectly, through the analyzing of the autobiography of the crew commander Ahmose son of Abana, which inscribed on the walls of his local tomb at el-Kab (north Edfu). The crew commander Ahmose son of Abana documented the liberation war through only his own role, that he was not considered or appointed as one of the official scribes who were positioned to document the war' diaries, just he mentioned his role at the battle, and we rebuild a scenario of the battle at the absence of the main royal sources.

KEYWORDS: Hyksos, Ahmose I, The crew commander Ahmose son of Abana, liberation, struggle wars.

I. INTRODUCTION

The Hyksos invasion which was happened into the Nile valley during the late 13th Dynasty of the Middle Kingdom is considered a major blow to the country. However, the ancient Egyptians did not allow and accept this brutal occupation for long time, and of course this operation took gradually upward curve, until they achieved and culminated the salvation from the invaders by the hard-military efforts which initiated by the liberation kings (Seqenenre – Kamose, and Ahmose I), the ancient Egyptian history had many archaeological sources that depicted the stages of struggle and liberation wars against Hyksos, especially at the reign of king Seqenenre and his son Kamose.

Although the operation of Hyksos expel always attributed to the king Ahmose, who had been completed and finished the tale of liberation war, we discovered (till now) not of any official sources documented at his reign period, that contain the sequence of his liberation and struggle wars against Hyksosin details, it seems that the ancient Egyptian civilization does not allow us to disappoint, that we can accurately trace liberation war of king Ahmose indirectly, through the analyzing of the autobiography of the crew commander Ahmose son of Abana, which inscribed on the walls of his local tomb at el-Kab (north Edfu).

The crew commander Ahmose son of Abana documented the liberation war through only his own role, that he was not considered or appointed as one of the official scribes who were positioned to document the war' diaries, just he mentioned his role at the battle, and were build a scenario of the battle at the absence of the main royal sources.

II-THE POLITICAL MAP OF THE COUNTRY DURING THE SECOND INTERMEDIATE PERIOD

The second intermediate period was determined when the Hyksos¹invasion took place at the country and over throwed the central government of the Egyptian Middle kingdom (the 13th dynasty), which governed from its capital at «*Itt-t3wy*» (el-Lisht).depending on a great support by the Canaanite kings of the minor 14th dynasty who governedand separated the Delta since the mid of the 13th dynasty rule²,and after the Despite fallen of the capital, the remain monarchies of the 13th dynasty were continued to rule from the south (city of Thebes), so, the king (Tutymaeus), whose reign was contemporaneous with the Hyksos invasion, when he fled to the fourth Nome of Upper Egypt (*w3st*), and its city center Thebes(Luxor now), where he was hosted together with his royal family by the Nome governor, at that time, the country divided into three contemporary dynasties, the invaders (the Hyksos) and their 15th

¹A term was used for the first time by the Jewish writer Josephus from Manetho' Aegyptiaca, See WADDELL 1948:14, § 82.

²RYHOLT 1997: 75.

dynasty³ who ruled from their capital «*hwt-w^crt*» (Avaris – Tell el-Dab'a), the remain of the 13th dynasty at Thebes, and the Kushite dynasty in Nubia see [MAP 1]

A short time passed, the 13th dynasty had been fallen, and succeeded by the numbers of Theban governor's line who claimed the kingship and authority at Upper Egypt and they established the 16th dynasty, which also contemporary to the Hyksos 15th dynasty, those minor kings of the Theban 16th dynasty began the early skirmishes against the invaders «Hyksos» (Asiatics) and their alliance among the Egyptians.

III-THE STRUGGLE BETWEEN THE EGYPTIANS AND THE ASIATICS (HYKSOS) BEFORE KING AHMOSE 1

The first witness of the struggle between the Egyptians and the Asiatics can be found on a damaged stela of king («Sekhem-sankh-tawy-re» – Neferhotep the 3rd)⁴ of 16th dynasty, who claimed that he expelled (*hftyw*) «the enemies» out of Thebes, and he managed to fortify the city walls, to prevent any attack against his city again, it is suggested that the term (*hftyw*) was used here at the texts, referring to the traitors among Egyptians who allying with the Asiatics, more than the Asiatics (Hyksos) themselves, although there is no any of archival sources to prove a direct struggle against Hyksos till the reign of king (sqnn-Ra- Seqenenre), the penultimate of the 17th dynasty, there were an indirect witnesses referred to the skirmishes that had been happened between the Egyptians and the Asiatics through the 17th dynasty and before the obvious struggle at the reigns of the kings (sqnn-Ra - «Seqenenre»- Kamose and Ahmose)⁵.

At the reign of the king (*nwb-hpr-Ra-NwbkheperreIntef VII*)⁶ of 17th dynasty, issued royal decree which was ordered specially to punish the high priest of Min temple at Koptos, because of allying with the enemies (*hftyw*)⁷

Also through the papyri of the great royal tombs robberies⁸, dated to the reign of the king (Ramses IX), which revealed the situation of the royal tombs of the 17th dynasty after breaching it, the inviolability of the mummies⁹, revealed warfare weapons kept with these royal bodies, like swords, arrows, daggers, and axes, all of them refer to a warfare atmosphere dominated the country nowadays.

By the reign of king sqnn-Ra- Seqenenre, the political situation of the country became more clear and detailed, thanks to the discoveries which belong to this king¹⁰, like papyrus Sallier 1, the archaeological site at Deir El-Ballas¹¹, and his mummy, which

³ There was a small Canaanite dynasty, took the number 14th among the ancient Egyptian dynasties, and separated the Delta from the authority of the Egyptian 13th dynasty.

⁴ VERNUS 1982: 129-35.

⁵ REDFORD 1970: 37.

⁶ E. MARTIN-PARDEY 1990: 185-197.

⁷ The term refers here to the Asiatics more than the Egyptian Traitors.

⁸ PEET 1930: 57.

⁹ As the mummy of the king Sobek-em-saf

¹⁰ GOEDICKE 1986: 39.

¹¹ LACOVARA 1981: 136.

reflects a brutal death of the king, and proved that the king must have been attacked by Asiatics. All those latter sources clarified that a true conflict and challenge between the Egyptians and the Asiatics had started, the king sqnn-Ra- Seqenenre had killed violently at the battlefield by an Asiatic axe. His son, Kamose continued the struggle and our view of the details of the wars between the Thebans and Hyksos became clear, after discovering his three royal stelae, the 1ststela /Lord Carnarvon tablet¹², the 2ndstela¹³, and the third one¹⁴.

The wars of Kamose against Hyksos were not decisive, and he did not manage to capture Avaris and expel the Hyksos, leaving this glory and responsibility to his young brother Ahmose 1.

Although we don't have royal sources which talked in details about the struggle between the king Ahmose and the Hyksos' king Apophis as Kamose' royal sources, we can follow that struggle and the sequence of liberation war by making a re-visualization and the sequence of the liberation battle, manifested in the autobiography of the crew-commander Ahmose, son of Abana¹⁵.

IV-METHODOLOGY

The procedures of the research, making re-visualization plan of the liberation war by king Ahmose against Hyksos, through the role of the crew-commander Ahmose, son of Abana at this battle, when he depicted his war in 31 lines of texts chronicles at his tomb at El-Kab (near Edfu), which was engraved and equipped by his grandson, Paheri¹⁶[FIGURE 1].

The crew-commander Ahmose, son of Abana documented and enumerated the events of his participation at this liberation war in a chronological order¹⁷, giving the proceedings of the war events, the credibility and the effectiveness.

Also, the value of the great texts of the twice stelae of king Kamose, will not absence far from the scene, with its details, that will be useful to understand the sequence of the battle till its end. Last, the search will not care with the crew commander Ahmose, son of Abana' life or his official career.

¹²CARTER 1912: 58; GARDINER 1916: 45-78.

¹³HABACHI 1975: 68.

¹⁴GABOLDE 2010: 355-358.

¹⁵DAVIES 2009: 139-75.

¹⁶CHAMPOLION 1851; BREASTED 1906; LORET 1910; SETHE 1927-1930.

¹⁷VANDERSLEYEN 1995: 213-216.

V-THE FIRST PHASE OF THE BATTLE

The crew-commander Ahmose, son of Abana begins his speech; ش



hr m-ht grg.n.i prh^c.n.i itt.kwi r p3 dpt mh^ty hr knn.i

Then, after establishing a house «I was married», I was upgraded into the «Northern Barque», because of my courage

Here Ahmose, son of Abana, enumerates the second phase of his official life, when he informed us, the name of his second military Barque¹⁹ «the Northern one»²⁰, which he served upon it, declaring the principle reasons of his upgrading to it, that his skills and courage at fighting.

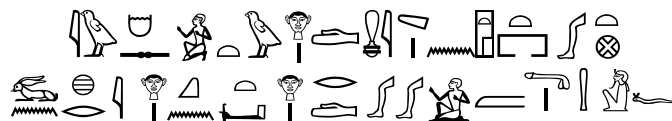


Wn hr.i hr šms ity^c w s hr rdwy.i m-ht swtwt.f hr wrrt.f²¹

«Then I existed upon following the sovereign on foot, at his tour upon his chariot»

Ahmose, son of Abana, explains his military tasks, that he was appointed to be one of the personal bodyguards of the king Ahmose himself, that he was marching on foot and surrounding the king and his royal charioting anticipation of a possible offensive against the king.

It was here the first time that the royal chariot was mentioned at the texts²², it is noticeable that, the term was written without a horse image to drag the royal chariot²³, that is mean, the Egyptians were taking into consideration a new method of warfare weapons, and used a new technology system to defeat the Hyksos²⁴, but it seemed used on a small scale, it is noticeable that the chariot is with wheels of four spokes²⁵, as for the term *swtwt* (tour), means that the commander, Ahmose son of Abana, followed the king Ahmose, both at the days of peace and war.



iw hms.tw hr dmi n hwt-w^crt wn hr.i hr knt hr rdwy.i m-b3h hm.f

¹⁸Urk vol.4, 3. Leipzig 1905.

¹⁹Up through the reign of Kamose, the naval contingent remained in the key position of the Egyptian army.

²⁰ The first military Barque, which Ahmose, son of Abana had been served, was called «sm3 k3, the fighting Bull».

²¹Urk vol.4, 3. Leipzig 1905.

²² Prior to the discovering image of king Ahmose chariot in 1993 at the fragment scenes of his cult temple at Abydos, the earliest known scene of horse and chariot warfare from fragments among the ruins of the temple of king Thutmose II (ca. 1492-1479 BC.) at western Thebes see; BRUYERE 1952.

²³LORET 1910: 34.

²⁴SPALINGER 1997: 19.

²⁵YADINE 1963: 87.

«When the city of Avaris was besieged, then I fought bravely on foot, in front (presence) of his majesty»

Here, the first paragraph which related to the liberation war begins, Ahmose son of Abanain formed us that a besiege had been done by the Egyptian army around the fortified Hyksos capital (*hwt-w^crt*)Avaris.

Ahmose son of Abana fought as a brave man in the presence of king Ahmose. It is not clear whether he fought as a defender of the king at the battle or was fighting together with his military phalanx?, it should be noted that the commander, Ahmoseson of Abana was rewarded and elevated to another military barque titled «*h^ci m-Mn-Nfr- rising at Memphis*»:

*h^ci.n.i dhn.kwi r h^ci m Mn-nfr*²⁶

 «Then, I was appointed at *h^ci m-Mn-Nfr* *r^cr^kue*»

Through the latter paragraph, we could plan a re-visualization about the first part of the liberation war, when the crew commander, Ahmose son of Abana finished his speech saying; a *Ha .n.idhn.kwi r h^ci m-Mn-Nfr, I was promoted to serve upon a new barque, for the third time, this barque named (Rising at Memphis),*

It should be noted that the name of the latter Braque must had been an important meaning, may be associated with the commemorative of a great victory performed by the Egyptian army over the Asiatics, at a battle had been proceeded around the old stronghold city of Memphis to take it²⁷, so the name of this military barque may be related to that victory²⁸.

This hypothesis can be proved through another important source, Papyrus Rhind, a papyrus now kept at the British Museum (pBM 10057 and pBM 10058), which was dated to the year 33 of Apophis' reign²⁹, this papyrus is considered one of the best-known and great examples of Egyptian mathematics.

h3t-sp 33 3pd 4 3ht hr hm n nswt-bity (3 wsr)

(Year 33, the fourth month of inundation season under the majesty of king of upper and lower Egypt (Aaweser – Ipeppi)

The date of Year 33 which was written upon the recto of the vast mathematical treatise considers the original date of the papyrus³⁰, while we can find another date was added later upon its Verso³¹ [FIGURE 2], relating to the struggle between the king

²⁶Urk vol.4, 3. Leipzig 1905

²⁷VANDERSLEN 1971: 31.

²⁸BUZBY 1967: 3.

²⁹PEET 1964: 270-279.

³⁰DESSOUDEIX 2010: 62-64.

³¹LALOUETTE 1986: 125.

Ahmose and the Hyksos, and linked to the latter assumption of existing an acquisition around the stronghold Memphis;



ḥ3t-sp 11 3pd 2 šmw ʿk.tw Iwnw

«Year 11, the second month of the harvest season, Iwnw (Heliopolis) was entered (captured)»

Here, the priest who was responsible to keep the papyrus at the temple' library, added a very important event which related to the unsteady situation of the country nowadays, there were occasional reports of the fighting progress between the Egyptians and the Asiatics, so, he would like to document this exciting news.

The scribe began his observations by assigning only the date of a year (11), without letting us know, who is the king³², but with a consideration of excluding king Ahmose, when he was titled before as «*the southern prince*», but according to the original papyrus recto which had been dating by the 33th year of Hyksos ruler (Apophis), therefore may be this date belong to his successor (Khamudy)³³.

The remaining date, (second month of the harvest season) refers to the exact timing of releasing one of the most famous stronghold of the country, the fort of Heliopolis, apart from the old capital Memphis, it seemed that the fall of Heliopolis fort at the grip of the king Ahmose and the Egyptians reflexed a great echo, so I assumed that the name of the military barque which the crew commander, Ahmose son of Abana served upon it, was derived its name concerning the memory of this great event³⁴.

Once again, we return to analyze the speech of the commander, Ahmose son of Abana



Tw ḥms.tw ḥr dmi n ḥwt-Wʿrt

«when the city of Avaris was besieged ...»

Then, after fall of Memphis, we can assume that the Egyptian army was navigating northward toward the Hyksos capital (Avaris) passing the Pelusiac course³⁵, while the Asiatics were retreating to their fortified city-state, so what the crew commander, Ahmose son of Abana said, agreed with the sequence of the events, that a siege³⁶ had been done by the king Ahmose around the fortified Hyksos capital Avaris.

We know a previous siegihad happened around the Hyksos capital (Avaris) by Kamose' army, but Kamose did not manage to unlock it, for two reasons; the first ; the

³²FRANKE 1988: 245 ff.

³³BARBOTIN 2008: 78.

³⁴The Asiatics considered Memphis the first defense line opposite the Egyptians, and by its fall, the way of the Egyptians to attack their stronghold city «Avaris» became open and possible; See HELK 1962: 122 ff.

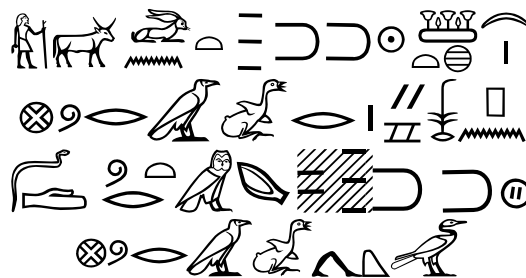
³⁵Which had been documented at king Ahmose funerary temple at Abydos, that a small fragment of sunk relief bears the word *ḥwt wʿrt*; See HARVEY 2008: FIG. 80 G.

³⁶ It seemed that the operations of besieging cities and forts, by the Egyptian army were known since the Middle kingdom, so, they gained an expertise to manage it.

strong immunization of Avaris, the second; that siege had happened after the Egyptian army was fighting against the Hyksos and their traitors among Egyptians at several battles till arriving Avaris, so the Egyptian army became as a result of that mostly weakened, so Kamose and his army could not withstand for a long time and did not manage to penetrate the fortified city of Avaris, so he had to return to Thebes without capturing Avaris, he was content with seizure the commercial port of Avaris, and he seized about 300 boats filled with precious materials³⁷.

So I supposed that the siege of king Ahmose and his army around Avaris did not spend for long time, my assumption based on two main sources, The first is at the previous verso of Rhind papyrus, that we can account the time between the fall of Heliopolis fort and the capturing of Tharu³⁸ fort at Avaris;

ḥ3t-sp 11 3pd 2šmw ʿk.tw ʾwnw
 (year 11, the 2nd month of the Harvest, Heliopolis was entered!)



3bd 1 3ḥt hrw 23 tw n wr / p3 n rsyt r t3 rw / hrw 25 sdm.tw r dd / ʿkw t3rw
 «2/I Akhet 23; the mighty dignitary - 3/of the South attacked Tjaru - 4/ [day] 25, we heard that - 5/we had entered Tjaru»

So, we find that the timing between the two events (the fall of Heliopolis fort and the fall of Tharu fort) was nearly three months; two months of them were being at the harvest season.

Thanks to the fragments³⁹ which discovered among the ruins of the funerary cult temple of the king Ahmose 1 at Abydos⁴⁰, which revealed a lot of military scenes depicting and narrating the events of the liberation war in order to perform the Hyksos evacuation.

We can tracing the remains of the Egyptian archer images, when they are firing the besieged fortified city with their Nubian arrows styles⁴¹, Avaris, and also making harvest around the citadel of Tharu⁴² [FIGURE 3].

The consideration of the fortified city Avaris had been gained the Asiatic advantage at their position.

³⁷HABACHI 1975: 48.

³⁸The strongest fort of the Hyksos «Tharu», now located at Tell el-Hebwa.

³⁹ The stone walls of king Ahmose temple were reduced to rubble, probably in antiquity. As a result, only a tiny percentage of any wall scenes have been preserved, and the fragments preserved are usually only edges of blocks.; See HARVEY 2008: 223.

⁴⁰HARVEY 2008: 35.

⁴¹BIETAK 1994: 255.

⁴²BIETAK 1994: 328, FIG 82 A.

VI-THE SECOND PART (THE MINOR BATTLE)



*Wn.in.tw hr ḥ3 hr mw m P3-dd-kw n ḥWt-Wrt / ḥḥ.n ḥf.n.i in.i drt smi.tw n nsw ḥmw nswt
wn.in.tw hr rdit.n.i nwb n knt⁴³*

«After that, there was fighting upon the water of (p3dd-kw) canal of Avaris, then I fought and brought one hand, that was reported to the king again, so I was awarded the gold of valor»

Here, the crew commander, Ahmose son of Abana continues his speech concerning his role and participation at liberation war, saying; after besieging Avaris, a warfare had been happened at a specific channel called (*P^c-djed-kw*)⁴⁴, the topography of Avaris proved the true speech of the commander, Ahmose son of Abana, that the Hyksos capital located at the eastern most branch of the River Nile at Delta⁴⁵, on the Pelusaic branch of the Nile course⁴⁶, so it was a harbor town⁴⁷.

It seemed that, after a long siege, the Egyptian army tried to penetrate a part of the fortified city through the latter channel (*p^c-djed-kw*), which linked the river course to the interior parts of the city in order to capture Avaris.

This naval battle was proved by many fragments discovered at the ruins of the mortuary temple of the king Ahmose at Abydos⁴⁸, which depicting scenes of the barques navigation, among those scenes, an extensive painted scene depicts traces of the «vulture royal ship «with its after castle, and rudder which can be compared with the better-preserved representations of the models appeared at the 18th dynasty⁴⁹, below the hull of this «vulture royal ship«, a traces of another barque, it is noticeable that the two barques did not represent the same direction of sailing, that everyone is facing the reverse way of the other, that is means the two ships were tangled together at a part of a whole scene depicts a naval battle happened between the Egyptian army and the Hyksos one⁵⁰.

But it seemed that this war was a minor war, not a decisive one, which every army tried to probe the strength of the other, the result of this speculation is according to the following facts:

1-first; the quantity of the numbered enemies who were counted by the commander, Ahmose son of Ebana at this war were limited, as he mentioned at the following

⁴³Urk vol.4, 3. Leipzig 1905: 10-15.

⁴⁴CLINE 1998: 22.

⁴⁵BIETAK 1975: 77ff.

⁴⁶This small river course and four others had been dried, only the largest twice branches are running.

⁴⁷HABACHI 1975: 37.

⁴⁸HARVEY 2008:332.

⁴⁹LANDSTORM 1970: FIGS 106, 327, 330.

⁵⁰HARVEY 2008: 334, FIG.84.

sentence: ḥꜥ.nḥꜥ.n.iin.idrt (*then, I fought and brought one hand*), here Ahmose son of Abana managed to kill only one enemy of the Asiatics⁵¹, despite killing only one enemy, he was rewarded with gold conferment for his serenity and valor.

2-Second; this limited war did not allow the Egyptian army to penetrate the fortified Hyksos capital, and at the other side, the Asiatics did not succeeded to unlock the siege which was surrounding them by the Egyptian army.

3-The third part



ḥꜥ.n whmw ḥ3 m st tn / wn.in.i hr whm ḥꜥ im in.i drt⁵²

«Again, fighting had been repeated, then, I was fighting there, and brought one hand»

Here, the crew commander, Ahmose son of Abana, began his speech with a transitive verb *whm* «repeat» by its passive form «*whmw*», which demonstrates to resume doing something, we can't be certain what he means by using verb *whm*, (the resume of fighting again between the two armies generally), or (the resume of fighting again between the two armies at the same latter place of the canal of (*pꜥ-djed-kw*), I think that Ahmose son of Abana maybe means the second suggestion, when he finished his speech by saying «*m sttn*» at that place at the same sentence without naming the place.

This assumption proved that the previous fighting which happened between the Egyptian army and the Hyksos upon the (*pꜥ-djed-kw*) canal was not decisive, so the fighting was renewed again, so, we shall wait until analyzing the next sentence to know, what had happened, whether it will be like the latter, or one of the two armies will gain advantage at the position of the other.

A series of relief fragments, quoted from the cult temple of king Ahmose at Abydos, revealed images of horses, chariots warfare, fallen Asiatic enemies, royal ships, and troops of archers, which probably depicted the military operations of the Egyptian army against Hyksos at latter minor wars before capturing Avaris at the great war of evacuation⁵³.

⁵¹The murdered enemy was referred to him by the palm of the hand at ancient Egyptian scenes and texts.

⁵²Urk vol.4, 3: 16-17, Leipzig 1905

⁵³ HARVEY 2008:227.

4- The fourth part(Storming of the fortified city)



Wn.in.tw hr ḥ3 m t3 kmt rsyt n dmi pn / ḥḥ.n in.n.i skr ḥḥ s h3.n.i r p3 mw d3.n.i hr.f hr mw smiw n whm nsw ḥḥ.n.tw m iwḥ.i m nbw hr snnw.sy⁵⁴

«Again, there was fighting «happened «at the southern Egypt of this city !!, Therefore, I brought a living captive, a man, then, I went down to the water «the river or the canal», bring him as holding to the «other» side «part» of the city «Avaris», «by» crossing upon the water on his back!, again I was reported to the king, that I was rewarded by gold for the second time !»

This is the longest and the most important sentence, which related to the tale of Hyksos expel at the autobiography of general Ahmose, that was considered an essential point at the war, as well as providing us the sequence of the events about the operation of storming Hyksos city, Avaris.

Before analyzing this sentence in details, we can review together the situation of the battlefield, which began by storming Heliopolis fort, and advantaging marching through the Hyksos capital Avaris, at that time the Asiatics closed the portals of their fortified city to do not let the Egyptian army to penetrate it, so the war surrounding the Hyksos city began with a sturdy siege by the Egyptian army under the leadership of king Ahmose, after that, a minor warfare had been happened at a specific channel called (*Pḥ-djed-kw*)which leads to the interiors parts of the city, this minor war was looks like an exhaustion war between the two armies.



Wn.in.tw ḥ3 m t3 kmtr syt n dmi pn

«Again, there was fighting «happened» at the southern Egypt of this city!! »

Here, the commander, Ahmose son of Abana, was continuing the sequences of his speech concerning the liberation war' phases.

The general Ahmose began his paragraph talking about a decisive phase in the war, when he mentioned for the first-time a specific part located inside the Hyksos city (Avaris)⁵⁵, specifically one of its suburbs, called according to the texts by «tAKmtrsy – the southern Egypt⁵⁶», it seemed something wrong was written by the scribe, that the

⁵⁴Urk vol.4, 3-9 Leipzig 1905.

⁵⁵A far meaning of the translation of the term *dmi* was written by Silverman, that it refers here to town El-Kab!

⁵⁶SILVERMAN 1981: 59-65.

Egyptian army was existed then at the far northern territories of Egypt and around Avaris city, not at all at the south! And also the term «tAKmtrsyt» «was written unlikely, the regular term «t3Kmt» which referred to the land of Egypt.

So, as the sequences of the events of placing a country like «Egypt» to be a suburb located at the south of the city «Avaris»! is not agreeable and harmonic with the meaning and logic, my point of view, the site «tAKmtrsyt» seemed to be one of the suburbs of Avaris⁵⁷, derived its name from «Egypt and maybe located on the outskirts of the city».

The ability of entering a part of the fortified city, Avaris by the Egyptian army, was considered a great turning point in the war, and indicator of the invaders end, especially, when we read the following sentence;



ḥꜥ.n in.n.i skr-ꜥnh s

«Therefore, I brought a living captive, a man»

Here, the crew commander, Ahmose did not end his speech concerning his champion role at the battle, as the previous one, that he usually ended his speech saying; *I brought «a murdered enemy»*, but here, he managed to bring «a living captive». I think that this was a big difference between a soldier who combated until he was killed, and a soldier who his spirit was shattered, and preferred to surrender than he was fighting, that he realized that his army inevitably will be defeated.

We can see some of those Asiatics captives depicted upon the remains of the fragments which discovered at the funerary temple of the king Ahmose at Abydos, they appeared with shaved heads and a full beard and a fillet⁵⁸.

It seemed through this sentence that the fighting at this stage was not decisive to gain victory; it looks like sporadic exhaustion warfare, because of the attempts of penetrating the fortified city of Avaris had been happened by the efforts of the couragesoldiers; among them was the crew commander Ahmose, son of Abana.



h3.n.i r p3 mw mk in.tw.f m mh hr t3 hrt p3 dmi d3.n.i hr.f hr mw

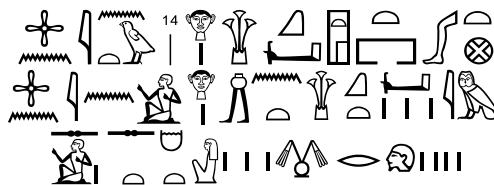
«Then, I went down to the water «the river or the canal», Behold! He was brought and caught to the «other» side «part» of the city «Avaris», I crossed him upon the water on his back!»,»

⁵⁷ As nowadays, we can find some of the suburbs of the capital Cairo, taking the name of Egypt, like, New Egypt and Old Egypt ...etc)

⁵⁸HARVEY 2008: 322.

Here, Ahmose, son of Abana shades light on what did he do with the Asiatic captive, and through his description, we can realize the topography of the battlefield and the city of Avaris.

After capturing the Asiatic soldier, he wanted to transfer him to the Egyptian camp at the other «west» side of the river of Avaris, so he must be crossing the river water with him. According to this hard mission, we find the crew-commander Ahmose, son of Abana depicted this marvel in some detail, so, he used the verb «h3» (to express the meaning of descending), that is means the place which overlooks the river bank is usually was being an high place (elevated place), which assured by the following sentence; *mk.in.tw.f m mhrt3hrtp3dmi* (he was brought by the crew-commander Ahmose as holding at **the plateau** of the Avaris city), here we find the crew-commander Ahmose, son of Abana gives us by an indirect manner, the topography of a specific part of the city of Avaris, which close to the battlefield, the crew-commander Ahmose, son of Abana, finally managed to cross the river course, holding the captive upon his back, till arrived the Egyptian camp save, and because of doing this marvel, he was rewarded by the king for the second time.



Wn.in.tw hr h^cw hwt-W^crt / wn.in.i hr int h3kt im / s st hmt 3 dmd 4

«Then, when Avaris was looting, then, I had been brought lootings there, a man and three women, the total were 4 persons»

This sentence is considered the last phase of capturing the city of Asiatics, (Avaris), at the autobiography of the crew-commander Ahmose, son of Abana, here, he summarized the operation of capturing Avaris and the fall of the city, by the natural result of any war, that the defeated will left their belongings to be looted by the victorious ones, so the participation of the crew-commander Ahmose, son of Abana at these lootings proved that the Egyptian army had defeated the Asiatic an over powering defeat.

Also, we have a bronze lance, was acquired by Golenischeff, in Luxor between 1888-89, (now at Pushkin museum, Moscow) bears an inscription of king Ahmose indicating that lootings were brought by him from Avaris, after capturing the Hyksos capital, (...that whichbrought by him from his victories at vile Avaris)⁵⁹, it should be noted that the latter sentence considered the unique one among all the whole sentences which related to the Hyksos expel, did not contain any verb or terms expressed the fighting or the war, while the sequence of the events is necessitating to mention the war before operations of lootings, so, what made the commander Ahmose omitted the existence of a war, if it had not been occurred in fact?, according to his speech, the operation of Avaris fall, expressed by the title of «Taking of Avaris», more than the expression of

⁵⁹HODJACHE 1977: 22-37.

«Capturing of Avaris», that the lootings of the city resulted by surrenders convention, not resulted by a war.

To substantiate this claim, we should explore the excavations campaigns at the archaeological strata at the site of Tell el-Dab'a and the archaeological evidence concerning this vital point, which show no signs of conflagration and destruction, but rather a gradual abandonment of the city ⁶⁰, and this agreeable with speech of Flavius Josephus before, that the Egyptians would have concluded a treaty by which all the «shepherds» were to leave Egypt, taking their possessions and households on a desert trip to Syria⁶¹. Bietak⁶² assured this assumption and the excavation campaigns at the strata which dated to the early of the 18th dynasty; nothing suggests that there was an interruption of destructions⁶³.

The precede war of storming the fortified city of Avaris was the key of victory, that the Hyksos were recognizing the defeat by king Ahmose' army and at the other side, the Egyptian army convinced with their evacuation outside the country forever. So, king Ahmose made a strong besieged upon the Asiatics around the city of Sharuhem at Palestine.

⁶⁰BIETAK 2004: 65-182.

⁶¹JOSEPHUS: 1, 14, Σ 88.

⁶²BIETAK 2008: 24.

⁶³BIETAK 2010: 164.

VII-CONCLUSION

The autobiography of the crew-commander Ahmose, son of Abana is the utmost importance, when he depicted his glory role at the walls of his rocky tomb at el-Kab, although he documented his unique role, we managed to re-visualization of the liberation war by king Ahmose, according to the sequence events of the wars.

Results (Major facts related to that me as follows)

- A- After the fall of Memphis, we can have assumed that the Egyptian army was navigating northward toward the Hyksos capital (Avaris) passing the Pelusaic course, while the Asiatics were retreating to their forts, so the commander, Ahmose son of Abana started his speech concerning the liberation war by saying that a sturdy blockade had been done by the king Ahmose (the Egyptian army) around the fortified Hyksos capital (*hwt-w^crt*) Avaris.
- B- It is supposed, after a long siege, the Egyptian army tried to penetrate a part of the fortified city to capture it, by a minor navy war, through the channel (*p^c-djed-kw*), which linked the river course to the interior parts of the city.
- C- The previous fighting of the navy battle was seemed to be not decisive, so the fighting was renewed again, may be at the same place of the channel, so it looks like an exhaustion war between the Egyptian army and the Asiatics.
- D- The ability of entering a part of the fortified city, Avaris by the Egyptian army, was considered a great turning point of the war, and the beginning of the invaders end, that the operation of capturing the fortified city was not easy at all.
- E- At last, the fortified Avaris was fallen, from its southern suburb, and it is suggested that through the archaeological evidences, the Hyksos capital was taken (not captured), so, the invaders were evacuated outside the country forever.

BIBLIOGRAPHY

- ABD EL-MAKSOU M., *Tell Heboua (1981-1991). Enquetearcheologiquesur la deuxiemeperiode, intermediaire et le Nouvel Empire a l'etremiteorientale du Delta, Paris, 1998.*
- SHAHIN, ALAA EL-DIN .M: *Historical Significance of Selected Scenes Involving Western Asiatics and Nubians in the Theban tombs of XVIIth dynasty, Pennsylvania, 1989.*
- BARBOTIN, C.: *Âhmosis ET le début de la XVIII^edynastie, Paris, 2008.*
- BIETAK, M. (ed.): *Pharaonen und fremde; DynastienimDunkel,Vienna, 1994.*
- BIETAK, M.: *Tell El-Dab'a 2: Der FundortimRahmeneinerarchaologische-geographischenUntersuchunguber des agyptischeOstdelta, Vienna, 1975.*
- Breasted, J.H. : *Ancient Records II , London1906.*
- BUZBY, R.: *Imperialism in Early New Kingdom Egypt, Oxford, 2002.*
- CARTER, H.: *Five years 'exploration at Thebes (1907-1911), London, 1912.*
- CLINE, E. H.: *Rich beyond the Dreams of Avaris: Tell el-Dab'a and the Aegean World, London, 1998.*
- CHAMPOLLION, J.F.: *Monuments de l' Egypteet de la Nubie (1835-1845), Paris, 1850.*
- DAVIES, V. W.: «The Tomb of Ahmose Son-of-Ibana at Elkab. Documenting the Family and Other Observations», in Elkab and Beyond.Studies in Honour of Luc Limme, CLAES, W., DE MEULENAERE, H.&Hendrickx, St., OLA 191, 2009, 139-175.
- DESSOUDEIX, M.:*Lettreségyptiennes. La naissance du Nouvel Empire de Kamosis à Thoutmosis II Flavius Josephe, Contra Apion 1, Oxford, 1906.*
- FRANKE, D.: *ZurChronologie des mittlerenReiches, Teil II: Die Sogenannte 'ZeiteZwischenzeit' Altagyptens, Orientalia 57, 1988.*
- GABOLDE, L.: «Unetroisieme stele de Kamosis ?, Kephî 4 (2005); Ch. Van Siclen, The third stela of Kamose», OLA 192, 2010, 67-88.
- GOEDICKE, H.: *Re-Used Blocks from the Pyramid of Amenemhat 1 at Lisht, New York (MMA) 1971.*
- GOEDICKE, H.: *The Quarrel of Apophis and Seqenenre, Chicago, 1986.*
- GARDINER, A. H.: «The defeat of the Hyksos by Kamose: The Carnarvon tablet», *JEA* 1,1916, 45-78.
- HABACHI, L.: *The Second Stela of Kamose and his Struggle against the Hyksos ruler and his Capital. Abh, Des DAIK, Wiesbaden, 1975.*
- Harvey, S. P.: *The Cult of King Ahmose at Abydos, New York, 2008.*
- HELK, H. W.: *Die BeziehungenAgyptenszuVorderasienim 2. Und 3. Jahrtausend v. Ch, Berlin, 1962.*
- JAROS-DECKERT, B.: *Grab des Ini.iti.f. Die Wandmalerei. GrabungimAssasif 1963-1970, Mainz, 1984.*
- LACOVARA, P.: *The Hearst Excavations at Deir el-Ballas: the 18th dynasty town, studies in ancient Egypt, Aegean and Sudan (Mel.Dunham), Boston, 1981.*
- LALOUETTE, C: *Thèbesou la naissance de l'empire Paris 1986 Éd. ArthèmeFayard, Paris, 1968.*
- LANDSTROM, B: *Ships of the Pharaohs, London, 1970.*
- LORET, V: «L' insceptiond' Ahmesfilsd' Abana», *Bib. D'Etude* 3, 1910, 18-69.
- MARTIN-PARDEY, E: «ZumKoptosdekertAntefs V», IN Festschrift JURGEN VON BECKERATHZUM 70. Geburtstag am 19 Feb. 1990 (HAB 30), 1990, 186-197.
- MASPERO: *Memoire surl'inscription du tombeau d' Ahmes, chef des Nautoniers, 1851.*
- PEET: Th. E: *The Great Tomb-robberies of the Twentieth Egyptian Dynasty, London, 1930.*
- PEET, T.E: *The Rhind Mathematical Papyrus, London (The University Press of Liverpool) 1923.*

VovBeckrath, J.(ed.):Untersuchungenzurpolitischen Geschichte der ZweitenZwischenzeit in ÄgyptenGlückstadt 1964 (ed.), (Verlag J.J. Augustin).

PETRIE, W. M. E: *Deshasheh 1897*, London, 1898.

REDFORD, D. B: «the Hyksos Invasion in the history and tradition», *Orientalia*39, 1970, 37.

RYHOLT, K. S. B: *The Political Situation in Egypt during the Second Intermediate period c. 1800-1550 B C.*, Copenhagen, 1997.

SETHE, K.: *Urkunden des agyptischenAlttertums IV, Urkundender 18 Dynastie*, 1927-1930.

SPALINGER, A. J.: *War in Ancient Egypt*, London 1996.

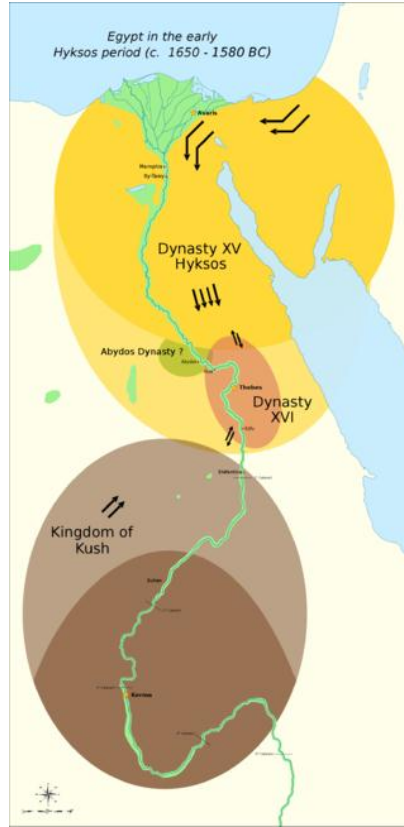
VANDERSLEYEN, C.: *L'Egypte et la vallée du Nil Tome 2*, Paris (Presses Universities de France) (ed.), 1995

VANDERSLEYEN, C.: *Les guerresd'Ahmosis*, Bruxelles, 1971

Vernus, P: «La stele du roiSekhemsankhtaouyreNeferhotepIykhernofret et la domination Hyksos (Stele Caire JE 59635)», *asae* 68 ,1982, 129-135.

Waddell, W. G: *Manetho*, Loeb Classical Librery, Cambridg, 1948.

Yadine, Y: *The Art of Warfare in Biblical Lands*, New York, 1963.



[Map 1]:

The political map of ancient Egypt at the early 2nd intermediate period (Hyksos era)

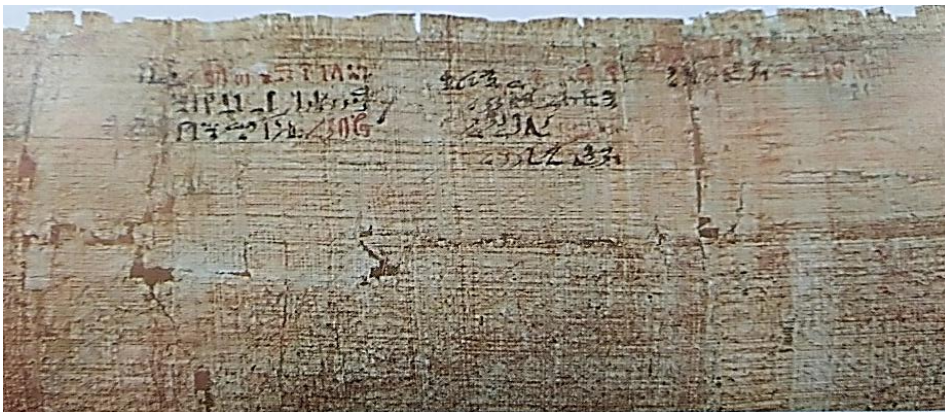
https://en.wikipedia.org/wiki/Second_Intermediate_Period_of_Egypt#/media/File:Egypt_Hyksos_Period.png

FIGURES

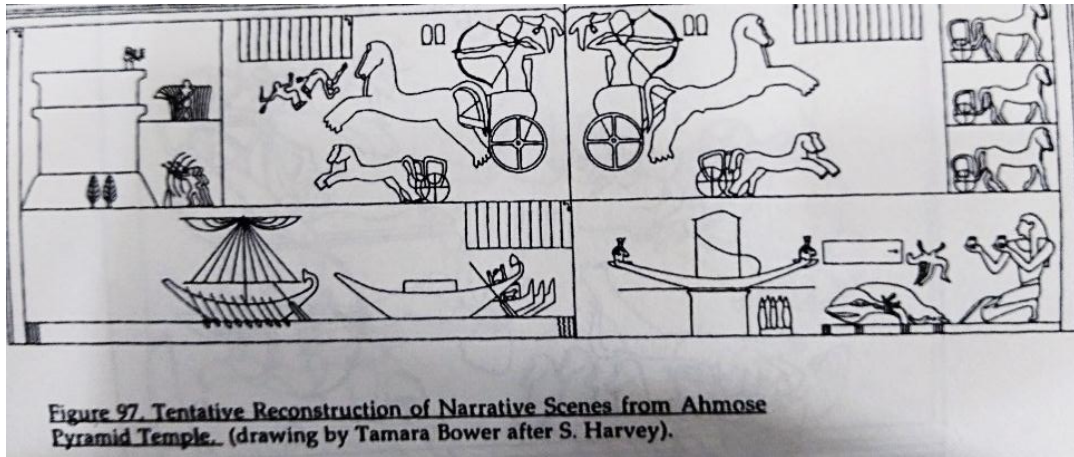


[FIGURE 1]:The Autobiography of the crew-commander Ahmose, son of Abana at his tomb at El-Kab,

https://www.osirisnet.net/popupImage.php?img=/tombes/el_kab/ahmes/photo/ahmes_abana_02.



[FIGURE 2]: The verso of papyrus Rhind depicted the capture the fort of Tharu
ROBINS & SHUTE 1887: PL.34



[FIGURE 3]: Tentative reconstruction of narrative scenes from Ahmose Pyramid Temple
HARVEY 2008: 227.

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 5

2021

REPRESENTATION MODES OF DWARF ANIMAL-KEEPER

Ola Fouad Elaboudy

Lecture of Department of Archeology. Faculty of Archaeology, Cairo University, Egypt.,
ola.elaboudy@gmail.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [Historic Preservation and Conservation Commons](#), [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Elaboudy, Ola Fouad (2021) "REPRESENTATION MODES OF DWARF ANIMAL-KEEPER," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 5.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/5>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

REPRESENTATION MODES OF DWARF ANIMAL-KEEPER

By

Ola El-Aboudy

Lecturer of Ancient Egyptian Art and Architecture at the Faculty of Archaeology, Cairo University

ABSTRACT

[Ar]

دراسة فنية لتصوير القزم كحارس للحيوانات الاليفة

هذه الورقة عبارة عن دراسة تحليلية فنية لأنماط تمثيل القزم كحارس للحيوانات الاليفة في مناظر الدولة القديمة. والالقاء المصاحبة له، وملابسه، والأشياء التي يقوم بحملها، وموقعه بالنسبة لسيده النبيل من خلال فحص واحد وثلاثين منظرا في مقابر اشراف الدولة القديمة (بالاضافة الي منظر فريد يؤرخ بعصر الانتقال الأول). يمكن تقسيم مناظر القزم المصاحب للحيوان الاليف إلى خمس مجموعات: قزم يصطحب قرد فقط / قزم بصحبة قرد والكلب «*tsm*»؛ قزم بصحبة كلبًا فقط؛ قزم يقود حيوانات الزراعة: ثيران/ ابقار؛ مناظر نادرة لقزم يقود نمر/ غزال. ثم تحليل تأثير وظيفة القزم هذه على المكانة الاجتماعية لسيده النبيل.

[EN] This paper is an artistic analytical study of the dwarf animal keeper's representation modes in Old kingdom scenes, their titles, clothes, portables, and positions to their master. This was achieved throughout the profound examination of thirty-one scenes in Old kingdom tombs. The dwarf accompanying a domestic animal could be divided into five groups: Dwarf with a monkey only; with a monkey together with a «*tsm*» dog; Dwarf attending a dog only; a dwarf leading agriculture animals and another rare scene of a dwarf leading a leopard/ gazelle. Furthermore, I shall analyze the influence of this dwarf's function on the social position of his noble.





KEYWORDS: Dwarf, Animal keeper's dwarf titles, Dwarf clothes, Dwarf portables, Dwarf positions, a monkey, a «*tsm*» dog, Oxen, Cow, Leopard, Gazelle.

I. INTRODUCTION

It is considered one of my professional life's great fortunes that my master's and Ph.D. degrees were under Professor Ali Radwan's supervision. In the spirit of his generosity to his former students, this study is dedicated to him.

This article aims to be an artistic analytical study of the representation modes related to a dwarf as an animal keeper in Old kingdom scenes and their different portrayals and interpretations. The paper would also discuss the effect of this dwarf role in ancient Egyptian society as a kind of luxury served to show the deceased's wealth and social status based on examining a group of scenes in Old kingdom tombs.

Dwarfism is considered the commonly depicted human physical disorder in daily activity; dwarfs achieved high-ranking positions¹ reflect their acceptance and full respect in Egyptian society².

There are two main categories of short stature: a **disproportionate type**, where restricted growth affects the limbs, the trunk, or both in varying degrees, and a **proportionate type**, where the whole body is involved and remains small³. The hieroglyphic words for dwarfs and pygmies were: *dng*, *d3ng*, *d3g*, accompanies with a determinative of disproportionate dwarf, ;⁴ *nmw/nmj*, *nhmi* ,  used from the Middle Kingdom, mostly in magical and religious texts⁵; *hw*⁶ is used from the Old Kingdom, usually designates someone short⁶. The term  *ihw* would more plausibly refer to a person's physical aspect rather than a function⁷.

In the Old Kingdom, dwarfs appear following their masters in the procession⁸. They served in carrying objects⁹ of their master - his staff, sandals, head-rest and fly-whisk. They represented in scenes of manufacturing jewelry¹⁰. They worked as dancers¹¹,

¹ The Dwarf Seneb. CHERPION 1984: 34-54, PLS.1-11. Periankhw: HAWAS 2004. Khnumhotep. CODY 2004: 374, FIG.25, 2.

² LICHTHEIM 1976: 160.

³ DASEN 1988: 32: 2, 255. EL- AGUIZY: 1987: 53-60.

⁴ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.* Vol.5: 470: 5-7. SETHE 1960: §1189a-1189b. Letter sent from Pepi II to Harkhuf: SETHE 1903:128:15, 129:17, 130:5. DASEN 1993: 25-6.

⁵ «*nmw*» in the tomb of Khety: NEWBERRY 1893: 32, PL.16. The dwarf gods Bes and Ptah are also called «*nmw*»: DASEN 1993: 30.

⁶ DASEN 1993: 259.

⁷ FISCHER 2002: 37-38.

⁸ Tomb of Nikauhor. QUIBELL 1909: PL. 42.2. The scene of Meryteti. KANAWATI & ABDER-RAZIQ 2004: PL.7b, FIG.47. Tomb of Nesuwt-nofer. JUNKER 1938: 35, ABB.27.

⁹ Tomb of Kawab. SIMPSON 1978: PL.72. Tomb of Niankhkhnum and Khnumhotep. HARPUR 2010: 413. Tomb of Khnumenti: (Carrying box / basket) BROVARSKI 2001: 120-122, FIG.86, PL.90a. Tomb of Whemka. KAYSER 1964: 36-37. Tomb of Wpmnfrt: JUNKER 1938: 53. Tomb of Ni-Maat-Re': HASSAN 1936: FIG.240. Servant Statue of dwarf with a sack: ROTH 2002: 110. (Carrying a mirror). DAVIES 1902: PL.17. Tomb of Khnumenti (carrying box). BROVARSKI 2001: FIG.94. Tomb of Mereri (carrying box). DAVIES 1984: 11, PLS.5, 8. Tomb of Khentika (giving a box to his master. JAMES 1953: PL. 31. Statue of dwarf carrying a kohl pot: BOTHMER 1949: 9-11.










¹⁰ Sndmib-Mhj. JUNKER 1938: 53. Tomb of Nefer and Kahay. MOUSSA & ALTENMÜLLER 1971: 25, PL.9. HARPUR 2015: PLS.112, 307. Tomb of Ankhmahor. BADAWY 1978: PL.32, PL.35. Tomb of Ptahhotep. HARPUR 2008: 23-25; DAVIES 1902: PL.14. Tomb of Inti. PETRIE 1898: PL.13; KANAWATI & MCFARLAN 1993: PL.28.

whereas dwarfs took part in bird-catching¹² or acting as boat pilots. Female dwarfs also were followers¹³ and served as nurses for young children¹⁴.

Taking care of pets was the most common work performed by dwarfs. It seems possible that it is connected with the wealth, prestige and luxury that a dwarf created for the deceased itself, as the author will discuss this according to their positions to the tomb owner, their titles and clothes.

Male dwarfs appear with domestic animals: baboons, monkeys, dogs and cows. One could notice that some dwarfs have the main job of looking after animals, but others were employed on the side. They always represented close to the tomb owner, as higher-ranking attendants. In some cases, they were identified by their titles or their names¹⁵. They were preferable to their masters as the dwarf dog-keeper Ipy buried in his master's rock-tomb.

Title of animal-keeper in the Old Kingdom can hardly be found; as for the dwarf, one could find a glimpse in the tomb of Shepsi-Pu-Min/Kheni and Nyankhnefertem, or perhaps for *jwhw*? Which occurs in the tomb of Ty and dwarf Seneb titles¹⁶. In some cases, other titles accompany the dwarf keeper, as in the tomb of Seshemnefer-tjetti and Neferirtenef. In only one case, the tomb of Nefer the dwarf took an epithet. In three cases, his name is kindly written as shown in [TAB 1].

Tomb	Dwarf name/title
Nikauisesi	 <i>Tri</i> (name)
Ty	 <i>iwḥw Ppi</i> «the dwarf Pepi».
Shepsi-Pu-Min/Kheni	 <i>Hbb</i> (name)
Seshemnefer-tjetti	 <i>Nfr-wdnt</i> (name)
Nefer, called Idu	 <i>mrrī</i> «the beloved one».
Neferirtenef	 <i>šms</i> follower (Title)
Shepsi-Pu-Min/Kheni	 <i>jrj(?) - gf Hbb</i> «The keeper of the monkey <i>Hbb</i> ».
Nyankhnefertem	 <i>nb.sn</i> «their master» (their: dog- monkey)
Seshemnefer.-tjetti	 <i>imy-r sšr Nfr-wdnt</i> «overseer of the linen, <i>Nfr-wdnt</i> ».

[TAB 1] © Done by the researcher

¹¹ «*dng jbꜣw ntr*» "dwarf of the god's dances". SETHE 1903: 128:15; SETHE 1903: 129:17-130:5; SETHE 1960: 517, §1189a-1189b. Dancing at the mortuary ceremonies of the Apis and Mnevis bulls. BAINS 1992: 241–57. The depictions of dwarfs working themselves as musicians are very rare: a unique scene in the tomb of Kaaper. FISCHER 1959: FIG.8.

¹² Tomb of Hesi. KANAWATI 1999: PL.29.

¹³ Tomb of Queen Mersyankh III (G 7530). REISNER 1942: 251. Wife of Mereruka. WRESZINSKI 1936: PL.11.

¹⁴ KOZMA 2010: 309.

¹⁵ THOMPSON 1991: 92-93.

¹⁶ DAWSEN 1938: 187-188; DASEN 1993: 31; FISCHER 1980: coll. 77-78.






In ten scenes, the dwarfs wear pointed triangular kilt, indicate their higher status, while in eight scenes, they consume traditional kilt. The dwarf is naked in four scenes; unfortunately, in six scenes, clothes are not well preserved. A kilt with a sash appears once in the tomb of Zau. Additionally, a tied belt around the waist with hanging ends appeared once in the tomb of Inti/Deshasha. The dwarf in the tomb of Inti / Abusir wears a collar [TAB 2].



Some dwarfs carry batons to control their pet; this appears in six scenes [with extra fragmentary scene in tomb of *'Iti—sn*¹⁷, a basket for monkey food appeared once in the tomb of Ankhmahor. Sometimes he holds his master sandals while minding a pet as in Shepsi-Pu-Min / Kheni and Niankhnesut, indicating the affection and devotion to his master; once he holds Linen bag and long staff. Most scenes show dwarf accompany the noble pet in position of: standing next to/in front of/behind or even under his master. He appeared moderately under the palanquin accompanying his master possession. But diminutive under his lord chair. As shown in [TAB 2]. In these scenes, the dwarf illustrates the pet's idea as a valuable property of his master. While the dwarf emphasized that he is the protector of his master's interests. Thirty-one scenes in Old kingdom tombs show a dwarf accompanying a domestic animal; eleven scenes show the dwarf accompany a monkey only. Eight scenes show a dwarf leading a monkey together with a «*tsm*» dog, while seven scenes show a dwarf accompanying a dog. Five more scenes could be added, to a dwarf leading a cow and another rear scene of a dwarf leading a leopard.

According to the available scenes, V. d'Abbadie's opinion, which confessed that usually, dwarves were monkeys' guardians during the Old Kingdom, must be questioned.

¹⁷ Giza, 5th dynasty. WEEKS 1994: 266,269, FIG.122; SOURDIVE 1984: PL.12, FIG.2.







Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]

Tomb	Pointed kilt	Regular kilt	Naked	Clothes not preserved	Standing next to	Standing in front of	Standing behind master	Standing Under palanquin	Standing Under chair	Portable stuff
Ankhmahor Saqqara/ 6 th dyn.		√					√			Basket
Ankh-ma-ra Giza/ 5 th dyn.				√						
Hesi Saqqara/ 6 th dyn.	√						√			
Inti/ Abusir/ 6 th dyn.	√ With collar								√	
Inti/Deshasha/ 5 th dyn. fig.28.		√		√						
Inti/Deshasha/ 5 th dyn. fig.29.		√		Rear/ belt						
Ipi Beni Hasan/Old Kingdom necropolis	√								√	Baton 
Ireru Giza/ 5 th -6 th dyn.		√				√				
<i>Iti</i> — <i>sn</i> Giza/ 5 th dyn.				Damaged kilt						
Kaemnofret Giza/ 5 th dyn.	√						√			Baton 
Kagemni Saqqara/ 6 th dyn.	√							√		
Kai-khent El-Hammamiya/ 5 th dyn.		√			√					
Kanefer Giza/ 5 th dyn.			√				√			
Mereruka Saqqara/ 6 th dyn.			√					√		Baton 
Mrw Naga ed-Der/ 1 st intermediate period		√			√					
Nefer/ Idu Giza/ 6 th dyn.	√								√	
Neferirtenef Saqqara/ 5 th dyn.	√							√ his master		
Nefermaat Maidum/ 4 th dyn.			√		-	-	-	-	-	
Niankhnesut Saqqara/ 6 th dyn. fig.17.	√				-	-	-	-	-	Sandals 
Niankhnesut Saqqara 6 th dyn. fig.31.		√			-	-	-	-	-	Linen bag
Nihetepptah/ Peni Giza 5 th dyn.				√				√		
Nikauisesi		√					√			
Nikauisesi Saqqara/ 6 th dyn.	√							√		
Nyankhnepfertem Saqqara/ 6 th dyn.				√			√			
Pepiankh/kem				√					√	

Meir/ End of the Old kingdom.										
Shepsi-PuMin/Kheni El-Hawawish/ 6 th dyn.		√						√		Sandals
Seshemnefer.-tjetti/ Giza, 5 th -6 th dyn.								√		
Ty Saqqara/ 6 th dyn. fig.22	√							√		Baton 
Ty Saqqara/ 6 th dyn. fig.7		√					√			Baton 
Ty Saqqara/ 6 th dyn. fig.18.	√				-	-	-	-	-	Long staff
urana(wr-iri-ny) Sheikh Said/ 5 th dyn.		√		√				√ his master	√	
Zau Dier el Gebrawy		√			√					

[TAB 2] © Done by the researcher

II. DWARF WITH MONKEY

Most Monkeys¹⁸, which accompany dwarfs, are slender Cercopithecus¹⁹. They are often shown collared and leashed to curb the unpredictable nature of monkeys. In seven scenes, these restraints fastened around the monkey's neck; in the tomb of Kanefer only, a belt is shown around the abdomen together with a collar. The leashes are rope made²⁰, always short to fit the dwarf arms' proportions; based on this, the monkeys did not have enough space to move far away from the dwarf. This property is perhaps what made V. d'Abbadie²¹ suggest that monkeys were much tamed and more obedient with the dwarf, analyst this by coming from the same home regions. The dwarf holds a short baton together with the leash while minding a monkey in two cases: the tomb of Ty [a short baton ends with hand shape²². Which is large if compared to the size of the dwarf]²³ and in the tomb of Kaemnofret. The monkey is free without any leach in Nikauisesi and Nefermaat's tomb. In two cases the world *gf* which refers to its faction, was written (Kaemnofret:   *gf.t* female monkey, and Shepsi-Pu-Min/Kheni:     *jrj(?) - gf Hbb*, The keeper of the monkey *Hbb*.

¹⁸Normal attendants occupied with monkeys: Tomb of Ppjj-enh (.w) / Hnjj-km. BLACKMAN 1953: PL.31. Guardsmen with baboons on a leash: Tomb of Niankhkhnun and Khnumhotep: MOUSSA & ALTENMÜLLER 1977: FIG.10. Tomb of Tepemankh II. YVONNE & MARKOWITZ 2002: 405, FIG.126. Tomb of Sabwibbi; BORCHARDT 1937: 91-96, PL.21.

¹⁹ DASEN 1993: 116.




²⁰ D'ABBADIE 1964: 152, 159.

²¹ D'ABBADIE 1964: 171; Dasen follows his opinion. DASEN 1993:116.

²² The same baton occurs with normal monkey keeper in the market scene from the tomb of Tepemankh II at Saqqara (Cairo CG 1556): YVONNE & MARKOWITZ 1999: 405, FIG.126.

²³ SOURDIVE 1984: PL.10.

The monkey stands upon his dwarf master head in three scenes: The tomb Kanefer²⁴ [FIGURE 1], the tomb of Nikauisesi²⁵ [FIGURE 2] and the tomb of Nefer/Idu²⁶ [FIGURE 3].

A monkey sits on dwarf shoulders in two scenes: The tomb of Ankhmahor²⁷, (the dwarf hold a basket full of figs/eating monkey [FIGURE 4]) and in the tomb of Nikauisesi,²⁸ (eating monkey/ three dogs walk freely with names as , , and  [FIGURE 5]).

They follow their dwarf guardians on the ground in six scenes. Sometimes the dwarf is very little taller than the squatting monkey (urana/wr-iri-ny), or the one he holds by the leash (Ty).

The tomb of urana (wr-iri-ny)²⁹ (eating squatting monkey [FIGURE 6]), the tomb of Ty³⁰ (with a short baton [FIGURE 7]), the tomb of Kaemnofret³¹ (short baton/world gf.t [FIGURE 8]), the tomb of Shepsi-Pu-Min called Kheni³² (two monkeys ? / one climbs up his shoulders (remain only its tail) /carrying his master's sandals FIGURE 9), the tomb of Kai-khent³³ [FIGURE 10]., and the tomb of Nefermaat (unproportioned naked dwarf³⁴, large head, the lower leg is short and bowing³⁵, one hand touches a monkey, and another monkey caches the other [FIGURE 11]).

II. DWARF WITH DOGS

Most dogs that accompany dwarfs are Egyptian Tesem-dogs; They were very common during the Old Kingdom³⁶; accompany their owner in different positions³⁷ mostly hunt scenes³⁸. Nevertheless, dwarf never appears with dogs in hunt scenes.

Dogs often presented with a specific type of collar with a big loop under the neck, or sometimes lay on the back, defines them as domesticated. They are not always leashed,

²⁴ Giza 2150, early 5th dynasty, eating? Monkey. REISNER 1942: FIG.263; MANUELIAN & SIMPSON 2009: 313, FIG.12.76; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.23.

²⁵ Saqqara, early 6th dynasty. KANAWATI & ABDER-RAZIQ 2009: PL. 55.

²⁶ Giza, 6th dynasty. JUNKER 1947: 82, ABB.35, Taf.14. D'ABBADIE 1964: 159, FIG.24.

²⁷ Saqqara, 6th dynasty. CAPART 1907: PL.41; KLEBS 1915: 32f; BADAWY 1978: FIG. 33; KANAWATI 1997: PL.71; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.22.

²⁸ Saqqara, 6th dynasty. KANAWATI & ABDER-RAZIQ 2009: PL. 48, FIG.55. This dwarf «Iri» may be the same as «Iri-niptah», who appears on the west wall of chamber III in the same tomb.

²⁹ Sheikh Said, 5th dynasty. DAVIES 1901: 12f, FIG.4; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.25.

³⁰ Saqqara, 6th dynasty. WILD 1953: PL.126; D'ABBADIE 1964: 159, PL.12.

³¹ Giza, late 5th dynasty. BADAWY & SIMPSON 1976: 15, PL.17b; SIMPSON 1992: ABB.7.

³² El-Hawawish, 6th dynasty. KANAWATI 1981: 26, FIG.21. He may hold the third monkey in his right hand.

³³ El-Hammamiya, early 5th dynasty. EL-KHOULI & KANAWATI 1990: 65, PL.67.

³⁴ DAWSEN 1938: 187.

³⁵ Maidum, 4th dynasty: PETRIE 1892: PL.21,24; HARPUR 2001: 77-78, 81-87, FIGS.81-86, PLS.13-25; HARPUR 1987: FIG. 168.

³⁶ SCHULZ 2006: 317, 323; REISNER 1936: 96-99.



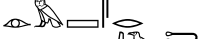
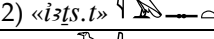





³⁷ Tomb of Iymery. Weeks 1994: 44, FIG.36. Dogs under the palanquin without dwarf: Tomb of Shepseskafankh G6020. WEEKS 1994: 38, FIG.32.

³⁸ DAVIES 1900: PL.22; HARPUR 2008: 139-141.

as shown in six tombs of Nikauisesi, Ankh-ma-ra, Neferirtenef, Nihetepptah, Ty and Mereruka. That may be due to its predictable movement, as mentioned in Any's Instruction: «The dog obeys the word, and walks behind its master»³⁹.

As with the monkey, leashes are always short to fit the dwarf arms; based on this, dogs are always near their dwarf master. Some dogs were given personal names

[TAB 3]⁴⁰.

Tomb	Dogs
Inti/Abusir	« <i>Idm</i> » 
Neferirtenef	« <i>ikni</i> »  41
Niankhnesut	1) « <i>lr(w)em-sšr</i> »  2) « <i>iszst</i> » 
Nikauisesi	1) « <i>zi</i> »  2) « <i>Bzk</i> »  3) « <i>Idz</i> » 
Nyankhnepfertem	« <i>i'hi</i> »  42
urana (wr-iri-ny)	« <i>h</i> »  horn ⁴³

[TAB 3] © Done by the researcher

In seven scenes, dwarf appears with «*tsm*» dogs only. Three cases show squatting dogs: Inti⁴⁴ (dog called *Idm* [FIGURE 11]), tomb of Ipi⁴⁵ (with baton [FIGURE 13]) and tomb of Pepiankh-(kem)/Hni-(Kem)⁴⁶ (dwarf thrusting an object/food? into dog's mouth [FIGURE 14]).

In four cases, the dogs follow their dwarf guardians: Rock-cut tomb of Ankh-ma-ra⁴⁷ [FIGURE 15], the tomb of urana (wr-iri-ny)⁴⁸ (The dwarf is looking back/dog's name «*ab*», FIGURE 16), the tomb of Niankhnesut⁴⁹ (With dog names' «*lr(w)-m-sšr*», «*iszst*», [FIGURE 17]), the tomb of Ty⁵⁰ (with a long staff, [FIGURE 18]).

The dwarf stands in most of the scenes; he has the same height as a squatting dog in Pepiankh or appears a little taller in Ipi / Beni Hasan, while in urana, his head is shorter than the chin of a walking dog.

³⁹ MU-CHOU POO 2005: 134; WENTE 1990: 35.

⁴⁰ This habit begins from the 1st dynasty onwards. FISCHER 1961: 152-153; usually identical to humans. Fischer 1980: 78.

⁴¹ JANSSEN 1958: N^o.7.

⁴² Means: flying/ volatile/ swift; KURASZKIEWICZ 2004: 79.

⁴³ JANSSEN 1958: N^o.16.

⁴⁴ Abusir/Archive of the Czech Institute of Egyptology, 6th dynasty. BARTA 2006: 54, FIG.8; BARTA 2011: 186.

⁴⁵ Beni Hasan, Old Kingdom necropolis. SOURDIVE 1984: 34-36, PL.13.

⁴⁶ Meir, end of the Old kingdom. BLACKMAN & APTED 1953: 27, PL.19.

⁴⁷ Giza: 7837, 5th dynasty. REISNER 1936: 98; REISNER 1942: 368.

⁴⁸ Sheikh Said, late 5th dynasty. DAVIES 1901: PL.6.

⁴⁹ Saqqara, 6th dynasty, painted limestone. H. 57.5; W. 210 cm. MÜLLER 1964: 56f, (cat. A90) K 415A); DASEN 1993: 117, PL.24; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.18.

⁵⁰ Saqqara, early 6th dynasty. Wild 1953: PL.128.

III. DWARF WITH MONKEY AND DOG

There is no change in the animal movement behavior when depicted together, and that differs from what V. d'Abbadie⁵¹ mentions that the monkeys seem to be very obedient when represented with the dogs. Commonly, the pets are led by a leash but sometimes move freely behind the dwarf.

Eight scenes show monkeys and dogs follow their dwarf master, five of them show the animals distributed in two sub-registers: Tomb of Neferirtenef⁵² (with title «*šms*» follower/ dog name «*ikni*» [FIGURE 19]), the tomb of Hesi⁵³ [FIGURE 20], the tomb of Nyankhnefertem, known as Temi⁵⁴ (with title «*nb.sn*» their master/dog named «*i'hi*» / dwarf has broad-strong shoulders, FIGURE 21), the tomb of Nihetepptah / Peni⁵⁵ [FIGURE 22], and the tomb of Seshemnefer-tjetti⁵⁶ (with title-name «*imy-r ššr Nfr-wdnt*» overseer of the linen *Nfr-wdnt* [FIGURE 21]).

Three scenes show the animals in one row; two scenes only in Mereruka and Kagemni show more than two animals accompany the dwarf. Tomb of Ty⁵⁷ (with long baton suited to dwarf size as the leash⁵⁸/title «*iwhw Ppi*» the dwarf *Ppi* [FIGURE 22]), the tomb of Mereruka⁵⁹ (two naked dwarfs/with three dogs/one monkey/short baton, [FIGURE 23]). The tomb of Kagemni⁶⁰ (A dwarf with two leashes / three pets [FIGURE 24]).

IV. DWARF WITH AGRICULTURE ANIMALS

It may seem strange that dwarves of small size were dedicated to lead animals more massive than their size; five scenes show dwarfs leading a 'young ox' or a cow in a procession of these animals, using a leash made usually from a rope. It is noticed that in four scenes, the dwarf holds the leash with his two hands: Tomb of Kai-khent⁶¹ (very large head turned back to look at the ox [FIGURE 26]), the tomb of Ireru: Giza 8698, 5th-6th dynasty [FIGURE 27]), the tomb of Inti⁶² (Practice sketches /a turned head / another short man helps with rope [FIGURE 28]), and another scene in the tomb of Inti⁶³ (with

⁵¹ D'ABBADIE 1964: 159.

⁵² Saqqara D 55, late 5th dynasty, now in Brussels, Musée d'Art et d'Histoire E.2465. WALLE 1978: PL.12; THOMPSON 1991: FIG.3; CHERPION 1989: 130.

⁵³ Saqqara, early 6th dynasty. KANAWATI & ABDER-RAZIQ 1999: PLS.53-54; KANAWATI 2001: FIG. 88.

⁵⁴ Saqqara, 6th dynasty. MYŚLIWIEC & KURASZKIEWICZ 2010: 198-199, FIG.61, PL.71, 80.

⁵⁵ Giza 2430, late 5th dynasty ? ALTENMUELLER 1981: 16, FIG. 2.

⁵⁶ Giza, 5th-6th dynasty. JUNKER 1953: 249-250, ABB.100; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.17; Dasen 1993: 114.

⁵⁷ Saqqara, early 6th dynasty. STEINDROFF 1913: PL.15; WILD 1953: PL.15; DAUMAS 1939: PL.16; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.13.

⁵⁸ SOURDIVE 1984: PL.9, FIG.1-2.

⁵⁹ Saqqara, early 6th dynasty. DUELL 1938: PLS.157-158; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.14; SOURDIVE 1984: PL.12, FIG.1.

⁶⁰ Saqqara, early 6th dynasty. BISSING 1911: PL.22; KLEBS 1915: ABB.21; HARPUR 2006: 425, 278, 288-291; D'ABBADIE 1964: 159, FIG.16.

⁶¹ El-Hammamiya, early 5th dynasty. KHOULI & KANAWATI 1990: 41, PLS.43, 45; THOMPSON 1991: FIG.5.

⁶² Deshasha, 5th dynasty. KANAWATI & MCFARLANE 1993: 28, PL.32.

⁶³ PETRIE 1898: PL.11. KANAWATI & MCFARLANE 1993: 27, PLS.5, 30.

a turned head/a belt around his waist (appeared only here) / another short man helped him [FIGURE 29]). In the two scenes of Inti's tomb, more than one short man is guiding the ox. In the last scene in tomb of Zau⁶⁴ (FIGURE 30), a small man wears a kilt with a sash accompanied by a cow.

IV. DWARF WITH UNIQUE ANIMALS

A unique relief shows a dwarf leading a tamed leopard and a walking monkey by a leash for a walk in Tomb of Niankhnesut⁶⁵, (with linen bag on his back, [FIGURE 31]). The dwarf pay no attention to the accompanying animals, perhaps the leopard was kept in captivity to be trained for hunting purposes. No comparable scene in the old Kingdom. In order to differentiate leopard from cheetahs⁶⁶, it was represented by holds its head below the shoulders level, which makes it easy compared to the monkey that appeared in tomb of Mereruka and Ty. A Comparative scene of a dwarf leading a gazelle taller than him is in the tomb of Mrw / good name Iy Aw⁶⁷ [FIGURE 32].

V. CONCLUSIONS

The dwarf animal keeper figures are mostly disproportionate type in very realistic appearance, with a large head, short limbs, and regularly very short hands. Only 11 cases are in disproportionate type. The artist was very competent in dealing with its hindering; arms are always slightly bent in the elbows and drawn aside from the body; however, holding leach or portables. Rarely stretched out or crossed on the chest. Their equipment is always small, short to fit their short hands. The leach is always short to fit their proportions. Most of the dwarfs dressed; some wear pointed kilts, indicating their higher status. However, their titles refer to their special rank to their master. Keeper dwarf depicted in high folk tombs complete their eliteness and prestige form. It seems that dwarfs with agriculture animals are less than those who mind their master pets; they did not hold any titles and never wear a pointed kilt; in one case, a belt was used. Furthermore, the dwarves well understand of the methods of dealing with and controlling all depicted pets.

⁶⁴ Dier el Gebrawy: DAVIES 1902: 10, PL.9.

⁶⁵ Saqqara, 6th dynasty, painted limestone. H. 57.5; W. 210 cm. MÜLLER 1964: 56f, (cat. A90) K 415A); DASEN 1993: 117, PL.24. D'ABBADIE 1964: 159, FIG.18.

⁶⁶ EVANS 2010: 114-115.

⁶⁷ Naga ed-Der N3737. First Intermediate Period. PECK 1958: 113, PL.13.

BIBLIOGRAPHY

- D'ABBADIE, V.: «Les Singes Familiers L'Ancienne Égypte», *Revue d'Égyptologie* 16, 1964, 147-177.
- ALTENMÜLLER, H. & MOUSSA, A.: *The Tomb of Nefer and Ka-hay*, Mainz am Rhein (Philipp von Zabern) 1971.
- D'ABBADIE, V. & MOUSSA, A.: *Das Grab des Nianchchnum und Chnumhotep*, Mainz am Rhein (Philipp von Zabern) 1977.
- _____ : «Das Grab des Hetepnptah G 2430 auf dem Westfriedhof von Giza», *SAK* 9, 1981, 9-19.
- BADAWY, A.: *The Tombs of Iteti, Sekhemankhptah, and Kaemnofret at Giza*, Berkeley, Los Angeles, London (University of California Press) 1976.
- BADAWY, A.: *The Tomb of Nyhetep-Ptah at Giza and The Tomb of Ankhma'ahor at Saqqara*, Berkeley, Los Angeles, London (University of California Press) 1978.
- BAINS, J.: «Merit by Proxy: The Biographies of the Dwarf Djeho and his Patron Tjaiharpta», *JEA* 78, 1992, 241-257.
- BÁRTA, M.: *Journey to the West, the World of the Old Kingdom Tombs in Ancient Egypt*, Prague (Charles University, Faculty of Arts) 2011.
- BÁRTA, M.: «The Sixth Dynasty Tombs in Abusir: Tomb Complex of the Vizier Qar and his family», in *The Old Kingdom Art and Archaeology: Proceedings of the Conference held in Prague, May 31 – June 4, 2004*, M. BARTA (ed.), 45- 62, Prague (Czech Institute of Egyptology) 2006.
- BISSING, V.: *Die Mastaba des Gem-Ni-Kai*, Berlin (A. Glauce vormals A. Duncker) 1911.
- BLACKMAN, A.M.: *The Rock Tombs of Meir*, Part V, London (Egypt Exploration Fund) 1953.
- BOTHMER, B.V.: «The Dwarf as Bearer», *Bulletin of the Museum of Fine Arts* 47/ 267, 1949, 9-11.
- BROVARIKI, E.: *The Senedjemib Complex, Part 1: The Mastabas of Senedjemib Inti (G 2370), Khnumenti (G 2374), and Senedjemib Mehi (G 2378)*, Boston (Museum of Fine Arts) 2001.
- CAPART, J.: *Une Rue de Tombeau a Saqqarah*, vol 2, Bruxelles (Vromant & C°) 1907.
- CHERPION, N.: «De Quand Date La Tombe Du Nani Seneb?», *BIFAO* 84, 1984, 35-54.
- CHERPION, N.: *Mastabas et Hypogées, Mastabas et Hypogées, d'Ancient Empire*, Bruxelles (Connaissance de l'Égypte Ancienne) 1989.
- CODY, M.E. (ed.): *Egyptian Art, Selected Writings of Bernard V. Bothmer*, Oxford (Oxford University Press) 2004.
- DASEN, V.: «Dwarfism in Egypt and Classical antiquity: Iconography and Medical History», *Medical History* 32/3, 1988, 253-276.
- _____ : *Dwarfs in Ancient Egypt and Greece*, Oxford (Clarendon Press) 1993.
- DAVIES, N. de G.: *The Mastaba of Ptahhetep and Akhetetep at Saqqarah*, I, London (Egypt Exploration Fund) 1900.
- DAVIES, N. de G.: *Deir el Gebrawi*, vol. I, London (Egypt Exploration Fund) 1902.
- DAVIES, N. de G.: *The Rock Tombs of Sheikh Said*, London (Egypt Exploration Fund) 1901.
- DAVIES, W. V.: *Saqqara Tombs I: The Mastabas of Mereri and Wernu*, London (Egypt Exploration Society) 1984.
- DAWSEN, W.R.: «Pygmies and Dwarfs in Ancient Egypt», *JEA* 24/2, 1938, 185-189.
- DUELL, P.: *The Mastaba of Mereruka*, Part II, Chicago, Illinois (The University of Chicago Press) 1938.
- EPRON L. & DAUMAS F.: *Le Tombeau de Ti I*, Le Caire (Impr. de l'Institut Français d'Archéologie Orientale) 1939.
- ERMAN, A. & GRAPOW, H. (eds.): *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache I-V*, Leipzig (J. Hinrichs) 1926-1931 [= Wb.].
- EL-AGUIZY, O.: «Dwarfs and Pygmies in Ancient Egypt», *ASAE* 71, 1987, 53-60.
- EVANS, L.: *Animal Behaviour in Egyptian Art*, Oxford (Aris and Philipps Ltd.) 2010.
- FISCHER, H.G.: «A Scribe of the Army in a Saqqara Mastaba of the Early Fifth Dynasty», *JNES* 18, 1959, 233-272.
- FISCHER, H.G.: «A Supplement to Janssen's List of Dogs' Names», *JEA* 47, 1961, 152-153.

- FISCHER, H.G.: «Some Titles Associated with Dwarfs and Midgets» *GM* 187, 2002, 37-38.
- JAMES, T.G.H. & APTED, M.R.: *The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi*, London (Egypt Exploration Fund) 1953.
- JANSSEN, J.M.A.: «Über Hundenamen im Pharaonischen Ägypten», *MDAIK* 16, 1958, 179, 1958, 179-182.
- JUNKER, H.: *Giza III: Die Mastabas der Vorgeschrittenen V. Dynastie auf dem Westfriedhof*, Leipzig (Hölder-Pichler-Tempsky A. G.) 1938.
- JUNKER, H.: *Giza V, Die Mastaba des Šnb (Seneb)*, Wien, Leipzig (Hölder-Pichler-Tempsky) 1941.
- JUNKER, H.: *Giza VIII*, Wien (Kommission bei Rudolf M. Rohrer) 1947.
- HARPUR, Y.: *Decoration in Egyptian Tombs of the Old Kingdom*, London, New York (KPI limited) 1987.
- HARPUR, Y.: *The Tombs of Nefermaat and Rahotep at Maidum*, Oxford (Oxford Expedition to Egypt) 2001.
- HARPUR, Y.: *The Chapel of Kagemni*, Oxford (Oxford Expedition to Egypt) 2006.
- HARPUR, Y.: *The Chapel of Ptahhotep*, Oxford (Oxford Expedition to Egypt) 2008.
- HARPUR, Y.: *The Chapel of Niankhkhnum and Khnumhotep*, Oxford (Oxford Expedition to Egypt) 2010.
- HARPUR, Y.: *The Chapel of Nefer and Kahay*, Oxford (Oxford Expedition to Egypt) 2015.
- HASSAN, S.: *Excavations at Giza II: 1930-1931*, Cairo (Government Press) 1936.
- HAWAS, Z.: «The Dancing Dwarf» *The Ambassadors Online Magazine: The Forum for Culture and Civilization* 7, 2004, accessed march 28, 2020. http://ambassadors.net./selected_study.htm.
- KANAWATI, N.: *The Rock Tombs of El-Hawawish: The Cemetery of Akhmim*, vol. 2, Sydney (Macquarie Ancient History Association) 1981.
- KANAWATI, N. & EL-KHOULI A.: *The Old Kingdom Tombs of El Hammamiya*, Sydney (The Australian Centre for Egyptology) 1990.
- _____ : *Deshasha: The Tombs of Inti, Shedu and Others*, Sydney (The Australian Centre for Egyptology) 1993.
- _____ : *The Teti Cemetery at Saqqara. Volume II: The Tomb of Ankhmahor*, Warminster (Aris & Phillips). 1997.
- _____ : *The Teti Cemetery at Saqqara, Volume V: The Tomb of Hesi*, Warminster (Aris & Phillips) 1999.
- _____ : *The Teti Cemetery at Saqqara VI: The Tomb of Nikauisesi*, Warminster (Aris & Phillips) 2000.
- _____ : *The Tomb and Beyond: Burial Customs of Egyptian officials*, Warminster (Aris & Phillips Ltd.) 2001.
- _____ & Abder-Raziq M.: *Mereruka and his Family, Part 1: The Tomb of Meryteti*, Oxford (Aris & Phillips) 2004.
- KAYSER, H.: *Die Mastaba des Uhemka: ein Grab in der Wüste Hannover*, (Fackelträger-Verlag Schmidt-Küster GmbH) 1964.
- KLEBS, L., *Die Reliefs des Alten Reiches*, Heidelberg (Carl Winters Universitätsbuchhandlung) 1915.
- KOZMA, C.: «The Ancient Egyptian Dwarfs of the Walters Art Museum», *American Journal of Medical Genetics* 2010, 2556-2562. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/ajmg.a.33616>.
- KURASZKIEWICZ, K.: «Two Dogs Names from Saqqara», *GM* 202, 2004, 79-80.
- LICHTHEIM, M.: *Ancient Egyptian Literature*, vol.2, the New Kingdom, Chicago (University of Chicago Press) 1979.
- MANUELIAN, P.Der. & SIMPSON, W. K.: *Giza Mastabas VIII: Mastabas of Nucleus Cemetery g 2100*, Part I, Boston (Museum of Fine Arts) 2009.
- MU-CHOU, POO.: *Enemies of Civilization*, New York (State University of New York Press) 2005.
- MÜLLER, H.W.: *Ägyptische Kunstwerke: Kleinfunde und Glas in der Sammlung E. und M. Kofler-Truniger*, Luzern, Berlin (Bruno Hessling) 1964.
- MYŚLIWIEC, K. & KURASZKIEWICZ, K.: *Saqqara Polish-Egyptian Archaeological Mission 4, The Funerary Complex of Nyankhnepfertem*, Varsovie (Editions Neriton) 2010.
- NEWBERRY, P.E.: *Beni Hasan*, Part 2, London (Kegan Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd.) 1893.
- PETRIE, W.: *Medum*, London (David Nutt) 1892.
- PETRIE, W.: *Deshasheh*, London (The Egypt Exploration Fund) 1898.

- PECK, C.N.: *Some Decorated Tombs of the First Intermediate Period at Naga ed-Dêr*, Ann Arbor (UMI Dissertation Services) 1958.
- QUIBELL, J.E.: *Excavations at Saqqara (1907-1908)*, Le Caire (Service des Antiquités de l'Égypte) 1909.
- REISNER, G.A.: *A History of the Giza Necropolis*, vol. 1, Cambridge (Harvard University Press) 1942.
- REISNER, G.A.: «The Dog Which Was Honored by the King of Upper and Lower Egypt», *Bulletin of the Museum of Fine Arts*, 34/ 206, 1936, 96-99.
- ROTH, A.M.: «The Meaning of Menial Labor: "Servant Statues" in Old Kingdom Serdabs», *JARCE* 39, 2002, 103-121.
- SCHULZ, R.: «Dog Missing His Master: Reflections on an Old Kingdom Tomb Relief in the Walters Art Museum, Baltimore», in *The Old Kingdom Art and Archaeology: Proceedings of the Conference held in Prague, May 31 – June 4, 2004*, M. BARTA (ed.), 315- 324, Prague (Czech Institute of Egyptology) 2006.
- SETHE, K.: *Die Altägyptischen Pyramidentexte*, Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft; [puis] Hildesheim: G. Olms) 1960.
- SETHE, K.: *Urkunden des Alten Reichs*, Band I und II., Leipzig (J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung) 1903.
- SIMPSON, W.K.: *Giza Mastabas III, the Mastabas of Kawab, Khafkhufu I and II*, Boston (Museum of Fine Arts) 1978.
- SIMPSON, W.K.: *The Offering Chapel of Kayemnofret in the Museum of Fine Arts*, Boston (Department of Egyptian and Ancient Near Eastern Art, Museum of Fine Arts) 1992.
- SOURDIVE, C.: *La Main dans l'Égypte Pharaonique*, Berne – Francfort (Peter Lang) 1984.
- STEINDROFF, G.: *Das Grab des Ti*, Leipzi (J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung) 1913.
- THOMPSON, E.: «Dwarfs in the Old Kingdom in Egypt» *BACE* 2, 1991, 91-98.
- WALLE, V. Der.: *La Chapelle Funéraire de Neferirtenef*, Brussels (Musées Royaux d'Art et d'Histoire) 1978.
- WENTE, E.: *Letters from Ancient Egypt*, Atlanta (Scholar Press) 1990.
- WEEKS, K.R.: *Giza Mastabas V: Mastabas of Cemetery G 6000 Including G 6010 (Neferbauptah); G 6020 (Iymery); G 6030 (Ity); G 6040 (Shepseskafankh)*, Boston (Museum of Fine Arts) 1994.
- WILD, H. *Le Tombeau de Ti*, II, Le Caire (Impr. de l'Institut Français d'Archéologie Orientale) 1953.
- WRESZINSKI, W.: *Atlas zür Altägyptischen Kulturgeschichte*, Teil III, Leipzig (J. C. Hinrichs) 1936.
- YVONNE, J. & MARKOWITZ: *Egypt in the Age of the Pyramids: Highlights from the Harvard University-Museum of Fine Arts*, Boston (Mass.: MFA Publications) 2002.

FIGURES



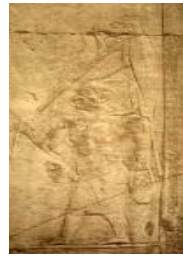
[FIGURE 1]:
Tomb of Kanefer/giza/5th dyn.



[FIGURE 2]:
Tomb of Nikauisesi/ Saqqara/6th dyn.



[FIGURE 3]:
Tomb of Nefer/Idu, Giza. 6th dyn.



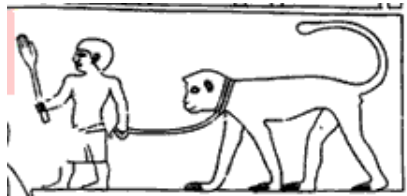
[FIGURE 4]:
Tomb of Ankhmahor/ Saqqara. 6th dyn.



[FIGURE 5]:
Tomb of Nikauisesi/ Saqqara. 6th dyn.



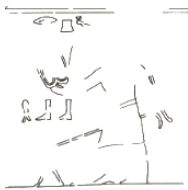
[FIGURE 6]:
Tomb urana (wr-iri-ny)/ Sheikh Said. 5th dyn.



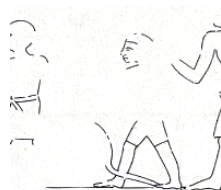
[FIGURE 7]:
Tomb Ty/ Saqqara. 6th dyn.



[FIGURE 8]:
Tomb of Kaemnofret/Giza. 5th dyn.



[FIGURE 9]:
Tomb of Shepsi-Pu-Min/Kheni/ El-Hawawish. 6th dyn.



[FIGURE 10]:
Tomb of Kai-khent/El-Hammamiya. 5th dyn.



[FIGURE 11]:
Tomb of Nefermaat, Maimdum. 4th dyn.



[FIGURE 12]:
Funerary chapel of Inti/ Abusir, Archive of the Czech Institute of Egyptology.



[FIGURE 13]:
Tomb of Ipi, Beni Hasan/ Old Kingdom.



[FIGURE 14]:
Tomb of Pepiankh/ Meir.



[FIGURE 15]:
rock-cut tomb of
Ankh-ma-ra/ Giza/
5th dyn.



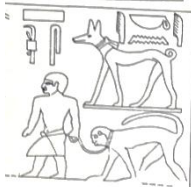
[FIGURE 16]:
Tomb of urana (wr-
iri-ny)/ Sheikh Said.
5th dyn.



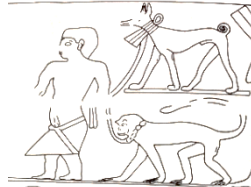
[FIGURE 17]:
Tomb of
Niankhnesut/
Saqqara. 6th dyn.



[FIGURE 18]:
Tomb of Ty/ Saqqara. 6th
dyn.



[FIGURE 19]:
Tomb of Neferirtenef/ Saqqara.
5th dyn.



[FIGURE 20]:
Tomb of Hesi/ Saqqara. 6th dyn.



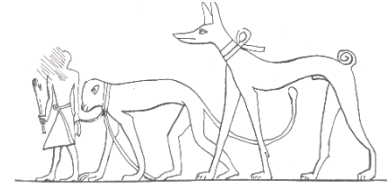
[FIGURE 21]:
Tomb of Nyankhnepfertem/ Saqqara.
6th dyn.



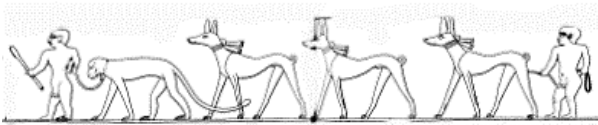
[FIGURE 22]:
Tomb of
Nihetepptah /Giza. 5th
dyn.



[FIGURE 21]:
Tomb of Seshemnefer-tjetji/ Giza. 5th-6th
dyn.



[FIGURE 22]:
Tomb of Ty/ Saqqara. 6th dyn.



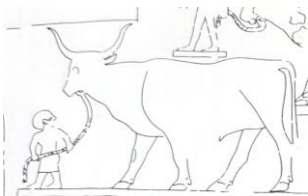
[FIGURE 23]:
Tomb of Mereruka/ Saqqara/ 6th Dyn.



[FIGURE 24]:
Tomb of Kagemni/ Saqqara. 6th dyn.



[FIGURE 25]:
Tomb of ITi
sn/Giza.



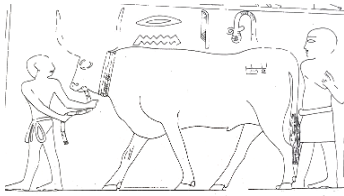
[FIGURE 26]:
Tomb of Kai-khent/ El-Hammamiya. 5th
dyn.



[FIGURE 27]:
Tomb of Ireru/ Giza. 5th-6th
dyn.



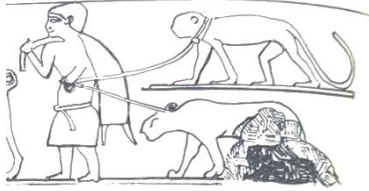
[FIGURE 28]:
Tomb of Inti/ Deshasha. 5th dyn.



[FIGURE 29]:
Tomb of Inti/ Deshasha. 5th dyn.



[FIGURE 30]:
Tomb of Zau/ Dier el Gebrawy.



[FIGURE 31]:
Tomb of Niankhesut/ Saqqara. 6th dyn.



[FIGURE 32]:
Tomb of Mrw/Naga ed-Der. First Intermediate Period

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 6

2021

THE DISCOVERY OF THE SARCOPHAGUS OF DJOSER AND THE RESTORATION OF THE STEP PYRAMID

Zahi Hawass

Former Minister of Antiquities, Cairo, EGYPT, pyramiza2007@gmail.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Hawass, Zahi (2021) "THE DISCOVERY OF THE SARCOPHAGUS OF DJOSER AND THE RESTORATION OF THE STEP PYRAMID," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 6.
Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/6>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

THE DISCOVERY OF THE SARCOPHAGUS OF DJOSER AND THE RESTORATION OF THE STEP PYRAMID

By

Zahi Hawass.

Former Minister of Antiquities, *Cairo, EGYPT*

ABSTRACT

[AR]

اكتشاف تابوت الملك زوسر وترميم الهرم المدرج

يعد هرم الملك ن تري خت المدرج والمعروف أيضاً باسم زوسر، أقدم بناء حجري ضخيم في مصر. ولكن تعرضت واجهات الهرم للكثير من الأضرار الجسيمة. علاوة على ذلك، أدت أعمال الترميم السابقة للواجهة الجنوبية إلى تدمير بعض جوانب التصميم الأصلي للهرم. وقد تم تشكيل فريق ترميم برئاسة زاهي حواس بداية من عام ٢٠٠٦ للعمل على ترميم الهرم وإزالة الأتربة والرمل المتراكم الذي يغطي الكتل، حيث تمكن الفريق من جمع كل الكتل التي كانت مفكوكة تحت الرمال ومعالجتها على الفور واختيار أفضلها لإعادةتها إلى الهرم بعد ملء الفراغات بالملاط. بالإضافة إلى ترميم الهرم، قام المشروع بدراسة مراحل البناء المختلفة للهرم المدرج مثل الأنفاق الموجودة أسفل الهرم، المدخل الجنوبي للهرم، حجرة الفايانس والمستوى الخامس للهرم. بالإضافة إلى اكتشاف تابوت الملك ن تري خت وبعض الاكتشافات الهامة داخل الهرم. كما يناقش البحث قضية البحث عن مقبرة إيمحوتب المهندس العظيم، والتي تعتبر أمل جميع علماء الآثار الذين عملوا أو مازالوا يعملون في سقارة في العثور عليها، بينما اختار حواس المنطقة الواقعة غرب الهرم المدرج كمنطقة محتملة للبحث عن مقبرة إيمحوتب.

[EN] The Step Pyramid of Netjerikhet (also known as Djoser) is the oldest monumental stone structure in Egypt. Much of the pyramid's façade has suffered significant damage. Moreover, previous restoration work on the south façade destroyed some of the pyramid's original design. The restoration team Led by Zahi Hawass has worked since 2006 to remove the accumulated dust and sand that covered the blocks. The team was able to collected the loose blocks from under the sand, treat them immediately, and chose the best place for them in within the pyramid after filling the gaps with mortar. In addition to the restoration of the pyramid, the project studied and confirmed the different construction phases of the Step Pyramid such as the tunnels under the pyramid, the south entrance of the pyramid, the room of the faience tiles and the wall stela, and the fifth level of the pyramid. In addition, the team discovered the sarcophagus of Netjerikhet and made some other important discoveries inside the pyramid. The paper will also discuss the issue of the search for the discovery of the tomb of Imhotep, such a discovery is the hope of all archaeologists who have worked or are working at Saqqara. Indeed, Hawass chose the area west of the Step Pyramid as a likely area to search for the tomb of Imhotep.

KEYWORDS: Step Pyramid, Djoser, Netjerikhet, Façade, Restoration, Imhotep, Faience.

I. INTRODUCTION*

The Step Pyramid of Netjerikhet (also known as Djoser) is the oldest monumental stone structure in Egypt. Much of the pyramid's façade has suffered significant damage. On the north façade, we could see accumulation of dust and wind-blown sand, as well as, loose and falling block fragments [FIGURE 1]. We could also see the same patterns of damage clearly on the northeastern and northwestern corners of the pyramid, along with the western façade [FIGURE 2]. Moreover, previous restoration works on the south façade destroyed some of the pyramid's original design [FIGURE 3].

Evidence of destruction includes:

1. Loose blocks.
2. Falling block fragments.
3. Accumulation of dust and wind-blown sand.
4. Holes and gaps.
5. Fallen mortar.
6. Additional signs of destruction outside as well as inside the burial chamber.

In 2003, we contacted the Center of Engineering (Archaeology Faculty of Engineering, Cairo University) and they recommended Dr. Hassan Fahmy Emam to be the consultant for the project to restore and conserve of the Step Pyramid. After Dr. Fahmy conducted a detailed study of the condition of the pyramid, he proposed a very impressive project to save it. We held many meetings to analyze and discuss his study and were convinced of the importance and potential of the project.

In 2006, we issued a request for tender to a number of construction companies. The winning tender was made by the Shabraweshi Construction Company, which was chosen to do the work under Dr. Fahmy's supervision. I also appointed a committee of Egyptologists, architects, and restorers to supervise the restoration. The project came to a temporary halt in 2011 due to the unstable political situation in Egypt at the time, and was resumed again in 2013. The project was victim to a great deal of misinformation and rumor spreading by ignorant people during that period. Such rumors had no scientific basis. Fortunately, the project was completed in 2019 and was officially inaugurated by Dr. Mostafa Madbouly, the Prime Minister of Egypt, and Dr. Khaled El Enany, Minister of Tourism and Antiquities.

* **The team who worked on the project of the Step Pyramid Restoration Project included:** DR. HASSAN FAHMY EMAM: Consultant for the project, who supervised every stage of the restoration work; ENG/ MICHEL GABRIEL: El Shorbagy Company Representative **from the Supreme Council of Antiquities:**

- Archeologists: AFIFI ROHEIM, SABRI FARAG, MOHAMED SHABAH, SAMHAN MOHAMED ABDEL SALAM, SAMIER ABDELRAFOUF & MOSTAFA HASSAN.
- Restorers: SABRI ABDEL GHAFAR, MOSTAFA AHMED & ASHRAF FAHMY.
- Architects: KAMEL LOUIS, HAMDY RASHWAN & MAHMOUD MASOUF.

II. BRIEF DESCRIPTION OF THE RESTORATION

The restoration team worked on removing the accumulated dust and sand that covered the blocks. The fallen blocks were buried under a great deal of sand and debris that needed to be moved so that the blocks could be restored. The thick layers of accumulated debris and sand were heavy, creating pressure on the interior structure of the pyramid. These layers contained a lot of salt that was causing the blocks to deteriorate and crack.

The team was able to collect all blocks that were loose under the sand, treated them immediately, and chose the best of them to be placed back onto the pyramid after filling the gaps with mortar. The mortar that was used consisted of the same ratio of limestone to sand used by the ancient Egyptians to construct the original pyramid. On the east façade of the pyramid, part of the original outer casing of *Tura* limestone remained. This casing was angled so that rainwater would run off. The holes and gaps in all four façades were cleaned and refilled.

In addition to the restoration of the pyramid, the project studied and confirmed the different construction phases of the Step Pyramid, as follows:

- a) An initial small *mastaba*, the outlines of which is currently visible from the south side.
- b) A second mastaba was then built in a second phase. It was wider than the first one, in the middle of which, the burial chamber and the burial shaft were cut.
- c) The last stage was finishing the construction of the step pyramid to the shape that we see today.

III. THE TUNNELS UNDER THE PYRAMID

The restoration team cleaned the tunnels that are located on the five levels in the substructure of the Step Pyramid, all of which had also suffered much destruction. On the fifth level, tunnels were cut into the limestone bedrock beneath the pyramid at a width of 1 meter and a depth of 5 meters. In many places, the solid rock was cracked and other tunnels were filled with debris from fallen rocks and blocks. The walls of faience tiles and Djoser's carved reliefs had suffered damage, as had artifacts such as the Egyptian alabaster (travertine) sarcophagus found in the tunnels. The team removed the remains of stones and dust, secured and restored the tunnels through major consolidation to the walls of the tunnels¹.

IV THE SOUTH ENTRANCE OF THE PYRAMID

The south entrance in the superstructure was dug during the Saite Period (Dynasty 26). It is about 50.50 meters long, running south to north, and the width varies from 3 meters to 3.45 meters. It is 1.75 meters to 1.85 meters in height. The ceiling of this entrance was held up by a row of twenty small stone pillars. Some are square and some are circular, and all are stylistically similar to pillars dated to the New Kingdom. They may have been moved from a New Kingdom building at Saqqara during the Saite Period. Dynasty 26 is known for its veneration of earlier

¹ VERNER 1997: 68 - 101.

periods, and Saite engineers built this entrance tunnel in order to remove debris from the original main shaft so that they could re-discover and restore the royal sarcophagus² [FIGURE 4].

Additionally, we can see a natural crack in the ceiling of this tunnel, running from north to south and ending at the entrance. This was the reason for the installation of the pillars, to protect and support this tunnel. They also installed wooden beams to protect the workmen who cleared burial shaft. We can see these wooden beams on the upper part of the ceiling of the shaft. On the walls of this tunnel, there are open niches with the residue from burning on the sides; these may have been used for lamps to light the tunnel [FIGURE 5].

V. THE ROOM OF THE FAIENCE TILES AND THE WALL STELA

From the southeast corner of the sarcophagus chamber at the bottom of the burial shaft, there is a short tunnel leading to two rooms decorated with blue faience tiles. On the lintels of the entrances to these two rooms, we found the inscribed titles of Netjerikhet. The walls of the two rooms were cased with fine white limestone, with rows of blue faience tiles set into the walls. Each row is separated by horizontal bands of limestone carved to resemble linen ropes. This decoration is designed to mimic reed mats that would have covered the walls of actual buildings.

In this area, there is also some hieroglyphic graffiti that has been left on the stone blocks by the ancient workers. Moreover, paintings of stars painted in black ink can be found on the ceiling of the entrance that led to the room. On the south side of the faience room are three stelae that contained the names and titles of Netjerikhet, where he is also shown wearing the White Crown of Upper Egypt. The stelae are surrounded by rows of bluish-green faience tiles³. These rooms, as well as the wall stelae of Netjerikhet, were completely documented and restored [FIGURES 5-7].

VI. THE FIFTH LEVEL OF THE PYRAMID

We reached the fifth level of the interior of the Step Pyramid through two entrances. The first entrance is a very small opening that is about one meter wide and five meters deep, located in the middle of the passage that contains the wall stelae of Netjerikhet.

The second entrance to the fifth level is on the east side of the pyramid where a slope down in the bedrock leads to one of the eastern royal shafts. This entrance includes a series of passages and tunnels connected to each other, running both from north to south and from east to west. One of these tunnels runs from west to east and ends at a vertical shaft leading to the top, at the eastern part of the structure of the first mastaba. The walls of the fifth level are fragile and have been severely damaged because of the high level of humidity. All the tunnels and walls were documents, restored, and consolidated' [FIGURE 8].

² VERNER 1997: 78-79.

³ VERNER 1997: 80-81.

⁴ VERNER 1997: 79-82.

We can also see from the interior of the tunnels, on the fifth level, the shafts that be longed to the royal family. However, the shafts are full of dust and debris accumulation, including huge stone blocks that required thorough engineering and archaeological studies before they can be restored. Also, on the fifth level is a large room with limestone walls that required immediate restoration. I believe that the fifth level still needs more restoration in order to secure the tunnels. It is also possible that the interior of the Step Pyramid could contain a sixth level. We will be able to see this clearly after we open the outer shaft for ventilation and use it to remove the debris on the fifth level.

VII. IMHOTEP: WHERE IS HIS TOMB?

The discovery of the tomb of Imhotep is the hope of all archaeologists who have worked or are working at Saqqara. Walter Emery spent his life searching for the tomb in North Saqqara. As Miroslav Verner has explained, the reason that Emery chose the north part of Saqqara was because Imhotep was worshipped in the Late Period as the deity Asklepios in the area around the Serapeum⁵.

Walter Emery never found the tomb; he died and was buried in Cairo before he could make his dream come true. More recently, Ian Mathieson began to work on the area west of Gisir el Mudir and discovered a large limestone wall that he thought might lead to something important, but he found nothing. He also used satellite imaging on the area north of the pyramid of Userkaf, where he thought that the tomb of Imhotep might be, but again there was no evidence of this tomb.

In 2010, I chose the area west of the Step Pyramid as a likely area to search for the tomb of Imhotep. Our excavation began about 60 meters away from the west side of the pyramid, within the enclosure wall of the pyramid complex. In this area we found a shaft connected with a tunnel, inside which we found artifacts dating to the 2nd Dynasty.

I wonder now whether Imhotep might have been buried under the Step Pyramid. The reasons for this theory are based on Senenmut, the architect of Queen Hatshepsut of Dynasty 18. Senenmut took Imhotep as his role model and referred to him in a chapel inside Hatshepsut's temple at Deir el Bahari. Since Senenmut chose to be buried under the Deir el Bahari temple, I believe he did so in imitation of his role model Imhotep. Also, we know that the only pyramid in the Old Kingdom under which queens were buried is the Step Pyramid of Netjerikhet.

The idea for this came from the architect affiliated with El-Shorbagy, who worked on the restoration of the pyramid. One day, when I was with a group of people at the end of the Saite corridor south of the pyramid, an architect mentioned that he had found a big gap below the end of the entrance on the north side of the shaft, but he was not able to further investigate. He suggested that this might lead to the burial area of Imhotep. It is a compelling idea, and I hope that we can explore this further in the future.

⁵ GAMAL EL-DIN & FAHMY 2007: (Unpublished report).

VIII. THE DISCOVERY OF THE SARCOPHAGUS OF NETJERIKHET

The main shaft inside the Step Pyramid was one of the major problems that we faced during the restoration project. We discovered that the burial chamber had never been excavated before, and the sarcophagus had never been found. The shaft contained a great deal of debris, including a great deal of stone rubble. Some of this debris came from the ceiling of the chamber itself. The situation was made worse by the earthquake of 1992. The shaft is square, measuring about 7 meters by 7 meters; its depth is about 28 meters. We removed more than 400,000 square meters of stones and rubble from this shaft to clear it.

We carefully examined the debris for any artifacts and saved the stones that could be used for the conservation of the shaft. We began to support the collapsing stone pillars and the walls of the burial chamber with supporting blocks. The mortar that was used for the restoration consisted of lime and sand in the same proportions as those used by the ancient Egyptians. All the entrances to the tunnels were also restored. The discovery of a granite sarcophagus, broken into 32 pieces, was a huge surprise. Its dimensions are 3.47 meters x 5.35 meters and it is 4.73 meters in height; weighing about 1.76 tons [FIGURE 9].

We also found an open area at the top lid of the sarcophagus, which contained a cylindrical stopper made of granite. This piece is about 3 tons in weight and was restored to its original location. The team discovered that the sarcophagus was resting on 18 blocks of limestone for support. All these blocks had been destroyed under the heavy debris that filled the chamber.

The limestone supports were consolidated along with the entire area underneath the sarcophagus. In the shaft, the team also found a number of blocks of Egyptian alabaster and limestone carved with stars. Some blocks had stars on one surface, while others had stars on both sides. This suggests that there was a calcite (travertine) ceiling decorated with stars in a burial chamber above the level of the one where the sarcophagus currently lies. That chamber had its walls cased in calcite (travertine). This is further supported by the higher level of the northern entrance into the pyramid compared to the level of the sarcophagus. This also suggests that it might have led to a room above the current burial chamber, which was destroyed when the ceiling collapsed [FIGURE 8].

Openings present on the eastern and western sides of the shaft might have been used to install wooden beams to help raise the granite stopper of the sarcophagus using ropes after the burial of the king in the 3rd Dynasty. There are hieroglyphs on the granite blocks of the sarcophagus, which indicate the directions north and south in order to guide the workmen who placed the sarcophagus in the chamber.

On the western corner of the shaft from the top, there is a tunnel or a *serdab* heading north. It runs for about 53 meters in length, with 1.20 meters in width, and a height of approximately 90 centimeters. Its end is blocked with stones but could have possibly led to the mortuary temple north of the pyramid. This tunnel was probably dug by tomb robbers, who were able to reach the burial chamber from the top through a vertical tunnel on the side of the shaft, leading directly to the burial chamber. [FIGURE 11]

There are many tunnels and vestibules on the fourth level near the burial chamber, perhaps used for storage funerary equipment. All are open and connected; they lead in the end to the burial chamber. All the blocks or fragments that contain painted stars were collected for study.

On the northern side of the shaft is the main entrance to the burial chamber. It is cut into the bedrock and would have been blocked with stones after the burial of the king. The entrance located in the middle of the chamber is situated to face the sarcophagus. This area was restored and consolidated because it was too dangerous to leave it as we found it. Above this entrance are two stone lintels. This entrance originally led north to the outside of the pyramid, to the mortuary temple, and was closed during the third stage of the pyramid construction [FIGURE 12].

IX. DISCOVERIES INSIDE THE PYRAMID

The team found remains of three Late Period mummies, covered in painted *cartonnage*, inside the burial chamber during the removal of debris. They also found, a piece of limestone inscribed with the names of Netjerikhet and two princesses, one is the *s3t nswt* Int-kawes, and the second is Hetep-her-nebty.

š3t nswt – daughter of the king *š3t nst inkts* and *st nswt ḥtp-ḥr nbty* [FIGURE 13].

The team also found wooden tools such as mallets, faience chunks, and many types of pottery shreds, in addition to square and rectangular stone fragments decorated with stars, as mentioned above [FIGURE 14].

Among the finds was a faience head of Horus, a bronze statue of Osiris, about 64cm high (found in area of the western façade of the first-stage *mastaba*; a cylindrical vessel made of calcite (found inside the funerary temple). In addition, there was a great deal of ancient graffiti on the outside of the pyramid [FIGURES 15 - 19].

BIBLIOGRAPHY

- GAMAL EL-DIN, A. & FAHMY, H.: *The Archaeological and Conservation Report of the Step Pyramid Restoration Project, (unpublished report) 2007.*
- VERNER, M.: *The Pyramids: The Archaeology and History*, Cairo (American University in Cairo Press), 2007.
- IAN MATHIESON & JON DITTMER: «The Geophysical Survey of North Saqqara, 2001-7», *The Journal of Egyptian Archaeology* 93, 2007, 79-93.
- HAWASS, Z.: «Excavations West of the Pyramid of Netjerikhet» forthcoming; Excavations Stopped as a Result of the Political Instability in Egypt during 2011.



[FIGURE 1]: North façade © credit by HAWASS 2006.



[FIGURE 2]: West façade ©credit by HAWASS 2006.



[FIGURE 3]: South façade ©credit by HAWASS 2006.



[FIGURE 4]: inside the South entrance ©credit by HAWASS 2018



[FIGURE 5]: Restoration of the South entrance © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 6]: Room of the faience Tiles © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 7]: The Wall Stela © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 8]: The Alabaster Sarcophagus on the fifth level © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 9]: The Burial chamber before the removal of the sand and stones © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 10]: The Sarcophagus in the Burial chamber © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 11]: The Sarcophagus ©credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 12]: The Sarcophagus and the Graffiti in Hieroglyphic North and South signs.
©credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 13]: Stone on it the names of Djoser's daughter © credit by HAWASS 2018



[FIGURE 14]: Stars on the Stones © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 15/A]: statue of Osiris and alabaster vessel found in the funerary temple.
© credit by HAWASS 2020.



[FIGURE 15/B]: Statue of Osiris



[FIGURE 15/C]



[FIGURE 15/D]



[FIGURE 15/E]



[FIGURE 15/F]



[FIGURE 16]: Graffiti © Credit by HAWASS 2010.



[FIGURE 17]: Graffiti. © credit by HAWASS 2010.



[FIGURE 18]: Two Alabaster vessels © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 19]: Boundary stela on it names and titles of Int-kes and Hetep 2r Nbty.
© credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 20 /A]: Pottery vessels © credit by HAWASS 2018.



[FIGURE 20 /B]



[FIGURE 20 / C]



[FIGURE 20 / D]



[FIGURE 20 / E]



[FIGURE 20 / F]

JGUA 2

COPTIC

[108-126]

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 7

2021

THE REFORM OF POPE CYRIL IV AND ITS INFLUENCE IN THE LIFE OF THE COPTIC COMMUNITY

Sherin Sadek 'El-Gendi

Faculté des Lettres, Université de CAin Shams, Le Caire, ÉGYPTÉ, sherin_sadek@yahoo.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

'El-Gendi, Sherin Sadek (2021) "THE REFORM OF POPE CYRIL IV AND ITS INFLUENCE IN THE LIFE OF THE COPTIC COMMUNITY," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 7. Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/7>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in *Journal of the General Union of Arab Archaeologists* by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

THE REFORM OF POPE CYRIL IV AND ITS INFLUENCE IN THE LIFE OF THE COPTIC COMMUNITY

BY

Sherin Sadek 'El-Gendi

Faculté des Lettres, Université de Ain Shams, Le Caire, ÉGYPTÉ

ABSTRACT

[AR] إصلاح البابا كيرلس الرابع وتأثيراتها في حياة المجتمع القبطي: خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر الميلادي، كان البابا كيرلس الرابع بطريرك الكرازة المرقسية (رقم ١١٠) قائداً لأكبر مسيرة إصلاح جذري كان لها آثارها العظيمة في حياة الأقباط في مصر. وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل المراحل المختلفة لهذا الإصلاح الاجتماعي والثقافي وتأثيراته المختلفة والهامة في المجتمع المصري في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين الميلادي، إلى جانب توضيح كيفية تأثير هذه الإصلاحات على السياسة العامة في مصر لحامية الأقباط حيث كانت إصلاحات البابا كيرلس الرابع بمثابة دعوة وكسب التأييد للكنيسة القبطية والأقباط في العصر المعاصر مما أدى إلى انخراط كثير من أعيان الأقباط في كثير من مجالات الحياة وبما ساعد في تحقيق نهضة المجتمع المصري على مختلف المستويات.

[EN] During the second half of the nineteenth century AD, the 110th Pope of the See of Saint Mark, Cyril IV, was the leader of a great radical reform program that had its large impacts in the life of the Copts in Egypt. The aim of this paper is to examine the different steps of this social reform, its different and important influences in the life of the Copts in the late nineteenth and during the twentieth centuries AD. It also aims to elucidate how these reforms influenced public policy in Egypt to achieve large-scale and far-reaching results for the protection of the Coptic families and community. His reforms may best be understood in terms of being an advocacy initiative and a powerful tool to support and unite the Copts against violence and other deep problems, including being marginalized in their own country. This paper will also shed light on how Pope Cyril's reforms motivated the Copts to claim their rights, enabling them to play a pioneering role in the development of the Egyptian society in so many different domains.

KEYWORDS: Reform, development, advocacy, Missionary, educational standard, revolutionary step, methodologies, services, influences, results, reformer, fruitful, consolidate, strengthen, opportunity.

I. INTRODUCTION

During the second half of the nineteenth century AD, the 110th Pope of the See of Saint Mark¹, Cyril IV (1854-1861 AD), was a man of vision and the leader of a great radical reform program that had a great impact on the life of the Copts in Egypt. Pope Cyril IV's reforms may best be understood in terms of being an advocacy initiative and a powerful tool to support and to unite the Copts against violence and other deep problems including being marginalized in their own country². This essay aims to examine the different steps of this social reform, its various and important influences in the life of the Copts in the late nineteenth and during the twentieth centuries AD. It also elucidates how these reforms influenced public policy in Egypt to achieve large-scale and far reaching results for the protection of the Coptic families and community. This essay sheds light also on how the Pope Cyril's reforms motivated the Copts to claim their rights, enabling them to play a pioneering role in the development of the Egyptian society in so many different domains.

II. REFORM OF POPE CYRIL IV

In 1816 AD, David³ or Daoud Thomas Bashut was born into an impoverished Coptic family of farmers at Nag^c Abū Zaqaḷī in al-Sawām^ca al-Sharqīya in the district of Akhmīm in Upper Egypt⁴. He was known by his height, his physical force, his intelligence and his justice⁵. Iris al-Misrī described him as a man of great *charisma*. Moreover, Gibrael mentioned that Cyril IV was the longest serving patriarch in the Coptic Orthodox Church⁶. According to Mounir Shoucri, he displayed a deep passion, enthusiasm and love for learning so many things to gain a deep scientific knowledge. At twenty-two years of age, Daoud Thomas Bashut entered the Monastery of Saint Anthony the Great and became known as *Abūnā Dāwūd al-Antūnī*⁷. Later, he became *hegoumenos* and then the monastery's abbot for two years where he started a big reform in the monastic life. At Bush near Beni Sueif, Pope Cyril IV founded a new school for the monks and the local children. Meinardus states that: «Before being chosen as patriarch Pope Cyril IV in 1854 AD, father āwūd al-Antūnī was a regular visitor to the Bible classes of the Reverend John Lieder while residing in Bush»⁸ as Simaika wrote in a Coptic Layman: «The awakening of the Coptic Church that Cyril had been a regular attendant at the Bible classes of the Church of England's Church Missionary Society (CMS) which were given by the Reverend John Lieder, who lived in

¹ MEINARDUS 2015: 279.

² BUTCHER 1897: vol.2, 397-404; ISKAROS 1910; 1913; WAKIN 1963; ZEIDAN 1999: 53-67; HASAN 2003; ABIGAIL HAUSLOHNER 2013; HENDERSON 2015: 155-166.

³ MORGAN 2016: 440.

⁴ RUFAILAH 1889: 305; RIYAD 1961: 13-14, 20; SIMAIKA & HENEIN 2017: 76.

⁵ EVETTS 1912: 4, 14.

⁶ GIBRAEL 1991: 6.

⁷ MEINARDUS 1970: 6.19.

⁸ GOLDSCHMIDT JR., 2000: 44; MEINARDUS 2006: 102.

Cairo between 1830 and 1850 AD. This exposure to Protestant influence may explain some of the decisions he took as patriarch»⁹.

Although he was a patriarch for only seven years, Pope Cyril IV was the leader of a large and important Coptic renaissance that advocated the Coptic community in several levels until today especially the awaking of the Coptic Orthodox Church after the rule of the *Mamlūks* and the Ottomans¹⁰.

Pope Cyril IV spent his short pontificate in raising the educational standard of the Copts and establishing the modern schools for boys at the Coptic Orthodox patriarchate at the district of *Hārit al-Saqqāyyīn*, at Darb al-Wāsi^c in Cairo¹¹, in Mansūrah¹² and in the Monastery of Saint Anthony at Bush in Beni Sueif¹³. Among the important graduates of the school of *Hārit al-Saqqāyyīn* and who became government ministers later are: Butros Ghālī pasha, ʿAbd al-Khālik Tharwat, Yūsuf Wahba and Husain Rushdī¹⁴, in addition to numerous others who became physicians, engineers, judges, writers, and poets.

As he was convinced that the girls constituted half of the society and also the future mother for the new generations, Cyril IV took the very progressive and revolutionary step of establishing the first two Egyptian schools for girls who were left before at home to pick what they could of education¹⁵: one in Ezbekieh and the other also in *Hārit al-Saqqāyyīn*¹⁶. These schools were opened even before the school of *al-Khayyāt al-Wasfīya* built by Khayāt Wāsif in Asiyūt at 1867 AD and the *al-Sanīya* school built later during the rule of Khedive Ismāʿīl in 1873 AD¹⁷. Because at that time, sending girls to school was not common in Egyptian society, by establishing those schools, Pope Cyril IV became an unwitting leader of the modern feminine renaissance in Egypt, taking women from obscurity to light.

Pope Cyril IV also founded *madrāsāt al-Aqbāt al-Kubrā* which was open to all the social classes, dominations and faiths, not only the Copts¹⁸. The reformer Pope paid special attention also to the teaching of Arabic, Coptic and foreign languages¹⁹ like English, French, Italian and Turkish in addition to arithmetic, geography, history, calligraphy, modern sciences and arts in that time like painting and music²⁰. Cyril IV also introduced modern programs, systems and methodologies in the Coptic schools he established to

⁹ SIMAIKA & HENEIN 2017:76.

¹⁰ GABRA 2008: 87.

¹¹ Today, it is al-Kanīsa al-Murqusiya Street. SURIYAL 1984: 112, 163; GABRA 2008: 87.

¹² EL GENDI 2014: vol.1, 27-52.

¹³ SURIYAL 1984: 163.

¹⁴ SURIYAL 1984: 165; ISKAROS 2018: 37-40.

¹⁵ AL-MISRI 1961:11-12; MEINARDUS 1970: 20; MORGAN 2016: 440.

¹⁶ AL-MISRI 1961: 11-12; MEINARDUS 1970: 20.

¹⁷ SURIYAL 1984: 165.

¹⁸ ISHAQ 2011: 4-5.

¹⁹ RIYAD 1961: 14; EL GENDI 2014: 27-52.

²⁰ MEINARDUS 1970: 20; SURIYAL 1984: 112.

which he invited the international teachers and professors from the most important European universities. To attract quality teachers, he offered high salaries, and succeeded in recruiting teachers such as Mustafa Radwān who taught French and Arabic and the Syrian poet Iskandar Guda²¹.

Pope Cyril IV also introduced the teaching of Coptic history in Coptic schools²² and made regular visits to the schools²³ to encourage both teachers and students. His attention to Coptic language started early and is demonstrated by an article he wrote when he was still a metropolitan in which he encouraged members of the Coptic community to make donations toward the founding of a scientific institution concerned with preservation of the Coptic language. His great interest in the survival of the Coptic language may have been prompted by his own deep knowledge of several foreign languages, his awareness of European methods in teaching languages, and the progress achieved by international scholars in deciphering ancient Egyptian, starting from the lifetime of Jean-François Champollion until Auguste Mariette Pasha. Famous teachers of the Coptic language at the time included Father Tekla and al-Mu`alim `Iryān Guirguis Muftāh, who wrote an important book entitled: *al-adilla al-rabtīya fīsihat al-alfāzal-qibitīya*. They taught Coptic at the Coptic schools using modern European methodologies²⁴.

Pope Cyril IV also inaugurated the first library within the monastery of Saint Anthony the Great at Bush. He also established the first public library at the Coptic school at Ezbekieh to which Yūsuf Wahba Pasha donated almost five hundred books²⁵. This important scientific library included rare and precious manuscripts and books discovered at the various Coptic monasteries and churches of Egypt. Meinardus confirmed that many of the orthodox co-workers were trained by England's Church Missionary Society. The first CMSmission started small schools for boys in six different Egyptian towns where evangelical services were held with orthodox Copts in attendance²⁶.

Moreover, Cyril IV devoted much of his attention to the education of Coptic clergy through holding regular theological discussions. During his lifetime, the cantors' training was a matter of prime importance for the Coptic Orthodox Church²⁷. In one instance, Meinardus reported that the candidates for the Coptic priesthood were summoned by Cyril to the Coptic patriarchate, where he or sometimes his assistant *Hegoumenos* Guirguis, were teaching them²⁸.

²¹ NUSAIR 1961: 21.

²² For more details, see: AL-QUMUS 1924: 192.

²³ SHOUCRI 1991: 677b-679a.

²⁴ ISHAQ 2011: 4-5.

²⁵ NUSAIR 1961: 21; SURIYAL 1984: 165.

²⁶ MEINARDUS 1970:102.

²⁷ GABRA 2008: 208.

²⁸ MEINARDUS 1970: 20.

The idea of a union between the Russian Orthodox Church and the Coptic Orthodox Church first appeared in 1850 AD after the arrival of the Russian archimandrite Porphyrius, who came to Egypt to look for precious manuscripts. He also visited the biggest monastery of the al-Galāla Mountain in the Red Sea together with Pope Cyril IV, where they placed the first building stone of the new walls of the monastery of Saint Anthony the Great built in 1854 AD²⁹.

At the request of the patriarch Peter VII (1809-1852 AD), Cyril IV went to Ethiopia in the spring season³⁰ of 1851 AD to mediate between Father Salāma and the clergy's members belonging to several Christological doctrines³¹. Immediately after the death of Peter VII, Cyril IV returned to Egypt.

After returning from his first religious visit to Ethiopia on 17 July 1852 AD, Pope Cyril IV continued with his reforms. In 1855 AD, the Coptic Patriarchal College was established³². Because he was the patriarch of Alexandria, Nubia, Ethiopia and Pentapolis, in September 1856 AD, Cyril IV undertook a second important, a dangerous and successful official diplomatic mission to Ethiopia on behalf of the Khedive Sa'īd³³ (1271-1280 AH/1854-1863 AD). During the second year of the rule of the Ethiopian emperor Theodore, and for eighteenth months, the area around the borders between the two countries had witnessed the revolution of some soldiers stationed there³⁴. Unfortunately, the Ethiopian emperor Theodore suspected Cyril to be a spy³⁵ and imprisoned him and Father Salāma on 11th of January 1857 AD. After five days, Cyril IV was released because of a public reconciliation and, in February 1858, he returned to Egypt. However, nothing proves if he visited *Dārūsge Maryam* during his first or second travel. In the British Museum in London, a painting on cloth of Salāma's *travails*, shows him in red headgear. Whether he is the true image of a historical person or an image of a high dignitary of the church is something which cannot be established without a caption. May be, he is father Salāma who was only thirty-five years old. As the human figure is crowned, he may be also Theodore and the painting is probably dating after the coronation in 1855 AD. Others believe that he may be a visiting church dignitary like Cyril IV the Coptic patriarch³⁶.

In addition, Cyril IV's efforts to consolidate the relations between the Coptic Church and the other orthodox churches abroad were fruitful. In addition, Cyril IV traveled frequently in Africa especially to the Sudan. He also visited Jerusalem and other Asian countries.

²⁹ EL GENDI 2014: 27-52.

³⁰ EVETTS 1912: 6.

³¹ MCEWAN 2013: 111; MORGAN 2016: 440.

³² MEINARDUS 1970: 19.

³³ GOLDSCHMIDT JR. 2000: 44; MORGAN 2016: 440.

³⁴ RIYAD 1961: 14; GABRA 2008: 208; MCEWAN 2013: 111; SIMAIKA & HENEIN 2017: 88.

³⁵ EVETTS 1912: 9-10.

³⁶ MCEWAN 2013: 111.

Furthermore, in 1860 AD, Pope Cyril IV imported the first Coptic printing press – the third one to arrive in Egypt - from Austria³⁷, with the purpose of supplying the monasteries, churches and schools with reasonably-priced textbooks³⁸. In this way, he was responsible for one of the first private printing presses in Egypt³⁹ and used it to publish various authentic and translated liturgical and devotional books. This marked the beginning of the publication of the Coptic periodicals, in particular religious' ones. To learn how to handle with this printing machine, Cyril IV asked Mohamed Ali pasha (1854-1863 AD) for permission to allow four Coptic apprentices to train at the government press⁴⁰. The printing press arrived while the Cyril IV was in the monastery of Saint Anthony at the Red Sea⁴¹. He sent his deputy to receive it and a well-organized procession and a very significant reception took place to celebrate its arrival. Boutros Muftāh, Basilios, George Kiriakos and Rāhib ʿĀzir were the names of the four men who received their salaries from the Coptic Pope himself⁴². They worked under the direction of a Syrian printer. Thus, Pope Cyril IV was able to reprint the majority of the precious manuscripts stored at the monasteries in an attempt to preserve Coptic heritage. His interest in the printing press encouraged the beginning of the Coptic press that advocated for the rights of Copts. His lasting influence is seen even today, in the weekly newspaper *Watan*⁴³ published in both Arabic and English.

Possibly, because of his early studies and training by British missionaries of the Church Missionary Society (CMS) and his subsequent iconoclastic views, in 1854 AD and while the reconstruction of the old Cathedral of Saint Mark at Ezebakiah, Pope Cyril IV ordered the burning of a huge number of precious and rare icons⁴⁴ in front of a great crowd⁴⁵ as he considered them the object of people's devotion to the point and form of idolatry by honoring and worshipping these wooden objects⁴⁶. Although the Copts never venerated the saints decorating their icons, Cyril IV addressed the Coptic community by saying the following: «Behold, these wooden pictures you used to adore and worship can neither avail nor harm. God alone should be adored»⁴⁷. In fact, Pope Cyril IV was influenced by the icons' heresy of the Greek Church that is why he decided to destroy the

³⁷ Although GABRA said that it was brought from Austria, others mentioned that it was imported from Italy. This press was sold in 1903. GABRA 2018: 87; EL GENDI 2010B: 97; SIMAIKA & HENEIN 2017: 76.

³⁸ SHOUCRI 1991: vol.3, 677b-679a; GOLDSCHMIDT JR. 2000: 44; EL GENDI 2010: 60-97; EL GENDI 2014: 35-36.

³⁹ MEINARDUS 1970: 20; YUSUF 2000: 103.

⁴⁰ ISKAROS 1910: vol.2, 60-90, n°2; AL-MALLAH 1950: 333-338; MEINARDUS 1970: 210; YUSUF 2000: 103; GABRA 2008: 87.

⁴¹ EVETTS 1912: 12; SHOUCRI 1991: vol.3, 677b-679a.

⁴² SHOUCRI 1991: vol.3, 677b-679a.

⁴³ EL GENDI 2010A: 287-294.

⁴⁴ MEINARDUS 1970: 20; EL GENDI 2015: 250.

⁴⁵ MORGAN 2016: 441.

⁴⁶ MEINARDUS 1970: 20, note n° 1.

⁴⁷ SIMAIKA & HENEIN 2017: 77; MORGAN 2016: 440.

icons⁴⁸. Furthermore, the education and the salvation of the Coptic community were more important for him than the historical icons. In general, the Copts were keen usually of their arts and buildings through the different historical periods.

As Pope Cyril prevented the artists from drawing new icons and prohibited the existence of the icons within the churches and monasteries in addition to the loss of a unique heritage from the medieval Coptic art, history judges him harshly in this matter⁴⁹. Imitating the iconoclasm of Cyril IV the Reformer, the Coptic Evangelical notable Hanna Buqtur Wissā (1837-1907 AD) burnt the icons in the Coptic Orthodox Church in Asiyūt in 1870 AD⁵⁰.

Cyril IV reportedly also intervened to have the Copts exempted from military service⁵¹. In 1855 AD the poll tax, which had been imposed on non-Muslims for centuries, was abolished. Muhammad ʿAlī's successor, Saʿīd pasha, repealed the poll tax, and in 1856 AD, granted non-Muslims the right to serve in the military. Said pasha also removed the restrictions that were imposed on the Copts by their *dhimmi* status. Although Pope Cyril demanded rescinding of military service for the Copts, the Copts continued to play a significant role in Egypt as civil servants and as part of the landowning elite. As result, the Copts began to demand equality in appointments and promotions within the civil service, the appointment of more Copts to Egypt's representative bodies, Sunday as the day of rest for Christians, and Bible instruction to match Muslim religious instruction in public schools⁵².

Many new churches were erected, numerous monasteries were renovated and the reconstruction of the Saint Mark Cathedral at Ezbekieh was completed⁵³. Cyril IV also oversaw the repopulation of several abandoned monasteries and advocated Coptic monasticism in all Egyptian cities and villages. He reorganized the management of the Coptic Orthodox Church's property and finance to run more efficiently⁵⁴.

At the age of forty-five, Pope Cyril IV died on Tūbah 23, 1577 AM⁵⁵ / January 31, 1861 AD. He was buried alongside Pope Mark VIII the 108th patriarch (1796-1809 AD), Pope Peter VII the 109th patriarch (1809-1852 AD) and Pope Demetrius II the 111th patriarch (1862-1870 AD) in the same tomb situated between the small and the big churches in Ezbekieh⁵⁶. According to Mounir Shoucri, the events surrounding his death are rather

⁴⁸ MORGAN 2016: 440.

⁴⁹ SIMAIKA & HENEIN 2017: 77.

⁵⁰ MEINARDUS 2015: 118.

⁵¹ MEINARDUS 1970: 19.

⁵² LEVEUGLE 2013: 16.

⁵³ MEINARDUS 1970: 120; MEINARDUS 2015: 282; GOLDSCHMIDT JR. 2000: 44.

⁵⁴ GABRA 2008: XVII, 87.

⁵⁵ BASSET 1915: vol.3, 507-859, RIYAD 1961.

⁵⁶ SADIK 2011: 32-34.

obscure and he may have been poisoned⁵⁷. Gabra affirmed also that Cyril IV passed away immediately after a meeting with the ruler Sa`id Pasha⁵⁸. Despite his short papacy of seven years, Pope Cyril IV is remembered as one of the greatest Coptic Orthodox patriarchs and the best reformers in the history of the Coptic Church⁵⁹.

In 1911 AD, *al-Ikhlās* society celebrated the golden Jubilee of the death of Cyril IV and the historian Guirguis Filta`us `Awad wrote *Tārīkh al-anba Kyrollos al-rābi`*⁶⁰. On Tuesday 21th of January 1961 AD, the Coptic community celebrated the centenary of the leader of this great reform in the Coptic Cathedral of Anba Ruwais in `Abbāsīya with a special commemorative issue of the *Sunday School Magazine*, published in February 1961 AD. Many delegates of the oriental and western churches, clergy and journalists were invited to participate in the centennial celebration.

Several historians have written about Pope Cyril IV and his unusual reforms as they attempted to immortalize his memory, his dynamic character and to preserve the history of the Church like Ya`qūb Nakhla Rufaila who wrote *Tārīkh al-umma al-qibtāya*⁶¹. Furthermore, Mikhail Sherubim wrote *al-Kāfī tārīkh Misr al-qadīm wa`l-hadīth* and Kāmil Sālih Nakhla wrote also about this reformer pope in *Silsilat tārīkh al-bābāwāt batārikat al-kursī al-iskandarī* which was printed in the print house of the Syrians Monastery in Wādī Natrūn in 1954 AD⁶².

II. RESULTS AND INFLUENCES OF POPE CYRIL`S REFORM

The results of these important reforms did not stop with the death of Pope Cyril IV. Direct consequences of his reforms can be observed in the first half of the twentieth century AD, while indirect consequences of his reforms can be witnessed in the second half of the twentieth century AD and more recently. These short-and long-term consequences appear in several fields and in so many different domains in Egypt and are outlined below.

A. The Religious Life

Because of his strong relations with Khedive Sa`id and the most important Egyptian intellectuals at the time such as Rifā`a Bik al-Tahtāwī, Pope Cyril IV was able to achieve his reforms. As he wanted a strong Coptic church, Pope Cyril IV was interested in improving

⁵⁷ GOLDSCHMIDT JR. 2000: 44; SHOUKRI 2011A: 38-39.

⁵⁸ GABRA 2009: 88.

⁵⁹ SHOUKRI 1991: vol.3, 677b-679a; EL GENDI 2014: 27-52.

⁶⁰ SHOUKRI 1961: 33.

⁴³ RUFAILAH 1889.

⁴⁴ `AWAD 1911.

⁴⁵ NAKHLA 1954.

the educational level of the clergy⁶³, and in the revival of the Coptic language. Both interests merged in his encouragement of the priests to use the Coptic language during liturgical services. Special stipends were given to those priests celebrating mass in Coptic in order to encourage the continued use of this important language and also to improve their economic conditions and enhance their social level⁶⁴. Simaika and Henein added that together with ʿĀrif Quzmān and Father Takla from the Coptic Cathedral in that time, Pope Cyril IV developed the pronunciation of the Coptic sounds. Moreover, in order to strengthen the relations with the Greek Church, a new accent appeared in the Coptic language to correspond with the Modern Greek. Cyril IV introduced also several hymns frequent in the Greek Church in the Coptic liturgy. Until today, many responses and liturgy's parts used in the Coptic Mother Church are similar to those of the Greek Church. Cyril IV's successors like Popes Demetrios II (1862-1870 AD) and Cyril V (1874-1929 AD) followed his footsteps in this matter⁶⁵.

Every Saturday, Pope Cyril IV used to meet the members of the clergy in the patriarchate to discuss with them and to uphold the canonical and religious topics of the Coptic Church⁶⁶. According to Suriyal, inside the Coptic monasteries, he encouraged the monks to follow the life of Saint Pachomius but he did not allow to them to wander into the cities and the villages⁶⁷.

One of the most important results of the Reform of Pope Cyril IV was the emergence of the Coptic Laymen's Movement, which resulted in the establishment of the *maglis millī*, a General Council of the Orthodox Copts, corresponding in structure and function to the idea of a general Church Community Council. This first *maglis millī* was elected in 1874 AD to share with the patriarchate the burden of supervising the financial and civil affairs of the Copts. The Copts also had the opportunity to have their own courts in which their canonical laws could be applied⁶⁸.

Furthermore, the Clerical College was founded in Cairo in 1875 AD. In the beginning of the twentieth century (1918 AD), the establishment of the Sunday schools by the famous Archdeacon, Habīb Quzmān Mankarious Guirguis (known as Habīb Guirguis or the Beloved George) when he was twenty four years old (1876-1951 AD)⁶⁹, was one of the important consequence of the reforms of Pope Cyril IV. Similarly, the offering Christian religion instruction to the Coptic students at governmental schools was an indirect

⁶³ For more details, see: FOWLER 1901: 131-133; STROTHMANN 1932; THOMAS (ed.) & YOUSSEF 2004; TEJIRIAN & SIMON 2012; TADROS 2013.

⁶⁴ ISHAQ 2011: 4-5; SHOUKRI 2011B: 29.

⁶⁵ SIMAIKA & HENEIN 2017: 77.

⁶⁶ EVETTS 1912: 13; ʿATALLA 1961: 7-9.

⁶⁷ RIYAD 1961: 14.

⁶⁸ CRAMER 1959: 93; GABRA 2008: 21; GUIRGUIS & VAN DOORN-HARDER 2011.

⁶⁹ SURIYAL 1984: 130; GIBRAEL 1991: 16.

consequence of his reforms⁷⁰. In fact, the Coptic educational and social life advanced and progressed during this period as a result of the hard works of the charismatic educator and reformer Habīb Guirguis who followed the model of the great reformer Pope Cyril IV by dedicating himself to the Seminary and by extending all its building in Mahmasha. Speaking about the efforts of Habīb Guirguis in following the model of Cyril IV, Victor Beshīr reported that: «In about fifty years later, the Sunday School Movement in Egypt had grown very rapidly reaching 2,500 teachers and 43,000 children in 1949 AD. In addition to teaching the children, the movement expanded to include youth and adults. Social services were added to Sunday school programs, such as summer camps for children and youth, services for the poor, and Boy and Girl Scout Troops»⁷¹. Michael Gibrael added also that: «Habīb Guirguis was who was so outstanding not only because of his momentous deeds, but also because of the number of brilliant disciples he left behind, who followed his path and also wrote at length about his achievements since his death in 1951 AD»⁷². Indeed, Habīb Guirguis was convinced that the interest of young children were the true foundations of Sunday schools which became the fundamental pillar for the renaissance of Coptic Orthodox church and community during the twentieth century AD until today due to his great steps with his colleagues and followers in Sunday schools. Besides, the same deacon translated several foreign religious references into Arabic. Alongside that, he is the publisher of different important books like for example the Seven Sacraments of the Church and others. Additionally, he published also a periodical entitled *al-Karma* to well spread the teachings of the Coptic Christianity. After his death, his followers and students from the clergy completed the marsh after him in the Coptic Orthodox Church⁷³.

Being one of the most significant milestones in the history of the Copts, Cyril IV well managed also the properties of the church. The long-term influence of the reforms of Cyril IV can be seen in the Coptic Orthodox Church becoming a member of the World Council of Churches and the Middle East Council of Churches in 1959 AD⁷⁴. Following the Alexandrian rite, with millions members worldwide, the Coptic Church is the largest Christian Orthodox Church based in Egypt, Africa and Middle East. Nowadays, The Coptic Orthodox Church is present in many European countries, Kenya, South Africa and the United States of America through many monastic buildings, churches and theological studies in different international scientific intuitions. In 1975, the Theological Seminary was re-established for the preparation of the Coptic lay leaders and the clergy. Today, there are about nine seminaries in Egypt in addition to most probably five abroad. This exceptional influence extended to more than one and half century because of the outstanding clergy and the distinguished theological Coptic scholars who studied during

⁷⁰ GABRA 2008: XVII.

⁷¹ BESHIR (no date): 1-46; ANBA SURIEL 2014.

⁷² ANBA SURIEL 2014: 3; GIBRAEL 1991: 8.

⁷³ *THE COPTIC SYNAXARIUM* 2020.

⁷⁴ GABRA 2008: XVIII.

the lifetime of Pope Cyril IV and who taught to the new different Coptic generations of monks and priests chosen to serve in Egypt and abroad during the twentieth century AD.

Following the pattern established by Pope Cyril IV, many new Coptic dioceses and churches have been established in Egypt and abroad, especially in Australia, Asia, Africa, Canada and South America. All these religious foundations are still closely tied with the Mother Church in Egypt. Today, the number of the monks who were graduated from the Egyptian universities increased in Egypt and abroad which assures the efforts of Cyril IV and the great influence of his reform to improve also the educational level of the clergy in both the religious and the cultural life.

B. The Scientific Life

Beforehand, it is important to mention that the Coptic Mother church never stopped the teaching the reading and writing skills and the education of the Copts even in its darkest periods and it had usually its pioneers who devoted themselves to their country. In fact, Pope Cyril is the real founder of free national schools and libraries in Egypt⁷⁵. In his reference published in 1872 AD, M. Dor wrote the following: «*Parmi les élèves coptes, une vingtaine de musulmans, quatre Arméniens et une dizaine de Syriens catholiques. Il va sans dire que l'instruction y était gratuite, et le patriarche supportait les frais des livres et du matériel scolaire. Ce qui est vraiment admirable, il y surveillait les leçons lui-même, et s'informait, une ou plusieurs fois par jour, de ce qui s'y passait. Une salle y fut arrangée pour la réception des visiteurs, et Cyrille avait l'habitude d'inviter tous ceux qu'il rencontrait, soit des étrangers, soit des naturels du pays, s'ils s'étaient distingués par leurs talents linguistiques ou scientifiques, ou s'ils étaient compétents en matière d'instruction à faire une visite à son collège. Il les introduisait dans les classes, et les priait d'inspecter les élèves, et de lui proposer des améliorations de méthode*»⁷⁶.

So, it is proved that Pope Cyril IV received Christians from different doctrines and nationalities as well as Moslems in the new schools. He used to receive daily reports about all activities in these institutions to improve constantly its educational level. It is worth mentioning that because of this great leader, Coptic students were accepted in the Egyptian governmental schools during the rule of Khedive Ismā'īl (1830- 1895 AD)⁷⁷.

In 1855 AD, Pope Cyril IV sent Albert Wassef [°]Azmī who was the first Coptic scholar on a scholarship to Europe to study law and management. Upon his return, [°]Azmī became the president of the mixed tribunal in 1883 AD⁷⁸.

Moreover, the powerful and courageous Pope Cyril IV asked Sa'īd pasha to allow the Coptic students to attend the schools of Medicine and Engineering and his request was

⁷⁵ HEYWORTH-DUNNE 1893: 481-92; SEIKALY 1970: 248-250; HANNA 2016.

⁷⁶ DOR 1872: 192; EVETTS 1912: 10.

⁷⁷ ISHAQ 2011: 5.

⁷⁸ SHOUKRI 2011B: 28.

granted⁷⁹. In 1863 AD, of the fifty-nine private schools in service in Egypt, twelve were Coptic schools. In 1875 AD, that number increased to eighteenth, and later to twenty-five in 1878 AD, largely due to the efforts of the Coptic reformer patriarch⁸⁰. As Khedive Ismā`il appreciated the reform of Cyril IV, he ordered his successor Anba Demetrius to increase the number of the Coptic schools and offered one hundred acres to the Coptic Church to be used for that purpose. Ismā`il also dedicated two hundred Egyptian pounds to the Coptic Church annually⁸¹.

As a result of the Pope Cyril IV's exceptional reforms, the educational standard of the Copts was raised, and their role in Egyptian society was felt over the past hundred fifty years, many of whom engaged in commerce or professionals in the fields of engineering, medicine, pharmacy⁸².

The Coptic modern renaissance of Pope Cyril IV paved the way for the news generations to progress in different domains and until now, it still affect several modern and contemporary scientific and cultural Coptic associations concerned with Coptic studies not only in Egypt but also abroad because the graduates from the institutions he founded and their successors took upon themselves the tasks of developing and spreading the Coptic culture and also preserving the Coptic heritage worldwide during all the twentieth century AD until the present day. In the first half of the twentieth century AD, the Coptic Diaspora started encouraging and putting up with the evolution of the Coptic history and heritage studies to research, collect, document and publish information on Coptic civilization, culture and history starting from the first century AD to the present day⁸³. In the academic and the practical fields today, the Copts are well represented between the professional staff in the governmental services as excellent educators, engineers, physicians and pharmacists. Moreover, a certain number of administrative posts in the Egyptian government services are entirely closed to the Copts⁸⁴. The all-too-compact and selective overview of the Coptic contribution to the universal culture is also remarkable.

In the beginning of the twentieth century AD, Mirrit Boutros Ghali established the *Société d'archéologie copte* to promote Coptic studies worldwide. From 1908 to 1910 AD, the famous Coptic notable Marcus Simaika Pasha founded the Coptic Museum in Old Cairo to preserve Coptic heritage and culture. In fact, as he was educated at the patriarchal school,

⁷⁹ RIYAD 1961: 14.

⁸⁰ SHOUKRI 2011B: 28.

⁸¹ KAMIL 1961: 25-29, 35.

⁸² ISKAROS 1910: 60-61.

⁸³ PAUL 2009: 1049; PAUL 2012: 1-2.

⁸⁴ MAKRAM 2009: 32.

Marcus Simaika Pasha was one of the most important beneficiaries of the reform of Pope Cyril IV⁸⁵. In March 1911 AD, the first Coptic conference took place in Asiyūt⁸⁶.

In 1954 AD, the famous historian, writer, librarian and prominent scholar ʿAziz Suryal ʿAtīya (1898-1988 AD), whose expertise was in different fields particularly those of the Crusades and Islamic and Coptic studies, encouraged the 115th Coptic patriarch Yusab II (1946-1956 AD) to found the Institute of Coptic Studies⁸⁷. The foundation of this institute was important to provide a home to distinguished scholars and experts studying and publishing Coptic heritage and the history of the Coptic Church and patriarchs, and to create a scientific center for the Coptic heritage and studies, and to encourage the Copts to pursue studies to improve the life of the Coptic society, to educate the clergy and laity alike about their heritage through publicly-held lectures and seminars. Until the present day, thousands postgraduate students were enrolled in this institute.

Because of his efforts in the foundation of this Institute, ʿAziz Suryal ʿAtīya was chosen as its first director. He is also the publisher of the eight-volume *Coptic encyclopedia* which appeared posthumously in 1991 AD⁸⁸. Today, scientific and cultural magazines and periodicals are published everywhere like for example *Coptica*, *Coptologia*, *the Coptic Church Review* and *the Journal of Coptic Studies*.

In 1976 AD, the International Association for Coptic Studies was created to encourage the development of the Coptic studies and to help in solving the problems of preserving the Coptic heritage. Many conferences and seminars in addition to various exhibitions of Coptic art were and are held today. These activities demonstrate an awareness and interest in Coptic heritage and civilization. Gabra states that: «*The last forty years witnessed a remarkable progress in Coptic studies. The exhibitions of Coptic art in several significant European cities such as Vienna, Zurich, Geneva, and Paris and with the latest at Budapest in 2005 engendered a vast awareness of the Coptic culture and legacy*»⁸⁹.

C.The Social Life

In 17th November 1877 AD, the Journal *al-Watan* was printed and published for the first time in Egypt to advocate for the Coptic community. It was the first Arabic journal managed by an Egyptian. Pope Cyril IV restarted also the use of the Coptic calendar, which was previously confined to the agricultural cycle⁹⁰.

The Coptic patriarch Cyril IV was also charitable to the poor and the needy and he consolidated the majority of the Christians in Egypt. As indirect impact of his great reform, nowadays, many social benevolent organizations offer primary healthcare programs and

⁸⁵ GABRA et AL. 2013: 248.

⁸⁶ SURIYAL 1984: 268.

⁸⁷ ATIA 1968: 104-107; ATIA 2005.

⁸⁸ EL GENDI 2013: vol.2, 17-47.

⁸⁹ GABRA 2012: 183-189.

⁹⁰ KAMIL 1961: 28; SHOUKRI 2011B: 29.

provide immediate medical assistance to the sick and the transportation to medical series as needed. They provide communities also with health clinics offering basic services, necessary check-ups and required immunizations. Health care program are also presented for ongoing medical needs for those who are physically or mentally challenged⁹¹.

Some Coptic community development and social welfare associations started to appear like *al-Tawfiq* Coptic Society that was founded in 1891 AD to educate and to advocate for the poor by providing financial aid and healthcare for those who live in extreme poverty.

In this context, Habeeb Guirguis was also a founding member of several welfare associations. He established «*al-Imān* Central Committee», «*al-Mahabba* Christian Education Society», and he helped and encouraged the establishment of many other societies to teach the Word of God like «The Society of the Friends of the Holy Bible», «Soldiers of the Church», «the Word of Salvation», «Society of Theological Graduates», and others. In a short time, these societies started the construction of new churches in the far suburbs of Cairo and nearby towns⁹². These programs improve living conditions, enabling people to provide for their families through the implementation and management of small projects that they can run themselves.

Other social societies were in charge of the education and of offering employment opportunities to needy families so that they can become self-sufficient. Literacy and adult educations programs began to be offered at various Coptic churches. Primary, preparatory and secondary schools as well as hospitals, orphanages and nurseries have been also founded and kindergarten programs to take care of preschoolers were also established in different villages and cities. All these Coptic Benevolent Societies continued covering a large range of spiritual, educational and welfare services. The Coptic laity participated in the religious and social life to meet the pastoral needs of the Coptic community.

D. The Political and Economic Life

After the reforms of Cyril IV, more Copts became landowners. They were participants and leaders in both the economic and political life of the state as they thrived from the Khedivate to the Free Officers Revolution of 1952⁹³.

In fact, the Copts contributed significantly to the struggle against the colonial rule. In 1881-1882 AD, the Coptic community put up with Ahmad 'Urābī in his revolution.⁹⁴ As

⁹¹During all the twentieth century AD and even after the beginning of the twenty first century AD, the Copts Advocacy continued because of the appearance of the nonprofit organizations fighting for the Copts like the Sons of the Church founded in 1945 AD, the Free Copts, the Copts United and the Voice of the Copts founded by Ashraf Ramelah in 2007 AD. In addition, Care 4 Needy Copts (C4NC) was founded also in the same year and also the US Copts Association.

⁹² GIBRAEL 1991: 8.

⁹³ LEVEUGLE 2013: 16.

⁹⁴ SURIYAL 1984: 108.

they constituted a significant part of the Egyptian bureaucracy, they continued to participate in so many domains and activities.

In 1919 AD, the Copts were invited by Sa^cd pasha Zaghlūl to join the *Wafd* political Party to form a united front against the British colonization. In 1923 AD, the Coptic community was treated as Egyptian. Without giving details, Leveugle mentioned also that, in 1924 AD, the Copts won more seats in the Egyptian Parliament. The same author reported also that after the Anglo-Egyptian Treaty signed in 1936 AD, the Copts achieved economic and political equality with the Muslims⁹⁵. Since the military revolution in 1952 AD, the Coptic community continued to play her part in both the political and the public life in Egypt.

Last but not least, in the Egyptian feminist renaissance and movement started during the lifetime of Cyril IV, Coptic women have contributed significantly to further the cause of women's rights and the names of Esther Fahmī Wīssā, Mathilda Greiss, Lisa Milād and Lily Doss are intimately connected with the movement⁹⁶.

⁹⁵ LEVEUGLE 2013: 18.

⁹⁶ MEINARDUS 1970:120-121.

III. CONCLUSION

In conclusion, I attempted to cover the most important details and the deepest influences of the significant reform of Cyril IV in the life of the Copts from the second half of the nineteenth century until the beginning of the twenty first century AD. Pope Cyril IV the great Reformer was one of the most significant figures and the greatest patriarchs of modern Coptic history and one of the most vocal advocates for Coptic rights. His radical reform program was an important turning point in the history of the Copts because it paved the way for new generations. Throughout his lifetime, Cyril IV advocated for the Christian community of Egypt. His great efforts improved the living conditions of the Copts, their churches and monasteries not only in Egypt but also abroad; an influence that lasts until this day although his short pontificate of seven years of which more than two are spent on his Ethiopian missions.

Between the direct and indirect influences of this reform are the different programs that aim to help people to get better life opportunities. Activists who took active measures in the different political movements supported the Copts in the whole world. Finally, the reform of Pope Cyril IV was the base of the development and the evolution of the Coptic society starting from the second half of the nineteenth century AD until the present day. Today, the visitors of Egypt are able to see its important ancient Egyptian monuments as well as its wonderful Coptic religious and archeological sites and also the Coptic Museum. Because of his intelligence, his deep knowledge and all his efforts in this usual reform, many writers mentioned Pope Cyril IV with the title «Abū'l-Islāh» (The Father of Reform)⁹⁷ as he revived the Church and advocated for the education of both boys and girls that's why he was rightly titled by the majority of the Copts until now. Others said that he got this title from the famous Coptic writer Guirguis Philotheus ʿAwad, and the others followed him. Guirguis was quite angry with the church of his age. In any case, Cyril IV is an ideal Model that must be followed by the new Egyptian generations to progress in their life.

⁹⁷ GIBRAEL 1991:6; MORGAN 2016: 440.

BIBLIOGRAPHY

- ANBA SURIEL: *Habib Jirjis: Reformer of Religious Education in the Coptic Orthodox Church*. Dissertation presented to Fordham University, New York, 2014.
- ˆATALLA, WAHIB: «al-Bābā Kyrollos al-rābi‘ wa’l-ta’lim al-lahuti», *Sunday School Magazine* 2 (February 1961), 7-9.
- ˆATIA, ˆAZIZ SURIAL: *Eastern Christianity*, Indiana (Notre Dame, Ind. University of Notre Dame Press) 1968.
- ˆATIA, ˆAZIZ SURIAL: *Tārīkh al-Masihīya al-Sharqīya (The History of the Eastern Christianity)*. Translated by ISHAQ ˆIBIYD, Cairo (al-Markaz al-Aˆlā lilthaqāfa) 2005.
- ˆAWAD, GUIRGUIS FILTA’US: *Hayā ba’da mawt – awal ruwād al-islāh. Tārīkh al-ragul al-ˆazīm Kyrollos al-rābi‘ abū’l-islāh al-qibtī*, Cairo (Matba’a al-Tawfiq) 1911.
- BASSET, R.: «Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte), vol.3. Les mois de Toubeh et d’Amchir», *Texte arabe publié, traduit et annoté par RENE BASSET, Patrologia Orientalis* 11/5, (1915), 507-859.
- BESHIR, VICTOR: *Changes in Coptic Social Life Made by Habib Girgis through His Establishment of Sunday School Movement*, Cairo, no date, 1-46
- BUTCHER, E.L.: *The Story of the Church in Egypt*, vol.2, London (Smith, Elder, & Co. Collection) 1897.
- THE COPTIC SYNAXARION: «The life of Pope Cyril V (and relationship with the late Habib Girgis)», https://en.wikipedia.org/wiki/Habib_Girgis, 02/08/2020.
- CRAMER, M.: *Das christlich-koptische Ägypten*, Wiesbaden (O. Harrassowitz) 1959.
- DOR, M.: *L’instruction politique en Égypte*, Paris (A. Lacroix) 1872.
- EVETTS, B. : «Un prélat réformateur. Le patriarche Cyrille IV (1854 à 1861)», *Proche Orient Chrétien* 17/1, 2^e série, (1912), 3-16.
- FOWLER, M.: *Christian Egypt: Past, Present, and Future*, London (Church Newspaper Co.) 1901.
- GABRA, G.: *Historical Dictionary of the Coptic Church*, with contributions by D.A. PEARSON, M.N. SWANSON & YOUHANNA NESSIM YOUSSEF, Cairo (AUC Press) 2008.
- GABRA, G.: *The A to Z of the Coptic Church*, Toronto (The Scarecrow Press) 2009.
- GABRA, G.: «Problems of Coptic Studies and the Preservation of Coptic Heritage in Egypt», in MARIAM AYAD, (ed.), *Coptic Culture Past, Present and Future*, 183-189, Stevenage, UK (The Coptic Orthodox Church Centre) 2012.
- GABRA, G. et AL.: *The History and Religious Heritage of Old Cairo Its Fortress, Churches, Synagogue, and Mosque*, Edited by CAROLYN LUDWIG & MORRIS JACKSON, Photographs by SHERIF SONBOL, Cairo & New York (AUC Press) 2013.
- EL GENDI, SHERIN SADEK: «Anton Sidhom on the Occasion of the Golden Jubilee of *Watanī* Newspaper», *Annals of the Faculty of Arts/Ain Shams University* 38/1, (2010A), 287-294.
- EL GENDI, SHERIN SADEK: «Histoire de l’imprimerie et de la presse copte», *Proche Orient Chrétien* 60, (2010 B), 60-97.
- EL GENDI, SHERIN SADEK: «Famous Coptic Historians, Writers, Scholars, Researchers and Notables», *Bulletin of the ˆAin Shams Center of Papyrological Studies and Inscriptions Fourth International Congress «Thought in Egypt through the Ages»*, Cairo 02/04 – 04/04/2013 (2013), vol.2, 17-47.
- EL GENDI, SHERIN SADEK: «Six Coptic Patriarchs named Cyril», *Bulletin of the ˆAin Shams Center of Papyrological Studies and Inscriptions Fifth International Congress «Thought in Egypt through the Ages»*, Cairo 29/03 – 30/03/2014 (2014), vol.1, 27-52.
- EL GENDI, SHERIN SADEK: «al-Aiqūna al-qibtīya hiwār ˆalā mar al-ˆusūr (The Coptic Icon a Dialogue through the Periods)», *Journal of the General Union of Arab Archeologists*, (2015), 230-262.
- GIBRAEL, MICHAEL: *Archdeacon Habeeb Guiguis*, Translated into English by SHAHEER GOBRAN, Sydney (Published by Sunday School Central Committee) 1991.

- GOLDSCHMIDT JR., ARTHUR: *Biographical Dictionary of Modern Egypt*, London (LYNNE RIENNER Publishers) 2000.
- GUIRGUIS, MAGDI & NELLY VAN DOORN-HARDER: *The Emergence of the Modern Coptic Papacy: The Egyptian Church and Its Leadership from the Ottoman Period to the Present, the Popes of Egypt*, Cairo (AUC Press) 2011.
- HANNA, HANNA MEGALY: *Contemporary Issues in Middle East Christianity 1800 to the Present. Education as a Starting Point: Cyril IV as a Model*, Cairo, 2016.
- HASAN, S.S.: *Christians versus Muslims in Modern Egypt: The Century Long Struggle for Coptic Equality*, New York (Oxford University Press) 2003.
- HAUSLOHNER, ABIGAIL: «Coptic Christian latest target of blasphemy frenzy under Islamist-ruled Egypt», *Washington Post*. 2013. Web. http://www.washingtonpost.com/world/middle_east/egypts-christians-worried-by-islamists-rise/2013/01/07/9db90546-58f3-11e2-88d0-c4cf65c3ad15_story.html, 2013.
- HENDERSON, RANDALL P.: «The Egyptian Coptic Christians: The Conflict between Identity and Equality», *Islam and Christian-Muslim Relations* 2, (2015), 155–166.
- HEYWORTH-DUNNE, J.: «Education in Egypt and the Copts», *al-Hilāla* 1/11, (July 1893), 481-92.
- HUMAN RIGHTS WATCH, *Egypt: Address Recurring Sectarian Violence* (New York: 2013) <<http://www.hrw.org/news/2013/04/10/egypt-address-recurring-sectarian-violence>>.
- IBRAHIM, VIVIAN: *The Copts of Egypt: The Challenges of Modernization and Identity*, London (I.B. Tauris) 2013.
- ISHAQ, NABIL SABRI: «Al-Bābā Kyrollos al-rābi` wa'l-lugha al-qibtīya», *Rakhoti*1, (January 2011), 4-5.
- ISKAROS, TAWFIQ: *Nawābiḡh al-Aqbāt wa mashāhīrihim fi al-qarn al-tāsi` ashri` (Outstanding Copts of the Nineteenth Century)*, Cairo (Matba'at al-Tawfiq) 1910; 1913.
- ISKAROS, TAWFIQ: «al-Kanīsa al-qibtīya fi al-qarn al-tāsi` ashri`. al-Bābā Kyrollos al-rābi` al-batrīyarq al-ashir ba'd al-mā'a fi 'idād batārikat al-kursī al-iskandarī (1854-1891 AD)», *St. Mark Monthly Review* 596, (2018), 37-40.
- KAMIL, PISHOI.: «Al-Nahda al-thaqāfiya al-hadītha fi Misr», *Sunday Schools Magazine* 2, (February 1961), 25-29, 35.
- LEVEUGLE, SAMANTHA C.: «The Copts and the Egyptian State: The Economic and Political Marginalization of the Coptic Christians of Egypt from Muhammad 'Alī to the Present», *UCI Undergraduate Research Journal* 16, (2013).
- MAKRAM, AMIN: *The Impact of the Copts on Civilization*, Cairo, 2009.
- AL-MALLAH, FATHI YUNAN: *Suwar min tārīkh al-Qibit*, Cairo, 1950.
- MCEWAN, DOROTHEA: *The Story of Dārāsge Maryam. The History, Buildings and Treasures of a Church Compound with a Painted Church in the Semen Mountains*, Wien-Zurich (LIT VERLAG) 2013.
- MEINARDUS, OTTO F.A.: *Christian Egypt Faith and Life*, Cairo & New York (AUC Press) 1970.
- MEINARDUS, OTTO F.A.: *Catholic and Protestant Communities Past and Present*, Cairo & New York (AUC Press) 2006.
- MEINARDUS, OTTO F.A.: *Two Thousand Years of Coptic Christianity*, Cairo & New York (AUC Press) 2015.
- AL-MISRI, IRIS HABIB: «al-Bābā Kyrollos al-rābi` wata'lim al-fatāh», *Sunday Schools Magazine* 2, (February 1961), 11-12.
- MORGAN, ROBERT: *History of the Coptic Orthodox People and the Church of Egypt*, Victoria, BC (Friesen Press) 2016.
- NAKHLA, KAMIL SALIH: *Silsilat tārīkh al-babāwāt batārikat al-kursī al-iskandarī*, vol.5, 1st ed. Wādī Natrūn (Print House of the Syrians Monastery) 1954.
- NUSAIR, 'ABD AL-HALIM: «Fadl ab'l-islāh 'alā al-thaqāfa wa'l-ta'lim al-qawmī», *Sunday Schools Magazine* 2, (February 1961), 20-23.
- AL-QUMUS, MENASA: *Tārīkh al-Kanīsa al-Qibtīyya (The History of the Coptic Church)*, Cairo, 1924.

Festschrift of Professor Ali Radwan [1941-2020]

- RIYAD, ZAHIR: *Hafl al-Dhikrā al-ma'awīya al-ūlā li abī'l-islāh al-bābā Kyrollos al-rābi'*, al-Maḥad al-alī lildirāsāt al-qibtīya, Cairo (Matba'at al-Gaish) 1961.
- RIYAD, ZAHIR: «Qadāsāt al-bābā Kyrollos al-rābi'», *Sunday School Magazine* 2, (February 1961), 13-14, 20.
- RUFAILAH, YAḤQUB NAKHLA: *Tārīkh al-Ummah al-Qibtīyyah (History of the Coptic Nation)*, 1st ed. Cairo (Matba'at Misr) 1889.
- SADIK, 'ADIL FAKHRI: «Hayāt ba'd mawt—awal ruwād al-islāh tārīkh al-ragul al-'azīm Kyrollos al-rābi' abū'l-islāh al-qibtī», *Rakhoti* 1, (January 2011), 32-34.
- SEDRA, PAUL.: «Writing the History of the Modern Copts: From Victims and Symbols to Actors», *History Compass* 7/3, (2009), 1049.
- SEDRA, PAUL.: «Activism in the Coptic Diaspora», *Jadaliyya* 1, (2012), 1-2.
- SEIKALY, S.: «Coptic Communal Reform: 1860-1914», *Middle Eastern Studies* 6/3, (Oct. 1970), 248-250.
- SIMAİKA, SAMIR & HENEIN, Nevine: *Marcus Simaika Father of Coptic Archaeology*, Introduced by DONALD M. REID, Cairo & New York (AUC Press) 2017.
- SHOUCRI, MOUNIR: «Al-Anba Kyrollos al-rābi' 1853-1861», *Sunday Schools Magazine* 2, (February 1961), 33-34.
- SHOUCRI, MOUNIR: «Cyril IV», in ATIYA, A.S., (ed.), *Coptic Encyclopedia* vol.3, New York (Macmillan International Company) 1991, 677b-679a.
- SHOUCRI, MOUNIR: «Cyril IV (1816-1861) Father of Reform. 110th Patriarch of the See of Saint Mark», *Rakhoti* 1, (January 2011A), 38-39.
- SHOUCRI, MOUNIR: «al-Bābā Kyrollos al-rābi' (abū'l-islāh al-qibtī. Al-'āshir fi'idād bābāwāt kanīsat al-ISKANDARIYA», *RAKHOTI* 1, (JANUARY 2011B), 27-31.
- STROTHMANN, R.: *Die koptische Kirche in der Neuzeit*, 1st ed., Tübingen (J.C.B. Mohr P. Siebeck) 1932.
- SURIYAL, RIYAD: *al-Magtama' al-qibtī fi Misr fī al-qarn al-tāsi' c'āshr*, Cairo (Tricomi liltibā'a) 1984.
- TADROS, MARIZ: *Copts at the Crossroads: The Challenge of Building Inclusive Democracy in Egypt*, Cairo & New York (AUC Press) 2013.
- TEJIRIAN, ELEANOR H. & SIMON, REEVA SPECTOR: *Conflict, Conquest and Conversion: Two Thousand Years of Christian Missions*, New York (Columbia University Press) 2012.
- THOMAS, MARTYN (ed.), YOUSSEF, ADLY A. (C0. ed. in chief), HEINZ GSTEIN, PAUL MEINRAD STRASSLE, *Copts in Egypt: A Christian Minority under Siege*, Papers Presented at the First International Coptic Symposium Zurich, September 23-25, Zurich (G2W Verlag) 2004.
- WAKIN, EDWARD: *A Lonely Minority: The Modern Story of Egypt's Copts*, New York (William Morrow & Company) 1963.
- YUSUF, BASIM YASIR: «Tatawur harakat al-ta'lif wa'l-targama wa'l-nashr fi mā'at c'āmm», *Sunday Schools Magazine* 9-10, (2000), 103.
- ZEIDAN, DAVID: «The Copts—Equal, Protected, or Persecuted? The Impact of Islamization of Muslim-Christian Relations in Modern Egypt», *Islam and Christian Muslim Relations* 1, (1999), 53–67.

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 8

2021

SCENES OF MALE MOURNERS IN ANCIENT EGYPT

Mofida Elweshhy

*Department of Tourist Guiding, Faculty of Tourism and Hotels, Suez Canal University, Ismailia, Egypt.,
mofidaelweshahy@yahoo.com*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Elweshhy, Mofida (2021) "SCENES OF MALE MOURNERS IN ANCIENT EGYPT," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 8.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/8>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

مناظر النائحين في مصر القديمة

مفيدة حسن الوشاحى

أستاذ بكلية السياحة والفنادق، جامعة قناة السويس، مصر

ABSTRACT

SCENES OF MALE MOURNERS IN ANCIENT EGYPT

[EN]

The ancient Egyptians, since prehistoric times, were interested in afterlife death, and they desired that their afterlife would be like their life. Therefore, they established many funeral rituals and rites to preserve the body and prepared all the furnishings that they needed in the other world. Scenes of burial processions appeared throughout the Egyptian periods, from the Old Kingdom until the end of the Greco-Roman period Including scenes of women mourning and their status, ranks, different ages, and their pale colors, Many researchers have studied the scenes of female mourning, funeral scenes, and scenes of funeral processions, But there is no study of men expressing sadness and crying, or even the emergence of men mourning in ancient Egypt, Although it was rare compared to the scenes of female mourning, it reflects the presence of a class of male mourners. This research aims to study the scenes of sadness among men in general and the mourning during the funeral procession. Furthermore it sheds light on the expressions and movements of the mourning men.

KEYWORDS: Afterlife , male mourners, scenes, funeral, rituals.


[AR]

أهتم المصريون القدماء منذ عصور ما قبل التاريخ بالحياة الأخرى بعد الموت، ورغبتهم أن تكون حياتهم الأخرى مثل حياتهم الدنيا، ولذلك أقاموا العديد من الطقوس والشعائر الجنائزية للحفاظ على الجسد وأعدوا لذلك كل الأثاث الذى يلزمهم فى العالم الآخر، ظهرت مناظر مواكب الدفن على مر العصور المصرية منذ عصر الدولة القديمة وحتى نهاية العصر اليونانى الرومانى، ومنها مناظر النائحات بأوضاعهن ورتبهن وأختلاف اعمارهن وأرديتهن بألوانها الشاحبة، ولقد قام العديد من الباحثين بدراسة مناظر النائحات ومناظر الجنائز ومناظر مواكب الدفن، ولكن لا توجد دراسة تخص التعبير عن الحزن والبكاء لدى الرجال أو حتى ظهور النائحين الرجال فى مصر القديمة، وهى أن كانت قليلة مقارنة بمناظر النائحات إلا إنها تعبر عن وجود طبقة من النائحين الرجال، يهدف هذا البحث إلى: دراسة مناظر الحزن لدى الرجال بشكل عام والنائحين فى الموكب الجنائزي وإلقاء الضوء على تعبيرات وحركات الرجال النائحين.

الكلمات الدالة: المتوفى، النائحون، كتاب الموتى، مواكب الدفن.

المقدمة

اعتنى المصريون القدماء بل بالغوا في العناية بموتاهم منذ عصور ما قبل التاريخ وحتى العصر اليوناني الروماني أماً في الحياة بعد الموت، لذلك أقاموا العديد من الطقوس الجنائزية والتي ظهرت في مناظر مواكب الدفن لخدمة هذا المفهوم الذي أخذ في التزايد في محاولة العيش تحت الأرض، مثلما كان يعيش في حياته الدنيوية^١، وباعتبار أن أوزير هو ملك العالم الآخر وتحول المتوفى إلي أوزير^٢، ولذلك تكون هناك رحلة نيلية لنقل جثمان المتوفى للمقبرة عبر النيل مثل رحلة الإله أوزير إلي ابيدوس في مواكب الدفن في مناظر المقابر وكتب العالم الآخر^٣.

كان الموت  ، بالنسبة للمصريين القدماء شيئاً بغيضاً، يجلب الحزن والبكاء إنه اللص الذي يخطف الرجل من بيته، ويتمنون أن يأتهم الموت بعد عمر طويل وشيخوخة طيبة *i3w nfr* قد يصل إلى ٥١١٠ سنة، ولم يكن للموت إلهاً مثل الآلهة الأخرى^٤، إنه الموت المحتوم، وقد صور المصري القديم في أبلغ عبارات الحزن كالتالي: «لم يستطع أي أحد أن يدافع عني، أقام كل شخص في المدينة مأتماً وعويلاً عندما رأى ما حدث لي، بكى كل اصحابي تضرع أبي وأمي للموت، أغشي على إخوتي...»^٥.

كان الميت يتمنى أن يهرب من الموت ففي نصوص الأهرام تظهر رغبة الملك في الهرب من موته كما فعل الإله ست «لقد تجنب الملك يوم موته كتجنب ست ليوم موته، وتجنب الملك أنصاف شهر موته كتجنب ست لأنصاف شهر موته، وقد تجنب الملك سنة موته كتجنب ست لسنة موته»^٦ كما تحدثت أيضاً النصوص والأساطير حول الميتة الفظيعة لأوزيريس علي يد أخيه ست، وكذلك نواح وصراخ أخته إيزيس ونفتيس^٧

على الرغم من ذلك، فالميت يرجو قبراً جميلاً ودفناً جميلاً وأن يستمتع بكل شيء في الغرب الجميل^٨، ومن أغنية العازف على القيثارة بردية شستريتي من الدولة الوسطى التي تؤدي أثناء المآدب الخاصة بالجنائزات؟ «اتبع قلبك والمسرات، اقض يوماً جميلاً (أيها النبيل) لا يمكن للرجل أخذ أشياءه معه، اصنع ما شئت على الأرض ولا تخالف قلبك أنس الألم سيأتك يوم الحداد لن يرجع البكاء أي انسان من العالم الآخر»^٩، وكذلك «... أنت غادرت" لكنك وفي النهاية كما ذكر نص الأهرام أن«... أنت تنام لأنك سوف تعود سوف تستيقظ، وتموت لأنك سوف

^١ ارمان ١٩٩٧: ٢٧٤-٢٧٥.

SCHWARZ 1988: 69 – 77; IKRAM & DODSON 1998: 103 – 109; MÜLLER 2001: 33, 36; POSENER 2003: 120 – 121.

^٢ HART 1993: 99 – 102; POSENER 2003: 205 – 206.

^٣ MAX 1977: 118-121, 176-177; DZIOBEK 1990: 52, 53; SPENCE 1990: 116 – 122; ASMANN 2008: ABB. 4; TYLOR 2001: 132; SÄVE-SÖDERBERGH 1957: PL. XXIV; DAVIES 1915: PL XX, 47; Zeinelabedeen 2017: 19.

^٤ FAULKNER 1962: 120; ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.* Vol.3: 165(9-10), 166 (10), KOPT-S MOY, ^B, MOOY.

^٥ دونان وكوش ١٩٩٧: ١٨٦، ١٨٧؛

POSENER 2003: 176-177.

^٦ POSENER 2003:176.

^٧ POSENER 2003: 323.

^٨ FAULKNER 2007: 224, § 1453.

^٩ هونونج ١٩٩٥: ١٥٣، ١٥٤، ١٥٨؛ إبراهيم ٢٠١٥: ٢١٠، مشهد A6 شكل ١٩.

NUR EL-DIN 1995: 80-84 .

^{١٠} MÜLLER 2001: 32.

^{١١}Schott & Krieger 1956: 142 – 143 (Verso section C, P) ; POSENER 2003 : 323; Baser TT. 106: PM I, part, 1: 219

حيث استخدم الكاتب *h3w* أي الحداد وكلمة *rmw*

تحيا»^{١٢}، واستخدم فعل *mnj* بمعنى موت، وقد ورد في كتاب الكهوف علي لسان إله الشمس «أنا أدخل في العالم الذي أتيت منه وأستريح فترة قصيرة في مكان ميلادي الأول»^{١٣}، ويتمنى الموتى اللحاق بالشمس وكذلك لأنهم موتى أبرار صادق الصوت وكان واجب الأبناء هو أداء الطقوس الجنائزية وإهداء وتوزيع الوجبات والقرايين والزهور^{١٤}، بل يبني قبراً لأبيه^{١٥}.

مصطلحات النائحين من الرجال

بعد الانتهاء من عملية التحنيط، يبدأ موكب الدفن في صحبة الأهل والأقارب والأصدقاء والكهنة لتوديع المتوفي وكذلك بعض النائحين والناائحات، وقد تحدثت الوثائق عن النائحات في اللغة المصرية القديمة وهم النادبات والناائحات أثناء أداء الطقوس أمام المقبرة وأثناء الرحلة من الشرق إلى الغرب حيث موقع الجبانة تيمناً بالرحلة إلى أبيدوس حيث موطن عبادة ودفن رأس الإله أوزير^{١٦}، ثم الرحلة البرية وسحب التابوت والتجمع حوله للعزاء مع وجود النادبات وهن سيدات أجيرات محترفات خلف التابوت يصرخن ويندبن ويمزقن ملابسهن ويضعن التراب فوق رؤوسهن^{١٧}، وعُرفت النادبات أو النائحات والباقيات في اللغة المصرية القديمة بـ *drt* «جرت»^{١٨}، *st* تست^{١٩}، *rmyt* رميت^{٢٠}، *wšbt* وشبت^{٢١}، *smntt* سمتت^{٢٢}، *i3kby.t* إياكيت^{٢٣}، *h3y.t* حايتت^{٢٤}.

استخدام مصطلح النائحين الرجال  *h3ty.w* تعبيراً عن الحزن والألم والكآبة والكرب أي العويل والندب^{٢٥}، ويمكن أن يأتي كذلك بمخصص ، لها أو الطفل  أو  الأذرع متدلّية لأسفل^{٢٦}، كما

¹² FAULKNER 2007: 285 § 1975-6.

¹³ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.2, 74

منذ عصر الدولة الوسطى «سنوهي» كأحد ألقاب أوزير الميت :

FAULKNER 1962: 108

FAULKNER 1962: 108.

¹⁴ PIANKOFF 1948: PL. 15, 3.

¹⁵ WERBROUCK 1938: 78; KANAWATI 1999: 130; MÜLLER 2001: 33; POSENER 2003: 120-122; ZEINELABEEN 2017: 22-30;

ارمان ١٩٩٧: ٣٠١.

¹⁶ SETHE & HELCK 1928: Vol. 1, 161 (URK)

«انشأ هذا القبر لابيه وامه عندما غادرا إلى

الغرب»

¹⁷ KANAWATI 2003: 130, FIG. 38; POSENER 2003: 177.

¹⁸ WERBROUCK 1938 : 78; MÜLLER 2001: 35, 36; ZEINELABEEN 2017: 25 ; NUR EL-DIN 1995: 446-447.

¹⁹ FAULKNER 1962: 307; NUR EL DIN 1995: 80-81.

²⁰ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.5, 580; NUR EL DIN 1995 : 83.

²¹ DAVIES 1948: PL. 23, 24 ; ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.2, 417/14.

²² ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.1, 373 (Dyn. 19); NUR EL DIN 1995: 84.

²³ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.4, 136 (Pyr. Text) 1366, 1997; NUR EL DIN 1995: 84.

²⁴ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.1, 34/14,15. (وهن سيدات بمخصص سيدة واقفة أو جالسة)

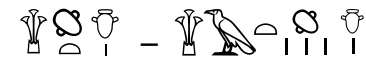

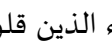
²⁵ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3, 7.

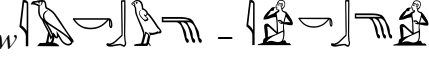

²⁶ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3, 6 - 7/ 1 AR, 40, 41; FAULKNER 1962: 180; MR: CT vol.4 , 373; Pyr.

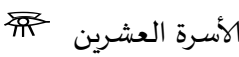
179 § 2112. وهذا المخصص يختلف عن *h3i* أو *h3y* وتعني السعادة والفرحة والابتهال.

²⁷ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3, 7/2, 3.


²⁸ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3, 7/12 (Pyr.. gr.).

في مقبرة بيبى عنخ من ميري، وكذلك مقبرة أمنمحات عصر الملك تحتمس الثالث²⁹، ويطلق على النائحين الرجال
 h3tyw.i  -  
 الوسط³⁰، وتعني هؤلاء الذين قلوبهم متألمة من الحزن وفي حالة رثاء.

النادبون  -  i3kbw



تعني النحيب والعيول بصوت مرتفع تعبيراً عن الحزن³¹، وقد استخدمت بمخصص العين الباكية منذ عصر
 الأسرة العشرين  i3kb³².


النائحون / الناحبون  imw



أو كذلك تأتي بمخصص العين الباكية  ³³، استخدمت هذه الكلمة للتعبير عن الرثاء والتهد
 أو النحيب.

النائحون  irtyw³⁴

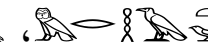

وقد تأتي الكلمة بمخصص البيضة الفاسدة³⁵، بمعنى الخسارة وفقد الغالي.

الباكون  ،  rmw وباللغة القبطية ^APMH، ^BRMεIH، ³⁶ kopt:

وكذلك تُكتب بشكل مختلف في العصر المتأخر والبطلمي  rmw الباكين³⁷.

لقد استخدم المصري القديم مصطلحاً لمكان الحداد (الماتم) وقد حدده بمخصص المنزل  h3t،
 وقد ذكر جاردر أنها تعني مقبرة³⁸، كذلك كلمة  i3kby.t وقد ذكر في Wb أنها تعني العالم
 الآخر³⁹.

مناظر النائحين

تعددت الوثائق التي صورت مناظر النائحين من الرجال على أقل تقدير منذ عصر الدولة القديمة، بل أن لقب
 المشرف على النائحين لم يظهر حتى الآن إلا في عصر الدولة القديمة  imy، 

²⁹ DAVIES & GARDINER 1915: PL. II.

³⁰ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.3, 7/9, 10; GARDINER 1973: 580.

³¹ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 34/9; FAULKNER 1962 : 32; GARDINER 1973: 551/ D. 3.

³² ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 34/8.

³³ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 77, (MR), / 4; FAULKNER 1962: 18; GARDINER 1973: 553.

³⁴ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 116, /14 MR; FAULKNER 1962: 28; GARDINER 1973: 554.

³⁵ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 116/13.

³⁶ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.2, 417/16; FAULKNER 1962: 149. وتختلف عن بكاء الحيوانات.

³⁷ FAULKNER 1962: 149; BUDG 1967: 467/14.

³⁸ GARDINER 1973: 580.

³⁹ ERMAN & GRAPOW (eds.): Wb., vol.1, 34/16.

كذلك لقب *r h3tyw*، كذلك لقب *h3t n šndy* «المسئول عن الحزن لشجرتى الأكاسيا» حيث يُصور رجلاً مسنولاً عن مجموعة من السيدات وبعض الرجال الواقفين في حالة حزن وقد ترجمه ويلسون «*Captain: Mourning of the two Acacias*»^{٤١}.

الدولة القديمة

منظر من مقبرة أيدو بالجيزة عصر الأسرة السادسة، بالمقصورة على الحائط الشمالي من الداخل حيث يظهر في المنظر موضوع موكب وطقوس الدفن وعلى الجانب الشرقي يوجد صفين من الرجال النائحين كالتالى:

الصف الأول يصور خمسة رجال يرتدون باروكة شعر قصيرة ومئزر قصير، الأول من اليسار واقفاً متجهاً إلى اليسار يشد شعر رأسه من الأمام بيده اليسرى، الثانى يلقى ساقيه على الأرض ويستند على الأرض بذراعه اليمنى بينما اليسرى يضرب بها على وجهه وربما يأتى بالرمل من الأرض على رأسه، أما الثالث يتوسط المنظر وذراعيه إلى أعلي ويشد شعر رأسه بكلتا يديه وينظر لليمين، الرابع منحني يضرب بيده اليمنى المقبوضة على رأسه من الأمام، الخامس يتجه إلى اليمين ويضرب على أم رأسه بيده اليمنى، ويشير النص إلى: *It (m) mrwt* «أيا أبانا المحبوب» ربما أبنائه؟ أو خدمه المقربين.

[شكل ١]^{٤٢}.

الصف الثانى من منظر من مقبرة إيدو يمثل خمسة رجال أيضاً يرتدون باروكة شعر قصيرة ومئزر قصير، الأول على اليسار يضرب على رأسه بيده اليسرى ويقوم الثانى بملامسة يده اليمنى بينما يده اليمنى يربت بيده علي ذراع زميله، الثالث على الأرض ظهره ورأسه إلى الخلف يشد جزء من شعره لأعلي بينما يحاول الرابع أن يشد مئزره أما الخامس فيمثله واقفاً يضرب جبهته بقبضة يده اليسرى ويشير النص إلى: «*i n nb.i iti n.k w(i)*» «أيا سيدى خذنا معك [شكل ٢]^{٤٣}.

منظر من مقبرة سنفرو إني شت. إف من عصر الأسرة السادسة من حفائر مورجان بدهشور مرسوم على جزء من جدار من الحجر الجيري الملون، يظهر في الصف الثانى والثالث بقايا مناظر موكب الدفن والرحلة النيلية والمنظر مهشم وغير واضح لكن يوضح أنه عند مقدمة المركب الصغيرة الأولى، يوجد رجلان جالسان في حالة الرثاء والحزن الأيدي على الصدر. وفي الصف الرابع على القارب الثانى الذى يحمل تابوت المتوفى رجل واقف في حالة من الكدر والحزن خلف النائحة «جرت» [شكل ٣: أ، ب]^{٤٤}.

منظر من مقبرة «بيبي عنخ» من ميربأسيوط، عصر الأسرة السادسة يصور المنظر الموكب الجنائزى لدفن المتوفى وفي المنظر مجموعة من القرابين المقدمة أسفلها ثور مقيد ملقى على الأرض وخلفه رجل يرفع ذراعيه إلى أعلي ولكن ليس موازيان للكتف [شكل ٤]^{٤٥}، ورفع الذراعين إلى أعلي هو مصطلح للحزن *h3y*^{٤٦}، كما جاء في نص الأهرام

⁴⁰ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.1, 7/9; FISHER 1976 : 44.

⁴¹ SIMPSON 1976: 6.

⁴² SIMPSON 1976: FIG. 34, 45: 22= *PM*, III, 2, part II: 185, 186.

⁴³ SIMPSON 1976 : PL. 34-35: 22.

⁴⁴ BORCHARDT 1964: 197-199, 1776, TAF. 105/1776.

⁴⁵ KANAWATI 1999: FIG. 38: 130.

⁴⁶ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.*, vol.3, 7/2.

pyr. §1791 «إنه أنت من (يحزن - يندب) عليه»، ونص الأهرام §2112 «أنا حزنت / ندبتك عند المقبرة...»⁴⁷، ومن الممكن أن تكون للرقص الجنائزي⁴⁸.

منظر من مقبرة إيبى بدير الجبراوى - أسيوط / الأسرة السادسة، يصور المنظر في ثلاث صفوف مواكب الدفن وسحب التابوت ويتقدم الموكب ثلاث رجال رافعي الأذرع إلى أعلى ثم رجلين بينهما امرأة رافعي الأذرع أيضاً⁴⁹.

الدولة الوسطي

أشارت نصوص التوابيت إلى الحزن والعيويل للرجال *h3w* كما استخدمت لفظ *h3tjw-ib* وتعني بالفعل المشاركة في الحزن والكرب والعيويل على خسارة ومصيبة الموت⁵⁰، ومثل بمخصص الصقر أو الطائر الجارح وكذلك الحدأة، كما جاءت في نص التوابيت «الحدأة (تندب) - نفتيس تأتي»⁵¹.

صورت مناظر مواكب الدفن في عصر الدولة الوسطي في مقبرة الوزير انتف اقروزير الملك سنوسرت الأول في مقبرته بطيبة الغربية TT. 60، حيث ظهر الرجال والنائحون أثناء عبور مومياء / تابوت المتوفي إلى الغرب، في القارب الثاني يوضح قبضة اليد اليسري مرفوعة لأعلى واليمنى مقبوضة بجانب الجسم [شكل 4 ب]⁵².

الدولة الحديثة: [الأسرة الثامنة عشرة]

أ- المقابر الملكية:

لم تكن مناظر الحزن والنائحين الرجال قاصرة على الأفراد أو الكهنة أو الأبناء والأمراء بل خرجت عن طائفة النائحين من الرجال، فقد صُور الملك أخناتون /أمونحتب الرابع نائحاً:

المنظر الأول: حيث صُور المنظر الأول في الحجرة الفا (A) من المقبرة الملكية TA. 26، وهو واقفا في حالة حزن ينعى أبنته «مكت أمون» في الصف الأول إلى اليسار مرتدياً تاج الأزرق منحني الظهر وذراعه الأيسر يلامس ذراع الملكة نفرتي من الخلف في حالة من المواساة»، وإلى اليسار صُور رجل واقف يضرب على رأسه بكلتا يديه وأسفل منه رجل آخر منحني يضرب كذلك بيديه على رأسه وذلك خلف منظر النائحات، وفي الصف الأسفل إلى اليسار صُور الملك أخناتون ومن خلفه زوجته نفرتي ينعيان ابنتيهما «مكت أتون»، وهو واقف منحني الظهر من الحزن يضرب بيده اليمني على رأسه واليسري تلامس ذراع الملكة الأيسر ولكن يُلاحظ أن في هذا المنظر الأسماء كلها تم تهشيرها وكذلك لم يظهر اسم «مكت أتون» في هذا المنظر [شكل 5]⁵³.

المنظر الثاني: كانت الحجرتان ألفا وجاما ربما مثلتا بنفس المناظر الحزينة للملك والملكة وفق مشهد مكرر من الحجرة جاما، صور بقايا لمنظر الملك أخناتون منحنياً وزوجته ينعيان ابنتيهما «مكت أتون» التي ترقد أيضاً على السرير ولكن هذا المنظر يذكر اسم الأميرة مكت أتون ويشير النص إلى: *s3t nswt n ht.f šrt.f mkt i(tn) ms n* (...nb...) «أبنة الملك من جسده صغيرته مكت أتون المولودة ... سيد...» [شكل 6]⁵⁴.

⁴⁷ FAULKENER 2007: Pyr. 1791 : 262/ utterance 632; §2112: 299, utterance 690 1.

⁴⁸ FAULKENER 1962: 180.

⁴⁹ DAVIES 1902: 8, PL. XIV.

⁵⁰ FAULKENER 1962: 180; CT, vol.4, 373d, 374a.

⁵¹ CT, vol.4, 374e.

⁵² DAVIES 1920: PL. XVII, XIX : 20; PORTER 1985: 121/5, 6 (TT. 60).

⁵³ REEVES & WILKINSON 2005: 118, 119.

⁵⁴ Web.Archive.org/web/201401427033525/http://historia-antigua.com.82/egypto/Tombarealde-Amarna-19-26-14/27/2020.

⁵⁵ DODSON 2004: 148.

المنظر الثالث: في نفس الحجرة جاما ومن المقبرة الملكية وتصور رثاء ونحيب العائلة الملكية لوفاة الأميرة مکت آتون وهي عبارة عن تمثال بداخل مقصورة للأميرة وفي الأسفل العديد من مختلف موائد القرابين، يتقدم موكب الرثاء الملك بنفسه ذراعه الأيسر يلامس جسده أما الذراع الأيمن فربما لأعلي عند رأسه ومن خلفه زوجته نفرتيتي وبناته الثلاثة وكذلك بعض النائحات [شكل ٧]^{٥٦}.

ب- مقابر النبلاء:

صُور الرجال النائحين في مقابر النبلاء في عصر الأسرة الثامنة عشرة في طيبة الغربية من ضمن مناظر مواكب الدفن والجنائز والطقوس المصاحبة لها هي:

منظر من مقبرة «جحوتي» TT.45 وترجع إلى عصر الملك أمونحتب الثاني ولكنها استخدمت مرة أخرى ربما في نهاية عصر الأسرة التاسعة عشرة لجحوتي أم حب، والمنظر من الحائط الشرقي الجانب الجنوبي للمقصورة ويصور النائحين من الرجال وعددهم ثلاثة خلف القارب الذي يحمل التابوت مباشرة وهم ربما من أبناء المتوفى أو أصدقائه من طبقة النبلاء فالرجل الأول ذراعه الأيسر على وجهه ورأسه والثاني ويده أمام وجهه أما الثالث يرفع ذراعيه مع وضع يده اليمنى على الباروكة عند أذنه [شكل ٨]^{٥٧}.

منظر من مقبرة «حوي» TT.54 عصر الأسرة الثامنة عشرة، ربما الملك تحتمس الرابع وأعيد استخدامها في عصر الأسرة التاسعة عشرة من شخص يُدعى (قا إن را) ويصور اثنين من أبناء المتوفى النائحين خلف التابوت مباشرة الأول ينحني فيضرب رأسه بيده اليسرى بينما اليمنى تلامس مؤخرة القارب، خلفه الأبن الآخر رأسه لأعلي وينظر لأعلي ويضرب رأسه بيده اليسرى (يلطم على رأسه) [شكل ٩]^{٥٨}.

منظر من مقبرة «مننا» TT. 69 عصر الملك تحتمس الرابع في منظر الموكب الجنائزي أمام الإلهة حتحور سيدة الغرب في الصالة الثانية علي الجانب الشرقي، صُور اثنان من الرجال في حالة سير يرفعون الأيدي إلى أعلي دليلاً على الحزن والرثاء وخلفهم الأبناء [شكل ١٠]^{٥٩}.

منظر من مقبرة الوزير «رع مس» TT.55 عصر الملك أمونحتب الثالث وأمونحتب الرابع على الحائط الجنوبي النصف العلوي وخاصة بعد منظر عدد ستة عشرة رجلاً يقومون بحمل الأثاث الجنائزي، صُور عدد ثمانية من الرجال في مجموعتين الأولى بشكل وهندام راقى ربما من الأبناء الأصدقاء والأقارب يقومون بالرثاء للمتوفى ويشير النص إلى: (*k3 b3w.k mi pt mn mnw.k i Rś ms*) أي «روحك عالية مثل السماء وأعمالك ثابتة» «إيا رع مس»، ومن حيث تصوير الوضع فالمجموعة الأولى صُورت في حالة حزن بوضع الأيدي على الفم أو الرأس أو الوجه، ثم المجموعة الثانية كانت الأذرع إلى أسفل [شكل ١١]^{٦٠}.

منظر من مقبرة «حويا» في تل العمارنة TA. 1 عصر الملك أخناتون، يصور مناظر الدفن وأداء الطقوس الجنائزية أمام المومياء بينما أعلي إلى اليمين يصور ثلاث رجال يتجهون إلى اليسار يرتدون المتزر الطويل يرفعون أيديهم اليمنى إلى على الرأس وكأنه يضرب رأسه تعبيراً عن الحزن أمام مومياء المتوفى [شكل ١٢]^{٦١}.

⁵⁶Web.Archive.org/web/201401427033525/http://historia-antigua.com.82/egypto/Tombarealde-Amarna-19-26-14/27/2020.

⁵⁷ DAVIES 1948: PL. V: 1, 2; PM. I, part 1: 85, TT. 45.

⁵⁸ MANICHE 1988: FIG. 32; PM. I, part 1: 104, 105, TT. 54.

⁵⁹ HAWASS & MAHER 2002: 39, PL. L.A; PM. I, part 1, 135, TT. 69.

⁶⁰ DAVIES 1941: 23, PL. XXII, XXIII; LANG & MAX (eds.) 1985: TAF. XXIX: N^o. 171; PM. I, part 1: 105, 106, TT. 69.

⁶¹ DAVIES 1905: PL. XXII.

منظر من مقبرة أمنمحات رقم TT. 340 بدير المدينة عصر الأسرة الثامنة عشرة، من مناظر الموكب الجنائزي بالصف الأعلى رجال رافعي الأيدي إلى أعلى دليلاً على الحزن ومن خلفهم منظر النائحات⁶²، ويصور منظر آخر غير كامل من نفس المقبرة في مناظر سحب التابوت، صُور أعلي إلى اليمين في نهاية الصف سيدات جالسات خلفهم رجل يجلس في نفس الوضع ربما هو المشرف على النائحات [شكل ١٣]⁶³.

منظر من مقبرة نفرحتب TT. 49 عصر نهاية الأسرة الثامنة عشرة للرحلة النيلية لموكب الدفن من البر الشرقي إلى البر الغربي، حيث صُور في الأعلى عدد ستة من الرجال حليقي الرؤوس يرتدون متزراً يصل إلى الركبة مع بعض الأردية على الكتف، الأول من اليسار ذراعاه ممتدتان للأمام، الثاني يضرب بذراعه اليمنى على رأسه واليسرى إلى الأمام وهو يرتدى باروكة شعر تنسدل على الكتف، وأما الثالث يضرب بذراعه على رأسه، الرابع يرفع ذراعيه إلى أعلى، الخامس جالس على الأرض يضرب على رأسه بيده اليمنى والسادس واقف يرفع ذراعه اليمنى إلى أعلى واليسرى تمتد للأمام والكل يتجه إلى القارب الذي يحمل تابوت المتوفى [شكل ١٤]⁶⁴.

منظر من مقبرة حور محب في منف عصر نهاية الأسرة الثامنة عشرة، يصور عدداً من الجواسق مملوءة بالقرايين، حيث يظهر الثلاثة منها على اليسار وبينها أفرع من النخيل، يُوجد ثلاثة من النائحين الأول إلى اليسار واقفاً أمام مائدة قرايين ورأسه مرفوعة للخلف بينما ذراعه الأيمن لأعلى واليسرى يضرب بها على رأسه، الثاني في الجوسق الثاني يصور رجل راكع رأسه مرفوعة للخلف وذراعيه الأثنين إلى أعلى في اتجاه رأسه، بينما الثالث راكع يثنى جسده إلى الأمام ويضرب وجهه بيديه تعبيراً عن الحزن والعيول [شكل ١٥]⁶⁵.

مناظر النائحين في عصر الرعامسة الاسرتين ١٩ & ٢٠

منظر من مقبرة «روي» TT. 255 ذراع أبو النجا ربما عصر حور محب؟ أو بداية الأسرة التاسعة عشرة، يصور المنظر موكب الدفن وسحب التابوت وبه المومياء، صُور أولاً ثمانية رجال من الأصدقاء والأقارب منهم من يضرب بيده علي جبهته (رأسه) ليخفي دموع عينيه، ومنهم من يضع يده أسفل الذقن أو أسفل الوجه ويظهر في المنظر أناقة هؤلاء الرجال من طبقة النبلاء، وصُور ثانياً الخادم الذي يقف خلف النادبات بجانب الثيران يضرب رأسه ويبدو أنه من طبقة النائحين حيث يربط رأسه بشريط، وخلف النادبة *drty* رجلان ربما من أبنائه يضربان رؤسهم [شكل ١٦: أ، ب]⁶⁶.

منظر من مقبرة «أمون إم إبت» عصر الملك سيتي الأول TT.41 يصور المنظر الكاهن المرتل أمام المتوفى واقفاً ويظهر في الصف الأعلى السيدات النائحات، أما في الصف الثاني فتظهر أوضاع مختلفة للنائحين الرجال بين من هو راكع يرفع الأيدي لأعلى، ومن يضرب على رأسه بإحدى ذراعيه أو بالأثنين معاً، ومن يضرب وجهه من شدة الألم والحزن، والمنظر يعبر أن هناك فريقاً من النائحين يقودهم رجل واقف في الوسط [شكل ١٧]⁶⁷.

منظر من مقبرة «نخت أمون» TT.341 من القرنة المشرف على مائدة قصر الملك رمسيس الثاني، يصور المنظر على الحائط الشرقي من مناظر الموكب الجنائزي تابوت المتوفى بداخل قارب محمولاً على أكتاف الخدم والكهنة وفي وسط المنظر تماماً يصور رجل الجسم صُور بالجانب بينما الصدر من الأمام رافعاً يديه إلى أعلى ليضرب بها رأسه حزناً على الفقيد ويقف أمامه طفل في مرحلة الطفولة عارياً في حالة سير يضرب أيضاً على رأسه بكلتا يديه على

⁶² CHERPION 1999: PL. 14, 15; PM. I, part, 1: 407, TT. 340.

⁶³ CHERPION 1999 : PL. 31.

⁶⁴ ERMAN 1971: 320, N^o.1; SERINO 2003: 116; KENT & WEEKS 2005: FIG. 29; PM. I, part 1: 91/4, TT. 49.

⁶⁵ MARTIN 1989: 123, PL. 20-a.

⁶⁶ ERMAN 1971: 320, N^o.1; SERINO 2003: 114; PM, part 1: 339.

⁶⁷ MANNICHE 1988: FIG. 55.

رأسه، وهذا يدل على مشاركة الأطفال الصغار في عملية النائحين للندب والعويل والأثنان يربطان رأسهما بشريط [شكل ١٨]^{٦٨}.

منظر آخر من نفس المقبرة يصور النحيب والحزن على عدد أربعة رجال من أخوته والجميع أيديهم على الأنف، الوجه، الأذن والفم بينما الأخير يديه على الرأس وخلفهم زوجته [شكل ١٩]^{٦٩}.

منظر من مقبرة «رعو إيا» في منف رئيس المنشددين في معبد بتاح نهاية عصر الأسرة التاسعة عشرة يصور مناظر سحب التابوت والنائحات إلى أعلى، أما الصف الأخير يصور الكهنة خلف زوجته موت إم ويا، ثم النائحات السيدات ثم الرجال النائحين هم ستة رجال الأول والثاني في الأمام كصف من اثنين يضع أحدهم اليد على الفم والأخر على قلبه وكذلك الثالث والرابع بينما الخامس رأسه مرفوعة إلى الورا ويضرب بيده اليميني على رأسه والسادس صبي في مرحلة الطفولة يرتدى نفس المئزر الطويل لهم ويده اليسرى على وجهه ورأسه بينما اليميني على القلب [شكل ٢٠]^{٧٠}.

مناظر النائحين في كتاب الموتى

يعتبر كتاب الموتى من الكتب الهامة في العالم الآخر في مصر القديمة ويسمى *t3 md3t nt pri.t m hrw* أى كتاب الخروج في النهار أو *r3 m prt m hrw* التعويذة للخروج في النهار^{٧١}، واستوحى هذا الكتاب افكاره لمساعدة المتوفى في حياته الأخرى بين جموع الشعب المصرى القديم، فظهر على التوابيت، الأوشابتي، الموميאות، الأقنعة والبردى، وأستمر حتى العصر اليونانى الرومانى بأعتبر أنه سيساهم في إعادة الولادة وإستمرارية الحياة الأخرى والحماية من قدر الموت^{٧٢}، ويتميز كتاب الموتى *BD* بالعديد من الفصول التى مواكب الدفن منها:

Ch.1, Ch.17, Ch.151, Ch.154^{٧٣}، ومن أهم هذه الفصول الفصل الأول والفصل السابع عشر من كتاب الموتى الذى صُور في البرديات كالاتي:

منظر من بردية «هونفر» *hw-nfr* 1991 BM. وترجع الي عصر الملك سيتي الأول الأسرة التاسعة عشرة، المنظر أثناء أداء طقوس فتح الفم أمام المقبرة على موميائه وزوجته «ناشا» وأبنه في حالة رثاء ومن مناظر الفصل الأول لكتاب الموتى، ثم منظر سحب التابوت، وأمام النائحات صُور ثلاثة رجال من طبقة النبلاء يرتدون ملابس بيضاء مهندمة وباروكة شعر تصل إلى الكتفين ربما من أبنائه أو أصدقائه الأول يقرأ من لفة بردى والأثنان يضربان باليد اليسرى على رأسهما واليميني إلى أسفل تعبيراً عن الحزن [شكل ٢١]^{٧٤}.

منظر من بردية «قن ع» متحف ليدن Leyden T.2 من الأسرة التاسعة عشرة يصور المنظر عدد ستة من النبلاء في حالة سير في ثياب مهندمة اليد اليسرى مقبوضة على الصدر بينما اليميني تمسك بها [شكل ٢٢]^{٧٥}.

منظر من بردية «آني» بالمتحف البريطانى BM. عصر الأسرة التاسعة عشرة نفس المنظر من الفصل الأول من كتاب الموتى وبعد سحب التابوت يوجد عدد ثمانية رجال من الأقارب والأصدقاء في ثياب مهندمة بيضاء ينتحبون

⁶⁸ DAVIES 1948: PL. XXV: 31 east wall; POSENER 2003: 1; PM. I, part 1, 408/409, TT. 341.

⁶⁹ DAVIES 1948: 31: PL. XXVI west wall.

⁷⁰ KITCHIN 1980: 76.

⁷¹ POSENER 2003: 153-154; SCALF 2017: 22.

⁷² HORNING 1999: 14-15; TYLOR 2001: FIG. 132; MUNRO & TYLER 2010: 15, 55.

^{٧٣} ابراهيم ٢٠١٥: ١٤٥، ١٤٧.

⁷⁴ BUDG 1989: 460, PL. XXXVII ; SELEEM 2004: 78, PL. 7.

⁷⁵ KISCHKIEWITZ & FORMAN 1989: N^o. 35.

ويضربون الرأس ويذكر النص: «أني مع هؤلاء الذين يبكون ومع النساء اللاتي يندبن»⁷⁶، ويصور المنظر الرجل الأول يقيض بيده علي صدره والثاني يرفع ذراعيه في حالة تعبد والثالث والرابع ينظرا للخلف والخامس يضرب بيده وذراعيه على وجهه واليسري تسند الذراع الأيمن عند الكوع بينما السادس ينظر للخلف وذراعه متدليان إلى أسفل والسابع يضرب على رأسه والثامن يضرب على وجهه وينظر في الإتجاه المعاكس ناحية التابوت [شكل ٢٣]⁷⁷.

العصر المتأخر

لوحة من العصر الفارسي الأول لـ آخت من منف عام ٤٨٢ ق. م بمتحف برلين، وهو لأحد السوريين الذين عاشوا في منف وتأثروا بالديانة المصرية القديمة وخاصة عبادة الإله اوزير من حيث أداء الطقوس الدينية الجنائزية وخاصة التحنيط والنائحين والنادبات من الاقارب وفي الصف الأخير من اللوحة منظر لرجل ذو شعر قصير في حالة سير يضرب بكلتا يديه على رأسه ويوضح إنه من طبقة النائحين [شكل ٢٤]⁷⁸.

الخاتمة

- أن لقب *imy-r h3ty* هو اللقب الوحيد الذي ظهر في الحضارة المصرية عصر الدولة القديمة حتى الآن ويشير إلى أن هناك مشرفاً على طبقة النائحين.
- مناظر النائحين الرجال بدأت في الظهور منذ عصر الدولة القديمة خاصة عصر الأسرة السادسة على أقل تقدير وأستمر حتى نهاية العصر الفرعوني.
- كانت مواكب الدفن مصورة والرحلة النيلية من الشرق إلى الغرب في عصر الدولة الوسطى ولكن مناظر النائحين الرجال كانت قليلة جداً في عصر الدولة الوسطى.
- أن طبقة الأبناء والأصدقاء والأقارب الذين يظهرون في حالة حزن وبكاء أو رثاء معبرين بحركات الأيدي ولغة الجسد عن هذا الحزن، ويظهرون في أبهى الأناقة والرفاهية والهنّام في ملابس بيضاء والتي تدل على تلك الطبقة من النبلاء والأشراف.
- يتضح من البحث أن العويل والبكاء والرثاء لا يقتصر على طبقة النائحين فقط كحرفة.
- هناك حتي الآن منظران فقط يعبران عن اشتراك الأطفال الذكور في عصر الرعامسة في عملية الندب والعويل [شكل ١٨ & ٢٠].
- أن حركة رفع الذراعين أو اليد المقبوضة على الصدر بينما الأخرى مرفوعة إلى أعلى كانت من تعبيرات الحزن والرثاء أو مدح المتوفى وذكر أعماله المجيدة على عكس رفع الذراعين لأعلي للفرحة والأبتهال والرقص والسعادة في فعل *h³y*⁷⁹ أو كلمة *h³wy* وتعني السعداء والمبتهجين والفرحين⁸⁰.
- تصوير شريط مربوط على الجبهة ربما يميز النائحين من الرجال في عصر الرعامسة [شكل ١٦ & ١٨].
- ترى الباحثة أن مكان الحداد (المأتم) طبقاً للمصريين القدماء هو كلمة *h3t* أو *i3kbt* بمخصص المنزل وليس كما ذكر بمعنى المقبرة أو العالم الآخر.

⁷⁶ FAULKENER 1998: PL. 5, Ch.1: 35, 142, 150.

⁷⁷ FAULKENER 1998 : PL. 5, Ch.1; Kanawati 1999: PL. 43 ; SELEEM 2004: 124, PL. 6.

الصيفي ٢٠١٣: ١٦-٣٥.

⁷⁸ ارمان ١٩٩٧: ٣٢٨ = Berl. Mus. Nr: 7707

⁷⁹ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.* vol.3: 41/ 1, 2, 4, 8.

⁸⁰ ERMAN & GRAPOW (eds.): *Wb.* vol.3: 41/ 11.

[AR] BIBLIOGRAPHY

المراجع

ارمان، أودلف: *ديانة مصر القديمة*، ترجمة عبد المنعم ابو بكر و محمد انور شكري، (مكتبة الاسرة) القاهرة، ١٩٩٧.

ADEL F ERMAN: *Dianet Misr al-qadiima*, Translated by 'ABD AL-MUN 'M ABŪ BAKER & MOHAMED ANWAR SHUKRĪ, Cairo (Maktabat al-usra) 1997.

هونونج، ايريك: *ديانة مصر القديمة، الوحدةانية والتعدد*، ترجمة محمود طاهر طه (مكتبة مدبولي) القاهرة، ١٩٩٥.

HORNUNG, E.: *Dianet Misr al-qadiima, al-Wahdāniya wa 'l-Ta 'adud*, Translated by MAHMOUD TAHER TAHA, Cairo (Maktabat Madbūlī) 1995.

الصيفي، شريف: *الخروج في النهار – كتاب الموتى الفرعوني*، (الهيئة المصرية للكتاب) القاهرة، ٢٠١٣.

AL-SAI FĪ, SHRĪF, *al-Khurug fī al-Nahār-Kitāb al-Mawta al-fūr 'unī*, Cairo (al-hai 'a al-miṣrīya lil-kitāb) 2013.

إبراهيم، صفاء: «مناظر التعويذة السابعة عشر من كتاب الموتى وتطورها حتى العصرين اليوناني الروماني»، رسالة دكتوراة غير منشورة، جامعة القاهرة ٢٠١٥.

IBRAHĪM ,SAFā': «Manāzir al-Ta 'awida al-Sābi 'a 'šr min Kitāb al-Mouta wa Tatwurihā ḥatta al- 'ašrain al-Yunānī al-Rumānī», PhD Thesis, Cairo University, Cairo, 2015.

نور الدين، عبد الحلیم: *الديانة المصرية القديمة*، الجزء الثاني، الكهنوت والطقوس الدينية، (دار الاقصي) القاهرة، ٢٠١٠.

NUR EL-DIN, 'ABD AL- HALIM: *al- Dianet Misr al-qadiima*, vol.2, *al-Kahanut wa 'l-Tuqūs al-Dinīya*, Cairo (Dar al- 'Aqsā), 2010.

دونان، فرانسوا و كوش، كرستيان زفي: *الآلهة والناس في مصر القديمة من ٣٠٠٠ ق.م حتى ٣٩٥ م*، ترجمة فريد بوري ومراجعة زكية طبو زاده، القاهرة ١٩٩٧.

FRANCOISE DUNAND, & CHRISTIAN ZIVIE – COCHE: *al-Aliha wa 'l- Nās fī Misr al-qadiima min 3000 BC: 395 AD*, , Translated by FARID PORI & Reviewed by ZAKIA TOBO ZADA, Cairo, 1997.

شكري، محمد انور: *الفن المصري القديم منذ أقدم عصوره حتى نهاية الدولة القديمة*، (الدار المصرية للتأليف والترجمة) جامعة القاهرة، ١٩٧٦.

SHUKRĪ, MOHAMED 'ANWAR: *al-Fann al-Misrī al-qadīm Munḍu Aqdam 'usūrih ḥatta Nihāyat al-Dawla al-qadiima*, al-Dār al-miṣrīya li'l-t'ālīf wa 'l-tarḡma (Cairo University) 1976.

BIBLIOGRAPHY

[EN]

ASMANN, J.: *Osiris, Mit den Toten Redden, Szenen aus dem ägyptischen Totenbuch*, Frankfort (Zurich)2008.

BORCHARDT, Von L.: *dankmäler des alten Reiches, Catalogue general Des Antiquites Egyptiennes du Musée du Caire*, II, Le Caire (Minisérie de Culture, OGIG) 1964.

BUDG, E. W.: *The Egyptian Book of the Dead (the Papyrus of Ani)*, Egyptian Texts translation and transliteration, London (Dover Publication) 1967.

_____.: *The Mummy, A Hand Book of Egyptian Funerary Archaeology*, Oxford (Dover publication) 1989.

CHERPION, N.: *Deux tombes de La XVIII^e Dynastie à Dair al-Madina*, MIFAO 114, Le Caire (IFAO) 1999.

DAVIES, N. de G.: *The Rock Tombs of Dier el Gabrawi*, London (ASE) 1902.

_____.: *The Rock Tombs of eL-Amarna III*, London (ASE) 1905.

_____.: *The Tomb of Amenemhat*, London (TTS-1) 1915.

_____.: *The Tomb Intf Oker*, London (TTS-2) 1920.

- _____ : *The Tomb of the Visier Ramose*, London (MET-II) 1941.
- _____ : *Seven Private Tombs at Kurna*, London (MET-II) 1948.
- DODSON, D. Hilton, D.: *The Complete Royal Families of Ancient Egypt*, Cairo (AUC press) 2004.
- DZIOBEK, VON E.: & ABDEL RAZIQ M.: *Das Grab des Sobekhotep Theban* Nr. 63, (DAIAK) 1990
- ERMAN, A. E.: *Life in Ancient Egypt*, Translated by Tirard, H. M., New York (Dover-Publication) 1971.
- ERMAN, A. & GRAPOW, H. (eds.): *Wörterbuch der ägyptischen Sprache I-V*, Leipzig (J. Hinrichs) 1926 – 1931
[= WB.].
- FAULKNER, R. O.: *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Oxford, 1962.
- _____ : *The Book of Going Fourth by Day*, Cairo (AUC Press), 1998.
- _____ : *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Warminster (Digi reeds-publishing) 2007.
- FISHER, H.: *Varia Egyptian Studies I*, Metropolitan of Art, New York (MMA) 1976.
- GARDINER, A.: *Egyptian Grammar*, Oxford (OU-Press) 1973.
- HART G.: *Ägyptische Mythen*, Stuttgart, 1993.
- HAWASS, Z., & MAHER, M.: *Le tombeau de Menna* TT. 69, Le Caire (CSA) 2002.
- HORNING, E.: *The Ancient Egyptian Book of the Afterlife*, Zurich & Munich (ÄA.7) 1999.
- IKRAM S., & DODSON A.: *The Mummy in Ancient Egypt*, Cairo (AUC. Press) 1998.
- KANAWATI, N.: *The Tomb and its Significance in Ancient Egypt*, Cairo (ACE) 1999.
- KENT, R. WEEKS: *Luxor, Tombs, Temples & Museums*, Cairo (AUC-press) 2005.
- KITCHIN, K. A.: *Memphite Tomb Chapels in The New Kingdom*, Warminster, 1980.
- KISCHKEWITZ, H., & FORMAN W.: *Egyptian Art, Drawing and Painting*, London (Hamlyn Group) 1989.
- KRIEGER P.: *Le Chantsd' Amore de L'Egypt Ancienne*, 1956.
- LANG, K., & MAX. H., (eds.): *Ägypter, Architeckteir Plastik Malerei in Drei Jahrtausenden* (München) 1985.
- MANICHE, L.: *The Tombs of the Nobles at Luxor*, Cairo (AUC Press) 1988.
- MARTIN, G.: *The Memphite Tomb of Horemheb, Commander in Chief of Tut Ankhamun, the Reliefs, Inscription and Commentary*, Vol. 1, London, 1989.
- MAX, G.: *L'Inites et les rites initiatiques en Egypte Ancienne*, Paris, 1977.
- MÜLLER M.: «Afterlife», In *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, Vol. 1, Cairo (The American University Press) 2001.
- MUNRO, I.: "The Evaluation of the Book of the Dead" in: "Tyler, J., *Journey through the Afterlife, Ancient Egyptian Book of the Dead*, London, 2010.
- NUR EL-DIN, A.: *The Role of Woman in Ancient Egyptian Society*, Cairo (SCA) 1995.
- PIANKOFF: *Le Livre des Querets*, Le Caire (Pantheon book) 1948.

- PORTER, B. & MOSS. R.: *The Theban Necropolis*, II, part 1, Private Tombs, Oxford, 1985 [= PM].
- POSENER G., (eds.): *Dictionnaire de La civilization egyptienne*, Paris (HAZAN) 2003.
- REEVES, N., & WILKINSON, R. H.: *The Complete Valley of the King's Tomb and Treasures of Egypt*, Greatest Pharaohs, Cairo (AUC-press) 2005.
- SÄVE-SÖDERBERGH T., ,: *Four Theban Tombs*, London, Oxford (PTT. I), 1957.
- SCALF, F.: «What's the Book of the Dead» in: SCALF, F., (eds.): «*Book of the Dead: Becoming God in Ancient Egypt*», Chicago (UC) 2017.
- SCHWARZ, F.: *initiation aux livres de Morts Egyptiens*, Paris (Albin Michel S.A.) 1988.
- SELEEM, R.: *Egyptian Book of the Dead, A New Translation with Commentary*, London (Godsfield press) 2004.
- SERINO, F.: *The Monuments of Egypt and Nubia by Ippolito Rosellini*, Cairo (AUC press) 2003.
- SIMPSON, W. K.: *The Mastaba of QAR and Idu*, vol. 2, (MFA-Boston) 1976.
- SPENCE, L.: *Ancient Egyptian Myths and Legends*, London (BM) 1990.
- TYLOR, J.: *Death and The Afterlife in Ancient Egypt*, London, 2001.
- WERBROUCK, M.: *le pleureuses dans L'Égypt. Ancienne*, Bruxelles, 1938.
- ZEINELABEEDEN, M.: «The Funeral Procession, Comparative Study Between Saqqara, Old Kingdom and Theban, New Kingdom Private Tombs», Unpublished PhD Thesis, Minia University 2017.

WEBSITE

Web.Archive.org/web/201401427033525/http://historia-antigua.com.82/egypto/Tombarealde-Amarna-19-26-14/27/.2020.



[شكل ٢]

منظر من مقبرة ايدو الصف الثاني/الاسرة ٦ / الجيزة

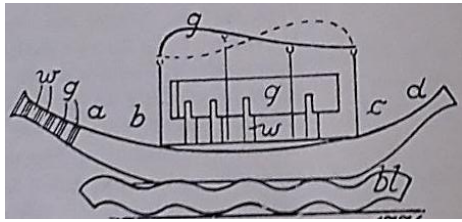
SIMPSON 1976 : FIG. 34



[شكل ١]

منظر النائحين الصف الاول من مقبرة ايدو/ أسرة ٦ / الجيزة

SIMPSON 1976 : FIG. 34



[شكل ٣ - ب]

منظر من مقبرة سنفرو اني شت اف/اسرة ٦/دهشور

BORCHARDT 1964: 198



[شكل ٣ - أ]

منظر من مقبرة سنفرو اني شت اف/اسرة ٦/دهشور

BORCHARDT 1964 N^o: 1776, TAF. 105



[شكل ٤ - ب]

منظر من مقبرة انتف اقر/ TT.60

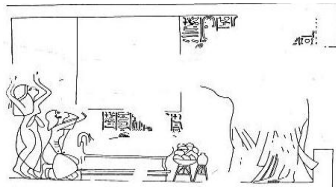
DAVIES 1920 : PLS. 18- 19



[شكل ٤ - أ]

منظر من مقبرة بيبي عنخ /أسرة ٦ /مير - أسيوط

KANAWATI 1999 : FIG. 38: 130

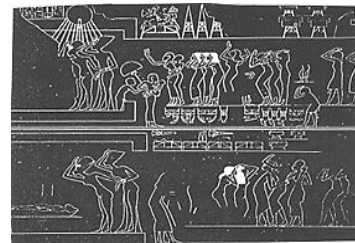


[شكل ٦]

منظر من مقبرة الملك اخناتون بالعمارنة حجرة جاما /

TA. 26

DODSON 2004: 148.



[شكل ٥]

منظر من مقبرة الملك اخناتون من تل العمارنة الحجرة الفا/ TA. 26

شكرى ١٩٧٦ : لوحة ٧٠.



[شكل ٨]

منظر من مقبرة جحوتي/أسرة ١٨ TT.45

DAVIES 1948 : PL. V, 1- 2



[شكل ٧]

منظر من مقبرة الملك اخناتون بالعمارنة الغرفة جاما / TA. 26

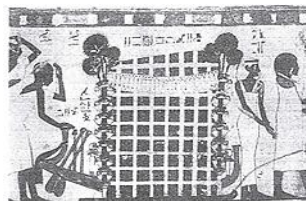
Web.Archive.org/web/201401427033525/http://historia-antigua.com.82/egypto/Tombarealde-Amarna-19-26-14/27/2020.



[شكل ١٠]

منظر من مقبرة مننا /تحتمس الرابع/ TT. 69

HAWASS 2002 : PL. L. A.



[شكل ٩]

منظر من مقبرة حوي/ عصر تحتمس الرابع/ TT. 54

MANICHE 1988: FIG. 32.



[شكل ١٢]

منظر من مقبرة حويا / تل العمارنة / TA.1

DAVIES 1905: PL. XXII.



[شكل ١١]

منظر من مقبرة رع مس / امونحتب الرابع/ TT. 55

DAVIES 1941: PL. XXII- XXIII.



[شكل ١٤]

منظر من مقبرة نفر حتب/عصر أي و حور محب/

TT.49

ERMAN 1971 : 320, 321, N°. 1



[شكل ١٣]

منظر من مقبرة امنمحات/ دير المدينة/ TT. 340^e

CHERPION 1999: PL. 31.



[شكل ١٦ - أ]

منظر من مقبرة روي TT.255

ERMAN 1971 : 320, 321, N°. 2.



[شكل ١٥]

منظر من مقبرة حور محب/منف

MARTIN 1989 : PL. 123.



[شكل ١٧]

منظر من مقبرة امون ام ابنت/عصر سيتي الاول

TT. 41

MANNICHE 1988 : FIG. 55



[شكل ١٦ - ب]

منظر من مقبرة روي TT.255

SERINO 2003: 114.



[شكل ١٩]

منظر من مقبرة أمون نخت

TT. 341

DAVIES 1948 : PL. XXVI – WEST.



[شكل ١٨]

منظر من مقبرة أمون نخت TT. 341

DAVIES 1948 : PL. XXV , (EAST WALL).



[شكل ٢١]

منظر من بردية هو نفر *BM: 9901*



[شكل ٢٠]

منظر من مقبرة رعوي من منف/ رمسيس الثاني

KITCHIN 1980: 76.



[شكل ٢٣]

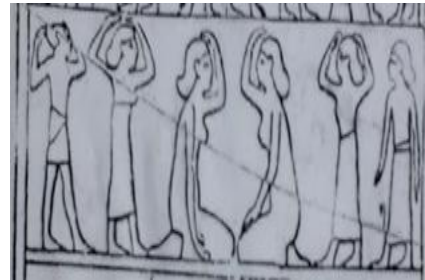
منظر من بردية أني *BM: 10470*



[شكل ٢٢]

منظر من بردية قن نا

LEYDEN: T.2



[شكل ٢٤]

منظر من لوحة مقبرة أخت من منف/ العصر الفارسي *BERL:7707*

BERL: 7707

Journal of the General Union of Arab Archaeologists

Volume 6
Issue 3 *Festschrift dedicated to Professor Ali
Radwan [1941-2020] Special issue*

Article 9

2021

HISTORICAL AND RELIGIOUS EFFECTS IN COPTIC ART

Ezzat Kadous

Professor at Faculty of Arts, University of Alexandria, Egypt., ezzat.kadous@yahoo.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

Kadous, Ezzat (2021) "HISTORICAL AND RELIGIOUS EFFECTS IN COPTIC ART," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 9.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/9>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

الفن القبطى والمتغيرات التاريخية والدينية

عزت زكى حامد قادوس

أستاذ بكلية الآداب، جامعة الإسكندرية، مصر

ABSTRACT

HISTORICAL AND RELIGIOUS EFFECTS IN COPTIC ART

[EN]

Before Christianity appeared the religious state in Egypt and the Roman world included many religions, such as Egyptian, Greek, and Roman, as well as Judaism, which moved to Egypt at the beginning of the Ptolemaic period, and the the Ruler cults, which went on through the Roman period. This mixture of religious and political concepts had its effect on the Egyptian people, as they lost their sense of spiritual faith, justice and morality, which they inherited from their ancestors of the pharaohs. Religion had become a commodity or weapon in the hands of the colonizers. Colonizing rulers sometimes utilized religion to approach the conquered Egyptian people, and other times as a policy to erase the roots of ancient Egyptian religion. By the advent of Christianity and the coming of Saint Mark to Alexandria, to spread the teachings of the Christian religions, the Egyptians found in Christianity their sanctuary from the abhorrent Roman rule, especially since it carried and advocated the same principles and values that they had inherited from their ancestors. As a result, the Romans began persecuting Christians and assaulted them, until the Christian religion was fully recognized during the reign of the emperor Theodosius I 391 AD. The Coptic religion has given us a popular art coming from the Egyptian people. It expresses the religious character of their time, away from the concept of official or international art, and it became clear on frescoes, wall paintings, and icons -- the most important products of Christian art.

KEYWORDS: Coptic, Christ, Saint Mark, Oman Persecution, Monasticism, Heresy, Popular Art.

[AR]

قبل ظهور المسيحية كانت الحالة الدينية في مصر والعالم الرومانى تشهد كماً من الأديان المختلطة (المصرية والأغريقية والرومانية) بجانب اليهودية التى انتقلت إلى مصر مع بداية الحكم البطلمى إلى جانب عبادة الأباطور في الفترة الرومانية. كان لهذا الأختلاط في المفاهيم الدينية والسياسية أثره في أن فقد المصرى إحساسه بالعقيدة الروحانية والعدل والقيم الأخلاقية التى ورثها عن أجداده الفراعنة وأصبح الدين سلعة أو سلاحاً في أيدي المستعمرين يستخدمونه تارة في التقرب والتسامح للشعب المصرى وتارة أخرى كسياسة لمحو جذور ديانتهم القديمة. ومع ظهور المسيحية وقدم القديس مرقس الى الإسكندرية لنشر تعاليم الدين المسيحى الذى وجد فيه المصريون ملاذهم من الحكم الرومانى البغيض خاصة أنه يحمل وينادى بنفس المبادئ والقيم التى ورثوها من أجدادهم. ونتيجة لذلك بدأ الرومان في إضطهاد المسيحيين والبطش بهم إلى أن تحقق للمسيحيين الاعتراف الكامل بديانتهم في عهد الأباطور ثيودوسيوس الأول عام 391 ميلادية مما أفرز فناً شعبياً خالصاً نابعاً من الشعب المصرى ويعبر عن الشخصية الدينية في هذا الوقت بعيداً عن مفهوم الفن الرسمى أو العالى وظهر ذلك واضحاً في الرسومات الجدارية والأيقونات التى كانت من أهم نتاج الفن القبطى.

الكلمات الدالة: القبطى، السيد المسيح، القديس مرقس، الأضطهاد الرومانى، الرهبنة، البدع والهرطقة، الفن الشعبى.

المقدمة

قبل ظهور المسيحية كانت الحالة الدينية في مصر^١ والعالم الرومانى تشهد كما من الأديان المختلطة (المصرية والإغريقية والرومانية) بجانب اليهودية التى انتقلت إلى مصر مع بداية الحكم البطلمى وشاركت فى السياسة الرومانية فى بعض الفترات على حساب المصريين، ولقد بلغت تلك الأديان أوجها فى العصر الرومانى وإن بدأت بصورة أو بأخرى متأثرة بالسياسة الرومانية بعد أن تدخلت فيها عقيدة تأليه الأباطرة أو ما يطلق عليها (عبادة الإمبراطور)^٢، والتى احتلت مكانة مرموقة منذ عهد الإمبراطور أوغسطس.

ولقد كان لهذا الاختلاط فى المفاهيم الدينية والسياسية أثره فى أن فقد المصرى إحساسه بالعقيدة الروحانية والعدل والقيم الأخلاقية التى ورثها عن أجداده الفراعنة، وأصبح الدين سلعة أو سلاحاً فى أيدي المستعمرين يستخدمونه تارة فى التقرب والتسامح للشعب المصرى وتارة أخرى كسياسة لمحو جذور ديانتهم القديمة وطمس معالمها وذلك للحد من ظهور النزعات الوطنية التى كانت تمثل ذعراً لهم وبصفة خاصة فى عهد الإمبراطورية الرومانية إلا أن التمسك ببعض العقائد القديمة لدى المصريين كان هو السبيل وراء حفاظهم على مفاهيم الدين القديم، ولعل استمرار عقيدة التحنيط حتى العهد المسيحى المبكر تعد دليلاً على بقاء عقائد أخرى كالبعث والخلود والثواب والعقاب.

هكذا كانت الحالة الدينية فى مصر خلال العصر البطلمى والرومانى، وعندما جاء السيد المسيح^٣ بديانته الجديدة فى الشرق فى ظل الإمبراطورية الرومانية كانت الديانة الجديدة هى الوسيلة الجديدة التى لجأ إليها المصريون نحو مخلص من نوع آخر جديد وهو المخلص الدينى الذى يحقق لهم ما فقدوا من عقائد دينية وسمو روحى جردته الفترة اليونانية الرومانية. ولقد تبعت بشارة السيد المسيح حركات تبشيرية كثيرة وعظيمة قام بها تلاميذه خلال القرن الأول الميلادى فى معظم أقطار العالم القديم آنذاك^٤.

ومصر التى كانت إحدى أكبر وأهم الولايات الرومانية قد وصل إليها الدين المسيحى فى وقت ظهوره فى فلسطين قبل مجيء القديس مرقس عام ٤٣م بعدة سنوات.

وقد اختلفت المراجع التاريخية فى تحديد المكان الذى عبرت منه المسيحية إلى مصر^٥، فالبعض يشير إلى الإسكندرية والبعض يرى دخولها عبر الصحراء الشرقية ومنطقة سيناء، وبينما يرى آخرون أن جنوب مصر كان السبيل لدخول المسيحية، ولكن تنقصنا الدلائل الأثرية والمادية والوثائقية الخاصة بتلك الفترة المبكرة للمسيحية

^١ حول الديانات والعبادات التى تواجدت على أرض مصر خلال الفترة البطلمية الرومانية:

نصحي ١٩٨٠: ١٣٥-١٤٩، على ١٩٨٥: ١٤٧-١٥١، العبادى ١٩٨٧: ٢٦٧-٢٨٣.

^٢ حول عبادة الإمبراطور وأصولها منذ العصر البطلمى: نصحي ١٩٨٠: ١٣٦-١٣٧، على ١٩٨٥: ١٤١-١٤٩.

CHADWICK 1969: 24-28.

^٣ حول ظروف مولد السيد المسيح والنزاع حول تحديد تاريخ مولده:

EUSEBIUS 1926: vol.5: 1-6,

عبد الفتاح ٢٠٠٠: ٨-٢٠.

^٤ حول حركات التبشير بالمسيحية والرسائل الأثني عشر تلميذاً والرسائل السبعية فى أقطار العالم:

MOREAU 1931: 5-12; LESOURD 1939: 11-18; NEILL 1966: 20-32.

^٥ نعرض لهذا الموضوع مجموعة من الكتاب المصريين وقد اتفقوا على الاقتراح الخاص بدخول المسيحية إلى مصر أما من خلال ميناء الإسكندرية أو خلال صحراء سيناء قبل مجيء مرقس، شقير ١٩١٦: ١٠٩-١١٠، القديس منسى يوحنا ١٩٨٣: ٩-١٠، شيحة ١٩٨٨: ١٣-١٤، العريفي ١٩٦١: ٢٣-٢٤، عبد الفتاح ٢٠٠٠: ٨-٢٠.

SIMON 1964: 212-215; KITTEL 1964: vol.11, 877-888; Daniel 1966: 13, 88-115; KITTEL 1985: vol. 4, 257-262, KITTEL 1985: vol. 7, 278-282; GOODMAN 1992: 53-56; JOSEPHUS 2010: 11-385.

والتي ترجح أحد تلك الآراء. لكن من الثابت لدينا أن القديس مرقس الإنجيلي^٦ أول من بشر بالمسيحية رسمياً في مصر والمدن الخمس الغربية، وكان ذلك في الإسكندرية عام ٤٣م^٧، ولم يجد المصريون أى اختلاف جوهري في مبادئ الدين الجديد بمقارنته بعقائد دينهم القديمة بل لعلمهم وجدوا فيه سموً على كثير من الأفكار التي ألفوها واعتادوا عليها منذ القدم، مثل رسوخ فكرة التثليث التي أصبحت كأحد مفاتيح العقيدة المسيحية والإيمان بها مع الفارق في الجوهر التطبيقي لها، أيضاً من أهم العقائد المصرية التي استمرت ووجدت لها أساساً في الدين المسيحي هي عقيدة البعث والخلود والثواب والعقاب، فهي وإن كانت من أهم تعاليم المسيحية فهي أيضاً من أقوى العقائد المصرية القديمة، ومن هنا كان التقارب بين أفكار وعقائد المصريين والعقيدة المسيحية الجديدة^٨.

هكذا عند مجيء القديس مرقس بالمسيحية إلى مصر^٩ وجد أرضاً تموج بأشكال متعددة من الأديان والعقائد، وشعب متشوق للخلاص الروحي والفكري معاً، فكان هذا من أهم العوامل التي أدت إلى سرعة انتشارها في كل أرجاء مصر.

على العموم يمكن أن ننسب للقديس مرقس ثلاثة أعمال هامة في مصر، كانت فيما بعد معقلاً ومركزاً لأهم الأحداث الدينية والتاريخية فضلاً عن كونها السبيل الأساسي لانتشار المسيحية في مصر خلال القرون الثلاثة الأولى بعد الميلاد، وهي:

^٦ حول سيرة القديس مرقس وحياته حتى مجيئه إلى مصر، نخلة ١٩٥٢: ج١، ١٠-١٦، ٢٣-٢٤، ١٩٠٠؛ يوحنا ١٩٨٣: ١١-١٤، نسيم ١٩٦٣: ٤٩-٥٣.

AITYA 1968: 26-28.

حول الجدول في تحديد زمن وصول القديس مرقس إلى الإسكندرية، عبد الفتاح ٢٠٠٠: ١٢-١٩، نسيم ١٩٦٣: ٤٩-٥٠، يوحنا ١٩٨٣: ١٣-١٤، ٢٣-٢٥.

AITYA 1968: 27-28.

نسيم ١٩٦٣: ٤٢-٤٤، شكرى ١٩٥٤: ٥٧-٥٨.

GRUNEISEN 1922: 72-73; AITYA 1968: 20-21.

^٧ حول ميعاد دخول المسيحية: الطيب ١٩٥٩: ١١، يوحنا ١٩٨٣: ١١-١٤، نسيم ١٩٦٣: ٣٩-٦٠، المسكين ١٩٨٥: ٥-٦، عبد الفتاح ٢٠٠٠: ٨-١٥.

HENNECKE 1963: 408-413; BRUCE 1968: 351-360; KAESEMANN 1952: 144-154; Metzger 1971: 466-469; HAENCHEN 1971: 169-170; BROWN 1977: 203-205; GIRGGS 1993: 13-14; MEINARDUS 1997: 1-2.

^٨ هناك مقالة حول تأثير الطابع الأخلاقي المصري القديم على الأقباط من خلال بعض العادات والتقاليد القديمة والتي حاول الأقباط الحفاظ عليها بنفس مفهومها،

SOBHY 1937: 43-59,

شكرى ١٩٥٤: ٥٩-٦٠، حول إنجيل مرقس الذي وضعه باليونانية في الفترة ما بين عامي (٥٤-٥٨م)، والاعتقاد بأنه قد ترجم إلى اللغة المصرية القديمة، نخلة ١٩٥٢: ٨٦-٨٧، يوحنا ١٩٨٣: ٤-١٥.

STANLEY 1924: 16-17; Dunne 1940: 91-108, II. XVII, 1-2. XXIV. 1; GLAUVILLE 1957: 310-312; PALLIA 1964: 19; BAUS 1965: 127-128; AITYA 1968: 25-28; FRANZ 1973: 297-299; SMITH 1973: 27-29; SMITH 1982: 449-461,

أيضاً: بتشر ١٩٠٠: ج١، ٢٧، بتلر ١٩٩٦: ٣٢٣، يوحنا ١٩٨٣: ١٥-١٦.

^٩ السنكسار القبطي د.ت: ١٤٠-١٤٢، الأنبا يوساب د.ت: ١١-١٣، وهو عبارة عن مخطوط قبطي باللغة العربية أطلق عليه اسم مخطوط فوه، كتب في القرن الثالث الميلادي. نخله ١٩٥٢: ٨٦-٩٠.

GLAUVILLE 1957: 310-312; BAUS 1965: 127-128; AITYA 1968: 25-28; SMITH 1973: 27-29; FRANZ 1973: 297-299; SMITH 1982: 449-461.

العمل الأول :

التبشير بالمسيحية وكتابة إنجيله باليونانية¹⁰ مما ساعد على سرعة انتشار الدين الجديد في كافة أرجاء مصر، الأمر الذى يشير من بعيد إلى إمكانية ترجمته من اليونانية إلى المصرية القديمة لإهالى مصر العليا، إلا أن الوثائق التاريخية والأثرية لم تؤكد ذلك حتى الآن.

العمل الثانى:

وهو إنشاء أول كنيسة للمسيحيين الأقباط بمدينة الإسكندرية عرفت فيما بعد باسم «الكنيسة المرقسية» للأقباط الأرثوذكسية لتصبح مركزاً دينياً لهم ورمزاً لتجمع واتحاد المسيحيين في مصر.

العمل الثالث:

فهو مساهمة القديس مرقس في تأسيس أول مفاهيم الدين الجديد من خلال تأسيسه المدرسة اللاهوتية¹¹ مما أدى إلى زيادة الإقبال عليه في القرون الثلاثة الأولى واستمر عطاؤها خلال القرون من الرابع وحتى السابع الميلادى. وبالفعل كانت تلك الأعمال أساساً مساعدة فعالة للمصريين في التمسك بالمسيحية أمام ظاهرة عدوانية ظهرت مع بداية ظهور المسيحية في مصر والولايات الرومانية عموماً، إلا وهى الاضطهادات الرومانية الوثنية للدين والمتدينين بالمسيحية.

فقد شهدت القرون الثلاثة الأولى بعد الميلاد أحداثاً أثرت بشكل مباشر على المفاهيم الاجتماعية والدينية المبكرة للدين المسيحى، وكانت الاضطهادات الوثنية من جانب الإمبراطورية الرومانية والتي تعرض لها المسيحيون من أهم هذه الأحداث.

اتخذت هذه الاضطهادات أشكالاً متخلفة، بدأت بالهجوم الوثنى على مقر الكنيسة القبطية في الإسكندرية في عهد الإمبراطور نيرون، ثم الثورات العارمة للرومان ضد اليهود في مصر والمذابح الجماعية التى ضمت اليهود والمسيحيين معاً في عهد الإمبراطور تراجان، إلى أن بدأت الاضطهادات الكبرى من جانب السلطة الرومانية مع حكم الإمبراطور سبتيميوس سيفيروس بعد أن أصدر مرسوم عام ٢٠٢م ضد المسيحية¹²، وصار اضطهاد المسيحية هو

¹⁰GOODMAN 1920: 57-58; BAUER 1954: 50-52; Guillaumont 1959: 52-53; HENNECKE 1963: 9-10, 39-47; CROSS 1974: vol. 11, 37-42; STERN 1974: vol. 1, 361-365; FINEGAN 1974: 27-29; KENYON 1975: 8-9; WILSON 1975: 29-31; KENT 1985: vol.2, 2,20; EDWARDS 1987: 65-74; BERLIN 1987: 671-713; SCHURER 1987: vol. 3, 142, 470-474; LINDER 1987: 30-35; GOODMAN 1992: 36-62, 66; WEITZMAN 1992: 147-171; RAJAK 1992: 9-28; GIRGGS 1993: 25-31; ALLEN 1894: 264-274.

¹¹ أنشأ القديس مرقس المدرسة اللاهوتية وأقام يسطس رئيساً عليها، وقد ذكر أنها كانت تسمى المدرسة «الكاتشيس» أى تعليم قواعد الإيمان بالسؤال والجواب Catechist. وكان الغرض من إقامتها تبسيط الديانة المسيحية، حيث لقى الدين المسيحى مصاعب جمة بالإسكندرية، بسبب تأثير الديانة اليهودية والوثنية على الفكر الدينى آنذاك، فضلاً عن ازدهار جامعة الإسكندرية في مجال العلوم الدينية والفلسفة، الأمر الذى أنشأت من أجله المدرسة اللاهوتية للذين يريدون أن يتفكروا في الدين ومعرفة أصوله والإيمان به عن اقتناع. وحول نشأة المدرسة اللاهوتية، كامل ١٩٥٤: ٢٥-٢٧، العربي ١٩٦١: ٢٧-٢٧، يوحنا ١٩٨٣: ٢٤-٢٥، كامل دت: ٢٣٨.

EL ABBADI 1964: 48-49.

¹² حول الاضطهادات فيما قبل وبعد سيفيروس، يمكن الرجوع الى:

EUSEBIUS 1926: vol.6, 40-60; GLANVILLE 1967: 300-303; ATIYA 1968: 35-38; BURCE 1968: 362-366; CHADWICK 1969: 24-25,

نصحي ١٩٨٠: ١٢٢-١٢٣، ١٦٥-١٦٨، يوحنا ١٩٨٣: ٦٢-٨٦، نسيم ١٩٦٣: ٧-٧٥، ٩٦-١١٢.

السياسة الرسمية للدولة، في حين ظل المسيحيون طوال هذه الفترة يعانون من شتى صنوف العذاب، والاضطهاد^{١٣} لصالح الوثنية وعبادة الإمبراطور إلى أن بلغ الأمر ذروته خلال فترة حكم الإمبراطور دقلديانوس. في عهد دقلديانوس شهد المسيحيون فترة ماسى بالاضطهاد الأعظم، والتي شهدت أشنع أنواع الاضطهاد والعذاب رغم المقاومة الباسلة التي بدأها المسيحيون واستشهاد أعداد كبيرة منهم^{١٤}. وعلى الرغم من ذلك فقد فشل الرومان في القضاء على الدين الجديد كما فشلوا في الإبقاء على عبادة الإمبراطور، وعلى العكس زاد الانتماء للوطن وكرهية الرومان من جانب المصريين، وبدأت قواعد المسيحية في الرسوخ، حتى جاءت فترة حكم الإمبراطور قنسطنطين^{١٥} الذى أصدر مرسوم ميلان وأنهى بذلك حرب السلطة ضد المسيحية بل واعتنقها هو نفسه، مما أعطى للدين المسيحى مزيداً من الاستقرار والرسوخ، الأمر الذى مهد له وللمسيحيين سبل القضاء على الوثنية قضاءً مبرماً بالرغم من محاولات الردة التي ظهرت في عهد الإمبراطور جوليانوس^{١٦}.

^{١٣} تعرض لظاهرة الاضطهاد الرومانية العديد من المؤرخين وعلماء الدراسات القبطية بالرغم من اختلاف الآراء وميول كل منهما حسب المذهبين الأرثوذكسية والكاثوليكية مما يلزم الحذر عند تناول التفسيرات التي تعرضوا لها، إلا أننا تناولناها من خلال المصادر الأساسية وبالرجوع إليها في بعض التفسيرات الخاصة بموضوع الاضطهاد وأهم تلك المراجع المصدر الأساسى لتلك الفترة للمؤرخ أوسابيوس الذى زار الإسكندرية ومصر في عهد الإمبراطور دقلديانوس وعاصر فترة ما بعد الاضطهاد.

EUSEBIUS 1926: vol.2, 25-26; EUSEBIUS 1926: vol.3, 17-22; EUSEBIUS 1926: vol.4, 1-4; EUSEBIUS 1926: vols. 5,6,7.

كذلك كتابات المؤرخ ساويرس بن المقفع (٩٥٠-١٠٣٠) في كتابه عن تاريخ البطارقة أو سير البطارقة وله نسخة محفوظة في المتحف القبطى (مكتبة المتحف) وأخرى في مكتبة دير القديس مقار بوادى النطرون، نشرة Evetts مارس ١٩٠٤ .

EL MAKAFI 1904: 15.

أيضا كتب السنكسار القبطى «الجامع لأخبار الأنبياء والرسل والشهداء والقديسين» وضعه الأنبا بطرس الجميل والأنبا ميخائيل والأنبا يوحنا ١٩٧٩ .

^{١٤} حدد المصريون المسيحيون بدء تاريخهم بيوم ٢٩ أغسطس عام ٢٨٤م الذى استشهد فيه الكثير منهم من جراء اضطهاد دقلديانوس، انظر: كامل د.ت: ٢٩٩-٣٠٥، نسيم ١٩٦٣: ٨٧، توفيق ١٩٦٧: ٢٩-٣٢، بتلر ١٩٩٦: ٣٣-٣٣٥.

RUNCIMAN 1948: 23-34.

^{١٥} حول نص مرسوم ميلان الذى أصدره الإمبراطور قنسطنطين،

EUSEBIUS 1926: X. 5-6.

لذلك قرنا، بقصد سليم مستقيم، أن لا يحرم أى واحد من الحرية لاختيار واتباع ديانة المسيحيين، وأن تعطى الحرية لكل واحد لاعتناق الديانة التى يراها ملاءمة لنفسه، لكى يظهر لنا الله فى كل شىء لطفه المعهود وعنايته المعتادة.

حول جوليان والثورة التى استمرت من عام ٣٦٢ حتى ٣٩٥م. العربى ١٩٦١: ٥٨-٦٢، ٣٥٠ وما بعدها، نسيم ١٩٦٣: ٨٨-٨٩، يوحنا ١٩٨٣: ١٨٣-١٨٥،

ATIYA 1968: 32-33.

حول البدع والهرطقة الدينية التى واكبت ظهور وانتشار الدين المسيحى،

EUSEBIUS 1926: vol.5, 1-28; EUSEBIUS 1926: vol.6, 26-39, EUSEBIUS 1926: vol.7, 11, 29, 33, 38, HISTOIRE 1939: 21-25; ATIYA 1968: 39-40, 71-78.

نسيم ١٩٦٣: ٨١-٨٢، توفيق ١٩٦٧: ٥٦-٧٥، يوحنا ١٩٨٣: ٥٤-٥٩، بتشر ١٩٩٠: ٧٥-٧٧، موسى ١٩٩٨: ٧-٩.

EUSEBIUS 1926: vol.3, 28; HARDY 1952: 13; EL. ABBADI 1964: 48-49; DAUD 1964: vol.3; FASC 1964 vol.3: 51--60; ATIYA 1968: 40-1

^{١٦} من العلماء الذين تعرضوا للاضطهاد وأثارها على الحياة الاجتماعية والثقافية والدينية آنذاك،

BUDGE 1915: 253; STANLEY 1924: 16; CHADWICK 1886: VOL.3, 241, 264-274.

كذلك من الكتاب المصريين الذين تعرضوا بحياد تام لفترة الاضطهاد الرومانية، نسيم ١٩٦١: ٨٤-٨٨، العربى ١٩٦١: ٥٨-٦٢، كامل د.ت: ١٩٨-٢١٠، نسيم ١٩٦٣: ٨٥-٩٠، توفيق ١٩٦٧: ٢٩، شنودة ٢٠٠١: ١٠١-١٠٢.

لم يكن انتصار المسيحية على الوثنية خيراً كله، فسرعان مافتح الباب أمام حركات البدع والهرطقة تحت اسم الحرية الدينية، فظهرت المنازعات التى بدأت فى ثوب دينى ثم اتخذت جانب المصالح الخاصة والأغراض السياسية.

وشهدت الفترة من القرن الرابع وحتى القرن السابع الميلادى ظهور الكثير من البدع والهرطقة التى تأثرت فى البداية بمظاهر الديانة اليهودية والديانات الوثنية القديمة، الأمر الذى أدى إلى ازدهار المدرسة اللاهوتية فى الإسكندرية للتصدي لتلك البدع والهرطقة بجانب كنيسة الإسكندرية.

ومن أهم مظاهر تلك الفترة، الجدل الذى ثار حول طبيعة السيد المسيح^{١٧}، والذى أدى إلى ظهور المجمع الدينية المتعددة، ومن أبرزها مجمع (خلقدونيا) وماترتب عليه من نتائج أدت إلى زيادة الخلاف بين الفرق الدينية المختلفة وماأنتت به من مذاهب ولم تزدهم هذه المجمع إلا تفرقة ونزاعاً.

وقد أدت هذه النزاعات فى الحقيقة إلى انقسام العالم المسيحى لسلمطين سلطة روحية وأخرى دنيوية تخضع للمصالح الشخصية والأغراض السياسية وتحركها الإمبراطورية البيزنطية، أما السلطة الروحية التى تدافع عن الغرض الدينى البحث كانت تمثلها كنيسة الإسكندرية، التى دافعت عن المذهب ذى الطبيعة الواحدة والذى انتشر فى مصر والشرق على حساب المذهب ذى الطبيعتين الذى دافعت عنه كنيسة روما وكنيسة القسطنطينية.

من هنا نشأت صراعات عنيفة بين الحكم البيزنطى وبين مسيحي مصر والشام بسبب تمسكهم بعقيدتهم، إلى جانب ازدهار الروح الوطنية لديهم وذلك لعوامل كثيرة أخرى لعل أبرزها بجانب السياسة الدينية الأحوال الاقتصادية السيئة فى الجانب الشرقى من الإمبراطورية البيزنطية آنذاك.

ورغم محاولات الأباطرة لحل هذا النزاع المذهبى، فإن أنصار كل اتجاه قد تمسكوا بعقيدتهم، واستمرت الانقسامات كما هى، وأمتد الصراع الدينى ليتحول إلى صراع سياسى يشمل الإمبراطور وسلطانه السياسى وحفاظه على مكانته ومكانة الإمبراطورية الموحدة، كذلك صراع شعبى بين المصريين الأقباط واليونانيين والبيزنطيين، استمر الحال هكذا إلى أن جاء الفتح العربى الذى رحب به الأقباط للتخلص من الاضطهاد السياسى والدينى والفكرى الذى فرضه عليهم البيزنطيون.

هكذا كانت قسوة الحياة التى عاشها المسيحيون الأوائل حتى بعد الاعتراف بالمسيحية من اضطهاد روماني وثنى تعسفى لم يلبث أن انتهى ثم جاء اضطهاد من نوع آخر اضطهاد فكرى ودينى تمثل فى الفترة من نهاية القرن الرابع وحتى منتصف القرن السابع الميلادى^{١٨}.

^{١٧} حول طبيعة السيد المسيح والجدل الذى ثار حولها، عبد النور ١٩٥٠: ٤٩ ومابعدها. يوحنا ١٩٨٣: ٥٥-٥٦.

NEALE 1873: 138; FOWLER 1901: 26-28, 34-39; STANLEY 1924: 100-103; ATIYA 1986: 46-48; 60-70.

طبيعة واحدة لله الكلمة المتجسدة، وهى طبيعة واحدة فى طبيعتين أصلاً. وهو المذهب القبطى،

LANE- POOLE 1936: 2-3; ATIYA 1968: 70.

أطلق الأقباط على البطركة اليونانيين اتباع الملك أن الإمبراطور اسماهم «ملكاني»، ٦٠-٦٢، عمر كمال ١٩٦٧: ٦٤.

-يذكر المؤرخ رانسيمان «أن الأقباط اعتبروا الإسلام قريب إلى مبادئهم ومعتقداتهم من تعاليم مجمع خلقدونيا المسكونى»، المسكين ١٩٨٥، ١٢:

ATIYA 1968: 49, 52-53; RUNCIMAN 1987: 41.

^{١٨} LIETZMANN 1651 vol. 1, 103-104; GRENFELL & HUNT 1904: 9-10,39-47; ROBERTS 1954: 92-96; HARNACK 1961: vol. 2, 31-38, 71-77; FRENED: 1965: 164; BIGG 1968: 151-153; DANIELOU 1973 vol. 1, 29-38; ROBERTS 1979: 30-32; ELSNER 1998: vol. 2, 73-75,79, 103.

وكان لابد من وجود مظاهر حية للحياة الاجتماعية في تلك الفترة، وإن كانت الحياة الدينية قد طغت بظروفها وهمومها على التاريخ الاجتماعى، إلا أننا نلمس بعض المظاهر المميزة والتي من أبرزها ماتمير به مسيحيو مصر بتمسكهم بدينهم الجديد بصورة كبيرة، الأمر الذى وصل ببعضهم إلى حالة الترحال والبعد في الصحراء لمزيد من التقرب الإلهى ومزيد من التصوف والزهد، فكان نظام الرهبنة^{١٩} الذى نشأ في مصر حال دخول المسيحية فيها، فقد قيل أن القديس مرقس هو الذى علمها وأشار بها لمسيحي مصر الأوائل، إلا أن نظام التبتل والإنفراد للتعبد كان معروفاً من قبل المصريين ولاسيما اليهود منهم.

وقد أخرجت لنا تلك المناطق الرهبانية نظماً معمارية وفنية جديدة ومتعددة الأساليب وتواكب طبيعة السلوك الدينى والبيئى الذى نشأت فيه ونمت في كنفه، وتعبّر عنه حالياً معظم الأديرة التى لانزال تمارس نشاطها الدينى في الصحراء المصرية حتى الآن.

تلك كانت بعض الملامح التاريخية لتلك الفترة بعناصرها الاجتماعية والسياسية الدينية والثقافية حتى منتصف القرن السابع الميلادى، وبقي أن نؤكد أن تلك الأحداث بتنوعاتها المختلفة من اضطهاد دينى يقابله تمسك للمصريين بدينهم الجديد وثبات العقيدة وظروف اقتصادية متدهورة واحتلال رومانى في فترة ما قبل القرن الرابع الميلادى، تلتها مرحلة جديدة اتسمت بحرية العبادة وانتشار المسيحية إلا أنها لم تتجرد من الأحداث الدينية التى أثرت فيها كصراعات مذهبية واضطهاد فكرى للكنيسة القبطية ومذهبا وظهور النزعة الوطنية ونموها ضد الاحتلال^{٢٠}.

كل هذا واكبته نهضة فنية مميزة تسير ظروف المجتمع في المرحلتين، مرحلة ما قبل الاعتراف وحتى مجمع خلقدونية ٤٥٠م، ومرحلة أخرى نعتبرها نتيجة لأحداث ما بعد قرارات مجمع خلقدونية ٤٥٠م، واستمرت حتى دخول العرب مصر في ٦٤٠-٦٤١م فتبدأ فترة جديدة من تاريخ المصريين.

^{١٩} أول من سجل تقسيم الأنظمة الأساسية لظاهرة الرهبنة الى نظامين للشركة والتوحد كان القديس يوحنا كاسيان الذى زار مصر عام ٣٨٥م وسجل مناظرات للعديد من المتوحدين، إلا أنه لم يدرك النظام الثالث الذى يجمع بين النظامين معاً، انظر يوحنا كاسيان، المناظرات، تعريب تادرس يعقوب، د.ت.: المناظرة الثامنة عشر، ص ٤٤٩. ولقد اتبع القديس جيروم نفس المنهج في رسالته إلى أوستكيو وابنته بولا، في كتابه N.P.N. Faithars, vol. 6: 21. ولقد أشار إلى النظام الثالث تجمع متوحدين إلا أنه ذكر أنهم كانوا قلة انتهوا سريعاً، ولمزيد من التفاصيل حول حياة الرهبان للنظامين الشركة والتوحد، معاً، ركي تاوضروس ١٩٢٩، القس بولا البراموسى ١٩٣٠، حبيب ١٩٨٣، الأنبا متاؤوس ١٩٩١، حنانيا السريانى ١٩٩٢.

^{٢٠} عن المساكن الرهبانية، يبدو أن هذا النوع من المساكن الرهبانية هو أول مسكن للنساك الأوائل الذين استخدموا الكهوف والمغائر ككنيسة يقيمون فيها صلواتهم، ومن أشهر المغائر الأثرية مغارة القديس مكاريوس السكندرى في وادى النطرون

BUDGE 2009: vol. 1, 120.

ومغارة القديسين الأنبا انطونيوس والأنبا بولا في الصحراء الشرقية

N.P.N. FAITHERS, vol. 6, 301.

وهناك مغارة الجفتون على شاطئ البحر الأحمر عثر بها على آثار قيام حياة نسكية قديمة، نسيم ١٩٨٦: ١٧، الراهب القس صموئيل السريانى د.ت.: ٤١٦،

WALKERS 1974: 107; MEINARDUS 1997: 86-87. .

الفن والمجتمع المصري

كانت الحياة الفنية في العصر الإمبراطوري المتأخر والبيزنطي المبكر (الفترة ما بين القرن الثالث حتى السابع الميلادي) أشد تعقيداً من الحياة الفكرية والتاريخية، فهي وإن كانت خاضعة بكل مقوماتها للتقاليد الموروثة في مصر إلا أنها تأثرت بشدة بالصعوبات المادية والأزمات الاقتصادية، الأمر الذي انعكس بصورة كبيرة على الإنتاج الفني الذي تميز بأنه كان أقل خصوبة في النواحي الفنية والاقتصادية والمادية وأقل من الناحية العددية، بينما كانت موضوعاته أكثر عمقا وتنوعاً وتأثيره كان مباشراً في المجتمع، وتجاوبت مع التطورات المتلاحقة للذوق العام وتنوعه واختلاطه الغريب بالأفكار الدينية والفلسفية الروحية، ويمكن القول بأن الفن قد سائر آنذاك تلك المتغيرات الاجتماعية في مجتمع تميزه أصول حضارية ثابتة وتوازن بين الحياة الدينية والاجتماعية والمتطلبات الروحية الجديدة التي اتخذت طابعاً أشد إلحاحاً، الأمر الذي وضع تلك المتطلبات في الدرجة الأولى من الاحتياجات الفردية والجماعية على حد سواء.

ومن منطلق الفردية الروحية (الدينية وإحساس العزلة الواضح تجاه السلطة الرومانية)^{٢١} التي يمكن أن نعتبره (مجازاً) نموذجاً صارخاً ضد الحياة المعاصرة تحت الحكم الروماني، وهو نموذج تدعمه الأفكار الدينية والفلسفية، لذلك شاركت هذه الفردية^{٢٢} في التعبير عن متطلبات العصر خلال مجتمع يتدهور اقتصادياً وسياسياً ودينياً، وجاء هذا التعبير من الناحية الفنية مشتتاً في المقومات الفنية، ومحددًا للتعبير عن القومية المحلية، وأصبح هناك اتجاه يميل نحو مفهوم الفن وليد عصره، والذي تميز بالتنوع والاختلاط والتأثير والغموض والخيال الجامح سواء من خلال الموضوعات أو الرموز التي جسدت روح العصر منذ دخول وانتشار المسيحية في مصر وحتى الفتح العربي الإسلامي.

^{٢١} من أقدم ما بنى في عهد باخوميوس في منطقة طبانسين بالقرب من دندرة- القمص أشعيا ميخائيل، حياة الشركة الباخومية، ص ٢٧١ BUDGE 2009: vol., 1, 191, vol., 1, Ch. VI. وهناك مناطق عديدة لدراسة القلاي في وادي النطرون وكالبا وقلاي خاصة بأديرة القديس شنودة بسوهاج، حنانيا السرياني ١٩٩٢: ٤٩-٥٢.

BUDGE 2009 : 14.

- وكان الأنبا بولا يعيش داخل مقبرة قديمة أيضاً في الصحراء الشرقية، القمص لوقا الأنطوني ١٩٩١: ٨١، كذلك أثبتت الاكتشافات في منطقة طيبة ووادي النطرون أن بعض المقابر القديمة قد استخدمت بغرض سكى الرهبان، ومن بين تلك المقابر داجا Daga من الأسرة الحادية عشر في طيبة بالأقصر وهي النواة التي أنشأ على غرارها دير أبيفانيوس الذي أصبح مركزاً يضم قلاية كاملة،

WALTERS 1974: 103-104.

من أشهر المعابد التي أستخدمت بغرض الرهبنة معبد الدير البحري ومعبد هابو وبعض المعابد والهياكل في مدينة أوكسرينخوس ومعبد القصر، حبيب ١٩٨٣: ٢٠١، الهوستوريا موناخورم دت: ٩١، صموئيل السرياني دت: ١٢-١٣.

^{٢٢} أول من عاش على عمود هو القديس سمعان العمودي السرياني (٣٨٩-٤٥٥م) وقضى ٣٧ عام من حياته فوق العمود الذي يبلغ طوله اثني عشر ذراعاً. وهناك قديس آخر يعرف باسم أغاثون (أغاتوا) العمودي من تانيس وقد قضى ٥٠ عاماً على عمود في منطقة وادي النطرون. باسيه ٢٠٠٣: ٢٢.

كالبا قرية قديمة اسمها برنوج وتبعد عن مدينة دمنهور حالياً ١٤ كم، أما عن اسم نتريا، فهو جاء من شهرة المنطقة باستخراج ملح النطرون:

CHENEAU 1923: 474.

حول كالبا، انظر: وايت ٢٠١٧: ٥٥-٥٦.

حول أديرة وادي النطرون، انظر: طوسون ١٩٣٠: ٣، سوربال ١٩٤٨: ١-٣٨، شكرى ١٩٦٢: ١٠، مكرم ١٩٦٢: ٥٧.

ATIYA 1968: 61.

حول الحياة والرهبنة والديرية عموماً في مصر، شكرى ١٩٤٨: ١٤، شيحة ١٩٨٨: ٢٠٠، حنانيا السرياني ١٩٩٢: ١٥-٨٦.

WORRELL 1945: 8-9; MINARDUS 1997: 80.

خلال العصر البطلمى كان يمكن للباحث أن يفرق بوضوح بين سمات الفنون الشرقية وسمات الفنون الغربية، وهى حالة المقارنة بين الجمود الفنى والحيوية الفنية، وبالتالي فإن خصائص الفنون الشرقية ظلت تتسم بالجمود الحركى، والغموض الفكرى، والتحديد الخطى الحامى أو المقيد للوحة والتقييد بأساليب موروثية، مع الإقلال من المؤثرات الغربية الخارجية، تلك السمات الأساسية هى التى نمت وتطورت واستقرت فى الشرق منذ زمن طويل، وقد ظلت تلك السمات حائطاً صلباً راسخاً كظواهر محلية ضد التيارات العالمية المفروضة عليها وفقاً للمتغيرات السياسية الحادثة آنذاك، ولأسيما فى العصر اليونانى- الرومانى، فعلى الرغم من طغيان الفن الإغريقى الوافد من ناحية القوة الجمالية الدنيوية، إلا أن هذا الفن فى مصر، قد استقر فقط فى المدن اليونانية الرومانية التى أنشئت لغرض سياسى فى مصر مثل الإسكندرية وفيلادلفيا (الفيوم) وأوكسيرينخوس وهرموبوليس ماجنا، أنتينوبوليس، بينما ظلت الخلفية المحلية طاغية فى بقية الأقاليم المصرية ثابتة وراسخة أمام تلك التيارات الفنية، وكان هذا الصمود المحلى بالنسبة للحياة الاجتماعية ذا نزعة خاصة وقوية وصعبة التغيير إلا فى حدود معينة، حيث تلاشت خصائص تلك المؤثرات الفنية سواء الخارجية أو الداخلية، واندمجت معاً بحكم المعاشية والاستقرار الغربى القائم فى مصر، وكذلك روح وتطورات العصر وطرزه وأزماته وخلافاته وتطلعاته. وقد اندمجت جميع تلك العوامل معا وأصبحت دستوراً جديداً، ومنهلاً حضارياً ولد من جديد فى مصر، برؤية مختلفة فكرياً ودينياً وقومياً وفنياً صاحبها رؤية جديدة ابتعدت فيها العناصر الفنية عن المثالية الجمالية وغاصت فى المحلية بعد أن تولت وظيفة جديدة ومحددة تخدم مفهوم الروحانيات الدينية وتدافع عن القومية الاستقلالية من الناحية الدينية والسياسية.

إن الفن العالمى بمفهومه الشامل فى العصر الإمبراطورى لا يخرج عن كونه ضلعاً أساسياً فى النظرية السياسية الرومانية، وهو هنا يتجلى فى مفهوم فن البورتريه الخاص بالأباطرة الرومان، والتى اقترنت من الناحية الدينية بعبادة الإمبراطور حتى تحقق توازن سياسى ودينى مع سمة هذا العصر الذى اختلطت فيه الأفكار السياسية والدينية معاً، تلك السمة قد عكست ردود أفعال متباينة عند الشعوب المحتلة فى تحفظات على النظام السياسى والدينى والفنى، وهى العناصر الأساسية التى كان يقابلها الشعب برؤية معادية دائماً، وبالتالي صارت الأنماط الفنية الرومانية أو مفهوم الفن العالمى آنذاك، أنماطاً سياسية مرفوضة على المستوى الشعبى، وكانت سبباً من أسباب ظهور الفنون المحلية أو عودتها فى صورتها الجديدة، فالفن الذى نعينه هنا جاء مواكباً لأكثر من مقوم وأكثر من رد فعل، ولكن الدور البارز لدينا آنذاك، كان منصباً - كرد فعل- ضد النظام السياسى الدينى الفنى الخاص بالرومان فى مصر.

كما تبرز لنا عوامل أخرى تجلت آنذاك وأدت أدواراً كبيرة فى نمو الفن المحلى فى مصر، فالروحانية الدينية التى التصقت بالمسيحية فى صور تصوفية رهبانية، جعلت هناك حتمية لمحاولة الخلاص من الحياة المعاصرة والبحث عن حياة حقيقية أصيلة حتى ولو كانت فى العالم الآخر، ويمكن القول بأن السعى نحو حياة أفضل بمفهومه الشامل، كان من أعمق الأهداف الدينية الجديدة والمقبولة من قبل المجتمع. واندمجت فى مصر تلك الرؤية تماماً مع الفن، وعلى الرغم من عشوائية الأدلة الأثرية المنتشرة عبر الأقاليم المصرية بأساليب فنية وموضوعية مختلفة وجديدة، ولكنها متطورة ومتصلة عبر التاريخ الفنى المصرى، ويمكن للباحث أن يصل بالفن القبطى وعناصره إلى جذور العنصر الفنى وتأصله فى أعماق الفكر المصرى القديم، وبالتالي فالفن هو مرآة اجتماعية وتاريخية يفرض عليها مراحل أساسية ومتصلة من تاريخ المواطن المصرى دون الخوض فى مستويات التأثير والتأثر.

إن الفن هو الأداة اللازمة لإتمام عملية الاندماج بين الفرد والجماعة، فهو يمثل قدرة الإنسان غير المحدودة على الالتقاء بالآخرين، وعلى تبادل الرأى والتجربة معهم، وبالتالي فإننا نلاحظ أن محور العملية الفنية فى الفن المحلى القبطى فى مصر، لم تكن نوعاً من الإنتاج الفردى، بل كان سلوك اجتماعى نتج عنه فن عام شمل المجتمع المصرى كله فى فترة تجاوزت الأربعة قرون متصلة فى حركة مستمرة من التطور، هذا الفن انتشر عبر سلوك المواطن المصرى العادى وارتبط به ارتباطاً روحانياً بصورة مميزة ولاسيما (الصور الجدارية والأيقونات)، كما يمكن اعتباره فن الديانة المسيحية فى مصر حيث ارتبط فى فترة المحنة التعصبية المذهبية به تماماً، وشارك الفن المواطن المصرى فى دفاعه عن ديانته ومذهبه بصورة انقلبت من مفهوم الفن الدينى إلى مفهوم الفن القومى (الوطنى) وبالتالي تلك المرونة التى تميز بها الفن القبطى، مرونة نابعة من محليته الشديدة والتصاقه الكامل بمقدرات الشعب المصرى آنذاك وتلك النوعية من الفنون أطلق عليها علماء الاجتماع والتذوق الفنى «فن وليد عصره» وبما أن الدين المصرى كان جزءاً أو ظاهرة اساسية فى المجتمع، فالإنتاج الفنى المصرى آنذاك قد اقترن بأحاسيس الذوق العام الجماهيرى الذى تحدده ثقافته آنذاك ومتغيرات تاريخه، ولأن مصر بلد حضارية الأثر والتطور، فإن ضوابط وخيوط العمل الفنى متصلة عبر عصورها تماماً، ومتأثرة بحالة اجتماعية دينية خاصة، ومن هذا المنطلق يمكن مناقشة الإنتاج الفنى بصورة أكثر واقعية تعيد للمواطن المصرى حقه فى الإبداع الفنى فى الفترة ما بين القرنين الثالث وحتى السابع الميلادى.

[AR] BIBLIOGRAPHY

المراجع

- الأنبيا متاؤوس الأسقف العام: سمو الرهبنة، ط.٣، (دير السريان)، ١٩٩١م.
- AL-ANBĀ MIT'ĀWŪS AL-ASQUF AL-'ĀM: *Sumuw al-rahbana*, 3rd (ed.), (Dīr al-siryān) 1991.
- الأنبيا يوساب: تاريخ الأباء البطارقة، القاهرة (الهيئة المصرية العامة للكتاب) ٢٠١٧م.
- AL-ANBĀ YŪSĀB: *Tārīh al-'abā' al-baṭārika*, Cairo (al-Hay'a al-miṣrīya al-'amma li'l-kitāb), 2017.
- الراهب القس صموئيل السريانى: عمارة الكنائس والأديرة الأثرية فى مصر، معهد الدراسات القبطية، د.ت.
- AL-RĀHIB AL-QIS ṢAMŪ'ĪL AL-SIRYĀNĪ: *Imārat al-kanā'is wa'l-'adīra al-aṭariya fi Miṣr*, (Institute of Coptic Studies) d.t.
- الرسولى، أنناسيوس: مقالة فى رسالة مارمينا الرابعة، الإسكندرية (مطبعة رمسيس) ١٩٥٠م.
- AL-RASŪLĪ, AṬNĀSYŪS: *Maqāla fi risālat mārminā al-rābi'a*, Alexandria (Maṭba'at ramsīs) 1950.
- السنكسار القبطى: «الجامع لأخبار الأنبياء والرسول والشهداء والقديسين» وضعه الأنبيا بطرس الجميل والأنبيا ميخائيل والأنبيا يوحنا، القاهرة (مكتبة المحبة) ١٩٧٩م.
- AL-SINKSĀR AL-QIBṬĪ: «*al-Ġāmi' li aḥbār al-anbiyā' wa'l-rusul wa'l-ṣuhadā' wa'l-qiddīsīn*» *waḍa'ahu al-anbā Buṭrus al-Ġamīl wa'l-anbā Miḥā'il wa'l-anbā Yūḥannā*, Cairo (Maktabat al-maḥabba) 1979.
- الطيب، أبو الفرج: تفسير على إنجيل لوقا، مج.٢، (دار المشرق) ١٩٥٩م.
- AL-ṬAYĪB, ABŪ AL-FARAĠ: *Tafsīr 'alā inḡīl lūqā*, vol.2, (Dār al-mašriq) 1959.
- العبادى، مصطفى: مصر من الإسكندر الأكبر إلى الفتح العربى، القاهرة (مكتبة الأنجلو المصرية) ١٩٨٧م.
- AL-'ABBĀDĪ, MUṢṬAFĀ: *Miṣr min al-Iskandar al-akbar 'ilā al-faṭḥ al-'arabī*, Cairo (Maktabat al-anḡlū al-miṣrīya) 1987.
- العريى، السيد الباز: مصر البيزنطية، القاهرة (دار النهضة العربية) ١٩٦١م.
- AL-'IRĪNĪ, AL-SAYĪD AL-BĀZ: *Miṣr al-Bizantīya*, Cairo (Dār al-naḥḍa al-'arabīya) 1961.
- القس بولا البراموسى: الهوستوريا موناخورم، القاهرة (أبناء الأنبيا موسى الأسود) د.ت.
- AL-QIS BŪLĀ AL-BARĀMŪSĪ: *al-Hūstūryā mūnāḥūrm*, Cairo (Abnā' al-anbā Mūsā al-aswad) d.t.
- المسكين، الأب متى: لمحة سريعة عن رهبنة مصر ودير القديس أنبا مقار، وادى النطرون (مطبعة دير القديس أبو مقار) ١٩٨٥م.
- AL-MISKĪN, AL-'AB MATTĀ: *Lamḥa sarī'a 'an rahbanat Miṣr wa dīr al-qiddīs Anbā Maqqār*, Wadi Natrun (Maṭba'at dīr al-qiddīs Abū Maqqār) 1985.
- باسيه، رنييه: السنكسار القبطى اليعقوبى، تعريب: صموئيل السريانى، ج.١، القليوبية (هارموني للطباعة) ٢٠٠٣م.
- BASSET, RENÉ: *al-Sinskār al-qibṭī al-ya'qūbī*, Arabizationed by: ṢAMŪ'ĪL AL-SIRYĀNĪ, vol.1, al-Qalyubia (Hārmūnī li'l-ṭibā'a) 2003.
- بتشر، أول: تاريخ الأمة القبطية، ج.١، القاهرة (مصر بالفجالة) ١٩٠٠م.
- BUTCHER, A.L.: *Tārīh al-'umma al-qibṭīya*, vol.1, Cairo (Maṭba'at Miṣr bi'l-faḡḡāla) 1900.
- بتلر، الفريد: فتح العرب لمصر، القاهرة (مكتبة مدبولي) ١٩٩٦م.
- BUTLER, ALFRED: *Faṭḥ al-'arab li Miṣr*, Cairo (Maktabat madbūlī) 1996.
- تاوضروس، زكى: فى صحراء العرب والأديرة الشرقية، القاهرة (مكتبة مدبولي) ١٩٢٩م.
- TĀWADRŪS, ZAKĪ: *Fī ṣaḥarā' al-'arab wa'l-'adīra al-šarqīya*, Cairo (Maktabat madbūlī) 1929.
- توفيق، عمر كمال: تاريخ الإمبراطورية البيزنطية، الإسكندرية (دار المعرفة الجامعية) ١٩٦٧م.
- TAWFĪQ, 'UMAR KAMĀL: *Tārīh al-imbrātūriya al-Bizantīya*, Alexandria (Dār al-ma'rifa al-ḡāmi'iya) 1967.
- حبيب، رؤوف، تاريخ الرهبنة الديرية فى مصر، القاهرة: مكتبة المحبة، ١٩٨٣م.
- ḤĀBĪB, RAŪ'F: *Tārīh al-rahbana al-dīriya fi Miṣr*, Cairo (Maktabat al-maḥabba) 1983.

حداد، استيفانس: «تاريخ الكنيسة انطاكي»، منشورات النور، ١٩٨٤م.

HADDĀD, STĪFĀN: «Tārīḥ al-kanīsa intākya», (Manšūrāt al-nūr) 1984.

حنانيا السرياني: القلاى السكى مع الله، القاهرة (دير البراموس) ١٩٩٢م.

HANĀYĀ AL-SIRYĀNĪ: *al-Qalālī al-sakan ma 'a Allah*, Cairo (Daīr al-barāmūs) 1992.

سوريال، عزيز، "نشأة الرهبنة المسيحية"، رسالة مارميئا عن الرهبنة القبطية، القاهرة (مطبعة رمسيس) ١٩٤٨م.

SŪRYĀL, 'AZĪZ: «Naš'at al-rahbana al-masīḥīya», *Risālat Mārmīnā 'an al-rahbana al-qibḥīya*, Cairo (Maṭba'at ramsīs) 1948.

شقيير، نعوم: شبة جزيرة سيناء، القاهرة (هنداوي سي أي سي) ٢٠١٧م.

ŠUQĪR, NA'ŪM: *Šibh ḡazīrat Saynā'*, Cairo (Hindāwī sī 'āī sī) 2017.

شكرى، منير: «آباء البرية»، ماكتب عنهم ومالهم من أثر على، رسالة مارميئا عن الرهبنة القبطية، القاهرة (مطبعة رمسيس)، ١٩٤٨م.

ŠUKRĪ, MUNĪR: «'Abā' al-barrīya, Mā kutiba 'anhum wa mālhūm min aṭar 'ālamī», *Risālat Mārmīnā 'an al-rahbana al-qibḥīya*, Cairo (Maṭba'at ramsīs) 1948.

_____ : «أديرة وادى النطرون»، رسالة مارميئا الخامسة، ١٩٦٢م.

_____ : «Adīrat wādī al-naṭrūn», *Risālat Mārmīnā al-ḥāmīsa*, 1962.

_____ : «المسيحية وماتدين به للقبط»، مقالة في رسالة مارميئا الخامسة، الإسكندرية (مطبعة رمسيس) ١٩٦٢م.

_____ : *al-Masīḥīya wa mā tadīn bihi li'l-Qibṭ'*, *Maqāla fī risālat Mārmīnā al-ḥāmīsa*, Alexandria (Maṭba'at ramsīs) 1962.

شنودة، زكى، تاريخ الأقباط، ج.١، (دار فيلوباترون للترجمة والنشر) ٢٠٠١م.

ŠINŪDA, ZAKĪ: *Tārīḥ al-aqbāṭ*, vol.1, (Dār filūbātrūn li'l-tarḡama wa'l-našr) 2001.

شيحة، مصطفى: دراسات في العمارة والفنون القبطية، القاهرة (هيئة الآثار المصرية) ١٩٨٨م.

Šiḥa, Muṣṭafā: *Dirāsāt fī al-'imāra wa'l-funūn al-qibḥīya*, Cairo (Hay'at al-aṭār al-Miṣrīya) 1988.

السرياني، صموئيل: الفن القبطى والتأثيرات الفرعونية، معهد الدراسات القبطية، د.ت.

AL-SIRYĀNĪ, ŠAMŪ'ĪL: *al-Fan al-qibḥī wa'l-ta-'irāt al-fir'ūnīya*, (Institute of Coptic Studies) d.t.

طوسون، عمر: أديرة وادى النطرون، القاهرة (مكتبة المديبولي) ١٩٣٠م.

ṬŪSŪN, 'UMAR: *Adīrat wādī al-naṭrūn*, Cairo (Maktabat madbulī) 1930.

عبد الفتاح، محمد: المصريون والمسيحية، الإسكندرية (مؤسسة طيبة للنشر والتوزيع) ٢٠٠٠م.

'ABD AL-FATTĀḤ, MUḤAMMAD: *al-Miṣraīyūn wa'l-Masīḥayīn*, Alexandria (Mū'asasat fība li'l-našr wa'l-tawzī') 2000.

عبد النور، راغب: أوريجانوس (١٨٠-٢٥٥م) في رسالة مارميئا الرابعة، الإسكندرية (مطبعة رمسيس) ١٩٥٠م.

'ABD AL-NŪR, RĀḠĪB: *Urīḡānūs (180-255) fī risālat Mārmīnā al-rābi'a*, Alexandria (Maṭba'at ramsīs) 1950.

على، عبد اللطيف أحمد على: مصر والإمبراطورية الرومانية في ضوء الأوراق البريدية، القاهرة (دار النهضة العربية) ١٩٨٥م.

'ALĪ, 'ABD AL-LAṬĪF AḤMAD 'ALĪ: *Miṣr wa'l-imbrāṭūrīya al-rūmānīya fī ḡū' al-awraq al-bardīya*, Cairo (Dār al-nahḍa al-'arabīya) 1985.

مكرم، موديس: الأديرة الغربية، الإسكندرية: مطبوعات جمعية مار ميئا العجايبى، ١٩٤٧م.

MAKRAM, MŪRĪS: *al-adīra al-adīra al-ḡarbīya*, Alexandria (Maṭbū'at ḡam'iyat Mār Mīnā al-'aḡāybī) 1947.

موسى: ميلاد العصور الوسطى، القاهرة (الهيئة المصرية العامة للكتاب) ١٩٩٨م.

MŪSĀ: *Mīlād al-'uṣūr al-waṣṭā*, Cairo (al-Hay'a al-miṣrīya al-'amma li'l-kitāb) 1998.

كامل، مراد: حضارة مصر في العصر القبطي، القاهرة (دار العالم العربي) د.ت.

KĀMIL, MURĀD: *Ḥaḍārat Miṣr fī al-'aṣr al-qibḥī*, Cairo (Dār al-'ālam al-'arabī) d.t.

_____ :«القبط في ركب الحضارة العالمية»، مقالة في رسالة مارمينا الخامسة، الإسكندرية (مطبعة رمسيس) ١٩٥٤م.

_____ : «al-Qibṭ fī rakkb al-ḥadāra al-‘ālamīya», *Maqāla fī risālat Mārmīnā al-ḥāmisa*, Alexandria (Maṭba‘at ramsīs) 1954.

نسيم، جوزيف: مجتمع الإسكندرية عبر العصور، الإسكندرية (كلية الآداب/ جامعة الإسكندرية)، ١٩٦٣م.

NASĪM, ĠŪZĪF: *Muḡtama‘ al-‘Iskandarīya ‘abr al-‘uṣūr*, Alexandria (Faculty of Arts/ Alexandria University) 1963.

نصحي، إبراهيم: تاريخ مصر في عصر البطلمة، ج٢، القاهرة (مكتبة الأنجلو المصرية) ١٩٨٠.

NUṢḤĪ, IBRĀHĪM: *Tārīḥ Miṣr fī ‘aṣr al-Baṭālīma*, vol.2, Cairo (Maktabat al-anḡlūal-miṣrīya) 1980.

_____ : مصر في عصر الرومان، الحضارة المصرية القديمة، القاهرة (مكتبة الأنجلو المصرية) ١٩٨٩م.

_____ : *Miṣr fī ‘aṣr al-Rūmān*, al-Ḥadāra al-miṣrīya al-qadīma, Cairo (Maktabat al-anḡlūal-miṣrīya) 1989.

نخله، كامل صالح، تاريخ القديس مرقس البشير، القاهرة: مكتبة المحبة، ١٩٥٢م.

NĤLA, KĀMIL ṢĀLIH: *Tārīḥ al-qiddīs Murqus al-Baṣīr*, Cairo (Maktabat al-maḥabba) 1952.

نسيم، سليم: تاريخ التربية القبطية، القاهرة (منشورات أسقفية الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية والبحث العلمي) ١٩٦١م.

NASĪM, SALĪM: *Tārīḥ al-tarbiya al-qibṭīya*, Cairo (Manṣūrāt asqūfiyat al-dirāsāt al-‘ulyā al-lāhūtiya wa’l-taqāfa al-qibṭīya wa’l-baḥṭ al-‘ilmī) 1961.

وايت، ايفلين: تاريخ الرهبنة القبطية في الصحراء الغربية مع دراسة للمعالم الأثرية والمعمارية لأديرة وادي النطرون وماحولها منذ القرن الرابع م وإلى النصف الأول من القرن الـ١٩م، ترجمة: القس بولا البراموسى، ج١، (مشروع الكنوز القبطية) ٢٠١٧م.

WHITE, EVELYN: *Tārīḥ al-rahbana al-qibṭīya fī al-ṣahrā‘ al-ḡarbīya ma‘ dirāsāt li’l-ma‘ālim al-aṭarīya wa’l-mi‘mārīya li adīrat wādī al-naṭrūn wa mā ḥawlahā munḏu al-qarn al-rābi‘ al-Milādī wa ‘ilā al-niṣf al-awwal min al-qarn al-19 AD*, Translated by: AL-QIS BŪLĀ AL-BARĀMŪSĪ, vol.1, (Maṣrū‘ al-kunūz al-qibṭīya) 2017.

يوحنا القس منسى: تاريخ الكنيسة القبطية، القاهرة (مكتبة المحبة) ١٩٨٣م.

YŪḤANNĀ AL-QIS MANSĪ: *Tārīḥ al-kanīsa al-qibṭīya*, Cairo (Maktabat al-maḥabba) 1983.

يوحنا كاسيان، المناظرات، ترجمة: تادرس يعقوب، المناظرة الثامنة عشر، د.ت.

Yūḥannā Kāsyān: *al-Munāzarāt*, Translated by: TĀDARS YA‘QŪB, al-Munāzara al-ṭāminat ‘aṣr, d.t.

BIBLIOGRAPHY

[EN]

- ALLEN, W.C.: On the Meaning of «Proslutos» in the Septuagint, *Expositor*, Series. 4/ N°. 10, 1894.
- ATIYA, A.S.: *A History of Eastern Christianity*, (Notre Dame Univ., Press) 1968.
- BAUER, W.: *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, Chicago University, 1954.
- BAUS, K.: *From the Apostolic Community to Constantine*, London (Herder and Herder) 1965.
- BELL, H.I., & SKEAT, T.C.: *Fragments of an Unknown Gospel and other Early Christian Papyri*, London (British Museum), 1935, P. Berol, 6854; P. Lond. 130; P. Fay. 110.
- BIGG., C.: *The Christian Platonists of Alexandria*, Clarendon Press, 1968.
- BROWN, R., E.: *The Birth of the Messiah*, New York (Yale University Press) 1977.
- BRUCE, F., F.: *The Acts of the Apostles*, Grand Rapids, the Tyndale, 1968.
- BUDGE, E.A.W.: *Coptic Martyrdoms in The Dialect of Upper Egypt*, London (Printed by order of the Trustees) 1915.
- BUDGE, W.: *The Paradise of the Holy Fathers*, vol. 1, (St Shenouda Press) 2009.
- CHADWICK, H.: *The Early Church*, London (Penguin) 1969.
- CHENEAU: *Les Saints d’Egypt*, Jérusalem, 1923.
- CROSS, F., I: *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford (Oxford University Press) 1974.
- DANIEL, C: *Esseniens, Zelote et Sicaires*, vol. 13, Paris (Brill,) 1966.
- DANIELOU, M.: *The Christian Centuries*, London (McGraw-Hill Book Company) 1973.
- DAOUD, D.A.: «Alexandria and the Early Church Councils», *C.A. Alexandria Serie 2*, Fasc. 3, 1964.
- DE, GRUNEISEN, W.: *Les Caracteristiques de L’Art Copte*, Florence (Fratelli Alinari) 1922.
- DUNNE, H. J.: «Education in Egypt and the Copts», *BSAC.*, Tom 6, 1940 , 91-108.
- EDWARDS, J.R.: «The Use of «Proterchedthai» in the Gospel of Matthew», *J.B.L.* 106, 1987.
- EL ABBADI, M.: «A Sidelight on the Social Life of Ancient Alexandria», *C.A. Alexandria 6*, Fasc. 3, 1964, 348-362.
- ELSNER, JAS: *Imperial Rome and Christian Triumph*, Oxford (Oxford University Press) 1998.
- EUSEBIUS, C., *Historia Ecclesiastica*, Loeb Classical Library, 1926.
- FINEGAN, J.: *Encountering New Testament Manuscripts*, (Erdman of Wm. B) 1974.
- FOWLER, M.: *Christian Egypt*, London (Church Newspaper Co) 1901.
- FRANZ, A.Ed.: *Christentum am Roten Meer, Zweiter Band*, Berlin (de Gruyter) 1973.
- FREND, W.H.C.: *Martyrdom and Persecution in the Early Church*, New York (James Clarke & Co) 1965.
- GIRGGS, C.W.: *Early Egyptian Christianity from its Origins to 451. C.E.*, Leiden (Brill Academic Pub) 1993.
- GLANVILLE, S.R., K.: *The Legacy of Egypt*, Oxford (Oxford University Press) 1967.
- GOODMAN, M.: Jewish Proselytizing in the First Century. In *The Jews Among Pagans and Christians in The Roman Empire*, J.A.P. C.R.E, London (Brill) 1992.
- GRENFELL, B.P, & A.S. HUNT: *New Sayings of Jesus and Fragment of a lost Gospel from Oxyrhencos*, New York (The Egypt Exploration Fund by Oxford Univ. Press) 1904.
- GUETTEE: *Histoire de L’Eglise*, vol.3, Paris (Nabu Press) 1886.
- GUILLAUMONT, A., et al: *The Gospel According to Thomas*, New York (Collins) 1959.
- HAENCHM, E.: *The Acts of the Apostles*, Philadelphia (The Westminster Press) 1971.

- HARDY R.E.: *Christian Egypt*, Oxford (Oxford University Press) 1952.
- HARNACK, A.: *History of Dogma*, vol. 2, New York (Ulan Press) 1961.
- HENNECKE, E. & SCHNEEMELCHER. W.: *New Testament Apocrypha*, vol. 1, Philadelphia (Westminster Press) 1963.
- EL MAKAFI, S.: *History of The Patriarchs of Coptic Church of Alexandria*, Evetts, Paris Firmin-Didot, 1904.
- JOSEPHUS, *Opera Omnia*, (Kessinger Publishing) 2010.
- KAESEMANN, E.: *Die Johannesjungere Von Ephesus*, *Zeitschrift fuer Theologie und Kirche*, Mohr Siebeck, 1952.
- KENT, L., H.: «Jewish Inscriptions in Greek and Latin», *ANRW* 20/2, Berlin-New York, 1987.
- KENYON, F., G: *The Text of the Greek Bible*, 3rd ed., London (Duckworth) 1975.
- KITTEL, G.: *Theological Dictionary of The New Testament*, vol. 11, London (Eerdmann) 1985, vol. IV, 1985 vol. VII., 1985.
- LANE- POOLE., St.: *A History of Egypt in the Middle Ages*, London (Routledge) 1936.
- LESOURD, P.: *Histoire de L'Eglise*, Paris, Flammarion, 1939.
- LIETZMANN, H.A.: *History of Early Church*, vol. 1, London (World Publishing Company) 1961.
- LINDER, A.: *The Jews in Roman Imperial Legislation Detroit*, (Mich. And Jerusalem) (Ambridge University Press) 1987.
- MEINARDUS, O.: *Christian Egypt, Ancient and Modern*, Cairo (American University Press) 1997.
- METZGER, B.M.A: *Textual Commentary on The Greek New Testament*, New York (Hendrickson Publishers) 1971.
- MOREAU, E.: *Histoire de L'Eglise, Tournai*, Paris, 1931.
- NEALE, J.M.A.: *History of The Holy Eastern Church*, London (Repressed Publishing LLC) 1873.
- NEILL S.A.: *History of Christian Missione*, Aylesbury, (Penguin Books) 1966.
- PALLIA, J.J.: *Alexandrie aux Premiers Siecles du Christianisme*, B.S.A.A. 1964, 19.
- RAJAK, T.: *The Jewish Community and its Bongagies*, in (J.A.P.C), London (University of Reading) 1992.
- REYNOLDES, L.D, & N.E. WILSON: *Scribes and Scholars, A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*, 2^{ed}, Oxford (Oxford University Press) 1975.
- ROBERTS, C., H: *Manuscript, Society, and Belief in Early Christian Egypt*, Oxford (Oxford University Press) 1979.
- ROBERTS, C., H.: «The Christian Book and the Greek Papyri», *JEA* 40, 1954, 155-168.
- RUNCIMAN, S.: *Byzantine Civilization*, London (Meridian Books) 1948.
- SCHURER, E: *History of The Jewish Peoples in The Age of Jesus Chirst*, vol. 3, London (T&T Clark) 1987.
- SIMON, M, et al.: *Beniot, Le Judaism et Le Christianity*, Paris (Presses Universitaires de France) 1964.
- SMITH, M.: *Clement of a Secret Gospel of Mark*, (Cambridge University Press) 1973.
- SMITH, M.: *Clement of Alexandria and Secret Mark: The Score at The End of The First Decade. H.Th. R. 75. 4*, (Cambridge University Press) 1982.
- SOBHY, G.: «Notes on the Ethnology of the Copts Considered From the Point of View of their Descendance From Ancient Egyptian», *BSAC* 1, 1937, 43-59.
- STANLEY, A.P.: *Lectures on the History of the Eastern Church*, London (Charles Scribner's Son's) 1924.
- STERN. M: *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism*, vol. 1, Jerusalem (Academy of Sciences and Humanities) 1974.

- Robinson, J. M., *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Gospel of Thomas*, vol. 11. 39, (Brill Archive) 1984.
- WALKERS, C.: *Monastic Archaeology in Egypt*. Humanities, 1974.
- WEITZMAN, M.: «From Judaism to Christianity, the Syriac Version of the Hebrew Bible», JAPC, 1992, 147-171, spec., 150, 159, 161-164.
- WHITE, E.: *The Monasteries of Wadi'n Natrum*, 2 vols, New York (Great Britain) 1926-1933.
- WORRELL, A.: *Short Account of the Copts*, Michigan, (Oxford University Press) 1945.

2021

A NEW PERSPECTIVE ON THE PRINCIPLES OF DESIGNING THE ARCHITECTURE OF THE PROPHET'S MOSQUE

Mohamed El-Kahlawey

*Professor of Islamic Archaeology faculty of Archaeology-Cairo University, President of the General Union
of Arab Archaeologists, Egypt, mohamedkahlawey@hotmail.com*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa>



Part of the [History Commons](#), and the [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#)

Recommended Citation

El-Kahlawey, Mohamed (2021) "A NEW PERSPECTIVE ON THE PRINCIPLES OF DESIGNING THE ARCHITECTURE OF THE PROPHET'S MOSQUE," *Journal of the General Union of Arab Archaeologists*: Vol. 6: Iss. 3, Article 10.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jguaa/vol6/iss3/10>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Journal of the General Union of Arab Archaeologists by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo. Published by Arab Journals Platform, 2021.

إطلالة جديدة على أسس تصميم عمارة المسجد النبوي

محمد محمد الكحلأوى

أستاذ العمارة والآثار بكلية الآثار، جامعة القاهرة، مصر

ABSTRACT

[EN]

A NEW PERSPECTIVE ON THE PRINCIPLES OF DESIGNING THE ARCHITECTURE OF THE PROPHET'S MOSQUE

This topic tackles an analytical vision on the principles of designing the architecture of the Prophet's Mosque and the stages of its planning throughout the age, for the architecture of the Prophet's Mosque was distinct to other mosques in the Islamic world with several main elements, which had a great impact on its establishment and construction, as well as the stages of its architecture throughout the ages. These elements constitute: (the position of the Prophet's Mosque – the location – the direction of the *qiblah* – the rooms of the Prophet's wives – the pulpit – the location of *al-Rawda al-Sharifa* (honorable hall), since these elements mainly affected the planning and architecture of the Prophet's Mosque, and clearly and conclusively defined the path of increases and expansions that the mosque went through throughout the ages.

Problem of the Study:

The problem of the study lies in highlighting the elements affecting the planning of the Prophet's Mosque during its inception, as well as the elements affecting the stages of its expansion throughout the ages, and the most important of these problems are:

- 1- Identifying the location of the Prophet's Mosque (peace be upon him), in relation to the Sacred Mosque and the Al-Aqsa Mosque, as well as to the mosques that were built prior to it. Does the location of the Prophet's Mosque (peace be upon him) have a spatial sanctity like the Sacred Mosque in Mecca and Al-Aqsa Mosque in Palestine?
- 2- What are the elements that affected the architecture of the Prophet's Mosque (peace be upon him) and the stages of its expansion???
- 3- Were the rooms of the wives of the Messenger (peace be upon him) distributed only along the eastern side of the Mosque or did they have an extension on the rest of the Mosque's southern and northern sides, and what was the impact of this on the area of *al-Rawda al-Sharifa*???
- 4- Why did all the stages of expansion in the area of the Prophet's Mosque move towards the north, and does the location of *al-Rawda al-Sharifa* have a direct impact on that???

KEYWORDS: The Prophet's Mosque, *al-Rawda al-Sharifa*, *qiblah*, the rooms of the Prophet's wives, *Masjid al-haram*, Mosque.

[AR]

يتناول هذا الموضوع رؤية تحليلية حول أسس تصميم عمارة المسجد النبوي ومراحل تخطيطه عبر العصور، حيث انفردت عمارة المسجد النبوي دون غيره من مساجد العالم الإسلامي بعدة عوامل رئيسية، كان لها عظيم الأثر على تأسيسه وبنائه، وكذلك مراحل عمارته عبر العصور، ويمكن حصر هذه العوامل في العناصر الآتية: (مكانة المسجد النبوي -الموقع -اتجاه القبلة - حجرات زوجات النبي - المنبر والأساطين- موقع الروضة الشريفة)، حيث أثرت هذه العناصر بشكل رئيسي على تخطيط وعمارة المسجد النبوي، وحددت بشكل واضح وقاطع مسار الزيادات والتوسعات التي مر بها المسجد عبر العصور.

الكلمات الدالة: المسجد النبوي، الروضة الشريفة، القبلة، حجرات زوجات النبي، المسجد الحرام، مسجد

إشكالية الدراسة:

- تتبلور إشكالية الدراسة في إبراز العوامل المؤثرة على تخطيط المسجد النبوي إبان نشأته وكذلك العوامل المؤثرة على مراحل توسعته عبر العصور، ومن أهم هذه الإشكاليات ما يلي:
- 1- التعرف على واقع مسجد الرسول ﷺ بالنسبة للمسجد الحرام والمسجد الأقصى وكذلك بالنسبة للمساجد التي شيّدت من قبله، هل لموقع مسجد الرسول ﷺ قدسية مكانية شأنه في ذلك شأن المسجد الحرام بمكة المكرمة والمسجد الأقصى بفلسطين.
 - 2- ما هي العوامل التي أثرت على عمارة مسجد الرسول ﷺ ومراحل توسعته؟؟؟
 - 3- هل وزعت حجرات زوجات الرسول ﷺ على امتداد الضلع الشرقي من المسجد فقط أم كان لها امتداد على باقي أضلاع المسجد من الجهة الجنوبية والشمالية، وما أثر ذلك على مساحة الروضة الشريفة؟؟؟؟
 - 4- لماذا اتجهت جميع مراحل التوسعات في مساحة المسجد النبوي إلى الشمال وهل لموقع الروضة الشريفة أثر مباشر عليه؟؟؟؟

أولاً: التعرف على واقع مسجد الرسول ﷺ بالنسبة للمسجد الحرام والمسجد الأقصى وكذلك بالنسبة للمساجد التي شيّدت من قبله:

يعد مسجد قباء بالمدينة المنورة هو الأقدم تاريخياً من المسجد النبوي استناداً على ما جاء في كتب السيرة والمصادر التاريخية^١ إلا أنني أرى غير ذلك من واقع محاولة تحليلي لكلمة المسجد في تلك الفترة المبكرة حيث إن كلمة مسجد تعني في اللغة موضع السجود^٢ ولم يقصد بها بناء قائم حين ذاك ولكن كانت تطلق على المساحة الفضاء المخصصة للصلاة، وأستدل على ذلك بأن مسلمي مكة قبل الهجرة كانوا يتخذون من أفنية بيوتهم مساجد^٣، كذلك لم يكن لدى المسلمين شكل معماري متعارف عليه لبناء مساجدهم في ذلك الوقت المبكر من تاريخ الدعوة قبل بناء مسجد الرسول ﷺ، حيث كان هذا التعريف الخاص بإطلاق كلمة مسجد على الأرض الفضاء أمراً شائعاً مستنداً على حديث الرسول ﷺ الذي وصف فيه عموم الأرض بأنها مسجداً وطهوراً حيث قال: «جُعِلَتْ لِي الْأَرْضُ مَسْجِدًا وَطُحُورًا»^٤ وفي رواية: «وَجُعِلَتْ لِي الْأَرْضُ طَيْبَةً طُحُورًا وَمَسْجِدًا...»^٥.

وهذا ما تؤكدُه عمارة مسجد الرسول ﷺ في مرحلة التأسيس الأولى، حيث كان تخطيطه عبارة عن مساحة مكشوفة مسورة أبعادها ٦٠×٧٠ ذراعاً يتخللها ثلاثة مداخل ورزعت على أضلاع المسجد من الشرق والغرب والشمال [شكل ١].

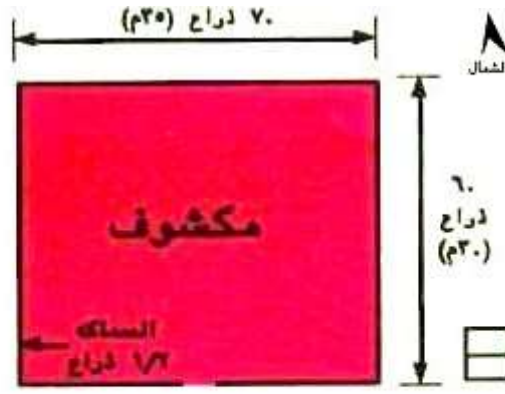
^١ السهمودي ٢٠٠١: ج١، ٤٣٥.

^٢ ابن منظر. ١٩٢٠: ٢٠٥.

^٣ الأزرق ٢٠٠٣: ١١١.

^٤ الألباني ١٩٩٧: ١٧٥.

^٥ مسلم ١٩٩١: ١١٨.



المرحلة الأولى

المسجد عبارة عن صحن مسور بدون ظلات

[شكل ١]

منشورات بن لادن عن المسجد النبوى

ثم بدأت مراحل إعمار المسجد النبوى تتلاحق وفقاً لعوامل بيئية ودينية اكتمل معها وتبلور مفهوم عمارة المسجد^٦ حيث يعد المسجد، النبوى هو أول مسجد خُطط من وحدات وعناصر معمارية إذ ضم أقدم سقيفة للصلاة أمام جدار القبلة ومداخل ومثذنة رُفعت على سطحه^٧، وأساطين غُرست في أرضيته، وأُخذ فيه أول منبر للخطبة وشُيد حول أضلعه بيوت النبى «ﷺ» كملحق، وخُصِّصت أحد هذه البيوت لتكون أول ضريح ملحق بمسجد، وتأكيداً على ذلك فإن مسجد الرسول «ﷺ» لم يبن على غرار مسجد سابق حيث لم يكن هناك أي مسجد قائم كبناء بل كان تخطيط المسجد النبوى بعد التوسعة التي أحدثها النبى «ﷺ» في عام ٧هـ اكتملت عمارته وأصبح المصدر والنموذج الذى احتذى به عند بناء مساجد الجزيرة العربية ومساجد الأمصار في الحواضر الإسلامية بعد ذلك، وعلى هذا أؤكد أن أول مسجد شُيد في الإسلام متكامل التخطيط هو المسجد النبوى، وليس مسجد قباء، ويبقى تساؤل آخر: ما هو واقع المسجد الحرام بمكة المكرمة وهو أقدم المساجد يليه المسجد الأقصى استناداً إلى ما نص عليه القرآن الكريم في قوله تعالى في سورة الإسراء «سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ»^٨ وهي سورة مكية نزلت قبل هجرة الرسول «ﷺ» إلى المدينة وهذه الآية الكريمة تُنبئنا بعظمة القرآن الكريم، فقد أشار سبحانه وتعالى بأن هذين الموقعين في مكة المكرمة وبيت المقدس سيكونان مسجدين قائمين عظيمي البناء فيما بعد، علماً بأن وقت نزول هذه الآية الكريمة لم يكن بيت الله الحرام مسجداً ولم يُتخذ مسجداً حينذاك إلا بعد فتح مكة المكرمة في عام ٨هـ، وكذلك الحال بالنسبة للمسجد الأقصى إذ يكن موجوداً كبناء حيث لم يُفتح بيت المقدس إلا في عهد الخليفة الفاروق عمر بن الخطاب في عام ١٨هـ - والذى يُنسب إليه البناء الأول للمسجد الأقصى إبان الفتح-، وتفسيري لهذه الإشكالية يعتمد على حتمية الفصل بين دلالة كلمة المسجد وبين جوهر بناء المسجد ككيان معمارى له مخطط وتكوين بنائى من وحدات وعناصر معمارية، بمعنى آخر عندما أخصص قطعة أرض لبناء مسجد فقد اكتسبت تلك القطعة

^٦ الكحلأوى: ١٩٩٩: ٥٨.

^٧ رسلان: ١٩٨٥: ٧٧.

^٨ سورة الإسراء: آية ١

القدسية بتحديد وظيفتها كمصلى «مسجد» ويمكن أن تقام عليها الصلاة إلى أن تبدأ أعمال البناء الفعلي للمسجد عليها، وهذا يؤكد على حقيقة الاختلاف بين كلمة المسجد الدالة على الموقع والمساحة الفضاء وبين المسجد ككيان معماري متكامل التخطيط والبناء، كذلك لو تتبعنا كلمة مسجد في القرآن الكريم نجدها قد جاءت بأكثر من معنى، حيث جاءت بمعنى مشهد أو مزار^٩ ولم تكن مرتبطة بسجود أو صلاة وذلك استناداً إلى قوله تعالى: «وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ مِنْهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا ۗ رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَسْجِدًا^{١٠}»، ومما يؤكد شيوع هذا المعنى قبل الإسلام ما جاء في حديث الرسول ﷺ: «لَعَنَ اللَّهُ تَعَالَى الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى؛ اتَّخَذُوا قُبُورَ أَنْبِيَائِهِمْ مَسَاجِدَ^{١١}» إذن فكلمة مسجد في هذا السياق كانت تعنى المزار أو المشهد على عكس كلمة مسجد في الإسلام التي تدل على كونه بيت الله وذلك استناداً إلى قوله تعالى: «إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مِنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ^{١٢}»، وقوله ﷺ: «إِنَّ بِيُوتَ اللَّهِ فِي الْأَرْضِ الْمَسَاجِدُ،...»^{١٣}.

هل لموقع مسجد الرسول "صلى الله عليه وسلم" قدسية مكانية شأنه في ذلك شأن المسجد الحرام بمكة المكرمة والمسجد الأقصى بفلسطين؟؟؟؟

لاشك أن للمدينة المنورة أهمية كبيرة في الحضارة الإسلامية فهي عاصمة عواصم الدولة الإسلامية ومرقد نبينا محمد ﷺ وهي من أهم مدن المملكة العربية السعودية بعد مكة المكرمة في قدسيته، وتقع المدينة المنورة في الجهة الغربية من المملكة، وتبعد عن مكة المكرمة قرابة ٤٠٠ كم في الاتجاه الشمالي الشرقي، وعن ساحل البحر الأحمر قرابة ١٥٠ كم في الاتجاه الشرقي.

عرفت المدينة المنورة قديماً بعدة أسماء مما يدل على شرفها وفضلها؛ لأن كثرة الأسماء للمكان الواحد تدل على عظمة المسعى ومكانته فهي «يثرب» و«الجابرة» و«الحبيبة» و«دار الأبرار» و«الإيمان» و«الحرم»، وقد سماها رسولنا الكريم ﷺ بعد هجرته إليها ب«طابة»، ونهى عن تسميتها بيثرب لأنه اسم مشتق من التثريب^{١٤}.

وقد تباري المؤرخون في ذكر فضلها استناداً لحديث النبي ﷺ: «كما ورد في الصحيحين: «اللهم حَبِّبْ إلينا المدينة كحُبِّنا مكة أو أشدَّ»^{١٥} متفق عليه، وقال أيضاً: «اللَّهُمَّ بَارِكْ لَنَا فِي مَدِينَتِنَا، وَبَارِكْ لَنَا فِي مُدَنَّا وَصَاعِنَا»^{١٦}، وهذا تأكيداً على أن المدينة المنورة كانت لها مكانتها المقدسة، وقد شرفها الله بأنها مثوى نبينا ﷺ والصلاة في مسجدها الشريف بألف صلاة وقد ذكرها رسولنا الكريم بأنها حرم فقال ﷺ: «وَإِنِّي أُحَرِّمُ الْمَدِينَةَ، حَرَامٌ مَا بَيْنَ حَرَّتَيْهَا وَحِمَاها كُلُّهُ»^{١٧}، كما وصف رسولنا الكريم «جبل أحد» فقال ﷺ: «هَذِهِ طَابَةٌ، وَهَذَا أُحُدٌ، جَبَلٌ يُجْبُنُ وَنُجْبَةٌ»^{١٨}، ومن الجدير بالذكر أن جبال المدينة المنورة ووديانها وحاراتها شاهدة على الكثير من الحوادث التاريخية في بداية الدعوة الإسلامية في عصر الرسول ﷺ وخلفائه الراشدين، مما أصبغ عليها مكانة وقدسية لدى المسلمين على مر العصور، وتضم المدينة المنورة

^٩ الألويسي ١٩٩٥: ٢٣٩.

^{١٠} سورة الكهف: آية ٢١.

^{١١} الألباني ١٩٨٨: ٩٠٩.

^{١٢} سورة التوبة: آية ١٨.

^{١٣} رواه الطبراني عن ابن مسعود: الالباني ١٩٩٥: ج ٣، ١٥٨.

^{١٤} ابن منظور ١٩٢٠: ٤٧٥.

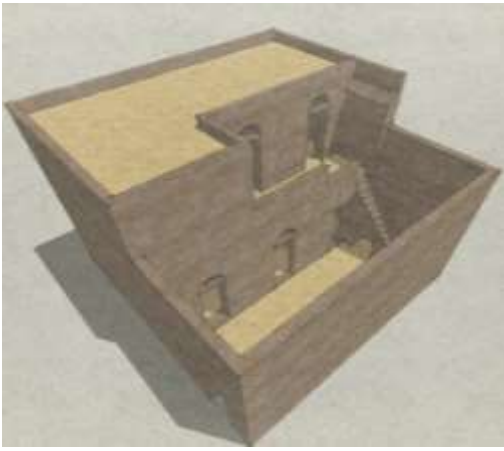
^{١٥} البخاري ٢٠٠٢: ١٤٣٤.

^{١٦} البخاري ٢٠٠٢: ١٥٨٨.

^{١٧} ابن حنبل: ج ٢، ٢٦٧-٢٦٨.

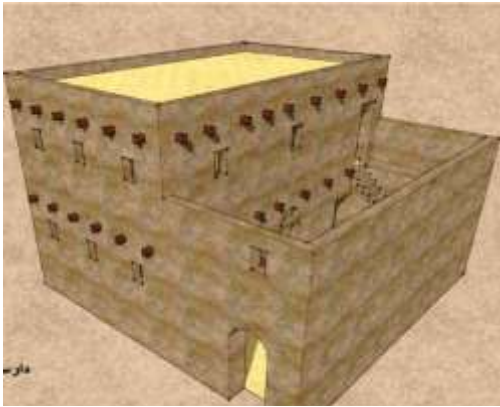
^{١٨} البخاري ٢٠٠٢: ١٠٨٥.

بين جنباتها معالم وآثاراً ارتبطت ارتباطاً وثيقاً بتاريخ الدعوة الإسلامية ومراحل حضارتها، ومن هنا كانت معالم المدينة المنورة قبلة الزائرين ليتفقدوا عن قرب مسيرة سيد الخلق محمد ﷺ عندما قدم إليها مهاجراً من مكة^{١٩}، وقد أسس بها مسجده الجامع كأول مقر للدعوة ومنها انطلقت الفتوحات، وفيها عقدت وأبرمت المصالحات والمعاهدات، وأصبحت زيارتها شرفاً يتطلع إليها القاصى والدانى، ويعد مسجد الرسول ﷺ «أحد المساجد الثلاثة الأولى التي يشد إليها الرحال عملاً بقوله ﷺ»: «لَا تُشَدُّ الرِّحَالُ إِلَّا إِلَى ثَلَاثَةِ مَسَاجِدَ: مَسْجِدِي هَذَا، وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ، وَالْمَسْجِدِ الْأَقْصَى»^{٢٠}، وتشريفاً وتكريماً لهذا المسجد العظيم وما ينعم به من مكانة وقدسية، فقد أضاف إليه رسولنا الكريم ﷺ شرفاً آخر لا يضاويه شرف حيث أخبرنا الرسول ﷺ «بأن اختيار موقع المسجد كان بوحي من الله وأن بهذا الموقع رقعة من الجنة، كذلك حفظت المدينة المنورة في وجدان كل مسلم تلك المعالم التي مر بها الرسول ﷺ» إبان قدومه مهاجراً من مكة المكرمة مروراً بقرية قباء فسجلت قلوبهم حباً وتكريماً وتشريفاً لصاحب السيرة العطرة تلك المعالم، وحفظوها من خلال ما ورد عنها في كتب السيرة سواء ما ذكر في قرية قباء أو المدينة المنورة حين قدم



[شكل ٢]

تصور افتراضى لدار كلثوم ابن الهدم © الباحث



[شكل ٣]

تصور افتراضى لدار سعد بن خيثمة © الباحث

إليها النبي ﷺ» برفقة صاحبه الصديق أبي بكر رضى الله عنه وأرضاه، فكانت أول دار نزل بها رسولنا الكريم ﷺ

بقرية قباء دار كلثوم بن الهدم^{٢١}. [شكل ٢]

ودار سعد بن خيثمة^{٢٢} الذي كان يجتمع فيه رسولنا

الكريم ﷺ بمن نصره من المهاجرين والأنصار

[شكل ٣] ثم ينطلق ركب النبي ﷺ، في مشهد إيماني

روحاني ليدخل المدينة المنورة في معية حشد كبير من

المهاجرين والأنصار يكبرون ويهللون خلف النبي ﷺ

ويتسابقون في جذب لجام الناقة أملاً بالفوز باستضافة

النبي ﷺ في بيوتهم^{٢٣} إلا أنه ﷺ، قال قولاً مأثوراً في

مشهد تهاز له القلوب، عندما يوحى الله للناقة مباشرة

لتتخير بوحي من السماء موقع المسجد ومقر الدولة

الإسلامية وبيت النبي ﷺ عملاً بقوله ﷺ: «خلوا سبيلها

فإنها مأمورة»^{٢٤}، وفي تلك اللحظات الحاسمة التي تتحلق فيها

عيون المهاجرين والأنصار، بناقة النبي يتبعون خطواتها

ويراقبون مسيرتها وهي تحط ثم تمض ثم تمشى ثم تعود

لموقعها الأول لتحط راحلتها على موقع كان مريضاً والجزء الآخر

منه قبوراً للمشركين، وهنا نتعلم درساً بأن نزعنا ونسلم

باختيار الناقة للموقع وليس لرغبة البشر منعاً للتشاحن

والاختلاف بين الأنصار، وفي نفس الوقت هي آية من آيات الله

^{١٩} الشنقيطى ١٩٩٢: ١١.

^{٢٠} مسلم ١٩٩١: ١٠١٤.

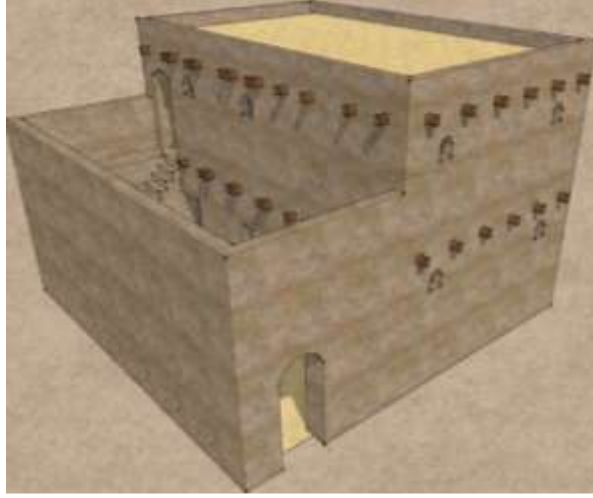
^{٢١} الأنصارى ١٩٧٣: ٣: ٢٥.

^{٢٢} الأنصارى ١٩٧٣: ٢٥.

^{٢٣} السمهودى ٢٠٠١: ٤٤٤.

^{٢٤} ابن هشام ١٩٩٠: ط ٣، ج ٢، ١٣٦.

ليحدد بها موقعاً مقدساً، فهي قطعة من رياض الجنة كما أخبرنا النبي ﷺ وبمجرد أن بركت الناقة قال النبي ﷺ: «أى البيوت أقرب» فتقدم أحد الأنصاري مسرعاً ليحمل راحلة الرسول ﷺ وهو أبو أيوب الأنصاري «رضي الله عنه» الذي كانت داره أقرب دار لموقع المسجد من الجانب الجنوبي الشرقي^{٢٥}. [شكل ٤]



[شكل ٤]: تصور افتراضي لدار أبي أيوب الأنصاري © الباحث

ثالثاً: العوامل المؤثرة على عمارة مسجد الرسول ﷺ:

ارتبطت عمارة مسجد الرسول ﷺ بعاملين رئيسيين: أولهما العامل البيئي من مناخ ومواد وأساليب وطرق بناء، حيث نجد أن كافة العناصر الإنشائية المستخدمة في بناء المسجد النبوي اعتمدت على مواد بناء متوافرة بمنطقة المدينة المنورة حيث توافرت حجارة الأساسات من جبال المدينة واللبن من تربتها والأخشاب من قوائم وجذوع النخيل، كما أثر عامل الحرارة الشديدة في اللجوء إلى التظليل للجزء المتاخم لجدار القبلة فشيدت أول سقيفة اتجاه الشمال حتى عام ٢هـ^{٢٦} ثم أمر الرسول ﷺ بتصويب القبلة تجاه بيت الله الحرام بمكة المكرمة، وما ترتب على ذلك من إضافة سقيفة ثانية تجاه الجنوب بالمسجد^{٢٧}.

أما العامل الثاني المؤثر على تخطيط وعمارة المسجد النبوي فهو العامل الديني الوظيفي، والذي يتطلب إنشاء وحدات وعناصر معمارية ذات صلة بشعيرة الصلاة والخطابة والإمامة والتعليم وتحديد اتجاه القبلة ومحورية دور المسجد كمركز لإدارة الدولة.

مرحلة تأسيس مسجد الرسول ﷺ:

بدأ العمل في تأسيس المسجد بتخطيط متقن، حيث أمر الرسول ﷺ بتسوية الأرض ونقل القبور وتجهيز مواد البناء و الرسول ﷺ يده بيد أصحابه في حمل الحجارة واللبنات، وكان ﷺ ينشد مع أصحابه «اللَّهُمَّ لَا عَيْشَ إِلَّا عَيْشُ الْآخِرَةِ... فَأَكْرِمِ الْأَنْصَارَ وَالْمُهَاجِرَةَ»^{٢٨}، وفي أثناء تجهيز ونقل مواد البناء قدم على الرسول ﷺ أحد الصناع المهرة من أصحاب الخبرة في تجهيز اللبن فقال: «ﷺ» «قَدِمُوا الْيَمَامِيَّ لِلطِّينِ فَإِنَّهُ مِنْ أَحْسَنِكُمْ لَهُ مَسًّا»^{٢٩}، وخلال فترة وجيزة، استطاع الصحابة رضوان الله عليهم أن ينتهوا من بناء المسجد، فكانت أساساته من حجارة وسوره من

^{٢٥} السمهودي ٢٠٠١: ج١، ٤٤٩.

^{٢٦} الأمام أبو إسحاق ١٩٦٩: ٣٦١.

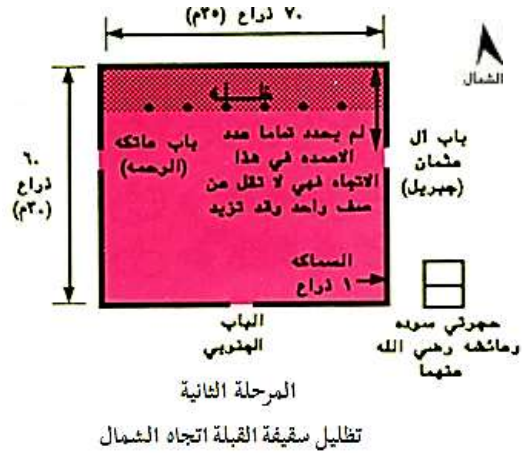
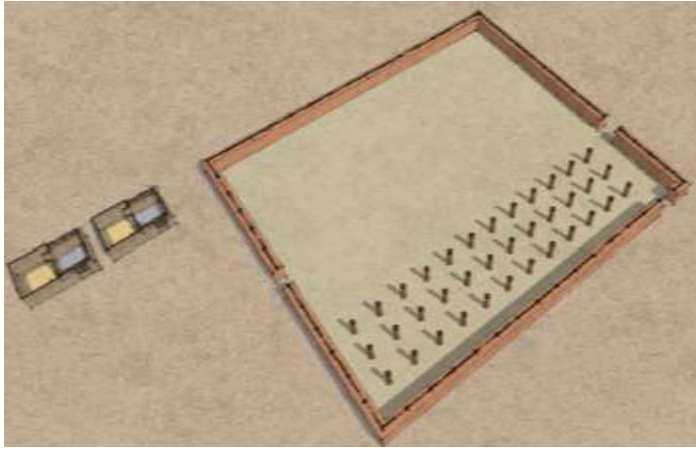
^{٢٧} ابن هشام ١٩٩٠: ج٢، ٢٤٨.

^{٢٨} مسلم ١٩٩١: ١٤٣١.

^{٢٩} ابن حبان ١٩٨٧: ط١، ج٣، ٤٠٤.

اللبن وتخطيطه على هيئة مستطيل أبعاده ٣٠×٣٥ متر يحيط به سور أساسه من الحجر ارتفاعه ١,١٠ م تقريباً فتحت فيه أبواب من جهاته الثلاثة «الشرقية والغربية والشمالية» أما من الداخل فكان عبارة عن فناء كشف سماوى ليس فيه ظلات وكانت قبلة المسجد حينذاك إلى الشمال، وهذه المرحلة تساوى فيها تخطيط مسجد الرسول ﷺ» مع مساجد المدينة التي كانت قائمة من حيث الاكتفاء بتسوير الموقع المراد بناءه كمسجد، وهذا التكوين كان يتفق مع تخطيط المسجد حينذاك، حيث لم تشغل المساحة الداخلية بأية وحدات معمارية أو عناصر إنشائية. [شكل ١]

المرحلة الثانية من عمارة مسجد الرسول ﷺ» ظهور أول سقيفة في عمارة المسجد تجاه الشمال [شكل ٥: أ، ب]



[شكل ٥ ب]

تصور افتراضى لبناء السقيفة الأولى وغرس قوائم النخيل © الباحث

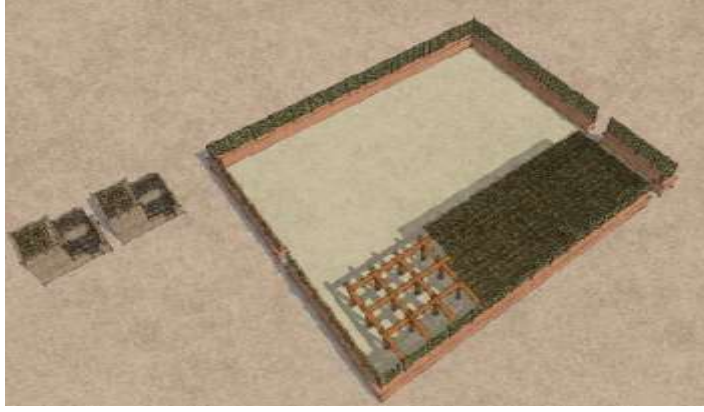
[شكل ٥ أ]

منشورات بن لادن عن المسجد النبوى

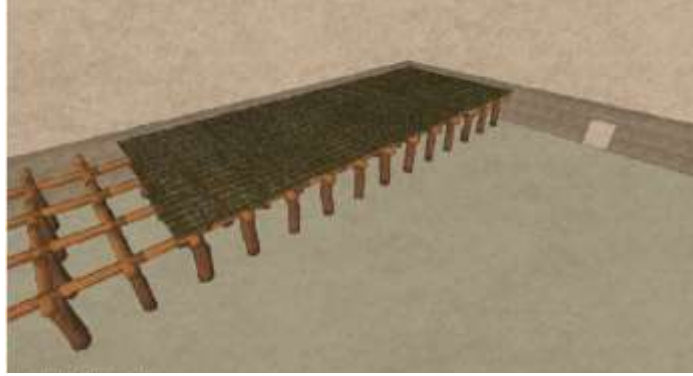
كان للعامل البيئي أثر كبير في عمارة المسجد فمع شدة حرارة المناخ طلب المسلمون من الرسول ﷺ» بأن يصنعوا سقيفة تقيهم أشعة الشمس في وقت صلاتهم، فأمر الرسول ﷺ» ببناء سقيفة وأوصى أصحابه ألا تكون كعريش موسى^{٣٠}، ومن هنا ظهر أول بناء لسقيفة بمسجد الرسول ﷺ» ليصبح تخطيط المسجد مكون من فناء وظلة تقع في جهة الشمال وقد شيدت الظلة من سواري من جذوع النخل، ربطت مع بعضها بفوالق النخيل، وسقفت بالجريد الذى عمل على ربط سواري الظلة ببعضها ثم طرح عليه سعف النخيل وغطي بطبقة من الطين لسد الفراغات، أما أرضية المسجد فقد فرشت بالحصباء بعد أن كانت رملية^{٣١}، وهذه جميعها مفردات تتوافق مع البيئة الطبيعية للمدينة المنورة سواء باستخدام مواد بناء من الحجارة مقطوعة من جبال المدينة أو لبن مجهز من الطين أو روافع أخذت من فلولق النخيل، أو تغطية صُنعت من الجريد والسعف المغطى بالطين مع أرضية فرشت بالحصباء بعد أن كانت غير ممهدة أو مفروشة. [شكل ٦: أ، ب]

^{٣٠} ابن زبالة ٢٠٠٣: ٧٧.

^{٣١} عكوش: ١١

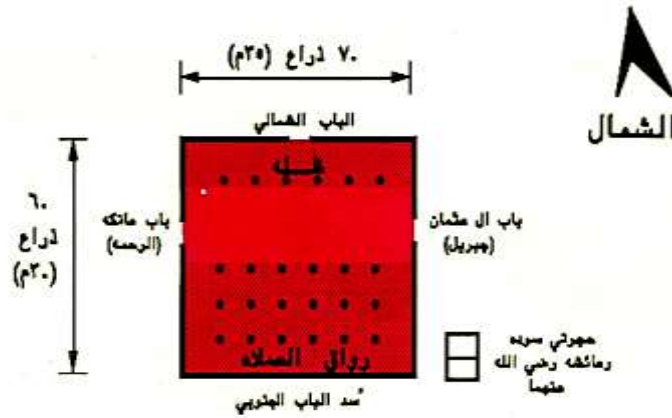


[شكل ٦ أ]: تصور افتراضى يوضح المسجد النبوي بعد بناء السقيفة الأولى © الباحث



[شكل ٦ ب]: تصور افتراضى يوضح تكوين الظلة من جذوع وفلوق النخل وتسقيفها بالسعف © الباحث

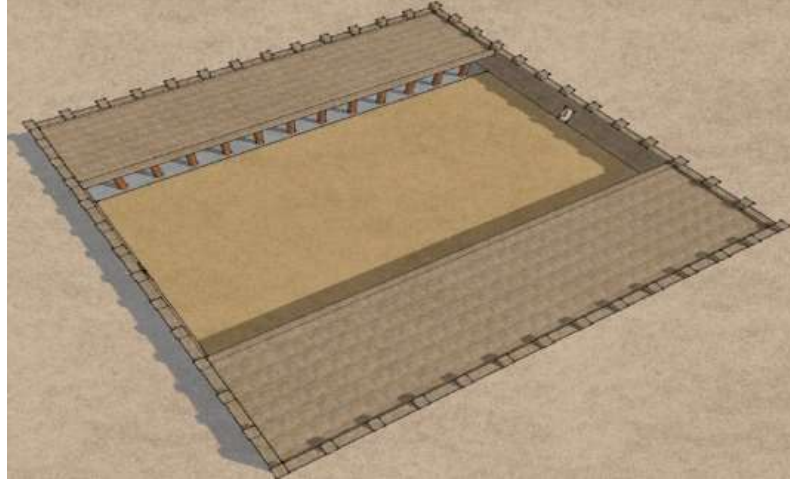
أما المرحلة الثالثة من عمارة مسجد الرسول ﷺ فكانت تتطلب إنشاء سقيفة جديدة بعد تحويل القبلة إلى الكعبة المشرفة بالجهة الجنوبية مما تطلب بناء سقيفة ثانية تجاه الجنوب، وبذلك أصبح تخطيط المسجد النبوي من الداخل مكون من فناء أوسط وظلتين إحداهما للجنوب والأخرى للشمال والتي تُركت لفقراء المسلمين «من أهل الصفة»^{٣٢} [شكل ٧: أ، ب] ويتبين من تخطيط المسجد عند بناء الظلة الثانية أن جميع مكونات المسجد من بناء سقائف التظليل جاءت تلبية لأمرين أولهما حرارة المناخ الشديدة وثانيهما ارتباط بتحويل ظلة القبلة إلى جهة الجنوب بيت الله الحرام بمكة المكرمة، وبذلك يتضح أن كافة وحدات المسجد جاءت تلبية إما للعامل البيئي أو للعامل الديني الوظيفي.



[شكل ٧ أ] المرحلة الثالثة منشورات بن لادن عن المسجد النبوي

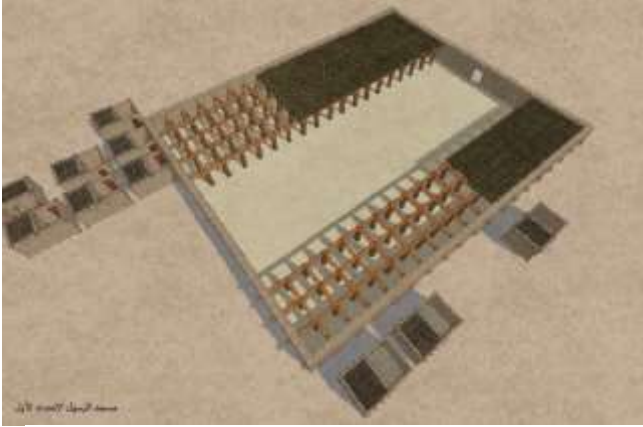
بعد تحويل القبلة إلى مكة وبناء سقيفة ثانية اتجاه الجنوب وأصبح المسجد مكون من صحن وسقيفتين

^{٣٢} فكري ١٩٦٥: ١١.

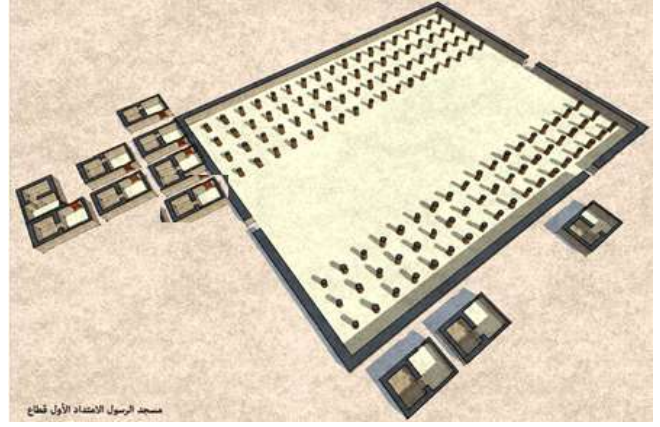


[شكل ٧ ب]: تصور افتراضى يوضح تخطيط مسجد الرسول ﷺ بعد بناء السقيفة الجنوبية © الباحث

أما المرحلة الرابعة من عمارة المسجد النبوى فى عام ٧هـ، وهى التوسعة الأولى والوحيدة التى أحدثها الرسول ﷺ فى مسجده لما ضاق المسجد بالمصلين أمر الرسول ﷺ بتوسعة المسجد فكانت توسعته من ثلاثة جهات فقط الشمالية والشرقية والغربية^{٣٣} وأصبحت مساحة المسجد مربعة الشكل ٤٥م×٤٥م تقريباً، وبهذه الزيادة التصقت حوائط بيوت زوجات الرسول ﷺ من الجانب الشرقى والشمالى بحائط المسجد مباشرة وكان لبعض البيوت أبواباً على المسجد وأخرى على الطرق المحيطة بالمسجد^{٣٤} [شكل ٨: أ، ب] ،



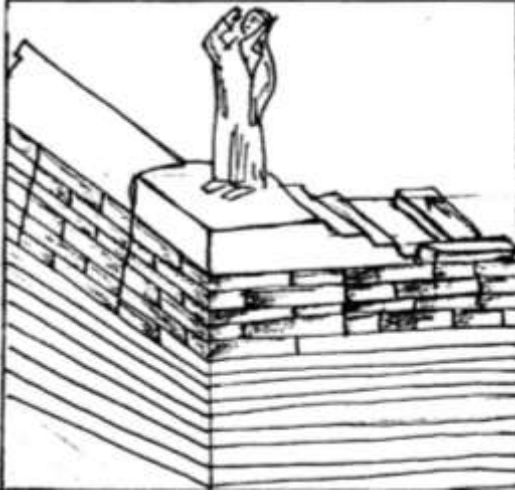
[شكل ٨ ب]: تصور افتراضى يوضح الزيادة التى أحدثها الرسول ﷺ بعد عام ٧هـ © الباحث



[شكل ٨ أ]: تصور افتراضى للزيادة التى أحدثها الرسول ﷺ بعد عام ٧هـ © الباحث

^{٣٣} السمهودى ٢٠٠١: ج١، ٤٤٧.

^{٣٤} عكوش: ٩٠.



[شكل ٩]: المطمار الذي يصعد إليه بأقطاب

رسالن ١٩٨٥: ٧٥.

واستكمل بهذه الزيادة كافة الوحدات المعمارية المكونة لعمارة المسجد من بناء مطمار «مئذنة» على سطح المسجد يصعد إليها بأطناب (درجات) كانت بداية صريحة لميلاد فكرة المئذنة في عمارة المسجد وكان الهدف من هذه المئذنة هو رفع الأذان عن طريق الإعلام بالصوت والإعلان برؤية المؤذن في مكانه المرتقى^{٣٥} [شكل ٩] كعلامة صريحة لدخول وقت الصلاة وذلك تمكيناً لكل من لم يسمع الأذان لبعده عن داره عن المسجد من رؤية المؤذن كدلالة واضحة على دخول وقت الصلاة وهي احتياجات فرضتها متطلبات شعيرة الصلاة ولم تكن كما تصورها الكثير من المستشرقين وحدة ناتجة عن تأثير خارجي مقتبس من الزاجورات العراقية أو الأبراج الرومانية والكنائس^{٣٦}. وما يقال في شأن المئذنة يقال في شأن المنبر حيث تطلبت الحاجة لذلك بعد توسعة المسجد إذ أن رؤية الإمام من الشروط الواجبة لإقامة الخطبة.

ولذلك اتخذ الرسول ﷺ «مسجده منبراً من ثلاث درجات^{٣٧} ليتمكن عند ارتقائه من رؤية جموع المصلين وإيصال صوته إليهم دون عائقاً بعد توسعته التي أحدثها في مسجده ﷺ»، وهذا يوضح مما لا يدع مجالاً للشك أن الرسول ﷺ «قد ترك لنا مسجداً متكامل شيدت على غراره مساجد الحواضر الإسلامية قاطبة وقد سميت المساجد المبكرة في تلك الأمصار بالمساجد التقليدية لأنها جاءت تقليداً لمسجد الرسول ﷺ» في جميع مراحلها سواء من حيث التخطيط المعماري أو وحداته وعناصره وأثاثه^{٣٨}، وعليه يعد المسجد النبوي أول مسجد بني في الإسلام متكامل وليس مسجد قباء، كما سبق وأوضحنا.

رابعاً: هل وزعت حجرات زوجات الرسول ﷺ على امتداد الضلع الشرقي من المسجد فقط أم كان لها امتداد على باقي أضلاع المسجد من الجهة الشمالية والجنوبية وما أثر ذلك على موقع ومساحة الروضة الشريفة؟؟؟

اختلف الباحثون في توزيع مواقع حجرات النبي حول المسجد فمنهم من جعلها على امتداد واحد في الجانب الشرقي من المسجد وحجتهم في ذلك بعض الروايات التي وردت بكتب السيرة منها ما ذكر عن محمد بن عمر قال سألت مالك بن أبي الرجال أين كانت منازل أزواج النبي ﷺ «فأخبرني عن أبيه عن أمه أنها كانت في الشق الأيسر إذا قمت إلى الصلاة^{٣٩}، أما الرأي الآخر يرى بأن موقع حجرات زوجات النبي كانت موزعة على ثلاثة من أضلاع المسجد في الجانب الشرقي والجنوبي والشمالي وليس في الجهة الغربية منها شيء^{٤٠} وقد استند أصحاب هذا الرأي على رواية أحد التابعين محمد بن هلال قال أدركت بيوت أزواج النبي ﷺ كانت من جريد مستورة بمسوح الشعر في القبلة

^{٣٥} ابن سعد ٢٠١: ج١، ٥٨.

^{٣٦} رسلان، ١٩٨٥: ٧٥؛ الكحلاوي، ١٩٨٨.

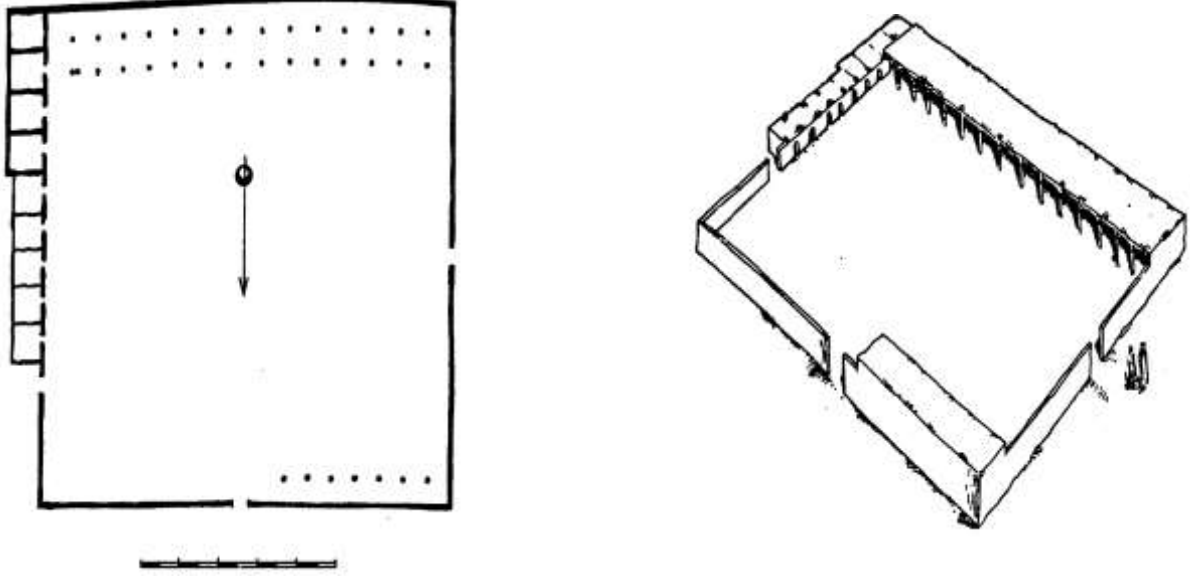
^{٣٧} الشنقيطي، ١٩٩٢: ٣٥.

^{٣٨} الكحلاوي ١٩٩٩: ج١، ٦١.

^{٣٩} ابن الجوزي ٢٠٠٤: ج١، ٢٠٢.

^{٤٠} ابن النجار ١٩٨١: ج١، ١٧٥.

والمشرق والشام وليس في غرب المسجد شيء منها^{٤١} وفي الواقع إن أصحاب الرأي الأول قد تأثر بهم بعض الباحثين^{٤٢} وبخاصة الأجانب ومنهم البروفسير كريزول حيث أعتبر أن الرسول ﷺ "لم يبني مسجداً ولكنه بنى بيتاً كان يصلى فيه مع أصحابه"^{٤٣}. [شكل ١٠]



[شكل ١٠]: رسم إفتراضى لمسجد الرسول ﷺ كما تصوره كريزول

شافعى ١٩٩٤: ٦٦-٦٧.

ولقد حاول بعض من الباحثين الرد على ذلك من واقع إعادة استقراء النصوص في ضوء المفهوم العقائدي للدين الإسلامى^{٤٤} اما الرأي الثانى الذى يؤكد بأن حجرات زوجات النبى كانت موزعة في الجهات الثلاثة من المسجد الشرقية والجنوبية والشمالية أجد أنه الرأي الأصوب لعدة أسباب منها ما ذكره ابن سعد في طبقاته^{٤٥} إلى جانب كتب السيرة والمصادر التاريخية من تأكيد لهذا الرأي كما يستقيم هذا الرأي مع الواقع المعماري لحدود المسجد فلو كانت تلك الحجرات على امتداد واحد في الجهة الشرقية لكان امتدادها يصل إلى ضعف امتداد الضلع الشرقى من المسجد النبوى وذلك لاختلاف مساحات حجرات زوجات النبى ﷺ من حيث المساحة، وأيضاً لة قدر وكانت مواقع الحجرات على الجانب الشرقى من المسجد وملاصقة لحدوده لكان أعطى تصوراً بأن فناء المسجد كان في خدمة بيوت النبى وليس للمسجد وهذا تصور يتناقى مع النصوص والأحاديث التي تؤكد على أن النبى ﷺ قد أسس مسجده كمرحلة أولى ثم ألحق به بيوت زوجاته.

^{٤١} الجميل ٢٠١٠: ١٥؛ ابن زبالة، ٢٠٠٣، ٩٣.

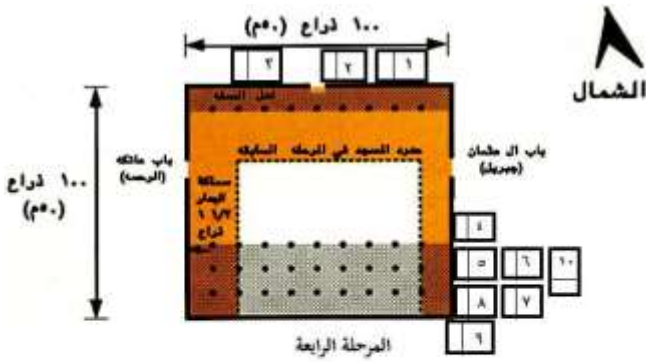
^{٤٢} عمره ٢٠٠٥: ١٠٦-٦١، ٦٤.

^{٤٣} CRESWELL 1932-1940: 33.

^{٤٤} عكوش: ١١٠.

^{٤٥} ابن سعد ٢٠٠١: مج ١، ٢٤.

وعليه فإن توزيع بيوت النبي ﷺ في محيط المسجد كانت على النحو التالي [شكل ١١]:



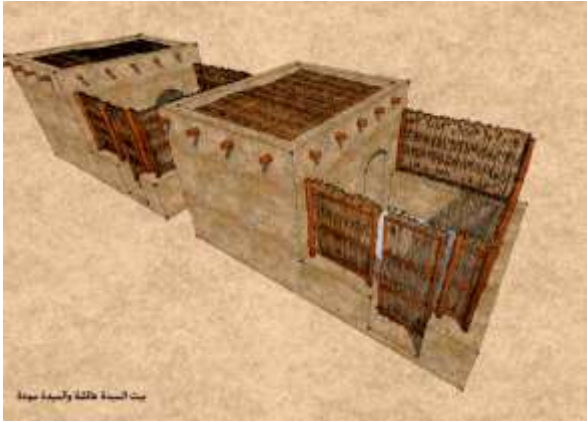
زيادة الرسول صلى الله عليه وسلم في المسجد من ثلاثة جهات الشرقية والغربية والشمالية بعد غرة خيبر عام ٧هـ

- ١- بيت السيدة رملة بنت أبي سفيان.
- ٢- بيت السيدة جويرية.
- ٣- بيت السيدة ميمونة.
- ٤- بيت السيدة زينب بنت جحش.
- ٥- السيدة فاطمة الزهراء.
- ٦- بيت (السيدة) زينب بنت خزيمة (السيدة أم سلمة).
- ٧- بيت السيدة سودة.
- ٨- بيت السيدة عائشة.
- ٩- بيت السيدة حفصة.
- ١٠- بيت السيدة صفية.

[شكل ١١]: مسقط أفقي لمسجد الرسول ﷺ

يوضح توزيع حجرات زوجات الرسول

منشورات بن لادن عن المسجد النبوي مع تعديلات من الباحث



[شكل ١٢]: تصور افتراضي يوضح بيت السيدة

عائشة والسيدة سودة © الباحث

• في الجهة الشرقية:

- بيت السيدة عائشة ويجاوره بيت السيدة سودة بنت زمعة^{٤٦}. [شكل ١٢]

- بيت السيدة فاطمة الزهراء كان شمال بيت عائشة^{٤٧}.

- بيت السيدة زينب بنت خزيمة كان يلي بيت فاطمة من الشرق وقد أقامت فيه السيدة أم سلمة بعد وفاة السيدة زينب بنت خزيمة^{٤٨}.

- بيت السيدة زينب بنت جحش فكان يقع شمال بيت السيدة فاطمة^{٤٩}.

- بيت السيدة صفية كان مجاوراً لبيت عثمان بن عفان^{٥٠}.

• بيوت النبي ﷺ في الجهة الجنوبية الشرقية

[شكل ١١]

- بيت السيدة حفصة بنت عمر بن الخطاب كان يقع قبلي المسجد مجاوراً لبيت السيدة عائشة^{٥١}.

• بيوت النبي ﷺ في الجهة الشمالية [شكل ١١]:

- بيت السيدة رملة بنت أبي سفيان^{٥٢}.

- بيت السيدة جويرية^{٥٣}.

- بيت السيدة ميمونة^{٥٤}.

^{٤٦} الجميل، ٢٠١٠: ١٦.

^{٤٧} الشنقيط، ١٩٩٢: ٣٠.

^{٤٨} ابن سعد، ٢٠٠١: مج ٨، ٩٢.

^{٤٩} الشنقيط، ١٩٩٢: ٣١.

^{٥٠} الجميل، ٢٠١٠: ١٧.

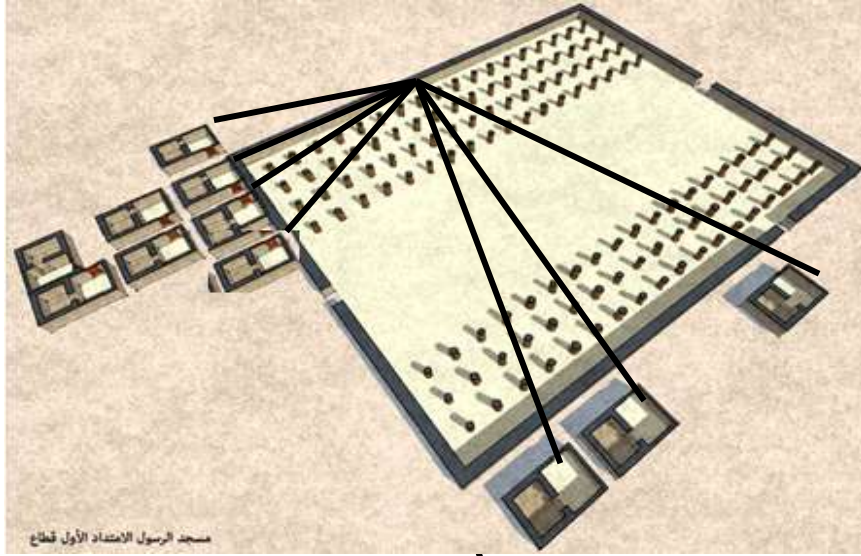
^{٥١} طه، ٢٠٠٥: ٥٧.

^{٥٢} السهمودي، ٢٠٠١: ج ٢، ٤٥٢.

^{٥٣} الشنقيط، ١٩٩٢: ٣٠.

^{٥٤} الشنقيط، ١٩٩٢: ٣٠.

وعليه واستناداً على حديث الرسول ﷺ الذي أخرجه البخاري والذي حدد فيه موقع الروضة «ما بين بيتي ومِنْبَرِي رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ»^{٥٥} ووفقاً لما أجمعت عليه المصادر المبكرة من تحديد مواقع بيوت النبي ﷺ فإننى أرى نص حديث رسول الله ﷺ لم يكن قاصراً في تفسيره على بيت السيدة عائشة فقط بل يشمل كل بيوت النبي ﷺ حيث لم يخصها النبي ﷺ لا بالاسم أو بأية إشارة تفيد بيت السيدة عائشة، بل قال: بيتي، وكلمة بيتي تشمل كافة بيوت النبي ﷺ المحيطة بالمسجد دون استثناء فلو كان قبض ﷺ في إحدى بيوت زوجاته الأخريات المنتشرة حول أضلاع المسجد لكان التحديد سيبدأ من البيت الذي قبض فيه النبي ﷺ وحتى المنبر^{٥٦}، إذ أن كلمة بيتي في الحديث الشريف أكثر شمولية من كلمة قبري؛ لأنه لم يكن يعلم في أي البيوت سيقبض إلى الرفيق الأعلى مع علمنا بقوله ﷺ: «ما قبضَ اللهُ نَبِيًّا إِلَّا فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يُدْفَنَ فِيهِ»^{٥٧}، فهى أحاديث صالحة لكافة بيوت النبي دون تخصيص أو إشارة، وهذا ما استندت عليه في تحديدي لموقع الروضة الشريفة وبخاصة أن الزيادات التي مرت بالمسجد في عهد الخليفة عمر وعثمان قد استوعب جميع حجرات النبي الواقعة بالضلوعين الشمالي والجنوبي^{٥٨}، كذلك لو كان المقصود بأن مساحة الروضة مقتصرة على الجزء المحصور من المنبر إلى القبر فقط، لتصارع عليه أصحاب الرسول ﷺ للصلاة وهجروا باقي مساحة المسجد، ولكن من وجهة نظري أرى أن تحديد موقع الروضة في المساحة المحصورة بين جميع بيوت النبي الواقعة على أضلاع المسجد من الجهة الجنوبية والشرقية والشمالية في خطوط ممتدة بينها وبين موقع المنبر على النحو الموضح بالمسقط [شكل ١٣]



[شكل ١٣]: تصور افتراضى يوضح توزيع حجرات زوجات الرسول ﷺ حول المسجد من الحجرات الثلاث الشرقية والجنوبية والشمالية © الباحث

^{٥٥} البخارى ٢٠٠٢: ٢٨٠؛ وقدر رواه مالك عن أبي هريرة أن الرسول ﷺ قال: «ما بين بيتي ومِنْبَرِي رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ، وَمِنْبَرِي عَلَى

حَوْضِي»، وبيته هو بيت سكناه، مالك بن أنس ١٩٨٥: ج١، ١٩٦.

^{٥٦} الشنقيطى ١٩٩٢: ٣٠.

^{٥٧} الترمذى ١٤٢٠هـ: ط١، مج١، ٥١٨.

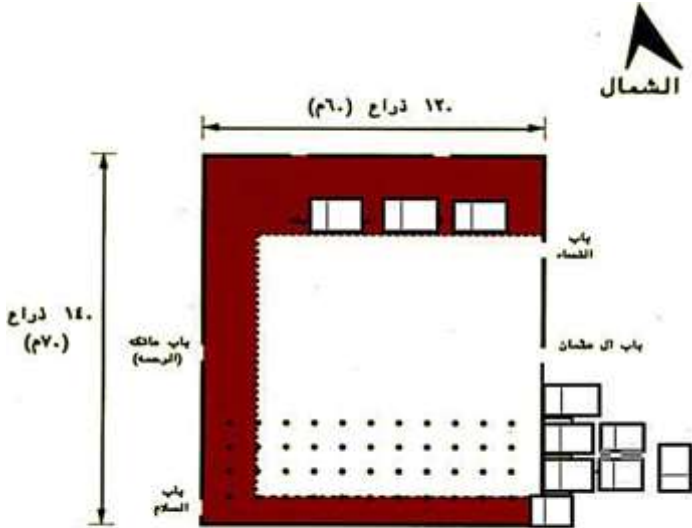
^{٥٨} الحربي ١٩٦٩: ٣٦٣.

وهذا ما عضده رأى الإمام مالك عندما فسر المقصود بحديث الرسول ﷺ «بيتي» تفيد كل البيوت المنتشرة على جوانب المسجد من الجهة الشرقية والجنوبية والشمالية^{٥٩} [شكل ١٣]، ومن الجدير بالذكر أن هناك بعض الأساطين وصفت بأنها من الجنة منها أسطوانة عائشة وهي التي تلي أسطوانة التوبة من جهة الغرب، وقد روى عن السيدة عائشة أنها قالت: إن في المسجد أسطوانة لو عرفها الناس لاضطربوا على الصلاة عندها بالأسهم، "كَانَ سَلْمَةُ يَتَحَرَّى الصَّلَاةَ عِنْدَ الْأُسْطُوَانَةِ الَّتِي عِنْدَ الْمُصْحَفِ. فَقُلْتُ لَهُ: يَا أَبَا مُسْلِمٍ أَرَأَيْكَ تَتَحَرَّى الصَّلَاةَ عِنْدَ هَذِهِ الْأُسْطُوَانَةِ، قَالَ: رَأَيْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَتَحَرَّى الصَّلَاةَ عِنْدَهَا"^{٦٠} كما فسر بعض العلماء حديث الرسول ﷺ «بيتي» في تحديد موضع الروضة بقوله ما بين بيتي ومنبري، فهي تفيد العموم لأن بيت اسم نكرة أضيفت إلى معرفة وهي ياء المتكلم وهي تفيد العموم كما أكد على ذلك الإمام مالك بقوله: إن المراد من (بيت) في الحديث جميع بيوت النبي ﷺ المنتشرة على الجانب الجنوبي والشرق والشمالى حتى باب الرحمة^{٦١} في الجانب الشمالى من المسجد النبوي الشريف. [شكل ١٣]

وعليه وفي ضوء ما سبق فإن موقع الروضة الشريفة بالمسجد النبوي لم تكن حدودها مقتصرة على المساحة المحصورة بين المنبر وبيت السيدة عائشة، بل شمل كافة المساحات المحصورة بين بيوت النبي ﷺ الموزعة على أضلاع المسجد من الجهات الشرقية والجنوبية والشمالية وبين المنبر وهي حقيقة لو أخذ بها لضعفت مساحة الروضة لتشمل حدود المسجد متضمنة التوسعة التي أحدثها عمر بن عبد العزيز في عصر الخليفة الوليد، وسوف يتضح ذلك جالياً عند متابعتنا لمراحل التوسعات التي أحدثت في المسجد النبوي عبر العصور، وطرحت تساؤل لماذا اتجهت جميع مراحل التوسعات في المسجد النبوي إلى الشمال فقط وهل لموقع الروضة أثر مباشر على هذا الإمتداد نحو الشمال !!!؟؟

توسعة المسجد النبوي في عهد الخليفة عمر بن الخطاب عام ١٧هـ:

بعد وفاة النبي ﷺ في شهر ربيع الأول ١١هـ كان المسجد النبوي قد ضاق من حيث المساحة بجموع المصلين



فقام الخليفة عمر بن الخطاب في عام ١٧هـ بزيادة مساحة المسجد النبوي من ثلاث جهات فقط الشمالية والجنوبية والغربية، وكان أكبر تلك التوسعات من حيث المساحة جهة الشمال، وقد تطلب ذلك إدخال بيوت النبي ﷺ الواقعة في الضلع الشمالى في مساحة المسجد، وهي بيت السيدة ميمونة والسيدة رملة بنت أبي سفيان والسيدة جويرية، ويلاحظ أن زيادة المسجد النبوي في عهد الخليفة عمر بن الخطاب لم تقترب من الضلع الشرقى من المسجد [شكل ١٤].

[شكل ١٤]: مرحلة زيادة مسجد الرسول صلى الله عليه وسلم في عهد عمر بن الخطاب ١٧هـ

من ثلاث جهات فقط شمال وجنوب وغرب

ويلاحظ دخول حجرات الجهة الشمالية ضمن الزيادة

منشورات بن لادن عن المسجد النبوي مع تعديلات

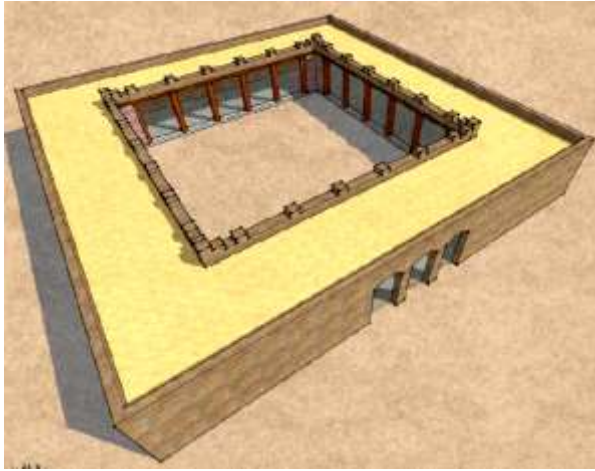
من الباحث

^{٥٩} الشنقيط ١٩٩٢: ٣٢.

^{٦٠} مسلم ١٩٩١: ٣٦٤.

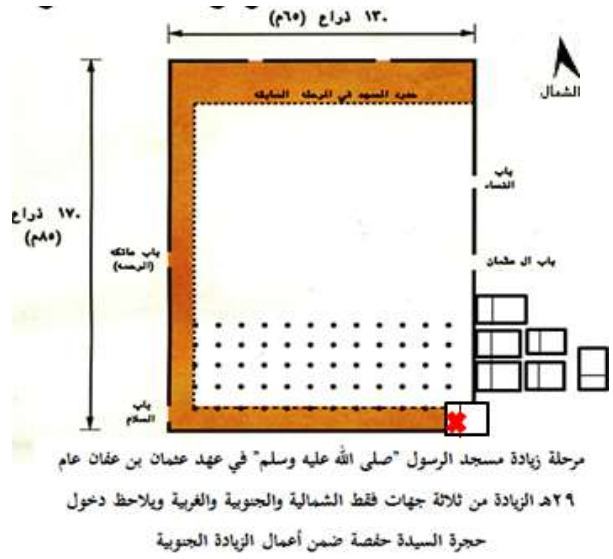
^{٦١} الشنقيط ١٩٩٢: ٣٢.

أما في عهد الخليفة عثمان بن عفان ٢٩هـ فقد تغيرت عمارة المسجد من الخارج و الداخل بشكل كبير مع توسعته في مساحة المسجد النبوى من ثلاثة أضلاع الشمالي والجنوبي والغربي، ولم يقترب من الجانب الشرقي وقد تطلبت هذه الزيادة إدخال حجرة السيدة حفصة الواقعة في الركن الشرقي من الضلع الجنوبي إلى مساحة المسجد، أما عمارة المسجد من الداخل فاستبدلت السورارى بالحجارة وفرشت الأرض بالحصباء، ومن المرجح أن تكون هذه التوسعة قد أضافت إلى عمارة المسجد النبوي مجنبتين وبهذا يكون تخطيط المسجد النبوى مكون من صحن أوسط وأربعة ظلات لأول مرة، وربما جاء هذا على غرار ما قام به الخليفة عثمان ببناء سقائف المسجد الحرام في نفس الفترة التي كان يعمل فيها على توسعة المسجد النبوى [شكل ١٥: أ.ب].



[شكل ١٥: ب]

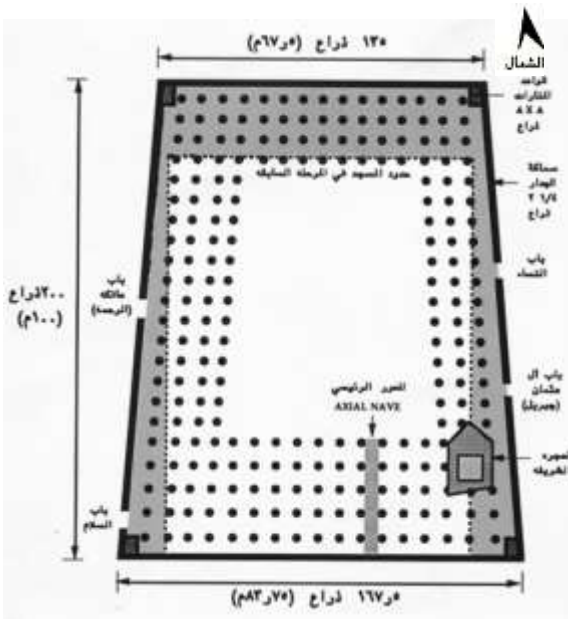
تصور افتراضى للمسجد النبوى بعد زيادة الخليفة عثمان بن عفان © الباحث



[شكل ١٥: أ]

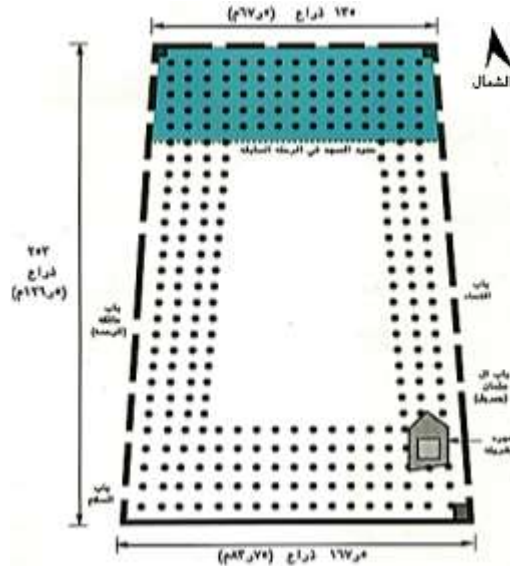
منشورات بن لادن عن المسجد النبوى مع تعديلات من الباحث

توسعة المسجد النبوى في عهد الخليفة الوليد بن عبد الملك: تعد توسعة المسجد النبوى في ولاية عمر بن عبد العزيز، من أهم المراحل التي أظهرت بلا شك امتداد التوسعة إلى الشمال، إلى جانب أنها الأكبر والأكثر جرأة، حيث شملت لأول مرة الضلع الشرقي من المسجد، واستحوذت على جميع بيوت النبي «ﷺ» الواقعة بالجهة الشرقية، بعد أن أمر الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك بهدمها إلا بيت السيدة عائشة حيث يوجد به مئوى نبينا «ﷺ»، والذي أدخل بالكامل في مساحة المسجد، كما اتجهت الزيادة إلى الضلع الشمالي بشكل كبير [شكل ١٦] وتسجل كتب السيرة حينذاك عندما هدمت حجرات زوجات النبي «ﷺ» بأنه كان يوماً عصيباً على أهل المدينة بل و من أصعب أيام أهل المدينة وأكثرها حزناً وبكاءً، بخاصة من قبل بعض الصحابة الذين عاشوا طفولتهم يتنقلون بين بيوته «ﷺ»، كونهم كانوا يترددون على النبي «ﷺ» بين حجراته ليتأسوا به وينقلوا



[شكل ١٦]: مسقط أفقى لتوسعة المسجد النبوى في عهد ولاية عمر بن الخطاب منشورات بن لادن عن المسجد النبوى

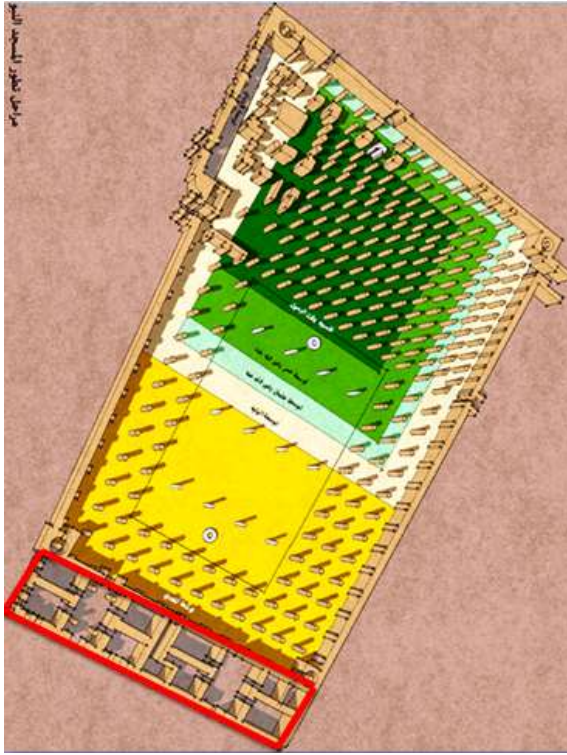
عنه ويسمعوا منه تعاليم دينهم الحنيف^{٦٦}. وقد شملت التوسعة كلاً من الضلع الشرقي والغربي والشمالي ولم تقترب من الجهة الجنوبية وذلك لتجنب توسعة المساحة المحصورة بين الروضة والجدار الجنوبي من المسجد حتى لا تستدبر الروضة عند الصلاة [شكل ١٦]. وهذه أول معالجة لموقع الروضة وبيان أثرها على امتداد المسجد إلى الجهة الشمالية، ومن الجدير بالذكر أن كافة الزيادات والتوسعات اللاحقة سوف تسير على غرار الرؤية التي رعاها المعمار الأموي عند توسعت لمسجد الرسول ﷺ وهو ما يتضح بجلاء عند توسعة المسجد النبوي في عهد الخليفة المهدي العباسي ١٦٢ هـ والتي اقتصرت على الضلع الشمالي فقط من المسجد [شكل ١٧]، وبذلك تؤكد اتجاهات التوسعات في المسجد النبوي بأنها تتجه دوماً إلى الشمال فقط، وهذا ما سوف يلاحظ بوضوح في الزيادات التي أدخلت على عمارة المسجد النبوي في العصرين المملوكي والعثماني، إذ كان الضلع الشمالي هو وحده مُستقبل كافة التوسعات التي أدخلت على عمارة المسجد النبوي [شكل ١٧] والتي يلاحظ فيها ويتبلور هذا الاتجاه في تخصيص كافة مسارات التوسعة في المسجد النبوي تجاه الشمال حيث حرص المعمار على التدرج في توسعة المسجد النبوي بحيث يأخذ اتساعه في الصغر كلما اتجهت الزيادة للشمال، وهذا ما جعل امتداد الضلع الجنوبي للمسجد أكبر من امتداد الضلع الشمالي، حيث يمتد الضلع الجنوبي بمقدار ٨٢,٧٠ م، بينما يمتد الضلع الشمالي بمقدار ٦٧,٥٠ م ويرجح ذلك إلى توفير أكبر مساحة جهة الروضة الشريفة إلى جانب تمكين المصلين في أقصى موقع في التوسعة الشمالية من استقبال الروضة عن صلاتهم [شكل ١٦]. ويتبلور انحصار توسعة المسجد النبوي في الجهة الشمالية في التوسعة الكبرى التي شهدها المسجد في عهد الملك فهد بن عبد العزيز حيث شهد المسجد النبوي أكبر توسعة معمارية سواء من حيث عظم المساحة أو الأعمال المعمارية والفنية، ومن أجمل وأعظم ما يميز التوسعة المعمارية السعودية هي توافقها مع مراعاة حدود المسجد النبوي القديم، حيث بدأت التوسعة من الحد الشمالي للمسجد بعد توسعة ٧ هـ في عهد النبي ثم انطلقت الزيادة شرقاً وغرباً وشمالاً لتشمل ما يقرب من ٨٢٠٠٠ متر مربع، أي ربما قد شملت ما يقرب من مساحة المدينة المنورة إبان عصر النبي ﷺ تقريباً، وقد شملت الزيادة ثلاثة أضلاع فقط من المسجد الشرقي والغربي والشمالي. [شكل ١٨، ١٩]



[شكل ١٧]

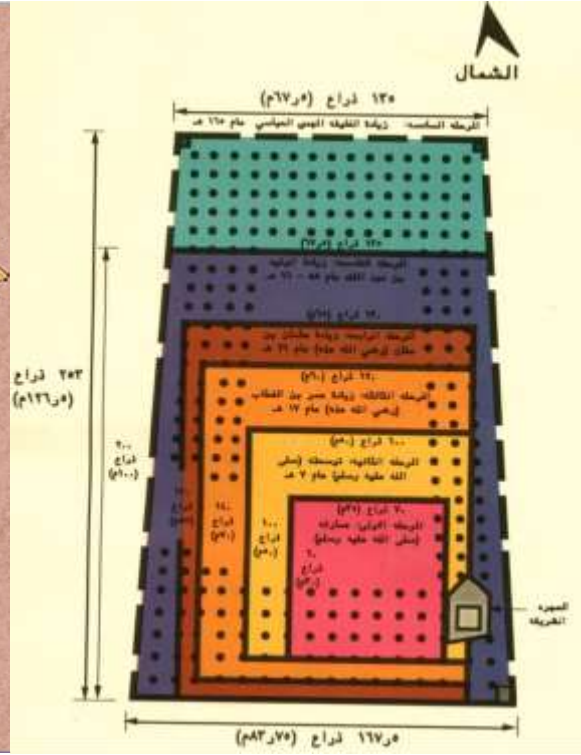
مرحلة زيادة المسجد في عهد الخليفة المهدي العباسي عام ١٦٥ هـ
ملاحظة اقتصر الزيادة على الضلع الشمالي
منشورات بن لادن عن المسجد النبوي

^{٦٦} ابن سعد ٢٠٠١: ٨، ١٦٧.



[شكل ١٩]

تصور إفتراضى يوضح مراحل توسعه المسجد النبوى عبر العصور © الباحث



[شكل ١٨]

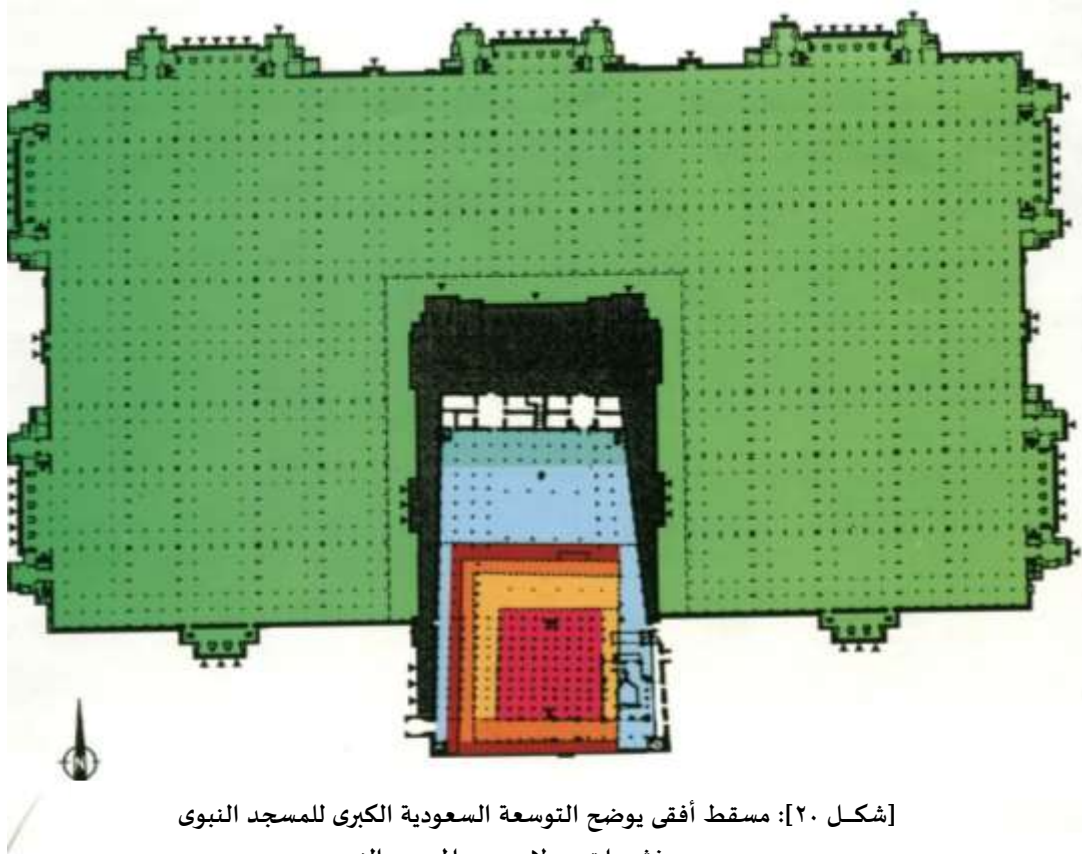
مسقط أفقى يوضح مراحل توسعه المسجد

منذ نشأته وحتى زيادة المهدي

منشورات بن لادن عن المسجد النبوى

واتخذت التوسعة هيئة معمارية مختلفة تماما استوعبت كافة التوسعات السابقة حتى وصلت إلى حدود الضلع الشمالى من المسجد النبوى ثم انطلقت التوسعة شرقا وغربا وشمالاً لتشكّل مسجدا كبيرا ذو تخطيط مستعرض [شكل ٢٠]. يتقدمه من الجهة الجنوبية المسجد النبوى وفق حدوده التي كان عليها في توسعة عمر بن عبد العزيز، مما أعطى المسجد النبوى بعداً تاريخياً معمارياً ظهر فيه المسجد النبوى في إطار معماري متكامل يؤكد على الحرص الشديد من قبل المعمارى السعودى في الحفاظ على الصلة بين عمارة المسجد النبوي وكافة وحداته وعناصره وأثاثه المعماري.

كما تؤكد توسعة المعمار السعودى للمسجد النبوى على رؤية شرعية ومعمارية درست كافة تفاصيله بدقة شديدة حيث انطلقت الزيادة السعودية من نهاية حدود مسجد النبي «ﷺ» من الجانب الشمالى لتمتد إلى أربع جهات شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً مستوعبة كافة التوسعات السابقة [شكل ٢٠]، دون أن تتعدى التوسعة السعودية حدود الضلع الشمالى من مسجد الرسول «ﷺ» ومن الجدير بالذكر أن تلك التوسعة لم تصل إلى الضلع الجنوبى من المسجد النبوى، حتى لا تُصبح الحجرة النبوية في وسط الجامع وحتى لا يستدبر موقع الروضة بمسجد الرسول «ﷺ» عند الصلاة [شكل ٢٠].

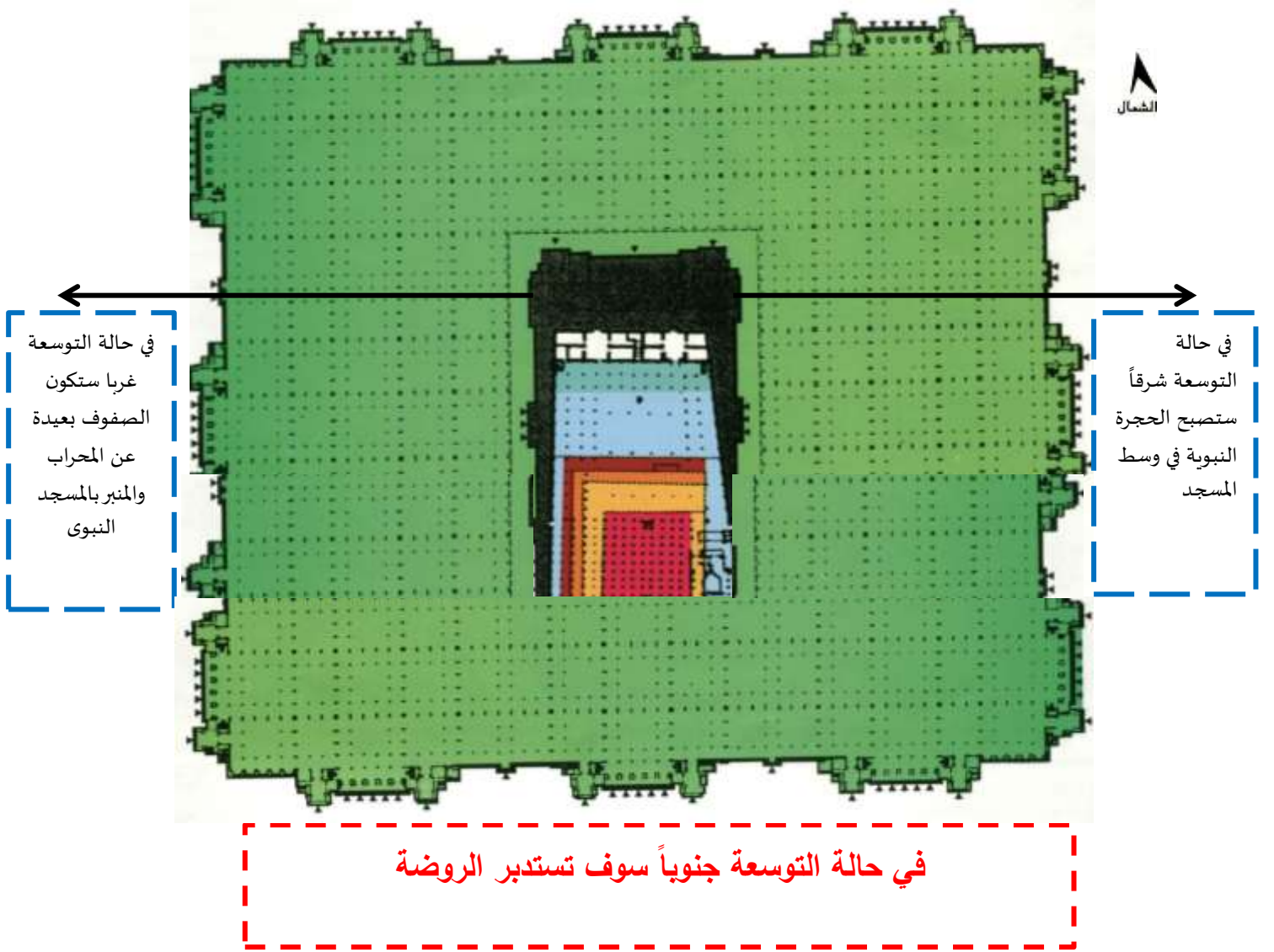


[شكل ٢٠]: مسقط أفقى يوضح التوسعة السعودية الكبرى للمسجد النبوي منشورات بن لادن عن المسجد النبوي

تاريخ	وصف التوسعة
٢٤٧٥ هـ	مساحة المسجد النبوي الشريف حينما بناه الرسول (صلى الله عليه وسلم) بعد غزوة خيبر سنة ٧ هـ
٢٤٩٦ هـ	زيادة عمر بن الخطاب (رضي الله عنه) سنة ١٧ هـ
٢٥٣٦ هـ	زيادة عثمان بن عفان (رضي الله عنه) سنة ٢٩ - ٣٠ هـ
٢٥٤٥ هـ	زيادة الوليد بن عبد الملك سنة ٨٨ - ٩١ هـ
٢٥١٢ هـ	زيادة المهدي العباسي سنة ١٦١ - ١٦٥ هـ
٢٥٢٩ هـ	زيادة السلطان اشرف قايتباي سنة ٨٨٨ هـ
٢٥٦٠ هـ	زيادة السلطان عبد المجيد العثماني سنة ١٢٦٥ - ١٢٧٧ هـ
٢٥٦٠ هـ	زيادة الملك سعود سنة ١٣٧٢ هـ
٢٥٨٢ هـ	زيادة خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز

كما لم يلجأ المعماري السعودي لتوسعة المسجد من الجانب الغربي لمسجد الرسول من أجل الحفاظ على التوازن «الدولتي» في تخطيط المسجد، وبخاصة أن زيادة الجانب الغربي من محور المحراب عن الجانب الشرقي يُحدث خللاً في امتداد الصف [شكل ٢٠]، وعليه فإن اتجاه الزيادة بالمسجد النبوي جهة الشمال عبر العصور المختلفة تؤكد على أن المعماري قد حرص على استقبال المصلين للروضة، فلو جاء المسجد أكثر امتداداً إلى الغرب لابتعد المصلون عن الموقع المحصور بين المنبر ومواقع وبيوت النبي ﷺ، ولو جاء المسجد أكثر امتداداً من الشرق لأصبحت الحجرة الشريفة في وسط المسجد مما يوحي لبعض الزائرين بحركة الطواف حول الحجرة النبوية [شكل ٢١]، ولو تم توسعة المسجد من الجنوب لأصبحت الحجرة النبوية والروضة خلف المصلين، ومن هنا كان وعي المعماري المسلم عبر العصور بحدود المسجد وتقديسه لموقع الروضة فوضعها في حساباته المعمارية عند إجراء التوسعة وليس أدل على ذلك مما يستقرأ في التوسعة العظمى للمسجد النبوي في عهد الدولة السعودية كما ذكرت، حيث بدأت الزيادة والتوسعة إنطلاقاً من حدود المسجد القديم في عهد النبي ﷺ وذلك تأكيداً على إبراز معلم المسجد القديم بحدوده والاحتفاظ به عملاً بما قام به السلف الصالح، وقد أصبحت مساحة المسجد النبوي بعد

هذه الزيادة مقارنة لمساحة المدينة المنورة في عهد النبي وهذه تعد واحدة من معجزات الرسول ﷺ « عندما وصف أرض طيبة بأنها حرم حيث قال ﷺ » " وإيُّ أُحْرِمُ المدينة، حرامٌ ما بينَ حَرَّتَيْهَا وجمَهاها كُلُّهُ".



[شكل ٢١]: مسقط إفتراضى يوضح إشكاليات التخطيط لو إمتدت التوسعات السعودية إلى حدود المسجد النبوى إلى الجهة الجنوبية

منشورات بن لادن عن المسجد النبوى مع تعديلات افتراضية اجراها الباحث

مظاهر أصالة التخطيط بالمسجد النبوي والنتائج

١. يعد الحائط الجنوبي من المسجد النبوي هو الضلع الوحيد المحتفظ بحدوده من عصر الخليفة عثمان بن عفان.
٢. يعد الضلع الشرقي للمسجد النبوي القديم للمسجد النبوي القديم ما زال محتفظ بحدوده منذ عصر ولاية عمر بن عبد العزيز.
٣. يعد نصف الحائط الغربي ما زال محتفظ بحدوده منذ عصر عمر بن عبد العزيز.
٤. يعد الضلع الشمالي هو الضلع المستقبل الزيادات عبر العصور المختلفة لكونه الضلع الذى يفتح امتداده من جهة الجنوب على الروضة الشريفة ويرجع ذلك لرغبة المعماري فى الحفاظ على أصول تصميم المسجد النبوي القديم بحدوده المعلومة وهو ما أثر بشكل مباشر على كافة التوسعات التى لحقت بالمسجد النبوي وحددت مسارها الى الشمال مما جعل تخطيط المسجد النبوي يمتد إلى الشمال.
٥. اكدت الدراسة على ان مساحة المسجد النبوي منذ بداية مرحلة تأسيسه شملت كل مواقع حجرات زوجات النبي بما فيها التوسعة التى أدخلها عمر بن عبد العزيز فى الجانب الشرقي من المسجد هى جميعها ضمن حدود الروضة وليس كما تصور البعض بأن موقع الروضة هو الجزء المحصور بين المنبر وحجرة السيدة عائشة فقط حيث أعتمد أصحاب هذا الرأى على رواية ضعيفة للحديث النبوي والتى حددت فيه مساحة الروضة بين القبر والمنبر فقط.

[AR] BIBLIOGRAPHY

المراجع

The Holy Quran

القرآن الكريم.

ابن الجوزى، الإمام أبو الفرج عبد الرحمن (ت. ٥١٠-٥٩٧هـ): *الوفا بأحوال المصطفى*. تحقيق راشد الخليلي، ج١، الرياض (المؤسسة السعيدية)، ٢٠٠٤م.

IBN AL-ĠAWZĪ, AL-IMAM ABĪ AL-FARAĠ ‘ABD AL-RAĤMĀN (D: 510-597), *al-Wafā bi’hwāl al-Muṣṭafā*, Reviewed by: RĀŠĪD AL-ĤALĪLĪ, vol.1, Riyad (al-Mū’sasa al-S’īdiya) 2004.

ابن النجار، محمد بن محمود: *أخبار مدينة الرسول «المعروف بالدرة الثمينة»*. تحقيق: صالح محمد جمال، ج١، المدينة المنورة (دار المدينة المنورة)، ١٤٠١هـ/١٩٨١م.

IBN AL-NAĠĀR, MUĤAMMAD BIN MAĤMŪD: *Aḥbār madinat al-Rasūl «al-Ma’rūfa bi’l-dura al-ṭamīna»*, Reviewed by: ŠALIĤ MUĤAMMAD ĠAMĀL, Medina (Dār al- Madīna al-Munūra) 1401AH/1981 AD.

ابن حبان، الحافظ الإمام العلامة أبي حاتم البستي (ت ٣٥٤هـ): *الاحسان في تقريب صحيح ابن حبان*. تحقيق: شعيب الأرنؤوط، ط١، ج٣، بيروت (مؤسسة الرسالة)، ١٤٠٨هـ/١٩٨٧م.

IBN ḤĪBĀN, AL-ĤĀFĪZ AL-ĪMĀM AL-‘ALLĀMA ABĪ ḤĀTIM AL-BASTĪ (D: 354 AH): *al-Iḥsān fī taqrīb ṣaḥīḥ bin Ḥibān*, Reviewed by: ŠU‘AYĪB AL-ARNA‘ŪṬ, 1st (ed.), vol.3, Beirut (Mu’ssasat al-Risāla) 1408 AH/1987 AD.

ابن حنبل، أحمد (ت: ١٦٤-٢٤١هـ): *مسند الإمام أحمد بن حنبل*. تحقيق: شعيب الأرنؤوط، عادل مرشد، ج٢، بيروت (مؤسسة الرسالة). د.ت.

IBN ḤANBAL, AĤMAD (D: 164-241 AH): *Musnad al-Imām Aḥmad Ibn Ḥanbal*, Reviewed by: ŠU‘AYĪB AL-ARNA‘ŪṬ, ‘ADIL MURŠĪD, vol.2, Beirut (Mu’ssasat al-Risāla).

ابن زبالة، محمد بن الحسن (ت: ١٩٩هـ): *أخبار المدينة*. جمع وتوثيق: صلاح عبد العزيز وين سلامة، ط١، المدينة المنورة (مركز البحوث والدراسات)، ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م.

IBN ZUBĀLA, MUĤAMMAD BIN AL-ĤASSAN (D: 199 AD): *Aḥbār al-Madīna*, Collected and documented by: ŠALĀḤ ‘ABDAL-‘AZĪZ SALĀMA, 2nd (ed.), Medina (Markaz al-buḥūṭ wa’l-dirāsāt) 1421AH/ 2003 AD.

ابن سعد، محمد بن منيع الزهري (ت: ٢٣٠هـ): *كتاب الطبقات الكبرى*. تحقيق: على محمد عمر، ج١، القاهرة (مكتبة الخانجي)، ١٤٢١هـ/٢٠٠١م.

IBN SA‘D MUĤAMMAD BIN MANĪ‘ AL-ZUHARĪ, (D: 230AH): *Kitāb al-Ṭabaqāt al-kubrā*, Reviewed by: ‘ALĪ MUĤAMMAD ‘UMAR, vol.1, Cairo (Maktabat al-ḥānġī) 1421AH/ 2001AD.

ابن منظر: *لسان العرب*. تحقيق: عبد الله على الكبير، محمد أحمد حسب الله، وهاشم محمد الشاذلي، القاهرة (دار المعارف)، ١٩٢٠.

IBN MANZUR: *Lisān al-‘Arab*, Reviewed by: ‘ABDULLAH ‘ALĪ AL-KABĪR, MUĤAMMAD AĤMAD ḤASAB ALLAH, & HĀŠĪM MUĤAMMAD AL-ŠADLĪ, Cairo (Dār al-Ma‘arif) 1920.

ابن هشام، (ت: ٢١٣-٢١٨هـ): *السيرة النبوية*. تحقيق: عمر عبد السلام التدمري، بيروت (دار الكتاب العربي)، ١٤١٠هـ/ ١٩٩٠م.

IBN HĀŠĪM (D: 213-218 AH): *al-Sīra al-nabawīya*, Reviewed by: ‘AMR ‘ABD AL-SALĀM AL-TADMURĪ, Beirut (Dār al-Kitāb al-‘Arabī) 1410 AH/1990 AD.

شافعي، فرديد، العمارة العربية في مصر الإسلامية في عصر الولاة، مج١، القاهرة (الهيئة المصرية للكتاب)، ١٩٩٤م.

Farīd, Šāf‘ī, *al-‘imāra al-‘Arabīya fī al-Islāmīya fī ‘aṣr al-wūlam* Cairo (al-Hay’a al-Miṣrīya li’l- kitāb), 1994.

فكري، أحمد: *مساجد القاهرة ومدارسها*، مدخل، القاهرة (دار النهضة)، ١٩٦٥م.

FAKRĪ, AĤMAD: *Masāğid al-qāhira wa madārisuhā*, Madḥal, Cairo (Dār al-nahḍa) 1965.

الأزرقى، الإمام أبي الوليد محمد بن عبد الله بن أحمد (ت. ٢٥٠هـ): «أخبار مكة وما جاء فيها من الآثار، تحقيق: عبد الملك بن عبد الله بن دهبش، ج. ٨، (مكتبة الأسد)، ١٤٢٤هـ/٢٠٠٣م.

AL-AZRAQĪ, AL-IMĀM ABĪ AL-WALĪD MUḤAMMAD BIN ‘ABDULLAH BIN AḤMAD (D: 250 AH): *Aḥbār Maka wamā ḡā’ fiḥā min atār*, Reviewed by: ‘ABD AL-MALIK BIN DIHĪŠ, (Maktabat al-Asdī) 1424AH/2003AD.

الألباني، محمد ناصر الدين: *صحيح سنن ابن ماجه للإمام الحافظ أبي عبد الله محمد بن يزيد الفزويني*، ط. ١، مج. ١، الرياض (مكتبة المعارف للنشر والتوزيع)، ١٤١٧هـ/١٩٩٧م.

AL-ALBĀNĪ, MUḤAMMAD NĀŠR AL-DĪN: *Ṣaḥīḥ sunan ibn Māḡa li’l-Imām al-ḥāfiẓ Abī ‘Abdullah Muḡammad bin Zayīd al-Qazwīnī*, 1st (ed.), vol.1, Riyad (Maktabat al-Ma‘ārif li’l-našr wa’l-tawzī‘) 1417AH/1997AD.

____: *صحيح الجامع الصغير وزيادته (الفتح الكبير)*، ط. ٣، مج. ١، بيروت- دمشق: (المكتب الإسلامي)، ١٤٠٨هـ/١٩٨٨م.

____: *Ṣaḥīḥ al-ḡāmi‘ al-ṣaḡīr wa zyādatuh (al-Faṭḥ al-kabīr)*, 3rd (ed.), vol.1, Beirut – Damascus (al-Maktab al-Islāmī) 1408AH/ 1988 AD.

____: *سلسلة الأحاديث الصحيحة وثمن من فقهها وفوائدها*، ج. ٣، الرياض (مكتبة المعارف للنشر والتوزيع)، ١٤١٥هـ/١٩٩٥م.

____: *Silsilat al-aḥādīṭ al-ṣaḥīḥa wa ṣay’ min fiqhīhā wa fawā’idihā*, vol.3, Riyad (Maktabat al-ma‘ārif li’l-našr wa’l-tawzī‘) 1415 AH/1995 AD.

الألوسي، شهاب الدين السيد محمود الألوسي البغدادي، (ت. ١٢٧٠هـ): *روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني*، نشر وتصحيح وتعليق: السيد محمود شكري الألوسي البغدادي، ج. ١٥، بيروت (دار إحياء التراث العربي)، ١٤١٥هـ/١٩٩٥م.

AL-ALŪSĪ, ŠIHĀB AL-DĪN AL-SAYĪD MAḤMŪD AL-ALŪSĪ AL-BAḡDĀDĪ (D:1270 AH): *Rūḥ al-ma‘ānī fi tafsīr al-Qūr‘ān al-‘aẓīm wa’l-sab‘ al-maṭānī*, Corrected by: AL-SAYĪD MAḤMŪD ŠUKRĪ AL-ALŪSĪ AL-BAḡDĀDĪ, vol.5, Beirut (Dār Iḥyā’ al-turāṭ al-‘arabī) 1415 AH/1995 AD.

الأمم أبو إسحاق، إبراهيم بن إسحاق الحربي: *كتاب المناسك وأماكن وطرق الحج ومعالم الجزيرة*، تحقيق: حمد الجاسر، الرياض (منشورات دار اليمامة)، ١٩٦٩م.

AL-IMĀM ABŪ IŠHĀQ, IBRĀHĪM BIN IŠHĀQ AL-ḤARBĪ: *Kitāb al-manāsik wa’ mākin wa ṭuruq al-ḥaḡ wa maālim al-ḡazīra*, Reviewed by: ḤAMAD ḠĀSIR, Riyad (Manšūrāt Dār al-Yamāma)1969.

الأنصاري، عبد القدوس: *آثار المدينة المنورة*، ط. ٣، المدينة المنورة: (المكتبة السلفية في المدينة المنورة)، ١٣٩٣هـ/١٩٧٣م.

AL-ANŠĀRĪ, ‘ABD AL-QUDŪS, *Atār al-Madīna al-Munawwara*, Medina (al-Maktaba al-salafiya fi al-Madīna al-Munawwara) 1393 AH / 1973 AD.

البخاري، أبي عبد الله محمد بن إسماعيل (ت. ١٩٤-٢٥٦هـ): *صحيح البخاري*، ط. ١، بيروت (دار ابن كثير)، ١٤٢٣هـ/٢٠٠٢م.

AL-BUḤĀRĪ, ABĪ ‘ABDULLAH MUḤAMMAD BIN ISMĀĪL (D: 194-256 AH): *Ṣaḥīḥ al-buḥārī*, 1st ed, Beirut (Dār Ibn Kaṭīr) 1423 A.H/ 2002 A.D

الترمذي، الإمام الحافظ محمد بن عيسى بن سورة (ت: ٢٧٩هـ): *صحيح سنن الترمذي*، تأليف: محمد ناصر الألباني، ط. ١، مج. ١، الرياض (مكتبة المعارف للنشر والتوزيع)، ١٤٢٠هـ/٢٠٠٠م.

AL-TIRMIDĪ, AL-IMĀM AL-ḤĀFIẓ MUḤAMMAD BIN ‘ISĀ BIN SURA (D: 279 AH): *Ṣaḥīḥ sunan al-Tirmidī*, by: MUḤAMMAD NĀŠIR AL-ALBĀNĪ, 1st (ed.), vol.1, Riyad (Maktabat al-ma‘ārif li’l-našr wa’l-tawzī‘)1420 AH/ 2000 AD.

الجميل، محمد بن فارس: *بيوت النبي ﷺ " وحجراتها وصفة معيشتة فيها «بيت عائشة نموذج»*، ط. ١، بيروت (مركز الملك فيصل)، ٢٠١٠م.

AL-ĠAMĪL, MUḤAMMAD BIN FARIS, *Bīyūt al-Naby ṣalā allah ‘allayh wa salam wa ḥuḡrātuha wa ṣīfat ma’ṣatuh fiḥa « Bayt ‘A’išā namūḡaḡan»*, 1st (ed.), Beirut (Markaz al-Malik Faysīl)2010.

السمهودى، نور الدين على بن عبد الله (ت: ٩١١هـ): *وفاء الوفا بأخبار دار النبي المصطفى*، تحقيق: قاسم السمراوى، ط١، ج١، مكة المكرمة-المدينة المنورة (مؤسسة الفرقان للتراث الإسلامى)، ١٤٢٢هـ/ ٢٠٠١م.

AL-SAMHŪDĪ, NŪR AL-DĪN 'ALĪ BIN 'ABDULLAH (D: 911AH): *Wafā' al-wafā bi'ḥbār dār al-nabay al-muṣṭafā*, Qāsim al-Samrā'ī, 1st (ed.), Vol.1, Mecca – Medina (Mu'sasat al-Furqān al-islāmī) 1422 AH / 2001 AD.

الشنقيطى، غالى أمين: *الدر الثمينة في معالم دار الرسول الأمين*، جدة- بيروت: دار القبلة للثقافة الإسلامية، ١٩٩٢م.

AL-ŠANQĪTĪ, ĠĀLĪ AMĪN: *al-Dur al-tamīn fī al-‘ālam dār al-Rasūl al-Amīn*, Jeddah – Beirut (Dār al-qibla li'l-taqāfa al-islamīya) 1992.

الكحلاوى، محمد محمد: *بحوث في الآثار الإسلامى*، القاهرة، ١٩٩٩م.

AL-KAHLĀWĪ, MUḤAMMAD MUḤAMMAD: *Buḥūt fī al-aṭār al-islāmīya*, Cairo, 1999.

—: *القيم الدينية وأثرها في تخطيط عمارة المسجد*، *بحوث في الآثار الإسلامى في المغرب والأندلس*، ج١، القاهرة، ١٩٩٩.

—: *al-Qiyam al-dīniya wa aṭuruhā fī taḥḥīṭ 'imārat al-masgid*”, *Buḥūt fī al-aṭār al-islāmīya fī al-mağrib wa'l-andalus*, Vol.1, Cairo, 1999.

—: «أثر المئذنة الآسيوية على مآذن العالم الإسلامى»، بحث ألقى في أعمال مؤتمر العرب وآسيا بكلية الآداب جامعة القاهرة، ١٩٨٨م. غير منشور.

—: «Aṭār al-mi'dana al-asyawīya 'alā ma'ādīn al-‘ālam al-islāmī», *Nadwat al-'Arab wa Asyā*, Faculty of Archeology, Cairo University, 1988.

رسلان، عبد المنعم: «نشأة المئذنة»، *مجلة دائرة الملك عبد العزيز*، ١١، ١٩٨٥م، ٦٥-٨٠.

RASLĀN 'ABD AL-MUN'IM: «Naš'āt al-mi'dana», *Mağalat Dārat al-Malik 'Abd al-'Azīz* 11, 1985, 65-80.

- عكوش، محمود: *المسجد الأعظم بالمدينة: الحرم المدني*، القاهرة، د.ت.

'Akūš, MAḤMŪD: *al-Masgid al-A'zam: al-ālḥrm al-mdny*, cairo.

عمر، حاتم طه: *الكوكب الدرى- الحجرات النبوية ببيوت النبي عليه الصلاة والسلام*، ط١، المدينة المنورة (مكتبة الملك فهد الوطنية)، ١٤٢٦هـ/ ٢٠٠٥م.

'UMAR ḤĀTIM ṬAḤA: *al-Kawkab al-duray - al-ḥuğurāt al-Nabwīya bibyūt al-Nabay 'alayh al-ṣalāt wa'l-salām*, Ist (ed.) Medina (Maktabat al-Malik Fahd al-waṭanīya), 1426 AH/ 2005 AD.

مالك بن أنس: *الموطأ*، تحقيق: محمد فؤاد عبد الباقي، ج١ بيروت (دار إحياء التراث)، ١٤٠٦هـ/ ١٩٨٥م.

MĀLIK BIN ANAS: *al-Mūwaṭa*’, Translated by: MUḤAMMAM FŪ'ĀD 'ABD AL-QĀDIR, Beirut (Dār iḥyā' al-turāt)1406 AH/ 1985 AD.

مسلم، الإمام أبى الحسين مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري (ت ٢٠٦-٢٦١هـ): *صحيح مسلم*، تحقيق: محمد فؤاد عبد الباقي، ط١، بيروت (دار الكتب العلمية)، ١٤١٢هـ/ ١٩٩١م.

MUSLIM, AL-ĪMĀM ABĪ AL-ḤUSSAYN MUSLIM BIN AL-ḤAĞĀĞ AL-QUŠĪRĪ AL-NAYSĀBŪRĪ (D: 206-261): *Ṣaḥīḥ Muslim*, Translated by: MUḤAMMAD FŪ'ĀD 'ABD AL-BĀQĪ, 1st (ed.), Beirut (Dār al-kutub al-‘ilmīya) 1412 AH/1991 AD.

BIBLIOGRAPHY

[EN]

CRESWELL, K. A. C.: *Early Muslim Architecture umoyyed early Abbasids tulunids*, 2vols, oxford(Clarendo press) 1932-1940.

التاريخ العلمى

أ.د/ علي رضوان

أستاذ الآثار والحضارة المصرية القديمة بكلية الآثار – جامعة القاهرة

رئيس الاتحاد العام للآثاريين العرب

أولاً: الجوائز والأوسمة:

- حاصل على جائزة الدولة التشجيعية في الآثار [١٩٨٣] ووسام العلوم والفنون.
- حاصل على جائزة الدولة التقديرية في العلوم الإجتماعية [٢٠٠٣].
- حاصل على الوسام الكبير للجمهورية الألمانية بدرجة «[قائد » [٢٠٠٦].
- حاصل على وسام الشرف النمساوى في العلوم والفنون من الدرجة الأولى [٢٠٠٩].
- حاصل على جائز النيل «[مبارك سابقاً]» في العلوم الاجتماعية [٢٠٠٩].

ثانياً: المؤهلات والخبرات.

- دكتوراه في الآثار المصرية القديمة في يوليو ١٩٦٨ من جامعة ميونيخ بألمانيا.
- رئيس قسم الآثار المصرية القديمة بكلية الآثار جامعة القاهرة [١٩٨٠-١٩٨٧].
- عميد كلية الآثار جامعة القاهرة [١٩٨٧-١٩٩٣].
- عضو الجمعية المصرية للدراسات التاريخية.
- عضو شعبة التراث الحضاري والأثري بالمجالس القومية المتخصصة.
- عضو لجنة الآثار بالمجلس الأعلى للثقافة [سابقاً].
- عضو باللجان العلمية بهيئة الآثار المصرية منذ عام ١٩٧٤.
- رئيس مجلس إدارة المتحف المصري [حالياً]، وعضو مجلس إدارته منذ عام ١٩٧٧.
- عضو المجلس الأعلى للآثار [حالياً].
- مقرر اللجنة العلمية الدائمة للآثار الفرعونية وتاريخ مصر والشرق الأدنى القديم لوظائف الأساتذة والأساتذة المساعدين [سابقاً] وعضو اللجنة [حالياً].
- عضو المؤتمر العالمي لعلم المصريات.
- عضو المؤتمر العالمي لآثار ما قبل التاريخ.
- عضو المؤتمرات العالمية للآثار النوبية والمروية.
- عضو لجنة المتاحف العالمية باليونسكو [ICOM] - باريس [منذ عام ١٩٧٢].
- عضو لجنة الآثار والمواقع الأثرية باليونسكو [ICOMOS] - باريس [منذ عام ١٩٧٥].
- عضو الشعبة القومية لليونسكو [مصر].
- عضو لجنة «التراث العالمي» باليونسكو [منذ عام ٢٠٠٧].
- عضو الشعبة القومية للمتاحف [مصر].
- رئيس بعثة جامعة القاهرة في حفائر منطقة [أبو صير] [شمالي سقارة].
- عضو المجمع العلمي المصري.
- عضو لجنة التعليم والبحث العلمي بالحزب الوطني الديمقراطي.
- عضو لجنة الثقافة بالحزب الوطني الديمقراطي.
- مقرر المؤتمر القومي للمتاحف [أكاديمية البحث العلمي و التكنولوجيا].
- عضو مجلس الأمناء لمكتبة مبارك بالأقصر.

- عضو المجلس الأعلى للأقصر.
- رئيس الإتحاد العام للآثاريين العرب.
- عضو [من الخارج] بالمعهد الألماني للآثار ببرلين.
- زميل في الجمعية العالمية: *Alexander von Humboldt-Stiftung* بون – ألمانيا [١٩٧٥-١٩٧٧].
- عضو معهد الآثار النمساوي – فيينا.

ثالثا: النشاط الأكاديمي:-

- المشرف على إنشاء كلية الآثار بفرع جامعة القاهرة بالفيوم [١٩٩٢-١٩٩٣].
- المشرف على إنشاء دبلوم ما قبل التاريخ – جامعة القاهرة.
- المشرف على إنشاء دبلوم تاريخ الفن – جامعة القاهرة.
- المشرف على إنشاء دبلوم تاريخ الشرق الأدنى – جامعة القاهرة.
- المشرف على إنشاء دبلوم الترميم – جامعة القاهرة.
- المشرف على إنشاء دبلوم فن المتاحف – جامعة القاهرة.
- الإشراف على أكثر من سبعين رسالة ماجستير ودكتوراه عن فنون وحضارة مصر القديمة في شتى مراحلها [ما قبل التاريخ – العصور الفرعونية – العصور اليونانية والرومانية – الفنون القبطية – الفن في النوبة]

رابعا : الندوات والمؤتمرات العالمية بالخارج:

- ألمانيا: لوبك [١٩٧٢] - فرانكفورت [١٩٧٥] - فرايبورج [١٩٧٥] - كولون
- [١٩٩٢، ١٩٧٦] - برلين [١٩٧٩، ١٩٨٨، ٢٠٠٤، ١٩٩٢] - ميونيخ [١٩٨٥، ١٩٩٢] - هيدلبرج [١٩٨٦] - بامبرج [١٩٨٩] - بون [١٩٩٢، ٢٠٠٧، ١٩٨٩] - هامبورج [١٩٩٤].
- كندا: تورنتو [١٩٧٧، ١٩٨٢].
- الولايات المتحدة الأمريكية: بوسطن [١٩٧٧] - نيويورك [١٩٨٢، ١٩٨٧] - ممفيس [١٩٨٧] - شيكاغو [٢٠٠٦] - فيلادلفيا [٢٠٠٧]
- فرنسا: جرينوبل [١٩٧٩، ٢٠٠٤].
- السويد: اوبسالا [١٩٨٦].
- النمسا: فيينا [١٩٩٠، ٢٠٠٦].
- إيطاليا: تورين [١٩٩١].
- أسبانيا: مدريد [١٩٩١].
- اليمن: صنعاء [١٩٩٠].
- جمهورية التشيك: براغ [١٩٩٣، ٢٠٠٤].
- الدنمارك: كوبنهاجن [١٩٩٥].
- المملكة العربية السعودية: الرياض [١٩٩٥]
- المملكة الأردنية الهاشمية: عمان [٢٠٠٣].
- المكسيك: مدينة المكسيك [٢٠٠٧].
- دولة الكويت: مدينة الكويت [٢٠٠٧].

خامساً: المؤتمرات والندوات العالمية بمصر.

- ندوة المعهد الألماني للآثار بالقاهرة بمناسبة مرور ٧٥ عاماً على تأسيسه [١٩٨٢].
- ندوة الجمعية المصرية لتاريخ الطب والصيدلة عن الصلات العلمية بين مصر وألمانيا في مجال الدراسات الطبية [١٩٨٥-المجمع العلمي بالقاهرة].
- المؤتمر العالمي الخامس للآثار المصرية [١٩٨٨- القاهرة].
- مقرر الندوة العلمية العالمية التي نظمتها جامعة القاهرة بالاشتراك مع اليونسكو [مشروع طرق الحرير] نوفمبر ١٩٩٠.
- المؤتمر العالمي عن فنون الدولة القديمة [المعهد الفرنسي بالقاهرة-١٩٩٤].
- المؤتمر العالمي الثامن للآثار المصرية [٢٠٠٠- القاهرة].
- الندوة العالمية بمناسبة مئوية المتحف المصري بالقاهرة [٢٠٠٢].
- الندوة العالمية لمؤسسة Alexander von Humboldt بمدينة الإسمايلية [٢٠٠٧].
- مئوية المعهد الألماني للآثار بالقاهرة [٢٠٠٧].

سادساً: النشاط العلمي الحالي :

- المستشار العلمي لآثار ما قبل التاريخ بالمجلس الأعلى للآثار.
- رئيس الفريق المصري المشترك في «المركز المصري الفرنسي لدراسة وترميم معابد الكرنك»
- رئيس لجنة معاينة ومراجعة مشروع أعمال التطوير بساحة الكرنك.
- رئيس لجنة اعداد سيناريو العرض المتحفي الجديد للمتحف المصري بالتحضير لجعله متحفاً لتاريخ الفن المصري القديم.
- رئيس لجنة اعداد سيناريو العرض المتحفي لمتحف اخناتون بالمنيا.
- رئيس اللجنة العلمية لمتحف الحضارة.
- رئيس اللجنة العليا لإختيار القطع الأثرية المطلوبة للمتاحف الجديدة [متحف الحضارة – المتحف الكبير- متحف اخناتون الخ].

سابعاً: المؤلفات والأبحاث العلمية للأستاذ الدكتور علي رضوان.

1969.

Die Darstellungen des regierenden Königs und seiner Familienangehörigen in den Privatgräbern der 18. Dynastie. Münchner Ägyptologische Studien 21. Berlin: Hessling.

1973.

'Amenophis III., dargestellt und angerufen als Osiris (wnn nfrw).' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 29, 71-76.

1973b.

'Gedanken zum "Würfelhocker".' *Göttinger Miszellen* 8, 27-31.

"مصر في متاحف العالم"، مجلة السياحة المصرية، ع. ١٦١.

1974.

'Ein Relief der Nachamarnazeit.' *Orientalia* 43, 393-397.

'Der Trauergestus als Datierungsmittel.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 30, 115-129.

1975.

'Der Königsname: Epigraphisches zum göttlichen Königtum im Alten Ägypten.' *Studien zur Altägyptischen Kultur* 2, 213-234.

'Zur bildlichen Gleichsetzung des ägyptischen Königs mit der Gottheit. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 31, 99-108.

1976.

'Concerning the identification of the king with the god.' *Magazine of the Faculty of Archaeology* 1, 24-36.

'Eine Inschrift aus Gebel El-Silsila.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 32, 187-189.

1978.

'Ramses II. und seine Mutter vor Osiris.' *Studien zur Altägyptischen Kultur* 6, 157-161.

1980.

'Some Meroitic bronze vessels.' *Meroitic Newsletter* 20 (Mai), 42-43.

1981.

'Zwei Stelen aus dem 47. Jahre Thutmosis' III.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 37, 403-407.

1982.

'Das Waschgerät bei den alten Ägyptern. In Papenfuss, Dietrich and Volker Michael Strocka (eds), *Palast und Hütte: Beiträge zum Bauen und Wohnen im Altertum von Archäologen, Vor- und Frühgeschichtlern. Tagungsbeiträge eines Symposiums der Alexander von Humboldt-Stiftung, Bonn-Bad Godesberg, veranstaltet vom 25.-30. November 1979, in Berlin*, 289-294. Mainz: von Zabern.

1983.

Die Kupfer- und Bronzegefäße Ägyptens (von den Anfängen bis zum Beginn der Spätzeit). Prähistorische Bronzefunde Abteilung II 2. München: C. H. Beck.

1984.

'Darstellungen der aufgehenden Sonne auf einigen Stelen der Ramessidenzeit.' In: [Junge, Friedrich] (ed.) *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens: zu Ehren von Wolfhart Westendorf, überreicht von seinen Freunden and Schülern*, vol. 2, 823-831. Göttingen: F. Junge.

1985.

'Einige Aspekte der Vergöttlichung des ägyptischen Königs.' In: Anonymous (ed.), *Ägypten: Dauer und Wandel: Symposium anlässlich des 75jährigen Bestehens des DAI Kairo am 10. und 11. Oktober 1982*, 53-69. Mainz: Philipp von Zabern.

'The anx-vessel and its ritual function.' In: Posener-Kriéger, Paule (ed.), *Mélanges Gamal eddin Mokhtar*, tome 2, 211-217, Le Caire: Institut français d'archéologie orientale.

'Hermann Grapow 1885-1969.' In: Anonymous (ed.) *German-Egyptian symposium on the contribution of German scholars to medicine in Egypt. Cairo: n.p.*

"حوني، حرخوف، بيبي نخت، امنحتب الثاني، امنحتب بن حابو" الموسوعة الافريقية.

1987.

'Hathorschale.' In: Eggebrecht, Arne (ed.), *Ägyptens Aufstieg zur Weltmacht*, 170-171. Mainz: Philipp von Zabern.

'Six Ramesside stelae in the popular pyramidion-form.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 71, 223-228.

1988.

'Egypt from 3105 to 1780 B.C.' *History of the Scientific and Cultural Development of Mankind*, vol. 2.

"عن الامومة والطفولة" مجلة المنهل، جدة.

1989.

المتاحف والحفائر، القاهرة: مطبعة كلية الآثار

1990.

'Expedition of Alexander the Great to Siwa.' In: Anonymous (ed.), *Silk Roads Seminar*, 4-5. Cairo: Cairo University.

'Zur Stellung des Königs in der Zweiten Zwischenzeit.' In: Schmitz, Bettina and Arne Eggebrecht (eds), *Festschrift Jürgen von Beckerath: zum 70. Geburtstag am 19. Februar 1990*, 223-233. Hildesheim: Gerstenberg.

" حفائر كلية الآثار- جامعة القاهرة في منطقة "أبوصير" (تقرير أولي عن موسم ١٩٨٩-١٩٩٠)" مجلة كلية الآثار، ع. الرابع، ٣٧٩-٣٨٦.

الخطوط العامة لعصور ما قبل التاريخ وبداية الاسرات، القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة.

تاريخ الفن في العالم القديم، القاهرة: مطبعة جامعة القاهرة.

1991.

'Ein Treppengrab der 1. Dynastie aus Abusir.' *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 47, 305-308.

'Ramesses II as mediator.' In: Bleiberg, Edward and Rita Freed (eds), *Fragments of a shattered visage: the proceedings of the international symposium of Ramesses the Great*, 221-225. Memphis, TN: Memphis State University.

1993-1994.

"مقدمة عن تاريخ الفن المصري القديم" /الموسم الثقافي، جامعة القاهرة.

1995.

'Recent excavations of the Cairo University at Abusir: "a cemetery of the 1st Dynasty".' In: Kessler, Dieter and Regine Schulz (eds), *Gedenkschrift für Winfried Barta: htp dj n hzj*, 311-314. Frankfurt am Main; Berlin: Peter Lang.

1998.

'The first appearance of Isis in a foreign dress.' *Memnonia* 9, 175-189.

'Thutmosis III. als Gott.' In: Guksch, Heike and Daniel Polz (eds), *Stationen: Beiträge zur Kulturgeschichte Ägyptens, Rainer Stadelmann gewidmet*, 329-340. Mainz: Philipp von Zabern.

1999.

'Concerning the deification of the monarch in the Empire of Kush.' In: Wenig, Steffen (ed.), *Studien zum antiken Sudan: Akten der 7. internationalen Tagung für meroitische Forschungen vom 14. bis 19. September 1992 in Gosen/bei Berlin*, 255-272. Wiesbaden: Harrassowitz.

"مصر الفرعونية" /الموسوعة الحضارية، القاهرة: وزارة التربية والتعليم.

2000.

'Mastaba XVII at Abusir (First Dynasty): preliminary results and general remarks.' In: Bárta, Miroslav and Jaromír Krejčí (eds), *Abusir and Saqqara in the year 2000*, 509-514. Praha: Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute.

بالاشتراك مع د. فوزي مكاوي. "بوتو (تل الفراعين) مركز الثقل ومعقل الزعامة السياسية للدلتا قبل وحدة القطرين، مجلة الآثار بين العرب، ع. ٩٠-٩٦.

2003.

'Gedanken zu einigen Statuetten aus dem Grab des Tutanchamun.' In: Kloth, Nicole, Karl Martin, and Eva Pardey (eds), *Es werde niedergelegt als Schriftstück: Festschrift für Hartwig Altenmüller zum 65. Geburtstag*, 335-345. Hamburg: Buske.

'Museums and Marketing-A Contradiction?, Response to R. Schulz.' In: Hawass, Zahi and Lyla Pinch Brock (eds), *Egyptology at the dawn of the twenty-first century: proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists, Cairo, 2000*, vol.3, 102-104. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

'Nekhbet with Wadjet or Isis with Nephtys: the lasting concept of two goddesses in ancient Egypt.' In: Grimal, Nicolas, Amr Kamel, and Cynthia May-Sheikholeslami (eds), *Hommages à Fayza Haikal*, 217-224. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale.

'Some remarks concerning the superstructure of some *mastabas* at Abusir.' In: Hawass, Zahi and Lyla Pinch Brock (eds), *Egyptology at the dawn of the twenty-first century: proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists, Cairo, 2000*,

vol.1, 377-379. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

'The step pyramids.' In: Hawass, Zahi (ed.), *The treasures of the pyramids*. 86-111.

Cairo: American University in Cairo Press.

'Zum Erscheinen des Wesirs Paser in der Begleitung Ramses.' In: Hasitzka, Monika R.M., Johannes Diethart, and Günther Dembski (eds), *Das alte Ägypten und seine Nachbarn: Festschrift zum 65. Geburtstag von Helmut Satzinger, mit Beiträgen zur Ägyptologie, Koptologie, Nubiologie und Afrikanistik*, 120-122. Krems: Österreichisches Literaturforum.

2004.

'The National Museum of Egyptian civilization samples from the Helwan collection.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 78, 211-221.

2005.

'Highlights of unknown collections: samples from the site of Helwan.' *Museum International* 57 (1-2), 87-91.

'The sacred ram-head of the sun-god.' *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 79, 211-224.

2006.

'Die Götten Hathor und das göttliche Königtum Altägyptens: zwei Reliefs aus Deir el-Bahari.' In: Czerny, Ernst, Irmgard Hein, Hermann Hunger, Dagmar Melman, and Angela Schwab (eds), *Timelines: studies in honour of Manfred Bietak*, vol.1, 275-285. Leuven: Peeters; Departement Oosterse Studies.

2007.

'Concerning the cult of Amenhotep III after his death.' In: Hawass, Zahi A. and Janet E. Richards (eds), *The archaeology and art of ancient Egypt: essays in honor of David B. O'Connor*, vol. 2, 289-297. Le Caire: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte.

'Small mastabas and subsidiary graves from the archaic cemetery at Abusir.' In: Goyon, Jean-Claude and Christine Cardin (eds), *Proceedings of the Ninth International Congress of Egyptologists: Grenoble, 6-12 septembre 2004*, vol. 2, 1559-1566. Leuven: Peeters.

'Stier, Falke und Kartusche Amenophis' II.: zur Deutung einer Kioskszene im TT 101.' *Bulletin of the Egyptian Museum* 4, 89-95.

2008.

‘Die Kandake als Stellvertreterin des Vaters (Amun-Re): zur göttlichen Erscheinung der Königin in Kusch.’ In: Waitkus, Wolfgang (ed.), *Diener des Horus: Festschrift für Dieter Kurth zum 65. Geburtstag*, 229-237. Gladbeck: PeWe-Verlag.

‘Ein Jenseitsboot der 1. Dynastie aus Abusir - Teil I.’ In: Engel, Eva-Maria, Vera Müller, and Ulrich Hartung (eds), *Zeichen aus dem Sand: Streiflichter aus Ägyptens Geschichte zu Ehren von Günter Dreyer*, 559-571. Wiesbaden: Harrassowitz.

‘The Louvre stela C54.’ In: Hawass, Zahi A., Khaled A. Daoud, and Sawsan Abd El-Fattah (eds), *The realm of the pharaohs: essays in honor of Tohfa Handoussa*, vol.1, 349-362. Cairo: General Organization for Government Printing Offices.

‘The nun-basin of Renpetneferet.’ In: Thompson, Stephen E. and Peter Der Manuelian (eds), *Egypt and beyond: essays presented to Leonard H. Lesko upon his retirement from the Wilbour chair of Egyptology at Brown University June 2005*, 277-283. Providence, RI: Brown University, Department of Egyptology and Ancient Western Asian Studies.

2009.

Ancient Egypt at the Cairo Museum. Cairo: Supreme Council of Antiquities.

‘The rise of civilization: Egypt in the Prehistoric and Archaic periods.’ In: Radwan, Ali (ed.), 47-66. Cairo: Supreme Council of Antiquities.

‘Sayed Tawfik in Saqqara: einiges zu fünf Fundobjekten aus seinen Ausgrabungen.’ In: Rössler-Köhler, Ursula and Tarek Tawfik (eds), *Die ihr vorbeigehen werdet ... Wenn Gräber, Tempel und Statuen sprechen: Gedenkschrift für Prof. Dr. Sayed Tawfik Ahmed*, 169-174. Berlin; New York: de Gruyter.

2010.

𓆎𓅓 (British Museum statue EA 480 - Bankes stela 15).’ In: Hawass, Zahi A., Peter Der Manuelian, and Ramadan B. Hussein (eds), *Perspectives on ancient Egypt: studies in honor of Edward Brovarski*, 395-403. Cairo: Conseil Suprême des Antiquités de l’Égypte.

‘The stela Louvre C 211.’ *The Bulletin of the Australian Centre for Egyptology* 21, 99-114.

Bresciani, Edda, Ali Radwan and Alberto Siliotti (eds.), *Medinet Madi: archaeological guide*. Verona: Geodia.

2011.

‘Ahmose-Nefertari als Sistrumspielerin.’ In: Hawass, Zahi A., Khaled A. Daoud, and Ramadan B. Hussein (eds), *Scribe of justice: Egyptological studies in honour of Shafik Allam*, 337-345. Le Caire: Ministry of State for Antiquities.

‘Concerning the divine triads at Medinet Madi.’ In: Pirelli, Rosanna (ed.), *Natural and cultural landscapes in the Fayoum: the safeguarding and management of archaeological sites and natural environments*, 60-69. Cairo: UNESCO.



العدد التذكري

للأستاذ الدكتور / علي رضوان

[١٩٤١ - ٢٠٢٠م]

يصدر عن م.ع

للاتحاد العام للآثاريين العرب

لاتحاد الجامعات العربية

القاهرة

٢٠٢١/هـ١٤٤٢م